

Decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196

**Legislativdekret vom 30. Juni 2003,
Nr. 196**

**Codice in materia di protezione dei dati
personali**

Datenschutzkodex

**PARTE I
DISPOSIZIONI GENERALI**

**I. TEIL
ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN**

**TITOLO I
PRINCIPI GENERALI**

**I. TITEL
ALLGEMEINE GRUNDSÄTZE**

**Art. 1
Diritto alla protezione dei dati personali**

**Art. 1
Recht auf Datenschutz**

1. Chiunque ha diritto alla protezione dei dati personali che lo riguardano.

1. Alle haben das Recht auf den Schutz der Daten, die ihre Person betreffen.

**Art. 2
Finalità**

**Art. 2
Zielsetzung**

1. Il presente testo unico, di seguito denominato "codice", garantisce che il trattamento dei dati personali si svolga nel rispetto dei diritti e delle libertà fondamentali, nonché della dignità dell'interessato, con particolare riferimento alla riservatezza, all'identità personale e al diritto alla protezione dei dati personali.

1. Dieser vereinheitlichte Text, in der Folge als „Kodex“ bezeichnet, gewährleistet, dass die Verarbeitung personenbezogener Daten unter Wahrung der Rechte, der Grundfreiheiten und der Würde der betroffenen Person erfolgt, mit besonderem Augenmerk auf die Privatsphäre, die persönliche Identität und das Recht auf Datenschutz.

2. Il trattamento dei dati personali è disciplinato assicurando un elevato livello di tutela dei diritti e delle libertà di cui al comma 1 nel rispetto dei principi di semplificazione, armonizzazione ed efficacia delle modalità previste per il loro esercizio da parte degli interessati, nonché per l'adempimento degli obblighi da parte dei titolari del trattamento.

2. Die Verarbeitung der personenbezogenen Daten wird so geregelt, dass die Wahrung der in Absatz 1 erwähnten Rechte und Grundfreiheiten in hohem Maße gewährleistet wird, indem die Grundsätze der Vereinfachung, Harmonisierung und Wirksamkeit der Modalitäten für deren Wahrnehmung durch die betroffenen Personen und für die Erfüllung aller Pflichten durch die Rechtsinhaber der Verarbeitung beachtet werden.

**Art. 3
Principio di necessità nel trattamento dei
dati**

**Art. 3
Grundsatz der Notwendigkeit bei der
Datenverarbeitung**

1. I sistemi informativi e i programmi informatici sono configurati riducendo al minimo l'utilizzazione di dati personali e di dati identi-

1. Bei der Konfigurierung der Informationssysteme und Informatikprogramme ist die Verwendung von personenbezogenen und von

ficativi, in modo da escluderne il trattamento quando le finalità perseguite nei singoli casi possono essere realizzate mediante, rispettivamente, dati anonimi od opportune modalità che permettano di identificare l'interessato solo in caso di necessità.

Art. 4 Definizioni

1. Ai fini del presente codice si intende per:

- a) "trattamento", qualunque operazione o complesso di operazioni, effettuati anche senza l'ausilio di strumenti elettronici, concernenti la raccolta, la registrazione, l'organizzazione, la conservazione, la consultazione, l'elaborazione, la modificazione, la selezione, l'estrazione, il raffronto, l'utilizzo, l'interconnessione, il blocco, la comunicazione, la diffusione, la cancellazione e la distruzione di dati, anche se non registrati in una banca di dati;
- b) "dato personale", qualunque informazione relativa a persona fisica, persona giuridica, ente od associazione, identificati o identificabili, anche indirettamente, mediante riferimento a qualsiasi altra informazione, ivi compreso un numero di identificazione personale;
- c) "dati identificativi", i dati personali che permettono l'identificazione diretta dell'interessato;
- d) "dati sensibili", i dati personali idonei a rivelare l'origine razziale ed etnica, le convinzioni religiose, filosofiche o di altro genere, le opinioni politiche, l'adesione a partiti, sindacati, associazioni od organizzazioni a carattere religioso, filosofico, politico o sindacale, nonché i dati personali idonei a rivelare lo stato di salute e la vita sessuale;
- e) "dati giudiziari", i dati personali idonei a rivelare provvedimenti di cui all'articolo 3, comma 1, lettere da a) a o) e da r) a u), del d.P.R. 14 novembre 2002, n. 313, in materia di casellario giudiziale, di anagrafe delle sanzioni amministrative dipendenti da reato e dei relativi carichi pendenti, o la qualità di imputato o di indagato ai sensi degli articoli 60 e 61 del codice di procedura penale;

Identifizierungsdaten auf ein Minimum zu beschränken, und zwar so, dass die Verarbeitung dieser Daten entfällt, wenn die im Einzelfall verfolgten Zwecke ebenso durch anonyme Daten erreicht werden können beziehungsweise durch Verfahren, bei denen die betroffene Person nur im Bedarfsfall identifiziert werden kann.

Art. 4 Begriffe

1. In diesem Kodex bezeichnet der Ausdruck

- a) „Datenverarbeitung“ jeden auch ohne elektronische Mittel ausgeführten Vorgang oder jede Vorgangsreihe in Zusammenhang mit der Erhebung, Speicherung, Organisation, Aufbewahrung, Abfrage, Verarbeitung im engeren Sinn, Änderung, Auswahl, Auslese, Vergleichen, Verwendung, Verknüpfung, Sperrung, Übermittlung, Verbreitung, Löschung und Vernichtung von Daten, auch wenn sie nicht in einer Datenbank gespeichert sind;
- b) „personenbezogene Daten“ alle Informationen über eine bestimmte oder auch nur indirekt bestimmbare natürliche Person, juristische Person, Körperschaft oder Vereinigung durch Bezugnahme auf irgendeine andere Information, auch eine persönliche Kennnummer;
- c) „Identifizierungsdaten“ jene personenbezogenen Daten, welche die direkte Identifizierung der betroffenen Person ermöglichen;
- d) „sensible Daten“ jene personenbezogenen Daten, welche Aufschluss geben können über die rassische und ethnische Herkunft, die religiöse, die philosophische oder eine andere Weltanschauung, die politischen Anschauungen, die Mitgliedschaft bei einer Partei, Gewerkschaft, Vereinigung oder Organisation mit religiöser, philosophischer, politischer oder gewerkschaftlicher Ausrichtung oder den Gesundheitszustand oder das Sexualleben einer Person;
- e) „Gerichtsdaten“ jene personenbezogenen Daten, die Aufschluss geben können über Verfügungen und Maßnahmen gemäß Art. 3 Absatz 1 Buchstaben a) bis o) und r) bis u) des DPR vom 14. November 2002, Nr. 313, in Zusammenhang mit dem Strafregister, dem Register über anhängige Verwaltungsstrafverfahren und die verhängten Verwaltungsstrafen oder über die Eigenschaft einer Person als

f) "titolare", la persona fisica, la persona giuridica, la pubblica amministrazione e qualsiasi altro ente, associazione od organismo cui competono, anche unitamente ad altro titolare, le decisioni in ordine alle finalità, alle modalità del trattamento di dati personali e agli strumenti utilizzati, ivi compreso il profilo della sicurezza;

g) "responsabile", la persona fisica, la persona giuridica, la pubblica amministrazione e qualsiasi altro ente, associazione od organismo preposti dal titolare al trattamento di dati personali;

h) "incaricati", le persone fisiche autorizzate a compiere operazioni di trattamento dal titolare o dal responsabile;

i) "interessato", la persona fisica, la persona giuridica, l'ente o l'associazione cui si riferiscono i dati personali;

l) "comunicazione", il dare conoscenza dei dati personali a uno o più soggetti determinati diversi dall'interessato, dal rappresentante del titolare nel territorio dello Stato, dal responsabile e dagli incaricati, in qualunque forma, anche mediante la loro messa a disposizione o consultazione;

m) "diffusione", il dare conoscenza dei dati personali a soggetti indeterminati, in qualunque forma, anche mediante la loro messa a disposizione o consultazione;

n) "dato anonimo", il dato che in origine, o a seguito di trattamento, non può essere associato ad un interessato identificato o identificabile;

o) "blocco", la conservazione di dati personali con sospensione temporanea di ogni altra operazione del trattamento;

p) "banca di dati", qualsiasi complesso organizzato di dati personali, ripartito in una o più unità dislocate in uno o più siti;

q) "Garante", l'autorità di cui all'articolo 153, istituita dalla legge 31 dicembre 1996, n. 675.

Angeklagter oder als den Vorerhebungen unterworfenen Person (Verdächtiger) im Sinne der Artikel 60 und 61 der Strafprozessordnung;

f) "Rechtsinhaber" die natürliche Person, juristische Person, öffentliche Verwaltung oder andere Körperschaft, Vereinigung oder Einrichtung, die das Recht hat, auch zusammen mit einem anderen Rechtsinhaber, über den Zweck der Verarbeitung personenbezogener Daten, über die jeweilige Verfahrensweise und über die dafür verwendeten Mittel, einschließlich der Datensicherung, zu entscheiden;

g) "Verantwortlicher" die natürliche Person, juristische Person, öffentliche Verwaltung oder andere Körperschaft, Vereinigung oder Einrichtung, die vom Rechtsinhaber mit der Verarbeitung personenbezogener Daten beauftragt wird;

h) „Beauftragter“ die natürliche Person, die vom Rechtsinhaber oder Verantwortlichen die Befugnis zur Durchführung von Verarbeitungsvorgängen erhält;

i) "betroffene Person" die natürliche Person, juristische Person, Körperschaft oder Vereinigung, auf die sich die personenbezogenen Daten beziehen;

l) "Übermittlung", dass personenbezogene Daten einem oder mehreren bestimmten Außenstehenden – also Personen, die nicht die betroffene Person, der Vertreter des Rechtsinhabers in Italien, der Verantwortliche und die Beauftragten sind - in jedweder Form, auch durch Bereitstellen oder Bereithalten zur Abfrage, zugänglich gemacht werden;

m) "Verbreitung", dass personenbezogene Daten unbestimmten Außenstehenden in jedweder Form, auch durch Bereitstellen oder Bereithalten zur Abfrage, zugänglich gemacht werden;

n) "anonyme Daten" solche Daten, die von Anfang an oder nach entsprechender Verarbeitung nicht beziehungsweise nicht mehr einer bestimmten oder bestimmbar betroffenen Person zugeordnet werden können;

o) "Sperrung" das Aufbewahren personenbezogener Daten mit Unterbrechung jeder anderen Art von Verarbeitungsvorgang;

p) "Datenbank" jede geordnete Gesamtheit personenbezogener Daten, die an einem oder an mehreren Orten in eine oder mehrere Einheiten unterteilt ist;

q) „Datenschutzbehörde“ die Behörde laut Artikel 153, die mit Gesetz vom 31. Dezember

1996, Nr. 675, eingesetzt wurde.

2. Ai fini del presente codice si intende, inoltre, per:

a) "comunicazione elettronica", ogni informazione scambiata o trasmessa tra un numero finito di soggetti tramite un servizio di comunicazione elettronica accessibile al pubblico. Sono escluse le informazioni trasmesse al pubblico tramite una rete di comunicazione elettronica, come parte di un servizio di radiodiffusione, salvo che le stesse informazioni siano collegate ad un abbonato o utente ricevente, identificato o identificabile;

b) "chiamata", la connessione istituita da un servizio telefonico accessibile al pubblico, che consente la comunicazione bidirezionale in tempo reale;

c) "reti di comunicazione elettronica", i sistemi di trasmissione, le apparecchiature di commutazione o di instradamento e altre risorse che consentono di trasmettere segnali via cavo, via radio, a mezzo di fibre ottiche o con altri mezzi elettromagnetici, incluse le reti satellitari, le reti terrestri mobili e fisse a commutazione di circuito e a commutazione di pacchetto, compresa Internet, le reti utilizzate per la diffusione circolare dei programmi sonori e televisivi, i sistemi per il trasporto della corrente elettrica, nella misura in cui sono utilizzati per trasmettere i segnali, le reti televisive via cavo, indipendentemente dal tipo di informazione trasportato;

d) "rete pubblica di comunicazioni", una rete di comunicazioni elettroniche utilizzata interamente o prevalentemente per fornire servizi di comunicazione elettronica accessibili al pubblico;

e) "servizio di comunicazione elettronica", i servizi consistenti esclusivamente o prevalentemente nella trasmissione di segnali su reti di comunicazioni elettroniche, compresi i servizi di telecomunicazioni e i servizi di trasmissione nelle reti utilizzate per la diffusione circolare radiotelevisiva, nei limiti previsti dall'articolo 2, lettera c), della direttiva 2002/21/CE del Parlamento europeo e del Consiglio, del 7 marzo 2002;

f) "abbonato", qualunque persona fisica, persona giuridica, ente o associazione parte di un contratto con un fornitore di servizi di comunicazione elettronica accessibili al pubblico

2. In diesem Kodex bezeichnet außerdem der Ausdruck

a) „elektronische Nachricht“ jede Information, die zwischen einer endlichen Zahl von Beteiligten über einen öffentlich zugänglichen elektronischen Kommunikationsdienst ausgetauscht oder weitergeleitet wird. Dies schließt Informationen aus, die als Teil eines Rundfunkdienstes über ein elektronisches Kommunikationsnetz an die Öffentlichkeit weitergeleitet werden, soweit die Informationen nicht mit einem bestimmten oder bestimmtem Teilnehmer oder Nutzer, der sie erhält, in Verbindung gebracht werden können;

b) „Anruf“ eine über einen öffentlich zugänglichen Telefondienst aufgebaute Verbindung, die eine zweiseitige Echtzeit-Kommunikation ermöglicht;

c) „elektronisches Kommunikationsnetz“ Übertragungssysteme und gegebenenfalls Vermittlungs- und Leitweeinrichtungen sowie anderweitige Ressourcen, die die Übertragung von Signalen über Kabel, Funk, optische oder andere elektromagnetische Einrichtungen ermöglichen, einschließlich Satellitennetze, feste (leitungs- und paketvermittelte, einschließlich Internet) und mobile terrestrische Netze, Stromleitungssysteme, soweit sie zur Signalübertragung genutzt werden, Netze für Hör- und Fernsehfunk sowie Kabelfernsehnetze, unabhängig von der Art der übertragenen Informationen;

d) „öffentliches Kommunikationsnetz“ ein elektronisches Kommunikationsnetz, das ganz oder überwiegend zur Bereitstellung öffentlich zugänglicher elektronischer Kommunikationsdienste dient;

e) „elektronischer Kommunikationsdienst“ jene Dienste, die ganz oder überwiegend in der Übertragung von Signalen über elektronische Kommunikationsnetze bestehen, einschließlich Telekommunikations- und Übertragungsdienste in Rundfunknetzen, jedoch in dem Rahmen, der von Artikel 2 Buchstabe c) der Richtlinie 2002/21/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 7. März 2002 vorgegeben ist;

f) „Teilnehmer“ jede natürliche oder juristische Person, Körperschaft oder Vereinigung, die mit einem Anbieter öffentlich zugänglicher elektronischer Kommunikationsdienste

per la fornitura di tali servizi, o comunque destinatario di tali servizi tramite schede prepagate;

g) "utente", qualsiasi persona fisica che utilizza un servizio di comunicazione elettronica accessibile al pubblico, per motivi privati o commerciali, senza esservi necessariamente abbonata;

h) "dati relativi al traffico", qualsiasi dato sottoposto a trattamento ai fini della trasmissione di una comunicazione su una rete di comunicazione elettronica o della relativa fatturazione;

i) "dati relativi all'ubicazione", ogni dato trattato in una rete di comunicazione elettronica che indica la posizione geografica dell'apparecchiatura terminale dell'utente di un servizio di comunicazione elettronica accessibile al pubblico;

l) "servizio a valore aggiunto", il servizio che richiede il trattamento dei dati relativi al traffico o dei dati relativi all'ubicazione diversi dai dati relativi al traffico, oltre a quanto è necessario per la trasmissione di una comunicazione o della relativa fatturazione;

m) "posta elettronica", messaggi contenenti testi, voci, suoni o immagini trasmessi attraverso una rete pubblica di comunicazione, che possono essere archiviati in rete o nell'apparecchiatura terminale ricevente, fino a che il ricevente non ne ha preso conoscenza.

3. Ai fini del presente codice si intende, altresì, per:

a) "misure minime", il complesso delle misure tecniche, informatiche, organizzative, logistiche e procedurali di sicurezza che configurano il livello minimo di protezione richiesto in relazione ai rischi previsti nell'articolo 31;

b) "strumenti elettronici", gli elaboratori, i programmi per elaboratori e qualunque dispositivo elettronico o comunque automatizzato con cui si effettua il trattamento;

c) "autenticazione informatica", l'insieme degli strumenti elettronici e delle procedure per la verifica anche indiretta dell'identità;

d) "credenziali di autenticazione", i dati ed i dispositivi, in possesso di una persona, da questa conosciuti o ad essa univocamente correlati, utilizzati per l'autenticazione informatica;

einen Vertrag über die Bereitstellung derartiger Dienste geschlossen hat oder jedenfalls Empfänger solcher Dienste durch Wertkarten ist;

g) „Nutzer“ jede natürliche Person, die einen öffentlich zugänglichen elektronischen Kommunikationsdienst für private oder geschäftliche Zwecke in Anspruch nimmt, ohne diesen Dienst notwendigerweise abonniert zu haben;

h) „Verkehrsdaten“ alle Daten, die zum Zwecke der Weiterleitung einer Nachricht auf einem elektronischen Kommunikationsnetz oder zum Zwecke der Fakturierung des Vorgangs verarbeitet werden;

i) „Standortdaten“ alle Daten, die in einem elektronischen Kommunikationsnetz verarbeitet werden und die den geografischen Standort des Endgeräts des Nutzers eines öffentlich zugänglichen elektronischen Kommunikationsdienstes angeben;

l) „Dienst mit Zusatznutzen“ jeden Dienst, der die Verarbeitung von Verkehrsdaten oder anderen Standortdaten als Verkehrsdaten in einem Maße erfordert, das über das für die Weiterleitung einer Nachricht oder die Fakturierung dieses Vorgangs erforderliche Maß hinausgeht;

m) „elektronische Post“ jede über ein öffentliches Kommunikationsnetz verschickte Text-, Sprech-, Ton- oder Bildnachricht, die im Netz oder im Endgerät des Empfängers gespeichert werden kann, bis sie von diesem abgerufen wird.

3. In diesem Kodex bezeichnet außerdem der Ausdruck

a) „Mindestsicherheitsmaßnahmen“ die Gesamtheit der technischen, informatischen, organisatorischen, logistischen und prozeduralen Schutzmaßnahmen, die für ein Mindestmaß an Schutz gegen die in Artikel 31 vorgesehenen Gefahren erforderlich sind;

b) „elektronische Mittel“ die Computer, die Computerprogramme und jede andere elektronische oder sonstwie automatisierte Vorrichtung, mit der Daten verarbeitet werden;

c) „Authentifizierung“ die Gesamtheit der elektronischen Mittel und der Verfahren zum, auch indirekten, Identitätsnachweis;

d) „Mittel zur Authentifizierung“ die Daten und Vorrichtungen im Besitze einer Person – sie sind dieser bekannt oder beziehen sich einwandfrei auf diese –, die zur Authentifizierung dienen;

e) "parola chiave", componente di una credenziale di autenticazione associata ad una persona ed a questa nota, costituita da una sequenza di caratteri o altri dati in forma elettronica;

f) "profilo di autorizzazione", l'insieme delle informazioni, univocamente associate ad una persona, che consente di individuare a quali dati essa può accedere, nonché i trattamenti ad essa consentiti;

g) "sistema di autorizzazione", l'insieme degli strumenti e delle procedure che abilitano l'accesso ai dati e alle modalità di trattamento degli stessi, in funzione del profilo di autorizzazione del richiedente.

4. Ai fini del presente codice si intende per:

a) "scopi storici", le finalità di studio, indagini, ricerca e documentazione di figure, fatti e circostanze del passato;

b) "scopi statistici", le finalità di indagine statistica o di produzione di risultati statistici, anche a mezzo di sistemi informativi statistici;

c) "scopi scientifici", le finalità di studio e di indagine sistematica finalizzata allo sviluppo delle conoscenze scientifiche in uno specifico settore.

e) „Kennwort“ jenen Bestandteil eines Mittels zur Authentifizierung, der sich einwandfrei auf eine Person bezieht und dieser bekannt ist und der aus einer Zeichensequenz oder aus anderen elektronisch aufgearbeiteten Daten besteht;

f) „persönliche Benutzungsberechtigung“ die Gesamtheit der unmissverständlich auf eine Person bezogenen Informationen, mit der festgelegt wird, zu welchen Daten diese Person Zugang hat und welche Verarbeitungen sie vornehmen darf;

g) „Bewilligungssystem“ die Gesamtheit der Mittel und Verfahren, die je nach persönlicher Benutzungsberechtigung der anfordernden Person den Zugang zu den Daten und die Verarbeitung dieser Daten in einem bestimmten Rahmen ermöglichen.

4. In diesem Kodex bezeichnet schließlich der Ausdruck

a) „geschichtliche Zwecke“ das Studium, die Untersuchung, die Erforschung und die Dokumentation von Persönlichkeiten, Fakten und Verhältnissen der Vergangenheit;

b) „statistische Zwecke“ die statistischen Untersuchungen und die Erarbeitung statistischer Ergebnisse, und zwar auch durch statistische Informationssysteme;

c) „wissenschaftliche Zwecke“ das Studium und die systematische Erforschung zur Weiterentwicklung des Wissensstandes in einem spezifischen Wissenschaftszweig.

Art. 5

Oggetto ed ambito di applicazione

1. Il presente codice disciplina il trattamento di dati personali, anche detenuti all'estero, effettuato da chiunque è stabilito nel territorio dello Stato o in un luogo comunque soggetto alla sovranità dello Stato.

2. Il presente codice si applica anche al trattamento di dati personali effettuato da chiunque è stabilito nel territorio di un Paese non appartenente all'Unione europea e impiega, per il trattamento, strumenti situati nel territorio dello Stato anche diversi da quelli elettronici, salvo che essi siano utilizzati solo ai fini di transito nel territorio dell'Unione europea. In caso di applicazione del presente codice, il titolare del trattamento designa un proprio

Art. 5

Gegenstand und Anwendungsbereich

1. Dieser Kodex wird immer dann angewandt, wenn irgendjemand, der sich im Staatsgebiet oder an einem der Staatshoheit unterliegenden Ort niedergelassen hat, personenbezogene Daten verarbeitet, auch wenn diese Daten im Ausland aufbewahrt werden.

2. Dieser Kodex wird auch dann angewandt, wenn die personenbezogenen Daten von irgendjemandem verarbeitet werden, der sich in einem Nicht-EU-Land niedergelassen hat, aber für die Verarbeitung Mittel - auch andere als elektronische -, die sich auf Staatsterritorium befinden, nutzt, sofern die Daten nicht ausschließlich für den Verkehr innerhalb der Europäischen Union verwendet werden. Bei Anwendung dieses Kodex muss jeder Rechts-

rappresentante stabilito nel territorio dello Stato ai fini dell'applicazione della disciplina sul trattamento dei dati personali.

3. Il trattamento di dati personali effettuato da persone fisiche per fini esclusivamente personali è soggetto all'applicazione del presente codice solo se i dati sono destinati ad una comunicazione sistematica o alla diffusione. Si applicano in ogni caso le disposizioni in tema di responsabilità e di sicurezza dei dati di cui agli articoli 1 e 31.

Art. 6 **Disciplina del trattamento**

1. Le disposizioni contenute nella presente Parte si applicano a tutti i trattamenti di dati, salvo quanto previsto, in relazione ad alcuni trattamenti, dalle disposizioni integrative o modificative della Parte II.

TITOLO II **DIRITTI DELL'INTERESSATO**

Art. 7 **Diritto di accesso ai dati personali ed altri diritti**

1. L'interessato ha diritto di ottenere la conferma dell'esistenza o meno di dati personali che lo riguardano, anche se non ancora registrati, e la loro comunicazione in forma intelligibile.

2. L'interessato ha diritto di ottenere l'indicazione:

- a) dell'origine dei dati personali;
- b) delle finalità e modalità del trattamento;
- c) della logica applicata in caso di trattamento effettuato con l'ausilio di strumenti elettronici;
- d) degli estremi identificativi del titolare, dei responsabili e del rappresentante designato ai sensi dell'articolo 5, comma 2;
- e) dei soggetti o delle categorie di soggetti ai

inhaber zum Zwecke der Anwendung der Bestimmungen über die Verarbeitung personenbezogener Daten einen Vertreter mit Niederlassung in Italien namhaft machen.

3. Werden personenbezogene Daten von natürlichen Personen ausschließlich zum persönlichen Gebrauch verarbeitet, so wird dieser Kodex nur dann angewandt, wenn diese Daten für eine systematische Übermittlung oder Verbreitung bestimmt sind. Die Bestimmungen über die Haftung und die Datensicherheit nach den Artikeln 15 und 31 werden auf jeden Fall angewandt.

Art. 6 **Regelung der Verarbeitung**

1. Die Bestimmungen dieses Teiles werden auf jede Datenverarbeitung angewandt, sofern in den Zusatz- und Änderungsbestimmungen des II. Teiles nichts anderes vorgesehen ist.

II. TITEL **RECHTE DER BETROFFENEN PERSON**

Art. 7 **Recht auf Zugang zu den personenbezogenen Daten und andere Rechte**

1. Die betroffene Person hat das Recht, Auskunft darüber zu erhalten, ob Daten vorhanden sind, die sie betreffen, auch dann, wenn diese noch nicht gespeichert sind; sie hat ferner das Recht, dass ihr diese Daten in verständlicher Form übermittelt werden.

2. Die betroffene Person hat das Recht auf Auskunft über

- a) die Herkunft der personenbezogenen Daten;
- b) den Zweck und die Modalitäten der Verarbeitung;
- c) das angewandte System, falls die Daten elektronisch verarbeitet werden;
- d) die wichtigsten Daten zur Identifizierung des Rechtsinhabers, der Verantwortlichen und des im Sinne von Artikel 5 Absatz 2 namhaft gemachten Vertreters;
- e) die Personen oder Kategorien von Perso-

quali i dati personali possono essere comunicati o che possono venire a conoscenza in qualità di rappresentante designato nel territorio dello Stato, di responsabili o incaricati.

3. L'interessato ha diritto di ottenere:

a) l'aggiornamento, la rettificazione ovvero, quando vi ha interesse, l'integrazione dei dati;

b) la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco dei dati trattati in violazione di legge, compresi quelli di cui non è necessaria la conservazione in relazione agli scopi per i quali i dati sono stati raccolti o successivamente trattati;

c) l'attestazione che le operazioni di cui alle lettere a) e b) sono state portate a conoscenza, anche per quanto riguarda il loro contenuto, di coloro ai quali i dati sono stati comunicati o diffusi, eccettuato il caso in cui tale adempimento si rivela impossibile o comporta un impiego di mezzi manifestamente sproporzionato rispetto al diritto tutelato.

4. L'interessato ha diritto di opporsi, in tutto o in parte:

a) per motivi legittimi al trattamento dei dati personali che lo riguardano, ancorché pertinenti allo scopo della raccolta;

b) al trattamento di dati personali che lo riguardano a fini di invio di materiale pubblicitario o di vendita diretta o per il compimento di ricerche di mercato o di comunicazione commerciale.

nen, denen die personenbezogenen Daten übermittelt werden können oder die als im Staatsgebiet namhaft gemachte Vertreter, als Verantwortliche oder als Beauftragte davon Kenntnis erlangen können.

3. Die betroffene Person hat das Recht,

a) die Aktualisierung, die Berichtigung oder, sofern interessiert, die Ergänzung der Daten zu verlangen;

b) zu verlangen, dass widerrechtlich verarbeitete Daten gelöscht, anonymisiert oder gesperrt werden; dies gilt auch für Daten, deren Aufbewahrung für die Zwecke, für die sie erhoben oder später verarbeitet wurden, nicht erforderlich ist;

c) eine Bestätigung darüber zu erhalten, dass die unter den Buchstaben a) und b) angegebenen Vorgänge, auch was ihren Inhalt betrifft, jenen mitgeteilt wurden, denen die Daten übermittelt oder bei denen sie verbreitet wurden, sofern sich dies nicht als unmöglich erweist oder der Aufwand an Mitteln im Verhältnis zum geschützten Recht unverhältnismäßig groß wäre.

4. Die betroffene Person hat das Recht, sich ganz oder teilweise

a) der Verarbeitung personenbezogener Daten, die sie betreffen, aus legitimen Gründen zu widersetzen, auch wenn diese Daten dem Zweck der Sammlung entsprechen;

b) der Verarbeitung personenbezogener Daten, die sie betreffen, zu widersetzen, wenn diese Verarbeitung zum Zwecke des Versands von Werbematerial oder des Direktverkaufs, zur Markt- oder Meinungsforschung oder zur Handelsinformation erfolgt.

Art. 8 Esercizio dei diritti

1. I diritti di cui all'articolo 7 sono esercitati con richiesta rivolta senza formalità al titolare o al responsabile, anche per il tramite di un incaricato, alla quale è fornito idoneo riscontro senza ritardo.

2. I diritti di cui all'articolo 7 non possono essere esercitati con richiesta al titolare o al responsabile o con ricorso ai sensi dell'articolo 145, se i trattamenti di dati personali sono

Art. 8 Ausübung der Rechte

1. Die in Artikel 7 aufgezählten Rechte können mit einer formlosen Aufforderung an den Rechtsinhaber oder Verantwortlichen, auch über einen Beauftragten, geltend gemacht werden; dieser Aufforderung ist unverzüglich nachzukommen.

2. Die in Artikel 7 aufgezählten Rechte können nicht mit Aufforderung an den Rechtsinhaber oder Verantwortlichen oder mit Beschwerde an die Datenschutzbehörde im Sinne

effettuati:

a) in base alle disposizioni del decreto-legge 3 maggio 1991, n. 143, convertito, con modificazioni, dalla legge luglio 1991, n. 197, e successive modificazioni, in materia di riciclaggio;

b) in base alle disposizioni del decreto-legge 31 dicembre 1991, n. 419, convertito, con modificazioni, dalla legge 18 febbraio 1992, n. 172, e successive modificazioni, in materia di sostegno alle vittime di richieste estorsive;

c) da Commissioni parlamentari d'inchiesta istituite ai sensi dell'articolo 82 della Costituzione;

d) da un soggetto pubblico, diverso dagli enti pubblici economici, in base ad espressa disposizione di legge, per esclusive finalità inerenti alla politica monetaria e valutaria, al sistema dei pagamenti, al controllo degli intermediari e dei mercati creditizi e finanziari, nonché alla tutela della loro stabilità;

e) ai sensi dell'articolo 24, comma 1, lettera f), limitatamente al periodo durante il quale potrebbe derivarne un pregiudizio effettivo e concreto per lo svolgimento delle investigazioni difensive o per l'esercizio del diritto in sede giudiziaria;

f) da fornitori di servizi di comunicazione elettronica accessibili al pubblico relativamente a comunicazioni telefoniche in entrata, salvo che possa derivarne un pregiudizio effettivo e concreto per lo svolgimento delle investigazioni difensive di cui alla legge 7 dicembre 2000, n. 397;

g) per ragioni di giustizia, presso uffici giudiziari di ogni ordine e grado o il Consiglio superiore della magistratura o altri organi di autogoverno o il Ministero della giustizia;

h) ai sensi dell'articolo 53, fermo restando quanto previsto dalla legge 1 aprile 1981, n. 121.

3. Il Garante, anche su segnalazione dell'interessato, nei casi di cui al comma 2, lettere a), b), d), e) ed f) provvede nei modi di cui agli articoli 157, 158 e 159 e, nei casi di cui alle lettere c), g) ed h) del medesimo comma, provvede nei modi di cui all'articolo 160.

von Artikel 145 geltend gemacht werden, wenn die Verarbeitung personenbezogener Daten

a) auf Grund des Gesetzesdekretes vom 3. Mai 1991, Nr. 143, in geltender Fassung, erfolgt, das mit Gesetz vom 5. Juli 1991, Nr. 197, mit Änderungen zum Gesetz erhoben wurde und die Geldwäsche betrifft;

b) auf Grund des Gesetzesdekretes vom 31. Dezember 1991, Nr. 419, in geltender Fassung, erfolgt, das mit Gesetz vom 18. Februar 1992, Nr. 172, mit Änderungen zum Gesetz erhoben wurde und die Unterstützung für Erpressungsoffer betrifft;

c) von parlamentarischen Untersuchungsausschüssen durchgeführt wird, die im Sinne von Artikel 82 der Verfassung eingesetzt sind;

d) von einem öffentlichen Rechtsträger - öffentliche Körperschaften mit Gewinnabsicht ausgeschlossen - auf Grund ausdrücklicher gesetzlicher Bestimmungen ausschließlich zu Zwecken durchgeführt wird, die mit der Geld- und Währungspolitik, dem Zahlungssystem, der Kontrolle über die Vermittler und über die Kredit- und Finanzmärkte sowie mit der Wahrung ihrer Stabilität zusammenhängen;

e) im Sinne von Artikel 24 Absatz 1 Buchstabe f) erfolgt, und zwar beschränkt auf den Zeitraum, in dem daraus effektive und konkrete Nachteile für die Nachforschungen der Verteidigung oder für die Geltendmachung des Rechts vor Gericht erwachsen würden;

f) durch Anbieter öffentlich zugänglicher elektronischer Kommunikationsdienste hinsichtlich eingehender Telefonanrufe erfolgt, sofern dadurch nicht ein effektiver und konkreter Nachteil für die Nachforschungen der Verteidigung laut Gesetz vom 7. Dezember 2000, Nr. 397, erwächst;

g) aus Gründen der Rechtspflege bei Gerichten jeder Art und Stufe, beim Obersten Richteramt oder anderen Selbstverwaltungsorganen oder beim Justizministerium erfolgt;

h) im Sinne von Artikel 53 erfolgt, wobei das Gesetz vom 1. April 1981, Nr. 121, aufrecht bleibt.

3. Die Datenschutzbehörde geht, auch auf Hinweis der betroffenen Person, nach Artikel 157, 158 und 159 vor, wenn Absatz 2 Buchstabe a), b), d), e) oder f) zutrifft, und nach Artikel 160, wenn Buchstabe c), g) oder h) desselben Absatzes zutrifft.

4. L'esercizio dei diritti di cui all'articolo 7, quando non riguarda dati di carattere oggettivo, può avere luogo salvo che concerna la rettificazione o l'integrazione di dati personali di tipo valutativo, relativi a giudizi, opinioni o ad altri apprezzamenti di tipo soggettivo, nonché l'indicazione di condotte da tenersi o di decisioni in via di assunzione da parte del titolare del trattamento.

Art. 9 Modalità di esercizio

1. La richiesta rivolta al titolare o al responsabile può essere trasmessa anche mediante lettera raccomandata, telefax o posta elettronica. Il Garante può individuare altro idoneo sistema in riferimento a nuove soluzioni tecnologiche. Quando riguarda l'esercizio dei diritti di cui all'articolo 7, commi 1 e 2, la richiesta può essere formulata anche oralmente e in tal caso è annotata sinteticamente a cura dell'incaricato o del responsabile.

2. Nell'esercizio dei diritti di cui all'articolo 7 l'interessato può conferire, per iscritto, delega o procura a persone fisiche, enti, associazioni od organismi. L'interessato può, altresì, farsi assistere da una persona di fiducia.

3. I diritti di cui all'articolo 7 riferiti a dati personali concernenti persone decedute possono essere esercitati da chi ha un interesse proprio, o agisce a tutela dell'interessato o per ragioni familiari meritevoli di protezione.

4. L'identità dell'interessato è verificata sulla base di idonei elementi di valutazione, anche mediante atti o documenti disponibili o esibizione o allegazione di copia di un documento di riconoscimento. La persona che agisce per conto dell'interessato esibisce o allega copia della procura, ovvero della delega sottoscritta in presenza di un incaricato o sottoscritta e presentata unitamente a copia fotostatica non autenticata di un documento di riconoscimento dell'interessato. Se l'interessato è una persona

4. Während die Rechte laut Artikel 7 bei objektiven Daten geltend gemacht werden können, ist dies nicht möglich, wenn es sich um die Berichtigung oder Ergänzung von bewertenden personenbezogenen Daten oder um solche in Zusammenhang mit Urteilen, Meinungen oder anderen subjektiven Einschätzungen handelt oder um Verhaltensregeln oder Entscheidungen bei einer Personaleinstellung durch den Rechtsinhaber.

Art. 9 Verfahrensweise zur Geltendmachung der Rechte

1. Die an den Rechtsinhaber oder den Verantwortlichen gerichtete Aufforderung kann auch mittels Einschreiben, Telefax oder elektronischer Post übermittelt werden. Die Datenschutzbehörde kann weitere geeignete Möglichkeiten, die sich durch technologische Neuerungen ergeben, zulassen. Handelt es sich um die Geltendmachung von Rechten nach Artikel 7 Absätze 1 und 2, so kann die Aufforderung auch mündlich erfolgen, wobei sie vom Rechtsinhaber oder Verantwortlichen zusammenfassend niedergeschrieben wird.

2. Die betroffene Person kann natürliche Personen, Körperschaften, Vereinigungen oder Einrichtungen schriftlich zur Geltendmachung der Rechte nach Artikel 7 delegieren oder bevollmächtigen. Sie kann sich auch von einer Person ihres Vertrauens unterstützen lassen.

3. Betreffen die Daten Verstorbene, so können die Rechte laut Artikel 7 von allen geltend gemacht werden, die ein persönliches Interesse daran haben oder die zum Schutz der betroffenen Person oder aus schutzwürdigen familiären Gründen handeln.

4. Die Identität der betroffenen Person wird durch geeignete Bewertungselemente festgestellt, und zwar auch durch zur Verfügung stehende Urkunden oder Dokumente oder durch Vorzeigen oder Beilegen einer Kopie eines Erkennungsausweises. Wer im Auftrag der betroffenen Person handelt, hat eine Kopie der Vollmacht vorzuzeigen oder beizulegen oder eine Kopie der Delegierung, die in Anwesenheit eines Beauftragten unterzeichnet wird oder, falls sie bereits unterzeichnet ist,

giuridica, un ente o un'associazione, la richiesta è avanzata dalla persona fisica legittimata in base ai rispettivi statuti od ordinamenti.

5. La richiesta di cui all'articolo 7, commi 1 e 2, è formulata liberamente e senza costrizioni e può essere rinnovata, salva l'esistenza di giustificati motivi, con intervallo non minore di novanta giorni.

Art. 10 Riscontro all'interessato

1. Per garantire l'effettivo esercizio dei diritti di cui all'articolo 7 il titolare del trattamento è tenuto ad adottare idonee misure volte, in particolare:

a) ad agevolare l'accesso ai dati personali da parte dell'interessato, anche attraverso l'impiego di appositi programmi per elaboratore finalizzati ad un'accurata selezione dei dati che riguardano singoli interessati identificati o identificabili;

b) a semplificare le modalità e a ridurre i tempi per il riscontro al richiedente, anche nell'ambito di uffici o servizi preposti alle relazioni con il pubblico.

2. I dati sono estratti a cura del responsabile o degli incaricati e possono essere comunicati al richiedente anche oralmente, ovvero offerti in visione mediante strumenti elettronici, sempre che in tali casi la comprensione dei dati sia agevole, considerata anche la qualità e la quantità delle informazioni. Se vi è richiesta, si provvede alla trasposizione dei dati su supporto cartaceo o informatico, ovvero alla loro trasmissione per via telematica.

3. Salvo che la richiesta sia riferita ad un particolare trattamento o a specifici dati personali o categorie di dati personali, il riscontro all'interessato comprende tutti i dati personali che riguardano l'interessato comunque trattati dal titolare. Se la richiesta è rivolta ad un esercen-

zusammen mit einer nicht beglaubigten Fotokopie eines Erkennungsausweises der betroffenen Person vorgelegt wird. Ist die betroffene Person eine juristische Person, eine Körperschaft oder eine Vereinigung, so ist die Aufforderung von der natürlichen Person vorzubringen, die auf Grund der betreffenden Satzungen oder Ordnungen dazu legitimiert ist.

5. Die Aufforderung nach Artikel 7 Absätze 1 und 2 kann frei formuliert und ohne Vorgaben abgefasst werden; außer bei Vorliegen triftiger Gründe kann sie frühestens nach neunzig Tagen wiederholt werden.

Art. 10 Antwort auf den Antrag der betroffenen Person

1. Um die effektive Geltendmachung der in Artikel 7 aufgezählten Rechte zu gewährleisten, ist der Rechtsinhaber verpflichtet, geeignete Maßnahmen zu treffen, um im Besonderen

a) den Zugang der betroffenen Person zu den Daten zu erleichtern, und zwar auch durch Anwendung eigener Computerprogramme, die eine gewissenhafte Auswahl der Daten in Bezug auf einzelne bestimmte oder bestimmbare betroffene Personen gewährleisten;

b) die Vorgangsweise für die Beantwortung zu vereinfachen und die Beantwortungszeit zu kürzen, und zwar auch im Rahmen von Ämtern oder Dienststellen, die für die Verbindung zum Publikum zuständig sind.

2. Die Daten werden auf Veranlassung des Verantwortlichen oder der Beauftragen herausgeholt und können der betroffenen Person auch mündlich mitgeteilt oder auf elektronischen Mitteln zur Einsicht angeboten werden, sofern sie, auch in Anbetracht der jeweiligen Menge und Qualität der Informationen, verständlich sind. Auf Antrag werden die Daten auf Papier oder auf einen Datenträger übertragen oder durch Fernübertragung übermittelt.

3. Sofern die Aufforderung sich nicht auf eine besondere Datenverarbeitung oder auf besondere personenbezogene Daten oder Kategorien von Daten bezieht, hat die Antwort alle vom Rechtsinhaber irgendwie verarbeiteten Daten in Bezug auf die betroffene Person zu enthal-

te una professione sanitaria o ad un organismo sanitario si osserva la disposizione di cui all'articolo 84, comma 1.

4. Quando l'estrazione dei dati risulta particolarmente difficoltosa il riscontro alla richiesta dell'interessato può avvenire anche attraverso l'esibizione o la consegna in copia di atti e documenti contenenti i dati personali richiesti.

5. Il diritto di ottenere la comunicazione in forma intelligibile dei dati non riguarda dati personali relativi a terzi, salvo che la scomposizione dei dati trattati o la privazione di alcuni elementi renda incomprensibili i dati personali relativi all'interessato.

6. La comunicazione dei dati è effettuata in forma intelligibile anche attraverso l'utilizzo di una grafia comprensibile. In caso di comunicazione di codici o sigle sono forniti, anche mediante gli incaricati, i parametri per la comprensione del relativo significato.

7. Quando, a seguito della richiesta di cui all'articolo 7, commi 1 e 2, lettere a), b) e c) non risulta confermata l'esistenza di dati che riguardano l'interessato, può essere chiesto un contributo spese non eccedente i costi effettivamente sopportati per la ricerca effettuata nel caso specifico.

8. Il contributo di cui al comma 7 non può comunque superare l'importo determinato dal Garante con provvedimento di carattere generale, che può individuarlo forfettariamente in relazione al caso in cui i dati sono trattati con strumenti elettronici e la risposta è fornita oralmente. Con il medesimo provvedimento il Garante può prevedere che il contributo possa essere chiesto quando i dati personali figurano su uno speciale supporto del quale è richiesta specificamente la riproduzione, oppure quando, presso uno o più titolari, si determina un notevole impiego di mezzi in relazione alla complessità o all'entità delle richieste ed è confermata l'esistenza di dati che riguardano l'interessato.

ten. Ist die Aufforderung an eine Person, die einen Gesundheitsberuf ausübt, oder an eine Gesundheitseinrichtung gerichtet, so wird Art. 84 Absatz 1 angewandt.

4. Ist die Filterung der personenbezogenen Daten besonders schwierig, kann der Aufforderung der betroffenen Person auch dadurch entgegen gekommen werden, dass Kopien der Akten oder Dokumente, in denen die angeforderten personenbezogenen Daten enthalten sind, vorgezeigt oder ausgehändigt werden.

5. Das Recht, in verständlicher Form Auskunft über die Daten zu erhalten, betrifft nicht Daten in Bezug auf Dritte, es sei denn, die Zergliederung der bearbeiteten Daten oder das Auslassen einzelner Elemente würde die personenbezogenen Daten in Bezug auf die betroffene Person unverständlich machen.

6. Die Daten sind in verständlicher Form zu übermitteln, auch durch eine verständliche Schreibweise. Werden bei den übermittelten Daten Codes oder Kürzel verwendet, so sind, auch über die Beauftragten, die Entschlüsselungsparameter anzugeben.

7. Stellt sich auf Grund einer Aufforderung gemäß Artikel 7 Absatz 1 und Absatz 2 Buchstaben a), b) und c) heraus, dass keine Daten in Bezug auf die betroffene Person vorhanden sind, kann ein Spesenbeitrag verlangt werden, der nicht die Kosten überschreiten darf, die im spezifischen Fall effektiv bei der Suche entstanden sind.

8. Der Spesenbeitrag laut Absatz 7 darf auf keinen Fall höher sein als der Betrag, der mit allgemeiner Maßnahme von der Datenschutzbehörde festgelegt wird; die Datenschutzbehörde kann diesen Betrag für den Fall, dass die Daten mit elektronischen Mitteln verarbeitet werden und die Antwort mündlich erfolgt, pauschal festlegen. Mit derselben Maßnahme kann die Datenschutzbehörde vorsehen, dass der Spesenbeitrag verlangt werden darf, wenn die Daten auf einem besonderen Datenträger aufscheinen, von dem ausdrücklich eine Ausfertigung verlangt wird, oder wenn bei einem oder mehreren Rechtsinhabern wegen der Komplexität oder des Umfangs der Aufforderung ein erheblicher Aufwand an Mitteln notwendig ist und das Vorhandensein von Daten

9. Il contributo di cui ai commi 7 e 8 è corrisposto anche mediante versamento postale o bancario, ovvero mediante carta di pagamento o di credito, ove possibile all'atto della ricezione del riscontro e comunque non oltre quindici giorni da tale riscontro.

TITOLO III REGOLE GENERALI PER IL TRATTAMENTO DEI DATI

CAPO I REGOLE PER TUTTI I TRATTAMENTI

Art. 11 **Modalità del trattamento e requisiti dei dati**

1. I dati personali oggetto di trattamento sono:
- a) trattati in modo lecito e secondo correttezza;
 - b) raccolti e registrati per scopi determinati, espliciti e legittimi, ed utilizzati in altre operazioni del trattamento in termini compatibili con tali scopi;
 - c) esatti e, se necessario, aggiornati;
 - d) pertinenti, completi e non eccedenti rispetto alle finalità per le quali sono raccolti o successivamente trattati;
 - e) conservati in una forma che consenta l'identificazione dell'interessato per un periodo di tempo non superiore a quello necessario agli scopi per i quali essi sono stati raccolti o successivamente trattati.
2. I dati personali trattati in violazione della disciplina rilevante in materia di trattamento dei dati personali non possono essere utilizzati.

Art. 12 **Codici di deontologia e di buona condotta**

in Bezug auf die betroffene Person bestätigt wird.

9. Der Spesenbeitrag laut den Absätzen 7 und 8 ist möglichst bei Erhalt der Antwort, auf jeden Fall aber innerhalb von fünfzehn Tagen nach Erhalt der Antwort zu begleichen; die Zahlung kann auch per Post- oder Banküberweisung oder per Zahl- oder Kreditkarte erfolgen.

III. TITEL ALLGEMEINE DATENVERARBEITUNGSVORSCHRIFTEN

I. KAPITEL VORSCHRIFTEN FÜR ALLE VERARBEITUNGEN

Art. 11 **Verarbeitungsmodalitäten und Qualität der Daten**

1. Personenbezogene Daten, die Gegenstand einer Verarbeitung sind, müssen
- a) nach Treu und Glauben und korrekt verarbeitet werden;
 - b) für ausdrücklich festgelegte, rechtmäßige Zwecke erhoben und gespeichert werden und dürfen für andere Verarbeitungsvorgänge nur so weit verwendet werden, als dies mit diesen Zwecken vereinbar ist;
 - c) sachlich richtig sein und bei Bedarf aktualisiert werden;
 - d) in Bezug auf die Zwecke, für die sie erhoben oder später weiterverarbeitet werden, einschlägig und vollständig sein und dürfen nicht darüber hinausgehen;
 - e) so aufbewahrt werden, dass die betroffene Person nicht über den Zeitraum hinaus identifiziert werden kann, der für die Zwecke, wofür die Daten erhoben oder später weiterverarbeitet werden, erforderlich ist.
2. Personenbezogene Daten, bei deren Verarbeitung nicht die einschlägigen Vorschriften eingehalten wurden, dürfen nicht verwendet werden.

Art. 12 **Verhaltenskodizes**

1. Il Garante promuove nell'ambito delle categorie interessate, nell'osservanza del principio di rappresentatività e tenendo conto dei criteri direttivi delle raccomandazioni del Consiglio d'Europa sul trattamento di dati personali, la sottoscrizione di codici di deontologia e di buona condotta per determinati settori, ne verifica la conformità alle leggi e ai regolamenti anche attraverso l'esame di osservazioni di soggetti interessati e contribuisce a garantire la diffusione e il rispetto.

2. I codici sono pubblicati nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana a cura del Garante e, con decreto del Ministro della giustizia, sono riportati nell'allegato A) del presente codice.

3. Il rispetto delle disposizioni contenute nei codici di cui al comma 1 costituisce condizione essenziale per la liceità e correttezza del trattamento dei dati personali effettuato da soggetti privati e pubblici.

4. Le disposizioni del presente articolo si applicano anche al codice di deontologia per i trattamenti di dati per finalità giornalistiche promosso dal Garante nei modi di cui al comma 1 e all'articolo 139.

Art. 13 Informativa

1. L'interessato o la persona presso la quale sono raccolti i dati personali sono previamente informati oralmente o per iscritto circa:

- a) le finalità e le modalità del trattamento cui sono destinati i dati;
- b) la natura obbligatoria o facoltativa del conferimento dei dati;
- c) le conseguenze di un eventuale rifiuto di rispondere;
- d) i soggetti o le categorie di soggetti ai quali i dati personali possono essere comunicati o che possono venirne a conoscenza in qualità di responsabili o incaricati, e l'ambito di diffusione dei dati medesimi;

1. Unter Beachtung des Repräsentativitätsprinzips und der in den Empfehlungen des Europarates über die Datenverarbeitung enthaltenen Leitlinien veranlasst die Datenschutzbehörde in den betroffenen Berufskategorien die Unterzeichnung von Verhaltenskodizes für bestimmte Sektoren, überprüft deren Gesetzeskonformität - auch durch Prüfung der Bemerkungen betroffener Personen - und trägt dazu bei, dass deren Verbreitung und Einhaltung gewährleistet wird.

2. Die Kodizes werden im Gesetzesanzeiger der Republik Italien auf Veranlassung der Datenschutzbehörde veröffentlicht und mit Dekret des Justizministers im Anhang A zu diesem Kodex wiedergegeben.

3. Die Beachtung der in den Kodizes laut Absatz 1 enthaltenen Bestimmungen ist wesentliche Bedingung für die Zulässigkeit und Korrektheit der Verarbeitung personenbezogener Daten durch private und öffentliche Rechtsträger.

4. Dieser Artikel ist auch auf den Verhaltenskodex für die Verarbeitung von personenbezogenen Daten zu journalistischen Zwecken (Pressekodex) anzuwenden, dessen Unterzeichnung von der Datenschutzbehörde nach Absatz 1 und nach Artikel 139 veranlasst wird.

Art. 13 Information

1. Die betroffene Person oder die Person, bei der die personenbezogenen Daten erhoben werden, muss vorher mündlich oder schriftlich informiert werden

- a) über den Zweck und die Modalitäten der Verarbeitung, für welche die Daten bestimmt sind;
- b) darüber, ob es sich um eine obligatorische oder freiwillige Mitteilung der Daten handelt;
- c) über die möglichen Folgen einer Antwortverweigerung;
- d) über die Personen oder Personengruppen, denen die Daten übermittelt werden können oder die als Verantwortliche oder Beauftragte davon Kenntnis erlangen können, sowie über den Umfang der Verbreitung der Daten;

e) i diritti di cui all'articolo 7;
f) gli estremi identificativi del titolare e, se designati, del rappresentante nel territorio dello Stato ai sensi dell'articolo 5 e del responsabile. Quando il titolare ha designato più responsabili è indicato almeno uno di essi, indicando il sito della rete di comunicazione o le modalità attraverso le quali è conoscibile in modo agevole l'elenco aggiornato dei responsabili. Quando è stato designato un responsabile per il riscontro all'interessato in caso di esercizio dei diritti di cui all'articolo 7, è indicato tale responsabile.

2. L'informativa di cui al comma 1 contiene anche gli elementi previsti da specifiche disposizioni del presente codice e può non comprendere gli elementi già noti alla persona che fornisce i dati o la cui conoscenza può ostacolare in concreto l'espletamento, da parte di un soggetto pubblico, di funzioni ispettive o di controllo svolte per finalità di difesa o sicurezza dello Stato oppure di prevenzione, accertamento o repressione di reati.

3. Il Garante può individuare con proprio provvedimento modalità semplificate per l'informativa fornita in particolare da servizi telefonici di assistenza e informazione al pubblico.

4. Se i dati personali non sono raccolti presso l'interessato, l'informativa di cui al comma 1, comprensiva delle categorie di dati trattati, è data al medesimo interessato all'atto della registrazione dei dati o, quando è prevista la loro comunicazione, non oltre la prima comunicazione.

5. La disposizione di cui al comma 4 non si applica quando:

a) i dati sono trattati in base ad un obbligo previsto dalla legge, da un regolamento o dalla normativa comunitaria;

b) i dati sono trattati ai fini dello svolgimento delle investigazioni difensive di cui alla legge 7 dicembre 2000, n. 397, o, comunque, per far valere o difendere un diritto in sede giudiziaria, sempre che i dati siano trattati esclusivamente per tali finalità e per il periodo stretta-

e) über die in Artikel 7 angeführten Rechte;
f) über die Erkennungsdaten des Rechtsinhabers und, falls namhaft gemacht, seines Vertreters in Italien im Sinne von Artikel 5 und des Verantwortlichen. Hat der Rechtsinhaber mehrere Verantwortliche namhaft gemacht, so ist wenigstens einer davon anzugeben und darauf hinzuweisen, auf welcher Netzwerkeite oder wo sonst die betroffene Person ohne erheblichen Aufwand die jeweils aktuelle Liste der Verantwortlichen findet. Wurde ein Verantwortlicher für die Beantwortung der Aufforderung bei Geltendmachung der Rechte nach Artikel 7 namhaft gemacht, so ist dieser anzugeben.

2. Die Information laut Absatz 1 muss auch die Angaben enthalten, die ausdrücklich in diesem Kodex vorgesehen sind; sie braucht hingegen all das nicht zu enthalten, was der auskunftgebenden Person bereits bekannt ist oder dessen Kenntnis Inspektionen oder Kontrollen eines öffentlichen Rechtsträgers zum Zwecke der Verteidigung und Sicherheit des Staates oder zur Vorbeugung, Ermittlung oder Bekämpfung von Straftaten konkret behindern könnte.

3. Die Datenschutzbehörde kann mit entsprechender Maßnahme vereinfachte Verfahren für die Information insbesondere durch telefonische Hilfs- und Informationsdienste für die Öffentlichkeit festlegen.

4. Werden die Daten nicht direkt bei der betroffenen Person erhoben, müssen ihr die Informationen laut Absatz 1, einschließlich jener über die Kategorien verarbeiteter Daten, bei der Speicherung der Daten oder, falls ihre Übermittlung vorgesehen ist, spätestens bei der ersten Übermittlung erteilt werden.

5. Absatz 4 gilt nicht, wenn

a) die Daten aufgrund einer Verpflichtung verarbeitet werden, die von einer Rechtsvorschrift des Staates oder vom Gemeinschaftsrecht vorgesehen ist;

b) die Daten für Nachforschungen zu Verteidigungszwecken laut Gesetz vom 7. Dezember 2000, Nr. 397, oder dazu verarbeitet werden, ein anderes Recht vor Gericht geltend zu machen oder zu verteidigen; Bedingung ist, dass die Daten ausschließlich zu diesem Zweck und

mente necessario al loro perseguimento;

c) l'informativa all'interessato comporta un impiego di mezzi che il Garante, prescrivendo eventuali misure appropriate, dichiara manifestamente sproporzionati rispetto al diritto tutelato, ovvero si riveli, a giudizio del Garante, impossibile.

nur für die unbedingt notwendige Dauer verarbeitet werden;

c) zur Information der betroffenen Person ein Aufwand notwendig wäre, der von der Datenschutzbehörde, unter Vorschreibung eventueller geeigneter Maßnahmen, als unvertretbar groß im Verhältnis zum geschützten Recht erklärt wird, oder wenn die Datenschutzbehörde die Information als unmöglich beurteilt.

Art. 14

Definizione di profili e della personalità dell'interessato

1. Nessun atto o provvedimento giudiziario o amministrativo che implichi una valutazione del comportamento umano può essere fondato unicamente su un trattamento automatizzato di dati personali volto a definire il profilo o la personalità dell'interessato.

2. L'interessato può opporsi ad ogni altro tipo di determinazione adottata sulla base del trattamento di cui al comma 1, ai sensi dell'articolo 7, comma 4, lettera a), salvo che la determinazione sia stata adottata in occasione della conclusione o dell'esecuzione di un contratto, in accoglimento di una proposta dell'interessato o sulla base di adeguate garanzie individuate dal presente codice o da un provvedimento del Garante ai sensi dell'articolo 17.

Art. 15

Danni cagionati per effetto del trattamento

1. Chiunque cagiona danno ad altri per effetto del trattamento di dati personali è tenuto al risarcimento ai sensi dell'articolo 2050 del codice civile.

2. Il danno non patrimoniale è risarcibile anche in caso di violazione dell'articolo 11.

Art. 16

Cessazione del trattamento

Art. 14

Charakterisierung und Beschreibung der Persönlichkeit der betroffenen Person

1. Kein Gerichts- oder Verwaltungsakt und keine Gerichts- oder Verwaltungsverfügung, der beziehungsweise die eine Beurteilung menschlichen Verhaltens impliziert, darf zur Charakterisierung oder Beschreibung der Persönlichkeit der betroffenen Person ausschließlich auf einer automatisierten Verarbeitung personenbezogener Daten gründen.

2. Die betroffene Person kann sich im Sinne von Artikel 7 Absatz 4 Buchstabe a) jeder anderen Festlegung, die auf Grund einer Verarbeitung laut Absatz 1 erfolgt, widersetzen, sofern sie nicht zum Abschluss oder zur Erfüllung eines Vertrages auf Antrag der betroffenen Person oder unter angemessenen Garantiebedingungen getroffen wird, die in diesem Kodex oder durch Verfügung der Datenschutzbehörde im Sinne von Artikel 17 festgelegt sind.

Art. 15

Durch die Datenverarbeitung verursachte Schäden

1. Wer durch die Verarbeitung personenbezogener Daten anderen Schaden zufügt, ist zum Schadenersatz im Sinne von Artikel 2050 des Zivilgesetzbuches verpflichtet.

2. Für immaterielle Schäden kann auch bei Übertretung von Artikel 11 Schadenersatz verlangt werden.

Art. 16

Beendigung der Datenverarbeitung

1. In caso di cessazione, per qualsiasi causa, di un trattamento i dati sono:

- a) distrutti;
- b) ceduti ad altro titolare, purché destinati ad un trattamento in termini compatibili agli scopi per i quali i dati sono raccolti;
- c) conservati per fini esclusivamente personali e non destinati ad una comunicazione sistematica o alla diffusione;
- d) conservati o ceduti ad altro titolare, per scopi storici, statistici o scientifici, in conformità alla legge, ai regolamenti, alla normativa comunitaria e ai codici di deontologia e di buona condotta sottoscritti ai sensi dell'articolo 12.

2. La cessione dei dati in violazione di quanto previsto dal comma 1, lettera b), o di altre disposizioni rilevanti in materia di trattamento dei dati personali è priva di effetti.

Art. 17

Trattamento che presenta rischi specifici

1. Il trattamento dei dati diversi da quelli sensibili e giudiziari che presenta rischi specifici per i diritti e le libertà fondamentali, nonché per la dignità dell'interessato, in relazione alla natura dei dati o alle modalità del trattamento o agli effetti che può determinare, è ammesso nel rispetto di misure ed accorgimenti a garanzia dell'interessato, ove prescritti.

2. Le misure e gli accorgimenti di cui al comma 1 sono prescritti dal Garante in applicazione dei principi sanciti dal presente codice, nell'ambito di una verifica preliminare all'inizio del trattamento, effettuata anche in relazione a determinate categorie di titolari o di trattamenti, anche a seguito di un interpello del titolare.

1. Endet die Datenverarbeitung aus welchem Grund auch immer, so werden die Daten

- a) vernichtet;
- b) einem anderen Rechtsinhaber abgetreten, sofern sie für eine Verarbeitung bestimmt sind, die mit den Zwecken vereinbar ist, für die sie erhoben wurden;
- c) für den rein persönlichen Gebrauch aufbewahrt, dürfen aber nicht für die systematische Übermittlung oder die Verbreitung bestimmt werden;
- d) für geschichtliche, statistische oder wissenschaftliche Zwecke aufbewahrt oder einem anderen Rechtsinhaber abgetreten, und zwar im Einklang mit den staatlichen Gesetzen und Verordnungen, dem Gemeinschaftsrecht und den gemäß Artikel 12 unterzeichneten Verhaltenskodizes.

2. Die Abtretung von Daten in Widerspruch zu Absatz 1 Buchstabe b) oder zu anderen relevanten Datenverarbeitungsvorschriften ist nichtig.

Art. 17

Mit besonderen Risiken verbundene Verarbeitung

1. Könnten durch die Verarbeitung von anderen als sensiblen oder Gerichtsdaten wegen der besonderen Art der Daten, der Verfahrensweise oder der daraus entstehenden Folgen die Rechte und Grundfreiheiten oder die Würde der betroffenen Person eingeschränkt werden, so ist diese Verarbeitung unter der Bedingung erlaubt, dass, soweit vorgeschrieben, besondere Maßnahmen und Vorkehrungen zum Schutze der betroffenen Person getroffen werden.

2. Die Maßnahmen und Vorkehrungen laut Absatz 1 werden - auch nach Rücksprache mit dem Rechtsinhaber - von der Datenschutzbehörde nach den Grundsätzen dieses Kodex vorgeschrieben, und zwar bei einer ersten Überprüfung bei Verarbeitungsbeginn, die auch in Hinsicht auf bestimmte Kategorien von Rechtsinhabern oder bestimmte Verarbeitungen durchgeführt wird.

PUBBLICI

Art. 18

Principi applicabili a tutti i trattamenti effettuati da soggetti pubblici

1. Le disposizioni del presente capo riguardano tutti i soggetti pubblici, esclusi gli enti pubblici economici.
2. Qualunque trattamento di dati personali da parte di soggetti pubblici è consentito soltanto per lo svolgimento delle funzioni istituzionali.
3. Nel trattare i dati il soggetto pubblico osserva i presupposti e i limiti stabiliti dal presente codice, anche in relazione alla diversa natura dei dati, nonché dalla legge e dai regolamenti.
4. Salvo quanto previsto nella Parte II per gli esercenti le professioni sanitarie e gli organismi sanitari pubblici, i soggetti pubblici non devono richiedere il consenso dell'interessato.
5. Si osservano le disposizioni di cui all'articolo 25 in tema di comunicazione e diffusione.

Art. 19

Principi applicabili al trattamento di dati diversi da quelli sensibili e giudiziari

1. Il trattamento da parte di un soggetto pubblico riguardante dati diversi da quelli sensibili e giudiziari è consentito, fermo restando quanto previsto dall'articolo 18, comma 2, anche in mancanza di una norma di legge o di regolamento che lo preveda espressamente.
2. La comunicazione da parte di un soggetto pubblico ad altri soggetti pubblici è ammessa quando è prevista da una norma di legge o di regolamento. In mancanza di tale norma la comunicazione è ammessa quando è comunque necessaria per lo svolgimento di funzioni istituzionali e può essere iniziata se è decorso il termine di cui all'articolo 39, comma 2, e non è stata adottata la diversa determinazione ivi indicata.

ÖFFENTLICHE RECHTSTRÄGER

Art. 18

Grundsätze für jede Datenverarbeitung durch öffentliche Rechtsträger

1. Dieses Kapitel betrifft alle öffentlichen Rechtsträger ohne Gewinnabsicht.
2. Öffentliche Rechtsträger dürfen personenbezogene Daten nur zu institutionellen Zwecken verarbeiten.
3. Bei der Datenverarbeitung haben öffentliche Rechtsträger die Bedingungen und Beschränkungen zu beachten, die in diesem Kodex, auch in Hinblick auf die Verschiedenartigkeit der Daten, sowie in Gesetzen und Verordnungen festgelegt sind.
4. Abgesehen von den im II. Teil festgelegten Vorschriften für Personen, die einen Gesundheitsberuf ausüben sowie für öffentliche Gesundheitseinrichtungen, müssen öffentliche Rechtsträger nicht die Einwilligung der betroffenen Person einholen.
5. Es gelten die Bestimmungen über die Übermittlung und Verbreitung laut Artikel 25.

Art. 19

Grundsätze für die Verarbeitung von anderen als sensiblen oder Gerichtsdaten

1. Öffentliche Rechtsträger dürfen Daten, die nicht als sensible oder Gerichtsdaten gelten, unter Beachtung von Artikel 18 Absatz 2 auch dann verarbeiten, wenn dies nicht ausdrücklich von einem Gesetz oder einer Verordnung vorgesehen ist.
2. Öffentliche Rechtsträger dürfen anderen öffentlichen Rechtsträgern Daten übermitteln, wenn dies von Gesetzes- oder Ordnungsbestimmungen vorgesehen ist. Gibt es keine solche Bestimmung, so ist die Übermittlung erlaubt, wenn dies zur Wahrnehmung institutioneller Aufgaben erforderlich ist; sie kann beginnen, sobald die Frist laut Artikel 39 Absatz 2 abgelaufen ist und keine anders lautende Entscheidung nach demselben Absatz getroffen wird.

3. La comunicazione da parte di un soggetto pubblico a privati o a enti pubblici economici e la diffusione da parte di un soggetto pubblico sono ammesse unicamente quando sono previste da una norma di legge o di regolamento.

Art. 20

Principi applicabili al trattamento di dati sensibili

1. Il trattamento dei dati sensibili da parte di soggetti pubblici è consentito solo se autorizzato da espressa disposizione di legge nella quale sono specificati i tipi di dati che possono essere trattati e di operazioni eseguibili e le finalità di rilevante interesse pubblico perseguite.

2. Nei casi in cui una disposizione di legge specifica la finalità di rilevante interesse pubblico, ma non i tipi di dati sensibili e di operazioni eseguibili, il trattamento è consentito solo in riferimento ai tipi di dati e di operazioni identificati e resi pubblici a cura dei soggetti che ne effettuano il trattamento, in relazione alle specifiche finalità perseguite nei singoli casi e nel rispetto dei principi di cui all'articolo 22, con atto di natura regolamentare adottato in conformità al parere espresso dal Garante ai sensi dell'articolo 154, comma 1, lettera g), anche su schemi tipo.

3. Se il trattamento non è previsto espressamente da una disposizione di legge i soggetti pubblici possono richiedere al Garante l'individuazione delle attività, tra quelle demandate ai medesimi soggetti dalla legge, che perseguono finalità di rilevante interesse pubblico e per le quali è conseguentemente autorizzato, ai sensi dell'articolo 26, comma 2, il trattamento dei dati sensibili. Il trattamento è consentito solo se il soggetto pubblico provvede altresì a identificare e rendere pubblici i tipi di dati e di operazioni nei modi di cui al comma 2.

3. Öffentliche Rechtsträger dürfen nur dann Privatpersonen oder öffentlichen Rechtsträgern mit Gewinnabsicht Daten übermitteln und nur dann Daten verbreiten, wenn dies von einem Gesetz oder einer Verordnung vorgesehen ist.

Art. 20

Grundsätze für die Verarbeitung sensibler Daten

1. Öffentliche Rechtsträger dürfen sensible Daten nur dann verarbeiten, wenn dies ausdrücklich von einer Gesetzesbestimmung erlaubt wird, in der die Typen der verarbeitbaren Daten und der ausführbaren Verarbeitungsvorgänge sowie die jeweils verfolgten Zwecke von relevantem öffentlichem Interesse spezifiziert sind.

2. Sind in einer Gesetzesbestimmung zwar Zwecke von relevantem öffentlichem Interesse, nicht aber die Typen von sensiblen Daten und von durchführbaren Verarbeitungsvorgängen angegeben, so ist die Verarbeitung nur in Bezug auf solche Typen von Daten und Verarbeitungsvorgängen erlaubt, die von den verarbeitenden Rechtsträgern mit Verordnung – auch anhand einer Musterverordnung – bestimmt und bekanntgegeben werden. Dabei sind die im jeweiligen Fall verfolgten Zwecke zu berücksichtigen und die in Artikel 22 angeführten Grundsätze zu beachten. Die betreffende Verordnung ist in Abstimmung mit dem Gutachten der Datenschutzbehörde im Sinne von Artikel 154 Absatz 1 Buchstabe g) zu erlassen.

3. Ist die Verarbeitung nicht ausdrücklich in einer Gesetzesbestimmung vorgesehen, kann ein öffentlicher Rechtsträger bei der Datenschutzbehörde beantragen, dass diese unter den Tätigkeiten, mit denen er von Gesetzes wegen betraut ist, jene festlegt, die Zwecke von relevantem öffentlichem Interesse verfolgen und für welche folglich die Verarbeitung der sensiblen Daten im Sinne von Artikel 26 Absatz 2 erlaubt wird. Die Verarbeitung ist nur dann erlaubt, wenn der öffentliche Rechtsträger die Typen von Daten und Verarbeitungsvorgängen nach Absatz 2 bestimmt und bekanntgibt.

4. L'identificazione dei tipi di dati e di operazioni di cui ai commi 2 e 3 è aggiornata e integrata periodicamente.

Art. 21

Principi applicabili al trattamento di dati giudiziari

1. Il trattamento di dati giudiziari da parte di soggetti pubblici è consentito solo se autorizzato da espressa disposizione di legge o provvedimento del Garante che specifichino le finalità di rilevante interesse pubblico del trattamento, i tipi di dati trattati e di operazioni eseguibili.

2. Le disposizioni di cui all'articolo 20, commi 2 e 4, si applicano anche al trattamento dei dati giudiziari.

Art. 22

Principi applicabili al trattamento di dati sensibili e giudiziari

1. I soggetti pubblici conformano il trattamento dei dati sensibili e giudiziari secondo modalità volte a prevenire violazioni dei diritti, delle libertà fondamentali e della dignità dell'interessato.

2. Nel fornire l'informativa di cui all'articolo 13 soggetti pubblici fanno espresso riferimento alla normativa che prevede gli obblighi o i compiti in base alla quale è effettuato il trattamento dei dati sensibili e giudiziari.

3. I soggetti pubblici possono trattare solo i dati sensibili e giudiziari indispensabili per svolgere attività istituzionali che non possono essere adempiute, caso per caso, mediante il trattamento di dati anonimi o di dati personali di natura diversa.

4. I dati sensibili e giudiziari sono raccolti, di regola, presso l'interessato.

4. Die Bestimmung der Typen von Daten und Verarbeitungsvorgängen laut den Absätzen 2 und 3 wird regelmäßig aktualisiert und ergänzt.

Art. 21

Grundsätze für die Verarbeitung von Gerichtsdaten

1. Öffentliche Rechtsträger dürfen Gerichtsdaten nur dann verarbeiten, wenn dies ausdrücklich von einer Gesetzesbestimmung oder einer Verfügung der Datenschutzbehörde vorgesehen ist, in denen die bei der Verarbeitung verfolgten Zwecke von relevantem öffentlichem Interesse sowie die Typen der verarbeitbaren Daten und der ausführbaren Verarbeitungsvorgänge spezifiziert sind.

2. Artikel 20 Absätze 2 und 4 wird auch auf die Verarbeitung von Gerichtsdaten angewandt.

Art. 22

Grundsätze für die Verarbeitung von sensiblen und von Gerichtsdaten

1. Öffentliche Rechtsträger haben sensible und Gerichtsdaten so zu verarbeiten, dass die Rechte, die Grundfreiheiten und die Würde der betroffenen Person nicht verletzt werden.

2. Bei der Information der betroffenen Person nach Artikel 13 haben die öffentlichen Rechtsträger ausdrücklich jene Vorschriften anzugeben, welche die Verpflichtungen und Aufgaben vorsehen, auf Grund derer die Verarbeitung der sensiblen oder der Gerichtsdaten durchgeführt wird.

3. Öffentliche Rechtsträger dürfen nur solche sensiblen und Gerichtsdaten verarbeiten, die unentbehrlich für die Durchführung von institutionellen Aufgaben sind, welche nicht von Fall zu Fall durch die Verarbeitung anonymer Daten oder von personenbezogenen Daten anderer Art erfüllt werden können.

4. Die sensiblen und die Gerichtsdaten werden in der Regel bei der betroffenen Person erh-

ben.

5. In applicazione dell'articolo 11, comma 1, lettere c), d) ed e), i soggetti pubblici verificano periodicamente l'esattezza e l'aggiornamento dei dati sensibili e giudiziari, nonché la loro pertinenza, completezza, non eccedenza e indispensabilità rispetto alle finalità perseguite nei singoli casi, anche con riferimento ai dati che l'interessato fornisce di propria iniziativa. Al fine di assicurare che i dati sensibili e giudiziari siano indispensabili rispetto agli obblighi e ai compiti loro attribuiti, i soggetti pubblici valutano specificamente il rapporto tra i dati e gli adempimenti. I dati che, anche a seguito delle verifiche, risultano eccedenti o non pertinenti o non indispensabili non possono essere utilizzati, salvo che per l'eventuale conservazione, a norma di legge, dell'atto o del documento che li contiene. Specifica attenzione è prestata per la verifica dell'indispensabilità dei dati sensibili e giudiziari riferiti a soggetti diversi da quelli cui si riferiscono direttamente le prestazioni o gli adempimenti.

6. I dati sensibili e giudiziari contenuti in elenchi, registri o banche di dati, tenuti con l'ausilio di strumenti elettronici, sono trattati con tecniche di cifratura o mediante l'utilizzazione di codici identificativi o di altre soluzioni che, considerato il numero e la natura dei dati trattati, li rendono temporaneamente inintelligibili anche a chi è autorizzato ad accedere e permettono di identificare gli interessati solo in caso di necessità.

7. I dati idonei a rivelare lo stato di salute e la vita sessuale sono conservati separatamente da altri dati personali trattati per finalità che non richiedono il loro utilizzo. I medesimi dati sono trattati con le modalità di cui al comma 6 anche quando sono tenuti in elenchi, registri o banche di dati senza l'ausilio di strumenti elettronici.

5. In Anwendung von Artikel 11 Absatz 1 Buchstaben c), d) und e) überprüfen die öffentlichen Rechtsträger regelmäßig die sensiblen und die Gerichtsdaten auf ihre Genauigkeit und ihre Aktualität sowie darauf, ob sie für den jeweils verfolgten Zweck einschlägig, vollständig, nicht überschüssig und unentbehrlich sind; dies auch in Bezug auf die Daten, welche die betroffene Person auf eigene Initiative liefert. Um zu gewährleisten, dass die sensiblen und die Gerichtsdaten gemessen an den ihnen übertragenen Pflichten und Aufgaben unentbehrlich sind, bewerten die öffentlichen Rechtsträger im Einzelnen das Verhältnis zwischen Daten und Aufgaben. Daten, die sich, gegebenenfalls auch bei einer Überprüfung, als überschüssig, nicht einschlägig oder nicht unentbehrlich erweisen, dürfen nicht verwendet werden, außer für die allenfalls gesetzlich vorgeschriebene Aufbewahrung des Aktes oder des Dokuments, das sie beinhaltet. Insbesondere sollte überprüft werden, ob die sensiblen und die Gerichtsdaten, die auf andere Personen bezogen sind als auf jene, auf die sich die Leistungen oder die Wahrnehmung der Aufgaben direkt beziehen, effektiv unentbehrlich sind.

6. Die sensiblen und Gerichtsdaten in Verzeichnissen, Registern oder Datenbanken, die mit Hilfe elektronischer Mittel verwaltet werden, müssen mit Chiffriertechniken, Identifizierungs-codes oder anderen Verfahren verarbeitet werden, durch welche diese Daten je nach ihrem Umfang und ihrer Art zeitweilig auch für jene, denen der Zugriff erlaubt ist, unverständlich gemacht werden und die betroffenen Personen nur im Bedarfsfall identifizierbar sind.

7. Daten, die Aufschluss über den Gesundheitszustand und das Sexualleben geben könnten, werden getrennt von anderen personenbezogenen Daten aufbewahrt, die für Zwecke verarbeitet werden, welche die Verwendung der genannten Daten nicht erfordern. Die Verarbeitung dieser Daten erfolgt auch dann nach den in Absatz 6 angeführten Modalitäten, wenn sie in Verzeichnissen, Registern oder Datenbanken nicht mit elektronischen Mitteln verwaltet werden.

8. I dati idonei a rivelare lo stato di salute non possono essere diffusi.

9. Rispetto ai dati sensibili e giudiziari indispensabili ai sensi del comma 3, i soggetti pubblici sono autorizzati ad effettuare unicamente le operazioni di trattamento indispensabili per il perseguimento delle finalità per le quali il trattamento è consentito, anche quando i dati sono raccolti nello svolgimento di compiti di vigilanza, di controllo o ispettivi.

10. I dati sensibili e giudiziari non possono essere trattati nell'ambito di test psicoattitudinali volti a definire il profilo o la personalità dell'interessato. Le operazioni di raffronto tra dati sensibili e giudiziari, nonché i trattamenti di dati sensibili e giudiziari ai sensi dell'articolo 14, sono effettuati solo previa annotazione scritta dei motivi.

11. In ogni caso, le operazioni e i trattamenti di cui al comma 10, se effettuati utilizzando banche di dati di diversi titolari, nonché la diffusione dei dati sensibili e giudiziari, sono ammessi solo se previsti da espressa disposizione di legge.

12. Le disposizioni di cui al presente articolo recano principi applicabili, in conformità ai rispettivi ordinamenti, ai trattamenti disciplinati dalla Presidenza della Repubblica, dalla Camera dei deputati, dal Senato della Repubblica e dalla Corte costituzionale.

8. Daten, die Aufschluss über den Gesundheitszustand geben können, dürfen nicht verbreitet werden.

9. Bezüglich der im Sinne von Absatz 3 unentbehrlichen sensiblen und Gerichtsdaten sind die öffentlichen Rechtsträger auch dann zur Durchführung von Verarbeitungsvorgängen befugt, die zur Erreichung der Zwecke, für welche die Verarbeitung erlaubt ist, unentbehrlich sind, wenn die Daten bei der Wahrnehmung von Aufsichts-, Kontroll- und Inspektionsaufgaben erhoben werden.

10. Die sensiblen und die Gerichtsdaten dürfen nicht in Zusammenhang mit Psychotests, die die betroffene Person charakterisieren oder ihre Persönlichkeit beschreiben sollen, verarbeitet werden. Vorgänge zum Vergleich von sensiblen und Gerichtsdaten sowie die Verarbeitung solcher Daten im Sinne von Artikel 14 dürfen nicht ohne schriftliche Begründung ausgeführt werden.

11. In jedem Falle sind die in Absatz 10 angeführten Vorgänge und Verarbeitungen, bei deren Durchführung Datenbanken verschiedener Rechtsträger verwendet werden, sowie die Verbreitung von sensiblen und Gerichtsdaten nur dann zulässig, wenn dies ausdrücklich in einer Gesetzesbestimmung vorgesehen ist.

12. Die in diesem Artikel angeführten Grundsätze sind auf Verarbeitungen anwendbar, die unter Beachtung der jeweiligen institutionellen Ordnung vom Präsidium des Ministerrates, von der Abgeordnetenversammlung, vom Senat und vom Verfassungsgerichtshof reglementiert sind.

CAPO III
REGOLE ULTERIORI PER PRIVATI ED
ENTI PUBBLICI ECONOMICI

Art. 23
Consenso

1. Il trattamento di dati personali da parte di privati o di enti pubblici economici è ammesso

III. KAPITEL
WEITERE VORSCHRIFTEN FÜR PRI-
VATPERSONEN UND ÖFFENTLICHE
KÖRPERSCHAFTEN MIT
GEWINNABSICHT

Art. 23
Einwilligung

1. Privatpersonen und öffentliche Körperschaften mit Gewinnabsicht dürfen personen-

solo con il consenso espresso dell'interessato.

2. Il consenso può riguardare l'intero trattamento ovvero una o più operazioni dello stesso.

3. Il consenso è validamente prestato solo se è espresso liberamente e specificamente in riferimento ad un trattamento chiaramente individuato, se è documentato per iscritto, e se sono state rese all'interessato le informazioni di cui all'articolo 13.

4. Il consenso è manifestato in forma scritta quando il trattamento riguarda dati sensibili.

Art. 24

Casi nei quali può essere effettuato il trattamento senza consenso

1. Il consenso non è richiesto, oltre che nei casi previsti nella Parte II, quando il trattamento:

a) è necessario per adempiere ad un obbligo previsto dalla legge, da un regolamento o dalla normativa comunitaria;

b) è necessario per eseguire obblighi derivanti da un contratto del quale è parte l'interessato o per adempiere, prima della conclusione del contratto, a specifiche richieste dell'interessato;

c) riguarda dati provenienti da pubblici registri, elenchi, atti o documenti conoscibili da chiunque, fermi restando i limiti e le modalità che le leggi, i regolamenti o la normativa comunitaria stabiliscono per la conoscibilità e pubblicità dei dati;

d) riguarda dati relativi allo svolgimento di attività economiche, trattati nel rispetto della vigente normativa in materia di segreto aziendale e industriale;

e) è necessario per la salvaguardia della vita o dell'incolumità fisica di un terzo. Se la medesima finalità riguarda l'interessato e quest'ultimo non può prestare il proprio consenso per impossibilità fisica, per incapacità di agire o per incapacità di intendere o di volere, il consenso è manifestato da chi esercita legalmente

bezogene Daten nur mit ausdrücklicher Einwilligung der betroffenen Person verarbeiten.

2. Die Einwilligung kann für die gesamte Verarbeitung oder nur für einen oder mehrere Verarbeitungsvorgänge gegeben werden.

3. Die Einwilligung ist nur dann rechtsgültig, wenn sie freiwillig und spezifisch auf eine klar bestimmte Verarbeitung bezogen erteilt wird, wenn sie schriftlich belegt ist und wenn die betroffene Person nach Artikel 13 informiert wurde.

4. Handelt es sich um die Verarbeitung sensibler Daten, muss die Einwilligung schriftlich erfolgen.

Art. 24

Fälle, in denen Daten ohne Einwilligung verarbeitet werden dürfen

1. Die Einwilligung muss, außer in den vom II. Teil vorgesehenen Fällen, nicht eingeholt werden, wenn die Verarbeitung

a) erforderlich ist, um eine Pflicht zu erfüllen, die mit Gesetz oder Verordnung des Staates oder vom Gemeinschaftsrecht vorgeschrieben ist;

b) erforderlich ist für die Erfüllung eines Vertrags, dessen Vertragspartei die betroffene Person ist, oder für die Durchführung vorvertraglicher Maßnahmen, die auf Antrag der betroffenen Person erfolgen;

c) allgemein zugängliche Daten aus öffentlichen Registern, Verzeichnissen, Akten oder Dokumenten betrifft, wobei jedoch die von Gesetzen oder Verordnungen des Staates oder vom Gemeinschaftsrecht geregelten Grenzen und Modalitäten für den Zugang zu diesen Daten und deren Öffentlichkeit zu beachten sind;

d) Daten in Zusammenhang mit Wirtschaftstätigkeiten betrifft, die nach den einschlägigen Bestimmungen über das Betriebs- und Geschäftsgeheimnis verarbeitet werden;

e) zum Schutz des Lebens oder der körperlichen Unversehrtheit eines Dritten erforderlich ist. Betrifft dieser Zweck die betroffene Person selbst und kann diese nicht ihre Einwilligung geben, weil sie körperlich nicht dazu in der Lage ist oder weil sie handlungsunfähig oder unzurechnungsfähig ist, so wird die Ein-

la potestà, ovvero da un prossimo congiunto, da un familiare, da un convivente o, in loro assenza, dal responsabile della struttura presso cui dimora l'interessato. Si applica la disposizione di cui all'articolo 82, comma 2;

f) con esclusione della diffusione, è necessario ai fini dello svolgimento delle investigazioni difensive di cui alla legge 7 dicembre 2000, n. 397, o, comunque, per far valere o difendere un diritto in sede giudiziaria, sempre che i dati siano trattati esclusivamente per tali finalità e per il periodo strettamente necessario al loro perseguimento, nel rispetto della vigente normativa in materia di segreto aziendale e industriale;

g) con esclusione della diffusione, è necessario, nei casi individuati dal Garante sulla base dei principi sanciti dalla legge, per perseguire un legittimo interesse del titolare o di un terzo destinatario dei dati, anche in riferimento all'attività di gruppi bancari e di società controllate o collegate, qualora non prevalgano i diritti e le libertà fondamentali, la dignità o un legittimo interesse dell'interessato;

h) con esclusione della comunicazione all'esterno e della diffusione, è effettuato da associazioni, enti od organismi senza scopo di lucro, anche non riconosciuti, in riferimento a soggetti che hanno con essi contatti regolari o ad aderenti, per il perseguimento di scopi determinati e legittimi individuati dall'atto costitutivo, dallo statuto o dal contratto collettivo, e con modalità di utilizzo previste espressamente con determinazione resa nota agli interessati all'atto dell'informativa ai sensi dell'articolo 13;

i) è necessario, in conformità ai rispettivi codici di deontologia di cui all'allegato A), per esclusivi scopi scientifici o statistici, ovvero per esclusivi scopi storici presso archivi privati dichiarati di notevole interesse storico ai sensi dell'articolo 6, comma 2, del decreto legislativo 29 ottobre 1999, n. 490, di approvazione del testo unico in materia di beni culturali e ambientali o, secondo quanto previsto dai medesimi codici, presso altri archivi privati.

willigung vom Sorgeberechtigten, von einem nahen Verwandten, einem Familienmitglied, einem Mitbewohner oder, wenn diese fehlen, vom Verantwortlichen der Einrichtung gegeben, bei der sich die betroffene Person ständig aufhält. Es ist Artikel 82 Absatz 2 anzuwenden;

f) für Nachforschungen zu Verteidigungszwecken laut Gesetz vom 7. Dezember 2000, Nr. 397, erforderlich ist oder um ein anderes Recht vor Gericht geltend zu machen oder zu verteidigen, sofern die Daten ausschließlich zu diesem Zweck und nur für die unbedingt notwendige Dauer verarbeitet werden und die einschlägigen Bestimmungen über das Betriebs- und Geschäftsgeheimnis eingehalten werden; dies gilt nicht für die Verbreitung;

g) in den von der Datenschutzbehörde nach den Grundsätzen dieses Kodex festgelegten Fällen erforderlich ist, um ein legitimes Interesse des Rechtsinhabers oder eines anderen Empfängers der Daten, auch in Bezug auf die Tätigkeit von Bankengruppen und von abhängigen und verbundenen Gesellschaften, zu verfolgen, soweit nicht die Rechte und Grundfreiheiten, die Würde oder ein legitimes Interesse der betroffenen Person überwiegen; dies gilt nicht für die Verbreitung;

h) von Vereinen, Körperschaften oder Einrichtungen ohne Gewinnabsicht - auch von nicht anerkannten - in Hinsicht auf Personen, die regelmäßigen Kontakt zu ihnen haben oder Mitglieder sind, durchgeführt wird, um bestimmte legitime Zwecke zu verfolgen, die vom Gründungsakt, von der Satzung oder vom Kollektivvertrag festgelegt sind, und zwar im Rahmen von Verwendungsmodalitäten, die ausdrücklich mit einer Entscheidung festgelegt werden, die den betroffenen Personen anlässlich der Information im Sinne von Artikel 13 bekannt zu geben ist; dies gilt nicht für die Übermittlung ins Ausland und die Verbreitung;

i) in Übereinstimmung mit den jeweiligen Verhaltenskodizes laut Anhang A ausschließlich zu wissenschaftlichen oder statistischen Zwecken erforderlich ist, oder ausschließlich zu historischen Zwecken bei Privatarchiven, die im Sinne von Artikel 6 Absatz 2 des Legislativdekretes vom 29. Oktober 1999, Nr. 490, (vereinheitlichter Text über Kultur- und Umweltgüter) für historisch wertvoll erklärt wurden, oder bei anderen Privatarchiven nach den im jeweiligen Verhaltenskodex enthalte-

nen Bestimmungen durchgeführt werden muss.

Art. 25

Divieti di comunicazione e diffusione

1. La comunicazione e la diffusione sono vietate, oltre che in caso di divieto disposto dal Garante o dall'autorità giudiziaria:

- a) in riferimento a dati personali dei quali è stata ordinata la cancellazione, ovvero quando è decorso il periodo di tempo indicato nell'articolo 11, comma 1, lettera e);
- b) per finalità diverse da quelle indicate nella notificazione del trattamento, ove prescritta.

2. È fatta salva la comunicazione o diffusione di dati richieste, in conformità alla legge, da forze di polizia, dall'autorità giudiziaria, da organismi di informazione e sicurezza o da altri soggetti pubblici ai sensi dell'articolo 58, comma 2, per finalità di difesa o di sicurezza dello Stato o di prevenzione, accertamento o repressione di reati.

Art. 26

Garanzie per i dati sensibili

1. I dati sensibili possono essere oggetto di trattamento solo con il consenso scritto dell'interessato e previa autorizzazione del Garante, nell'osservanza dei presupposti e dei limiti stabiliti dal presente codice, nonché dalla legge e dai regolamenti.

2. Il Garante comunica la decisione adottata sulla richiesta di autorizzazione entro quarantacinque giorni, decorsi i quali la mancata pronuncia equivale a rigetto. Con il provvedimento di autorizzazione, ovvero successivamente, anche sulla base di eventuali verifiche, il Garante può prescrivere misure e accorgimenti a garanzia dell'interessato, che il titolare del trattamento è tenuto ad adottare.

3. Il comma 1 non si applica al trattamento:

Art. 25

Übermittlungs- und Verbreitungsverbot

1. Die Übermittlung und Verbreitung von Daten ist außer in den von der Datenschutzbehörde oder der Gerichtsbehörde bestimmten Fällen verboten,

- a) wenn es sich um personenbezogene Daten handelt, deren Löschung angeordnet wurde, oder wenn der in Artikel 11 Absatz 1 Buchstabe e) genannte Zeitraum verstrichen ist;
- b) wenn damit andere Zwecke verfolgt werden als in der Meldung über die Verarbeitung angegeben, sofern diese vorgeschrieben ist.

2. Vom Verbot ausgenommen sind die Übermittlung und die Verbreitung von Daten, die im gesetzlich vorgesehenen Rahmen von Polizeikräften, von der Gerichtsbehörde, von Informations- und Sicherheitseinrichtungen oder von anderen öffentlichen Rechtsträgern im Sinne von Artikel 58 Absatz 2 zum Zwecke der Verteidigung oder der Sicherheit des Staates oder zur Vorbeugung, Ermittlung oder Bekämpfung von Straftaten angefordert werden.

Art. 26

Garantien für sensible Daten

1. Sensible Daten dürfen nur mit schriftlicher Einwilligung der betroffenen Person und mit Erlaubnis der Datenschutzbehörde verarbeitet werden, wobei die in diesem Kodex oder in anderen Rechtsvorschriften festgelegten Bedingungen und Einschränkungen zu beachten sind.

2. Die Datenschutzbehörde teilt ihre Entscheidung über den Antrag auf Erlaubnis innerhalb von fünfundvierzig Tagen mit; äußert sie sich innerhalb dieser Frist nicht, so gilt der Antrag als abgelehnt. Die Datenschutzbehörde kann dem Rechtsinhaber im Erlaubnisakt oder später – auch auf Grund möglicher Überprüfungen – Maßnahmen und Vorkehrungen zum Schutze der betroffenen Person vorschreiben.

3. Absatz 1 gilt nicht für die Verarbeitung

a) dei dati relativi agli aderenti alle confessioni religiose e ai soggetti che con riferimento a finalità di natura esclusivamente religiosa hanno contatti regolari con le medesime confessioni, effettuato dai relativi organi, ovvero da enti civilmente riconosciuti, sempre che i dati non siano diffusi o comunicati fuori delle medesime confessioni. Queste ultime determinano idonee garanzie relativamente ai trattamenti effettuati, nel rispetto dei principi indicati al riguardo con autorizzazione del Garante;

b) dei dati riguardanti l'adesione di associazioni od organizzazioni a carattere sindacale o di categoria ad altre associazioni, organizzazioni o confederazioni a carattere sindacale o di categoria.

4. I dati sensibili possono essere oggetto di trattamento anche senza consenso, previa autorizzazione del Garante:

a) quando il trattamento è effettuato da associazioni, enti od organismi senza scopo di lucro, anche non riconosciuti, a carattere politico, filosofico, religioso o sindacale, ivi compresi partiti e movimenti politici, per il perseguimento di scopi determinati e legittimi individuati dall'atto costitutivo, dallo statuto o dal contratto collettivo, relativamente ai dati personali degli aderenti o dei soggetti che in relazione a tali finalità hanno contatti regolari con l'associazione, ente od organismo, sempre che i dati non siano comunicati all'esterno o diffusi e l'ente, associazione od organismo determini idonee garanzie relativamente ai trattamenti effettuati, prevedendo espressamente le modalità di utilizzo dei dati con determinazione resa nota agli interessati all'atto dell'informativa ai sensi dell'articolo 13;

b) quando il trattamento è necessario per la salvaguardia della vita o dell'incolumità fisica di un terzo. Se la medesima finalità riguarda l'interessato e quest'ultimo non può prestare il proprio consenso per impossibilità fisica, per incapacità di agire o per incapacità di intendere o di volere, il consenso è manifestato da chi esercita legalmente la potestà, ovvero da un prossimo congiunto, da un familiare, da un convivente o, in loro assenza, dal responsabile

a) von Daten über Mitglieder religiöser Glaubensgemeinschaften, die zu rein religiösen Zwecken regelmäßigen Kontakt zu diesen Gemeinschaften haben, wenn diese Verarbeitung von den entsprechenden Organen oder zivilrechtlich anerkannten Einrichtungen durchgeführt wird, vorausgesetzt, dass die Daten nicht außerhalb der betreffenden Gemeinschaft verbreitet oder übermittelt werden. Die Gemeinschaften legen geeignete Garantien bezüglich der durchgeführten Verarbeitungen fest, wobei sie die Grundsätze beachten, die diesbezüglich in der Erlaubnis der Datenschutzbehörde angegeben wurden;

b) von Daten über den Beitritt von Gewerkschaften oder Berufsvereinigungen oder -organisationen zu anderen gewerkschaftlichen oder Berufsvereinigungen, -organisationen oder -verbänden.

4. Sensible Daten dürfen mit Erlaubnis der Datenschutzbehörde auch ohne Einwilligung verarbeitet werden,

a) wenn die Verarbeitung von Vereinen, Körperschaften oder Einrichtungen ohne Gewinnabsicht - auch von nicht anerkannten - mit politischer, philosophischer, religiöser oder gewerkschaftlicher Ausrichtung, einschließlich der politischen Parteien oder Bewegungen, in Hinsicht auf Personen, die regelmäßigen Kontakt zu ihnen haben oder Mitglieder sind, durchgeführt wird, um bestimmte legitime Zwecke zu verfolgen, die vom Gründungsakt, von der Satzung oder vom Kollektivvertrag festgelegt sind; Bedingung ist, dass die Daten nicht nach außen mitgeteilt oder verbreitet werden und dass die Vereinigung, Körperschaft oder andere Einrichtung geeignete Garantien für diese Verarbeitung bietet, wobei die Modalitäten zur Verwendung der Daten ausdrücklich mit einer Entscheidung festgelegt werden, die den betroffenen Personen anlässlich der Information im Sinne von Artikel 13 bekannt zu geben ist;

b) wenn die Verarbeitung zum Schutz des Lebens oder der körperlichen Unversehrtheit eines Dritten erforderlich ist. Betrifft dieser Zweck die betroffene Person selbst und kann diese nicht ihre Einwilligung geben, weil sie körperlich nicht dazu in der Lage ist oder weil sie handlungsunfähig oder unzurechnungsfähig ist, so wird die Einwilligung vom Sorgeberechtigten, von einem nahen Verwandten, einem Familienmitglied, einem Mitbewohner

della struttura presso cui dimora l'interessato. Si applica la disposizione di cui all'articolo 82, comma 2;

c) quando il trattamento è necessario ai fini dello svolgimento delle investigazioni difensive di cui alla legge 7 dicembre 2000, n. 397, o, comunque, per far valere o difendere in sede giudiziaria un diritto, sempre che i dati siano trattati esclusivamente per tali finalità e per il periodo strettamente necessario al loro perseguimento. Se i dati sono idonei a rivelare lo stato di salute e la vita sessuale, il diritto deve essere di rango pari a quello dell'interessato, ovvero consistente in un diritto della personalità o in un altro diritto o libertà fondamentale e inviolabile;

d) quando è necessario per adempiere a specifici obblighi o compiti previsti dalla legge, da un regolamento o dalla normativa comunitaria per la gestione del rapporto di lavoro, anche in materia di igiene e sicurezza del lavoro e della popolazione e di previdenza e assistenza, nei limiti previsti dall'autorizzazione e ferme restando le disposizioni del codice di deontologia e di buona condotta di cui all'articolo 111.

5. I dati idonei a rivelare lo stato di salute non possono essere diffusi.

oder, wenn diese fehlen, vom Verantwortlichen der Einrichtung gegeben, bei der sich die betroffene Person ständig aufhält. Es ist Artikel 82 Absatz 2 anzuwenden;

c) wenn die Verarbeitung für Nachforschungen zu Verteidigungszwecken laut Gesetz vom 7. Dezember 2000, Nr. 397, erforderlich ist oder um ein anderes Recht vor Gericht geltend zu machen oder zu verteidigen, sofern die Daten ausschließlich zu diesem Zweck und nur für die unbedingt notwendige Dauer verarbeitet werden. Können die Daten Aufschluss über den Gesundheitszustand oder das Sexualleben geben, so muss das Recht jenem der betroffenen Person gleichwertig sein, oder es muss sich um ein Persönlichkeitsrecht oder ein anderes unverletzbares Grundrecht oder eine unverletzbare Grundfreiheit handeln;

d) wenn dies erforderlich ist, um bestimmten Verpflichtungen oder Aufgaben nachzukommen, die vom Gesetz, von Verordnungen oder vom Gemeinschaftsrecht zur Verwaltung eines Arbeitsverhältnisses, auch was die Hygiene und Sicherheit am Arbeitsplatz und der Bevölkerung sowie die Rentenversicherung und Fürsorge betrifft, vorgesehen sind, und zwar im Rahmen der Erlaubnis und unter Beachtung des Verhaltenskodex laut Artikel 111.

5. Daten, die Aufschluss über den Gesundheitszustand geben können, dürfen nicht verbreitet werden.

Art. 27

Garanzie per i dati giudiziari

1. Il trattamento di dati giudiziari da parte di privati o di enti pubblici economici è consentito soltanto se autorizzato da espressa disposizione di legge o provvedimento del Garante che specifichino le rilevanti finalità di interesse pubblico del trattamento, i tipi di dati trattati e di operazioni eseguibili.

Art. 27

Garantien für Gerichtsdaten

1. Privatpersonen oder öffentliche Körperschaften mit Gewinnabsicht dürfen Gerichtsdaten nur dann verarbeiten, wenn dies ausdrücklich von einem Gesetz oder einer Verfügung der Datenschutzbehörde vorgesehen ist, in denen die bei der Verarbeitung verfolgten relevanten Zwecke von öffentlichem Interesse sowie die Typen der verarbeiteten Daten und der ausführbaren Verarbeitungsvorgänge spezifiziert sind.

TITOLO IV

SOGGETTI CHE EFFETTUANO IL TRATTAMENTO

IV. TITEL

VERARBEITENDE PERSONEN

Art. 28

Titolare del trattamento

1. Quando il trattamento è effettuato da una persona giuridica, da una pubblica amministrazione o da un qualsiasi altro ente, associazione od organismo, titolare del trattamento è l'entità nel suo complesso o l'unità od organismo periferico che esercita un potere decisionale del tutto autonomo sulle finalità e sulle modalità del trattamento, ivi compreso il profilo della sicurezza.

Art. 29

Responsabile del trattamento

1. Il responsabile è designato dal titolare facoltativamente.
2. Se designato, il responsabile è individuato tra soggetti che per esperienza, capacità ed affidabilità forniscano idonea garanzia del pieno rispetto delle vigenti disposizioni in materia di trattamento, ivi compreso il profilo relativo alla sicurezza.
3. Ove necessario per esigenze organizzative, possono essere designati responsabili più soggetti, anche mediante suddivisione di compiti.
4. I compiti affidati al responsabile sono analiticamente specificati per iscritto dal titolare.
5. Il responsabile effettua il trattamento attenendosi alle istruzioni impartite dal titolare il quale, anche tramite verifiche periodiche, vigila sulla puntuale osservanza delle disposizioni di cui al comma 2 e delle proprie istruzioni.

Art. 30

Incaricati del trattamento

1. Le operazioni di trattamento possono essere effettuate solo da incaricati che operano sotto la diretta autorità del titolare o del responsabile, attenendosi alle istruzioni impartite.

Art. 28

Rechtsinhaber der Verarbeitung

1. Werden die Daten von einer juristischen Person, einer öffentlichen Verwaltung oder irgend einer anderen Körperschaft, Vereinigung oder Einrichtung verarbeitet, so gilt als Rechtsinhaber die Organisation als solche oder eine Arbeitseinheit oder Außenstelle mit autonomer Entscheidungsbefugnis in Bezug auf den Zweck und die Modalitäten der Verarbeitung, einschließlich der Sicherheitsfrage.

Art. 29

Für die Verarbeitung Verantwortlicher

1. Der Rechtsinhaber kann einen Verantwortlichen namhaft machen.
2. Der eventuell namhaft zu machende Verantwortliche muss unter Personen ausgewählt werden, die auf Grund ihrer Erfahrung, Fähigkeit und Zuverlässigkeit ausreichende Sicherheit bieten, dass die Bestimmungen über die Datenverarbeitung, einschließlich jener über die Datensicherung, eingehalten werden.
3. Aus organisatorischen Gründen können mehrere Personen als Verantwortliche namhaft gemacht und die Aufgaben unter ihnen auch aufgeteilt werden.
4. Die genauen Aufgaben des Verantwortlichen müssen vom Rechtsinhaber schriftlich festgehalten werden.
5. Der Verantwortliche muss sich bei der Datenverarbeitung an die Weisungen des Rechtsinhabers halten, der, auch durch regelmäßige Inspektionen, überwacht, ob die Bestimmungen gemäß Absatz 2 und seine eigenen Weisungen befolgt werden.

Art. 30

Mit der Verarbeitung Beauftragte

1. Die Verarbeitungsvorgänge dürfen nur von Beauftragten durchgeführt werden, die dem Rechtsinhaber oder dem Verantwortlichen direkt unterstellt sind und sich an deren Weisungen zu halten haben.

2. La designazione è effettuata per iscritto e individua puntualmente l'ambito del trattamento consentito. Si considera tale anche la documentata preposizione della persona fisica ad una unità per la quale è individuato, per iscritto, l'ambito del trattamento consentito agli addetti all'unità medesima.

2. Die Namhaftmachung erfolgt schriftlich und beinhaltet jeweils den erlaubten Verarbeitungsbereich. Als Namhaftmachung gilt auch die schriftlich belegte Bestellung einer natürlichen Person zum Leiter einer Einheit, für deren Mitarbeiter der Verarbeitungsbereich bereits schriftlich festgelegt ist.

TITOLO V
SICUREZZA DEI DATI E DEI SISTEMI

V. TITEL
DATEN- UND SYSTEMSICHERHEIT

CAPO I
MISURE DI SICUREZZA

I. KAPITEL
SCHUTZMASSNAHMEN

Art. 31
Obblighi di sicurezza

Art. 31
Sicherungspflicht

1. I dati personali oggetto di trattamento sono custoditi e controllati, anche in relazione alle conoscenze acquisite in base al progresso tecnico, alla natura dei dati e alle specifiche caratteristiche del trattamento, in modo da ridurre al minimo, mediante l'adozione di idonee e preventive misure di sicurezza, i rischi di distruzione o perdita, anche accidentale, dei dati stessi, di accesso non autorizzato o di trattamento non consentito o non conforme alle finalità della raccolta.

1. Verarbeitete oder zu verarbeitende personenbezogene Daten müssen je nach Art und nach Verarbeitungsmethode so aufbewahrt und überwacht werden, dass durch geeignete vorsorgliche Schutzmaßnahmen die Gefahr einer Vernichtung oder eines Verlusts, auch wenn dies durch Zufall geschieht, eines unbefugten Zugriffs oder der unbefugten oder nicht dem Beschaffungszweck entsprechenden Verarbeitung auf ein Minimum reduziert wird; zu diesem Zweck werden die neuesten technischen Erkenntnisse in Betracht gezogen.

Art. 32
Particolari titolari

Art. 32
Besondere Rechtsinhaber

1. Il fornitore di un servizio di comunicazione elettronica accessibile al pubblico adotta ai sensi dell'articolo 31 idonee misure tecniche e organizzative adeguate al rischio esistente, per salvaguardare la sicurezza dei suoi servizi, l'integrità dei dati relativi al traffico, dei dati relativi all'ubicazione e delle comunicazioni elettroniche rispetto ad ogni forma di utilizzazione o cognizione non consentita.

1. Der Anbieter eines öffentlich zugänglichen elektronischen Kommunikationsdienstes muss im Sinne von Artikel 31 dem Risiko entsprechende technische und organisatorische Maßnahmen ergreifen, um die Sicherheit seiner Dienste sowie die Absicherung der Verkehrsdaten, der Standortdaten und der elektronischen Nachrichten vor jeder Art von unerlaubter Verwendung oder Einsichtnahme zu gewährleisten.

2. Quando la sicurezza del servizio o dei dati personali richiede anche l'adozione di misure che riguardano la rete, il fornitore del servizio di comunicazione elettronica accessibile al

2. Sind für die Sicherheit des Dienstes oder der personenbezogenen Daten auch das Netz betreffende Maßnahmen erforderlich, so trifft der Anbieter des öffentlich zugänglichen elekt-

pubblico adotta tali misure congiuntamente con il fornitore della rete pubblica di comunicazioni. In caso di mancato accordo, su richiesta di uno dei fornitori, la controversia è definita dall'Autorità per le garanzie nelle comunicazioni secondo le modalità previste dalla normativa vigente.

3. Il fornitore di un servizio di comunicazione elettronica accessibile al pubblico informa gli abbonati e, ove possibile, gli utenti, se sussiste un particolare rischio di violazione della sicurezza della rete, indicando, quando il rischio è al di fuori dell'ambito di applicazione delle misure che il fornitore stesso è tenuto ad adottare ai sensi dei commi 1 e 2, tutti i possibili rimedi e i relativi costi presumibili. Analoga informativa è resa al Garante e all'Autorità per le garanzie nelle comunicazioni.

ronischen Kommunikationsdienstes diese Maßnahmen zusammen mit dem Anbieter des öffentlichen Kommunikationsnetzes. Sind sich die beiden nicht einig, so wird die Streitsache auf Antrag eines der beiden Anbieter von der Aufsichtsbehörde im Kommunikationswesen nach den Modalitäten entschieden, die in den einschlägigen Rechtsvorschriften vorgeschrieben sind.

3. Der Anbieter eines öffentlich zugänglichen elektronischen Kommunikationsdienstes muss die Teilnehmer und, wenn möglich, die Nutzer informieren, wenn ein besonderes Risiko für die Netzsicherheit besteht, und sie über mögliche Abhilfen und über die dabei voraussichtlich entstehenden Kosten unterrichten, wenn das Risiko außerhalb des Anwendungsbereichs der vom Anbieter im Sinne der Absätze 1 und 2 zu treffenden Maßnahmen liegt. Entsprechend sind auch die Datenschutzbehörde und die Aufsichtsbehörde im Kommunikationswesen zu informieren.

CAPO II MISURE MINIME DI SICUREZZA

Art. 33 Misure minime

1. Nel quadro dei più generali obblighi di sicurezza di cui all'articolo 31, o previsti da speciali disposizioni, i titolari del trattamento sono comunque tenuti ad adottare le misure minime individuate nel presente capo o ai sensi dell'articolo 58, comma 3, volte ad assicurare un livello minimo di protezione dei dati personali.

Art. 34 Trattamenti con strumenti elettronici

1. Il trattamento di dati personali effettuato con strumenti elettronici è consentito solo se sono adottate, nei modi previsti dal disciplinare tecnico contenuto nell'allegato B), le seguenti misure minime:

- a) autenticazione informatica;
- b) adozione di procedure di gestione delle

II. KAPITEL MINDESTSICHERHEITSMASSNAHMEN

Art. 33 Mindestsicherheitsmaßnahmen

1. Im Rahmen der allgemeinen Sicherungspflicht laut Artikel 31 oder laut anderen einschlägigen Bestimmungen müssen die Rechteinhaber auf jeden Fall die Mindestsicherheitsmaßnahmen treffen, die in diesem Kapitel oder im Sinne von Artikel 58 Absatz 3 festgelegt sind, um ein Mindestmaß an Schutz der personenbezogenen Daten zu gewährleisten.

Art. 34 Verarbeitung mit elektronischen Mitteln

1. Die Verarbeitung personenbezogener Daten mit elektronischen Mitteln ist nur unter der Bedingung erlaubt, dass mit den in den technischen Vorschriften nach Anhang B angegebenen Modalitäten folgende Mindestsicherheitsmaßnahmen ergriffen werden:

- a) Authentifizierung;
- b) Festlegung von Verfahren zur Verwaltung

- credenziali di autenticazione;
- c) utilizzazione di un sistema di autorizzazione;
- d) aggiornamento periodico dell'individuazione dell'ambito del trattamento consentito ai singoli incaricati e addetti alla gestione o alla manutenzione degli strumenti elettronici;
- e) protezione degli strumenti elettronici e dei dati rispetto a trattamenti illeciti di dati, ad accessi non consentiti e a determinati programmi informatici;
- f) adozione di procedure per la custodia di copie di sicurezza, il ripristino della disponibilità dei dati e dei sistemi;
- g) tenuta di un aggiornato documento programmatico sulla sicurezza;
- h) adozione di tecniche di cifratura o di codici identificativi per determinati trattamenti di dati idonei a rivelare lo stato di salute o la vita sessuale effettuati da organismi sanitari.

- der Mittel zur Authentifizierung;
- c) Verwendung eines Bewilligungssystems;
- d) periodische Aktualisierung der Festlegung des Verarbeitungsbereichs für die einzelnen Beauftragten und für die mit der Verwaltung oder Instandhaltung der elektronischen Mittel betrauten Personen;
- e) Schutz der elektronischen Mittel und der Daten vor unrechtmäßiger Datenverarbeitung und vor unerlaubtem Zugriff sowie vor bestimmten Informatikprogrammen;
- f) Festlegung von Verfahren zur Verwahrung von Sicherungskopien und zur Wiederherstellung von Daten und Systemen;
- g) Erstellung und periodische Aktualisierung eines Sicherheitsplanes;
- h) Anwendung von Chiffriertechniken und Identifizierungscodes für bestimmte, von Gesundheitseinrichtungen durchgeführte Verarbeitungen von Daten, die Aufschluss über den Gesundheitszustand oder das Sexualleben geben können.

Art. 35

Trattamenti senza l'ausilio di strumenti elettronici

1. Il trattamento di dati personali effettuato senza l'ausilio di strumenti elettronici è consentito solo se sono adottate, nei modi previsti dal disciplinare tecnico contenuto nell'allegato B), le seguenti misure minime:

- a) aggiornamento periodico dell'individuazione dell'ambito del trattamento consentito ai singoli incaricati o alle unità organizzative;
- b) previsione di procedure per un'adeguata custodia di atti e documenti affidati agli incaricati per lo svolgimento dei relativi compiti;
- c) previsione di procedure per la conservazione di determinati atti in archivi ad accesso selezionato e disciplina delle modalità di accesso finalizzata all'identificazione degli incaricati.

Art. 36

Adeguamento

1. Il disciplinare tecnico di cui all'allegato B), relativo alle misure minime di cui al presente

Art. 35

Verarbeitung ohne elektronische Mittel

1. Die Verarbeitung personenbezogener Daten ohne elektronische Mittel ist nur unter der Bedingung erlaubt, dass mit den in den technischen Vorschriften nach Anhang B angegebenen Modalitäten folgende Mindestsicherheitsmaßnahmen ergriffen werden:

- a) periodische Aktualisierung der Festlegung des Verarbeitungsbereichs für die einzelnen Beauftragten oder die Organisationseinheiten;
- b) Festlegung von Verfahren zur angemessenen Verwahrung der Akten und Dokumente, die den Beauftragten zur Ausführung ihrer Aufgaben anvertraut sind;
- c) Festlegung von Verfahren zur Aufbewahrung bestimmter Akten in beschränkt zugänglichen Archiven sowie Festlegung der Zugangsmodalitäten in Bezug auf die Identifizierung der Beauftragten.

Art. 36

Anpassung

1. Die technischen Vorschriften nach Anhang B über die in diesem Kapitel vorgesehenen

capo, è aggiornato periodicamente con decreto del Ministro della giustizia di concerto con il Ministro per le innovazioni e le tecnologie, in relazione all'evoluzione tecnica e all'esperienza maturata nel settore.

Mindestsicherheitsmaßnahmen werden periodisch mit Dekret des Justizministers im Einvernehmen mit dem Minister für Innovation und Technologie dem neuesten Stand der Technik und den Erfahrungen in diesem Bereich angepasst.

TITOLO VI ADEMPIMENTI

Art. 37 **Notificazione del trattamento**

1. Il titolare notifica al Garante il trattamento di dati personali cui intende procedere, solo se il trattamento riguarda:

a) dati genetici, biometrici o dati che indicano la posizione geografica di persone od oggetti mediante una rete di comunicazione elettronica;

b) dati idonei a rivelare lo stato di salute e la vita sessuale, trattati a fini di procreazione assistita, prestazione di servizi sanitari per via telematica relativi a banche di dati o alla fornitura di beni, indagini epidemiologiche, rilevazione di malattie mentali, infettive e diffuse, sieropositività, trapianto di organi e tessuti e monitoraggio della spesa sanitaria;

c) dati idonei a rivelare la vita sessuale o la sfera psichica trattati da associazioni, enti od organismi senza scopo di lucro, anche non riconosciuti, a carattere politico, filosofico, religioso o sindacale;

d) dati trattati con l'ausilio di strumenti elettronici volti a definire il profilo o la personalità dell'interessato, o ad analizzare abitudini o scelte di consumo, ovvero a monitorare l'utilizzo di servizi di comunicazione elettronica con esclusione dei trattamenti tecnicamente indispensabili per fornire i servizi medesimi agli utenti;

e) dati sensibili registrati in banche di dati a

IV. TITEL PFLICHTEN

Art. 37 **Meldung der Verarbeitung**

1. Beabsichtigt ein Rechtsinhaber eine Datenverarbeitung, so muss er dies der Datenschutzbehörde nur dann melden, wenn die Verarbeitung folgendes betrifft:

a) genetische, biometrische oder solche Daten, die über ein elektronisches Kommunikationsnetz den Standort von Personen oder Sachen angeben;

b) Daten, die Aufschluss über den Gesundheitszustand und das Sexualleben geben können und zu folgenden Zwecken verarbeitet werden: künstliche Befruchtung, Gesundheitsdienstleistungen per Fernübertragung in Zusammenhang mit Datenbanken oder mit der Bereitstellung von Gütern, epidemiologische Untersuchungen, Erhebung von Geistes-, Infektions- und seuchenartigen Krankheiten, HIV-Infizierung, Organ- und Hautverpflanzungen, Überwachung der Gesundheitsausgaben;

c) Daten, die Aufschluss über das Sexualleben oder die Psyche geben können und von auch nicht anerkannten Vereinigungen, Körperschaften oder Einrichtungen ohne Gewinnabsicht mit politischer, philosophischer, religiöser oder gewerkschaftlicher Ausrichtung verarbeitet werden;

d) mit elektronischen Mitteln verarbeitete Daten, die zur Charakterisierung oder zur Beschreibung der Persönlichkeit der betroffenen Person dienen oder dazu, die Konsumgewohnheiten oder das Konsumverhalten zu analysieren oder die Benutzung von elektronischen Kommunikationsdiensten zu durchleuchten, mit Ausnahme der Verarbeitungen, die technisch unentbehrlich sind, um den Nutzern die entsprechenden Dienste anbieten zu können;

e) sensible Daten, die in Datenbanken zum

fini di selezione del personale per conto terzi, nonché dati sensibili utilizzati per sondaggi di opinione, ricerche di mercato e altre ricerche campionarie;

f) dati registrati in apposite banche di dati gestite con strumenti elettronici e relative al rischio sulla solvibilità economica, alla situazione patrimoniale, al corretto adempimento di obbligazioni, a comportamenti illeciti o fraudolenti.

2. Il Garante può individuare altri trattamenti suscettibili di recare pregiudizio ai diritti e alle libertà dell'interessato, in ragione delle relative modalità o della natura dei dati personali, con proprio provvedimento adottato anche ai sensi dell'articolo 17. Con analogo provvedimento pubblicato sulla Gazzetta ufficiale della Repubblica italiana il Garante può anche individuare, nell'ambito dei trattamenti di cui al comma 1, eventuali trattamenti non suscettibili di recare detto pregiudizio e pertanto sottratti all'obbligo di notificazione.

3. La notificazione è effettuata con unico atto anche quando il trattamento comporta il trasferimento all'estero dei dati.

4. Il Garante inserisce le notificazioni ricevute in un registro dei trattamenti accessibile a chiunque e determina le modalità per la sua consultazione gratuita per via telematica, anche mediante convenzioni con soggetti pubblici o presso il proprio Ufficio. Le notizie accessibili tramite la consultazione del registro possono essere trattate per esclusive finalità di applicazione della disciplina in materia di protezione dei dati personali.

Zwecke der Auswahl des Personals im Auftrag Dritter gespeichert sind, sowie solche, die für Meinungsumfragen, Marktuntersuchungen oder andere Stichprobenerhebungen verwendet werden;

f) Daten, die in eigenen, mit elektronischen Verfahren verwalteten Datenbanken registriert sind und die Kreditwürdigkeit, die Vermögenslage, die korrekte Einhaltung von Verpflichtungen und Verbindlichkeiten oder unrechtmäßige oder betrügerische Verhaltensweisen betreffen.

2. Die Datenschutzbehörde kann mit einer auch im Sinne von Artikel 17 erlassenen Maßnahme weitere Verarbeitungen festlegen, durch welche die Rechte und Freiheiten der betroffenen Person wegen der Verfahrensweise oder wegen der besonderen Art der personenbezogenen Daten eingeschränkt werden können. Mit gleicher Maßnahme, die im Gesetzesanzeiger der Republik zu veröffentlichen ist, kann die Datenschutzbehörde unter den Verarbeitungen laut Absatz 1 eventuell auch jene festlegen, die keine Einschränkung mit sich bringen und folglich nicht gemeldet werden müssen.

3. Die Meldung kann mit einem einzigen Akt gemacht werden, auch wenn die Daten durch die Verarbeitung ins Ausland übermittelt werden.

4. Die Datenschutzbehörde fügt die eingegangenen Meldungen in ein allgemein zugängliches Register der Verarbeitungen ein und legt die Modalitäten zu dessen unentgeltlicher Abfrage durch Fernübertragung fest, und zwar auch durch Vereinbarungen mit öffentlichen Rechtsträgern, oder zur Konsultierung der Akten bei der Behörde selbst. Die von Registern abgefragten und konsultierten Angaben dürfen nur zum Zwecke der Anwendung der Datenschutzbestimmungen verarbeitet werden.

Art. 38

Modalità di notificazione

1. La notificazione del trattamento è presentata al Garante prima dell'inizio del trattamento ed una sola volta, a prescindere dal numero delle operazioni e della durata del trattamento da effettuare, e può anche riguardare uno o più trattamenti con finalità correlate.

Art. 38

Meldungsmodalitäten

1. Die Meldung über die Verarbeitung muss der Datenschutzbehörde vor Verarbeitungsbeginn vorgelegt werden; sie erfolgt nur einmal, unabhängig von der Zahl der Verarbeitungsvorgänge und von der Dauer der Verarbeitung, und kann auch eine oder mehrere Verarbeitungen mit zusammenhängenden Zwecken betreffen.

2. La notificazione è validamente effettuata solo se è trasmessa per via telematica utilizzando il modello predisposto dal Garante e osservando le prescrizioni da questi impartite, anche per quanto riguarda le modalità di sottoscrizione con firma digitale e di conferma del ricevimento della notificazione.

3. Il Garante favorisce la disponibilità del modello per via telematica e la notificazione anche attraverso convenzioni stipulate con soggetti autorizzati in base alla normativa vigente, anche presso associazioni di categoria e ordini professionali.

4. Una nuova notificazione è richiesta solo anteriormente alla cessazione del trattamento o al mutamento di taluno degli elementi da indicare nella notificazione medesima.

5. Il Garante può individuare altro idoneo sistema per la notificazione in riferimento a nuove soluzioni tecnologiche previste dalla normativa vigente.

6. Il titolare del trattamento che non è tenuto alla notificazione al Garante ai sensi dell'articolo 37 fornisce le notizie contenute nel modello di cui al comma 2 a chi ne fa richiesta, salvo che il trattamento riguardi pubblici registri, elenchi, atti o documenti conoscibili da chiunque.

2. Die Meldung ist gültig, wenn sie auf dem von der Datenschutzbehörde bereitgestellten Vordruck durch Datenfernübertragung übermittelt wird und wenn die Vorschriften der Datenschutzbehörde auch in Bezug auf die Digitalunterschrift und die Bestätigung des Empfangs der Meldung eingehalten werden.

3. Die Datenschutzbehörde veranlasst die Bereitstellung des Vordruckes durch Datenfernübertragung sowie die Meldung, und zwar auch durch Vereinbarungen mit Rechtsträgern, die durch einschlägige Rechtsvorschriften dazu befugt sind, auch bei Berufsvereinigungen und Berufskammern.

4. Eine neue Meldung ist nur vor Beendigung der Verarbeitung oder dann erforderlich, wenn sich die in der Meldung gemachten Angaben ändern.

5. Die Datenschutzbehörde kann auf Grund technologischer Neuerungen, die in den einschlägigen Rechtsvorschriften vorgesehen sind, andere Methoden für die Meldung festlegen.

6. Ist der Rechtsinhaber nicht zur Meldung an die Datenschutzbehörde im Sinne von Artikel 37 verpflichtet, so muss er allen, die dies verlangen, die im Vordruck laut Absatz 2 enthaltenen Angaben liefern, sofern die Verarbeitung nicht allgemein zugängliche öffentliche Register, Verzeichnisse, Akten oder Dokumente betrifft.

Art. 39 Obblighi di comunicazione

1. Il titolare del trattamento è tenuto a comunicare previamente al Garante le seguenti circostanze:

a) comunicazione di dati personali da parte di un soggetto pubblico ad altro soggetto pubblico non prevista da una norma di legge o di regolamento, effettuata in qualunque forma anche mediante convenzione;

b) trattamento di dati idonei a rivelare lo stato di salute previsto dal programma di ricerca biomedica o sanitaria di cui all'articolo 110, comma 1, primo periodo.

Art. 39 Informationspflicht

1. Der Rechtsinhaber ist verpflichtet, die Datenschutzbehörde vorher zu informieren, wenn er

a) als öffentlicher Rechtsträger einem anderen öffentlichen Rechtsträger personenbezogene Daten übermittelt und dies nicht in einem Gesetz oder einer Verordnung vorgesehen ist, unabhängig davon, in welcher Form diese Übermittlung erfolgt, auch wenn dies über eine Vereinbarung geschieht;

b) Daten verarbeitet, die Aufschluss über den Gesundheitszustand geben können, wie dies im medizinischen oder biomedizinischen Forschungsprogramm laut Artikel 110 Absatz 1

erster Satz vorgesehen ist.

2. I trattamenti oggetto di comunicazione ai sensi del comma 1 possono essere iniziati decorsi quarantacinque giorni dal ricevimento della comunicazione salvo diversa determinazione anche successiva del Garante.

2. Mit den in der Information laut Absatz 1 angegebenen Verarbeitungen darf fünfundvierzig Tage nach Erhalt dieser Information begonnen werden, sofern die Datenschutzbehörde nicht anders entscheidet, auch wenn diese Entscheidung nachträglich getroffen wird.

3. La comunicazione di cui al comma 1 è inviata utilizzando il modello predisposto e reso disponibile dal Garante, e trasmessa a quest'ultimo per via telematica osservando le modalità di sottoscrizione con firma digitale e conferma del ricevimento di cui all'articolo 38, comma 2, oppure mediante telefax o lettera raccomandata.

3. Die Information laut Absatz 1 ist der Datenschutzbehörde auf einem von ihr erarbeiteten und bereitgestellten Vordruck durch Datenfernübertragung zu senden, wobei die Vorschriften über die Digitalunterschrift und die Empfangsbestätigung laut Artikel 38 Absatz 2 zu beachten sind. Die Information kann ebenso per Telefax oder Einschreiben gesendet werden.

Art. 40 Autorizzazioni generali

1. Le disposizioni del presente codice che prevedono un'autorizzazione del Garante sono applicate anche mediante il rilascio di autorizzazioni relative a determinate categorie di titolari o di trattamenti, pubblicate nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana.

Art. 40 Sammelerlaubnis

1. Die Vorschriften dieses Kodex über die Erlaubnis der Datenschutzbehörde können auch in dem Sinne angewandt werden, dass sie jeweils eine Sammelerlaubnis für bestimmte Kategorien von Rechtsinhabern oder Verarbeitungen erteilt, die im Gesetzesanzeiger der Republik zu veröffentlichen ist.

Art. 41 Richieste di autorizzazione

1. Il titolare del trattamento che rientra nell'ambito di applicazione di un'autorizzazione rilasciata ai sensi dell'articolo 40 non è tenuto a presentare al Garante una richiesta di autorizzazione se il trattamento che intende effettuare è conforme alle relative prescrizioni.

Art. 41 Antrag auf Erlaubnis

1. Erfolgt die Verarbeitung im Rahmen einer nach Artikel 40 erlassenen Sammelerlaubnis, so ist der Rechtsinhaber nicht verpflichtet, bei der Datenschutzbehörde eine Erlaubnis zu beantragen, sofern bei der Verarbeitung die einschlägigen Vorschriften eingehalten werden.

2. Se una richiesta di autorizzazione riguarda un trattamento autorizzato ai sensi dell'articolo 40 il Garante può provvedere comunque sulla richiesta se le specifiche modalità del trattamento lo giustificano.

2. Betrifft der Antrag auf Erlaubnis eine Verarbeitung, die im Sinne von Artikel 40 erlaubt ist, kann sich die Datenschutzbehörde dennoch über den Antrag äußern, wenn besondere Verarbeitungsmodalitäten dies rechtfertigen.

3. L'eventuale richiesta di autorizzazione è formulata utilizzando esclusivamente il modello predisposto e reso disponibile dal Garante e trasmessa a quest'ultimo per via telematica, osservando le modalità di sottoscrizione e conferma del ricevimento di cui all'articolo 38, comma 2. La medesima richiesta e l'autorizza-

3. Der allfällige Antrag auf Erlaubnis ist ausschließlich auf dem von der Datenschutzbehörde erarbeiteten und bereitgestellten Vordruck abzufassen und dieser durch Datenfernübertragung zu übermitteln, wobei die Vorschriften über die Digitalunterschrift und über die Empfangsbestätigung laut Artikel 38 Absatz 2 zu

zione possono essere trasmesse anche mediante telefax o lettera raccomandata.

4. Se il richiedente è invitato dal Garante a fornire informazioni o ad esibire documenti, il termine di quarantacinque giorni di cui all'articolo 26, comma 2, decorre dalla data di scadenza del termine fissato per l'adempimento richiesto.

5. In presenza di particolari circostanze, il Garante può rilasciare un'autorizzazione provvisoria a tempo determinato.

beachten sind. Der Antrag und die Erlaubnis können ebenso per Telefax oder Einschreiben geschickt werden.

4. Wird der Antragsteller von der Datenschutzbehörde aufgefordert, weitere Informationen zu liefern oder Schriftstücke vorzulegen, so läuft die Frist von fünfundvierzig Tagen laut Artikel 26 Absatz 2 ab dem Tag, an dem die Frist für die Nachreichung der geforderten Informationen oder Schriftstücke abläuft.

5. Unter besonderen Umständen kann die Datenschutzbehörde eine provisorische befristete Erlaubnis erteilen.

TITOLO VII TRASFERIMENTO DEI DATI ALL'ESTERO

Art. 42 **Trasferimenti all'interno dell'Unione europea**

1. Le disposizioni del presente codice non possono essere applicate in modo tale da restringere o vietare la libera circolazione dei dati personali fra gli Stati membri dell'Unione europea, fatta salva l'adozione, in conformità allo stesso codice, di eventuali provvedimenti in caso di trasferimenti di dati effettuati al fine di eludere le medesime disposizioni.

Art. 43 **Trasferimenti consentiti in Paesi terzi**

1. Il trasferimento anche temporaneo fuori del territorio dello Stato, con qualsiasi forma o mezzo, di dati personali oggetto di trattamento, se diretto verso un Paese non appartenente all'Unione europea è consentito quando:

- a) l'interessato ha manifestato il proprio consenso espresso o, se si tratta di dati sensibili, in forma scritta;
- b) è necessario per l'esecuzione di obblighi derivanti da un contratto del quale è parte l'interessato o per adempiere, prima della conclusione del contratto, a specifiche richieste

VII. TITEL GRENZÜBERSCHREITENDER DATENVERKEHR

Art. 42 **Datenverkehr innerhalb der Europäischen Union**

1. Die Vorschriften dieses Kodex dürfen nicht so angewandt werden, dass der freie Verkehr der personenbezogenen Daten zwischen den Mitgliedsstaaten der Europäischen Union beeinträchtigt oder verboten wird. Ausgenommen davon sind Maßnahmen, die im Sinne dieses Kodex Maßnahmen ergriffen werden müssen, um eine Weitergabe von Daten zu unterbinden, die zwecks Umgehung der einschlägigen Vorschriften erfolgt.

Art. 43 **Erlaubter Datenverkehr mit Drittländern**

1. Personenbezogene Daten, die Gegenstand einer Verarbeitung sind, dürfen, wenn sie für ein Land bestimmt sind, das nicht Mitglied der Europäischen Union ist, auf beliebige Weise und mit beliebigen Mitteln, auch nur zeitweilig, ins Ausland weitergegeben werden, sofern
- a) die betroffene Person ausdrücklich – bei sensiblen Daten schriftlich – eingewilligt hat;
 - b) dies für die Erfüllung eines Vertrags erforderlich ist, dessen Vertragspartei die betroffene Person ist, oder für die Durchführung vorvertraglicher Maßnahmen, die auf Antrag der be-

dell'interessato, ovvero per la conclusione o per l'esecuzione di un contratto stipulato a favore dell'interessato;

c) è necessario per la salvaguardia di un interesse pubblico rilevante individuato con legge o con regolamento o, se il trasferimento riguarda dati sensibili o giudiziari, specificato o individuato ai sensi degli articoli 20 e 21;

d) è necessario per la salvaguardia della vita o dell'incolumità fisica di un terzo. Se la medesima finalità riguarda l'interessato e quest'ultimo non può prestare il proprio consenso per impossibilità fisica, per incapacità di agire o per incapacità di intendere o di volere, il consenso è manifestato da chi esercita legalmente la potestà, ovvero da un prossimo congiunto, da un familiare, da un convivente o, in loro assenza, dal responsabile della struttura presso cui dimora l'interessato. Si applica la disposizione di cui all'articolo 82, comma 2;

e) è necessario ai fini dello svolgimento delle investigazioni difensive di cui alla legge 7 dicembre 2000, n. 397, o, comunque, per far valere o difendere un diritto in sede giudiziaria, sempre che i dati siano trasferiti esclusivamente per tali finalità e per il periodo strettamente necessario al loro perseguimento, nel rispetto della vigente normativa in materia di segreto aziendale e industriale;

f) è effettuato in accoglimento di una richiesta di accesso ai documenti amministrativi, ovvero di una richiesta di informazioni estraibili da un pubblico registro, elenco, atto o documento conoscibile da chiunque, con l'osservanza delle norme che regolano la materia;

g) è necessario, in conformità ai rispettivi codici di deontologia di cui all'allegato A), per esclusivi scopi scientifici o statistici, ovvero per esclusivi scopi storici presso archivi privati dichiarati di notevole interesse storico ai sensi dell'articolo 6, comma 2, del decreto legislativo 29 ottobre 1999, n. 490, di approvazione del testo unico in materia di beni culturali e ambientali o, secondo quanto previsto dai medesimi codici, presso altri archivi privati;

h) il trattamento concerne dati riguardanti persone giuridiche, enti o associazioni.

troffenen Person erfolgen, oder für den Abschluss oder die Erfüllung eines Vertrages, der zugunsten der betroffenen Person abgeschlossen wird;

c) dies zur Wahrung eines relevanten öffentlichen Interesses erforderlich ist, das in einer Rechtsvorschrift festgelegt oder, wenn die Weitergabe sensible oder Gerichtsdaten betrifft, im Sinne der Artikel 20 und 21 bestimmt und festgelegt ist;

d) dies zum Schutz des Lebens oder der körperlichen Unversehrtheit eines Dritten erforderlich ist. Betrifft dieser Zweck die betroffene Person selbst und kann diese nicht ihre Einwilligung geben, weil sie körperlich nicht dazu in der Lage ist oder weil sie handlungsunfähig oder unzurechnungsfähig ist, so wird die Einwilligung vom Sorgeberechtigten, von einem nahen Verwandten, einem Familienmitglied, einem Mitbewohner oder, wenn diese fehlen, vom Verantwortlichen der Einrichtung gegeben, bei der sich die betroffene Person ständig aufhält. Es ist Artikel 82 Absatz 2 anzuwenden;

e) dies für Nachforschungen zu Verteidigungszwecken laut Gesetz vom 7. Dezember 2000, Nr. 397, erforderlich ist oder um ein anderes Recht vor Gericht geltend zu machen oder zu verteidigen, sofern die Daten ausschließlich zu diesem Zweck und nur für die unbedingt notwendige Dauer weitergegeben werden und die einschlägigen Bestimmungen über das Betriebs- und Geschäftsgeheimnis eingehalten werden;

f) dadurch einem Antrag auf Zugang zu Verwaltungsakten oder auf Erteilung von Informationen entsprochen wird, die in allgemein zugänglichen Registern, Verzeichnissen, Akten oder Dokumenten aufscheinen, wobei die einschlägigen Rechtsvorschriften zu beachten sind;

g) dies in Übereinstimmung mit den jeweiligen Verhaltenskodizes laut Anhang A ausschließlich zu wissenschaftlichen oder statistischen Zwecken erforderlich ist, oder ausschließlich zu historischen Zwecken bei Privatarchiven, die im Sinne von Artikel 6 Absatz 2 des Legislativdekretes vom 29. Oktober 1999, Nr. 490, (vereinheitlichter Text über Kultur- und Umweltgüter) als historisch wertvoll erklärt wurden, oder nach den im jeweiligen Verhaltenskodex enthaltenen Bestimmungen bei anderen Privatarchiven;

h) die Verarbeitung Daten in Bezug auf juristische Personen, Körperschaften oder Vereinigungen betrifft.

Art. 44

Altri trasferimenti consentiti

1. Il trasferimento di dati personali oggetto di trattamento, diretto verso un Paese non appartenente all'Unione europea, è altresì consentito quando è autorizzato dal Garante sulla base di adeguate garanzie per i diritti dell'interessato:

a) individuate dal Garante anche in relazione a garanzie prestate con un contratto;

b) individuate con le decisioni previste dagli articoli 25, paragrafo 6, e 26, paragrafo 4, della direttiva 95/46/CE del Parlamento europeo e del Consiglio, del 24 ottobre 1995, con le quali la Commissione europea constata che un Paese non appartenente all'Unione europea garantisce un livello di protezione adeguato o che alcune clausole contrattuali offrono garanzie sufficienti.

Art. 44

Weiterer erlaubter Datenverkehr

1. Personenbezogene Daten, die Gegenstand einer Verarbeitung und für ein Land bestimmt sind, das nicht Mitglied der Europäischen Union ist, dürfen auch weitergegeben werden, wenn dies von der Datenschutzbehörde erlaubt wird, und zwar gegen angemessene Garantien zur Wahrung der Rechte der betroffenen Person, die a) von der Datenschutzbehörde, auch in Zusammenhang mit vertragsbedingten Garantien, festgelegt werden;

b) von der Europäischen Kommission mit den Entscheidungen festgestellt worden sind, die von Artikel 25 Absatz 6 und Artikel 26 Absatz 4 der Richtlinie 95/46/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 24. Oktober 1995 vorgesehen sind und mit denen die Kommission feststellt, dass ein Drittland ein angemessenes Schutzniveau gewährleistet oder dass einige Vertragsklauseln ausreichende Garantien bieten.

Art. 45

Trasferimenti vietati

1. Fuori dei casi di cui agli articoli 43 e 44, il trasferimento anche temporaneo fuori del territorio dello Stato, con qualsiasi forma o mezzo, di dati personali oggetto di trattamento, diretto verso un Paese non appartenente all'Unione europea, è vietato quando l'ordinamento del Paese di destinazione o di transito dei dati non assicura un livello di tutela delle persone adeguato. Sono valutate anche le modalità del trasferimento e dei trattamenti previsti, le relative finalità, la natura dei dati e le misure di sicurezza.

Art. 45

Weitergabeverbot

1. Außer in den Fällen laut Artikel 43 und 44 dürfen personenbezogene Daten, die Gegenstand einer Verarbeitung und für ein Land bestimmt sind, das nicht Mitglied der Europäischen Union ist, in keiner Weise und mit keinem Mittel – auch nicht zeitweilig – ins Ausland weitergegeben werden, wenn die Rechtsordnung des Bestimmungs- oder Durchgangslandes nicht einen geeigneten Personenschutz gewährleistet. Es sind auch die Modalitäten der Wiedergabe und der vorgesehenen Verarbeitungen, die jeweils verfolgten Zwecke, die Art der Daten und die Schutzmaßnahmen zu berücksichtigen.

PARTE II

**DISPOSIZIONI RELATIVE A SPECIFICI
SETTORI**

TITOLO I

TRATTAMENTI IN AMBITO GIUDIZIARIO

II. TEIL

**BESTIMMUNGEN FÜR EINZELNE
BEREICHE**

I. TITEL

DATENVERARBEITUNG BEI GERICHT

CAPO I
PROFILI GENERALI

Art. 46
Titolari dei trattamenti

1. Gli uffici giudiziari di ogni ordine e grado, il Consiglio superiore della magistratura, gli altri organi di autogoverno e il Ministero della giustizia sono titolari dei trattamenti di dati personali relativi alle rispettive attribuzioni conferite per legge o regolamento.

2. Con decreto del Ministro della giustizia sono individuati, nell'allegato C) al presente codice, i trattamenti non occasionali di cui al comma 1 effettuati con strumenti elettronici, relativamente a banche di dati centrali od oggetto di interconnessione tra più uffici o titolari. I provvedimenti con cui il Consiglio superiore della magistratura e gli altri organi di autogoverno di cui al comma 1 individuano i medesimi trattamenti da essi effettuati sono riportati nell'allegato C) con decreto del Ministro della giustizia.

Art. 47
Trattamenti per ragioni di giustizia

1. In caso di trattamento di dati personali effettuato presso uffici giudiziari di ogni ordine e grado, presso il Consiglio superiore della magistratura, gli altri organi di autogoverno e il Ministero della giustizia, non si applicano, se il trattamento è effettuato per ragioni di giustizia, le seguenti disposizioni del codice:

a) articoli 9, 10, 12, 13 e 16, da 18 a 22, 37, 38, commi da 1 a 5, e da 39 a 45;

b) articoli da 145 a 151.

I. KAPITEL
ALLGEMEINE VORSCHRIFTEN

Art. 46
Rechtsinhaber

1. Die Gerichte jeder Art und Stufe, der Oberste Richterrat, die übrigen Selbstverwaltungsorgane und das Justizministerium gelten als Rechtsinhaber aller Verarbeitungen von personenbezogenen Daten, die mit den jeweiligen durch Gesetz oder Verordnung übertragenen Aufgaben zusammenhängen.

2. Mit Dekret des Justizministers werden im Anhang C zu diesem Kodex alle nicht gelegentlichen Verarbeitungen laut Absatz 1 angegeben, die mit elektronischen Mitteln durchgeführt werden und zentrale Datenbanken betreffen oder Gegenstand von Vernetzungen mehrerer Ämter oder Rechtsinhaber sind. Die Maßnahmen, mit denen der Oberste Richterrat und die anderen Selbstverwaltungsorgane laut Absatz 1 die genannten von ihnen durchgeführten Verarbeitungen festlegen, werden mit Dekret des Justizministers im Anhang C wiedergegeben.

Art. 47
Zur Rechtsanwendung erforderliche Verarbeitungen

1. Werden personenbezogene Daten bei Gerichten jeder Art und Stufe, beim Obersten Richterrat, bei anderen Selbstverwaltungsorganen oder beim Justizministerium verarbeitet und ist diese Verarbeitung zur Rechtspflege erforderlich, so gelten folgende Bestimmungen dieses Kodex nicht:

a) Artikel 9, 10, 12, 13 und 16, Artikel 18 bis 22, Artikel 37, Artikel 38 Absätze 1 bis 5 und Artikel 39 bis 45,

b) Artikel 145 bis 151.

2. Agli effetti del presente codice si intendono effettuati per ragioni di giustizia i trattamenti di dati personali direttamente correlati alla trattazione giudiziaria di affari e di controversie, o che, in materia di trattamento giuridico ed economico del personale di magistratura, hanno una diretta incidenza sulla funzione giurisdizionale, nonché le attività ispettive su uffici giudiziari. Le medesime ragioni di giustizia non ricorrono per l'ordinaria attività amministrativo-gestionale di personale, mezzi o strutture, quando non è pregiudicata la segretezza di atti direttamente connessi alla predetta trattazione.

Art. 48

Banche di dati di uffici giudiziari

1. Nei casi in cui l'autorità giudiziaria di ogni ordine e grado può acquisire in conformità alle vigenti disposizioni processuali dati, informazioni, atti e documenti da soggetti pubblici, l'acquisizione può essere effettuata anche per via telematica. A tale fine gli uffici giudiziari possono avvalersi delle convenzioni-tipo stipulate dal Ministero della giustizia con soggetti pubblici, volte ad agevolare la consultazione da parte dei medesimi uffici, mediante reti di comunicazione elettronica, di pubblici registri, elenchi, schedari e banche di dati, nel rispetto delle pertinenti disposizioni e dei principi di cui agli articoli 3 e 11 del presente codice.

Art. 49

Disposizioni di attuazione

1. Con decreto del Ministro della giustizia sono adottate, anche ad integrazione del decreto del Ministro di grazia e giustizia 30 settembre 1989, n. 334, le disposizioni regolamentari necessarie per l'attuazione dei principi del presente codice nella materia penale e civile.

CAPO II
MINORI

2. Als Verarbeitungen, die zur Rechtspflege erforderlich sind, gelten im Sinne dieses Kodex alle Verarbeitungen von personenbezogenen Daten, die mit der gerichtlichen Behandlung von Angelegenheiten und Streitsachen zusammenhängen oder die sich in Bezug auf den Rechtsstatus und die Besoldung des Gerichtspersonals direkt auf die Gerichtsbarkeit auswirken, sowie die Inspektionstätigkeit über die Gerichte. Nicht unter die zur Rechtspflege erforderlichen Verarbeitungen fallen die ordentliche Verwaltungstätigkeit in Bezug auf das Personal, die Mittel oder die Einrichtungen, wenn dadurch nicht die Geheimhaltung von Akten gefährdet ist, die direkt mit den vorher genannten Verarbeitungen zusammenhängen.

Art. 48

Datenbanken der Gerichte

1. Darf eine Justizbehörde jeglicher Art und Stufe nach den einschlägigen Prozessvorschriften Daten, Informationen, Akten und Dokumente von öffentlichen Rechtsträgern beziehen, so ist dafür auch die Datenfernübertragung erlaubt. Zu diesem Zweck können die Gerichte Mustervereinbarungen anwenden, die vom Justizministerium mit öffentlichen Rechtsträgern abgeschlossen werden, um die über elektronische Kommunikationsnetze laufende Abfrage dieser Gerichte von öffentlichen Registern, Verzeichnissen, Karteien und Datenbanken zu ermöglichen, wobei die einschlägigen Bestimmungen und Grundsätze laut den Artikeln 3 und 11 zu beachten sind.

Art. 49

Durchführungsbestimmungen

1. Mit Dekret des Justizministers werden, auch zur Ergänzung des Dekretes des Justizministers vom 30. September 1989, Nr. 334, die erforderlichen näheren Bestimmungen zur Anwendung der in diesem Kodex enthaltenen Grundsätze im Zivil- und Strafrecht erlassen.

II. KAPITEL
MINDERJÄHRIGE

Art. 50
Notizie o immagini relative a minori

1. Il divieto di cui all'articolo 13 del decreto del Presidente della Repubblica 22 settembre 1988, n. 448, di pubblicazione e divulgazione con qualsiasi mezzo di notizie o immagini idonee a consentire l'identificazione di un minore si osserva anche in caso di coinvolgimento a qualunque titolo del minore in procedimenti giudiziari in materie diverse da quella penale.

Art. 50
Meldungen oder Bilder über Minderjährige

1. Das in Artikel 13 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 22. September 1988, Nr. 448, enthaltene Verbot zur Veröffentlichung und Verbreitung mit jeglichen Mitteln von Meldungen oder Bildern, mit denen Minderjährige identifiziert werden können, ist auch dann anzuwenden, wenn die minderjährige Person auf irgendeine Weise in Gerichtsprozesse verwickelt ist, sofern es sich nicht um Strafverfahren handelt.

CAPO III
INFORMATICA GIURIDICA

Art. 51
Principi generali

1. Fermo restando quanto previsto dalle disposizioni processuali concernenti la visione e il rilascio di estratti e di copie di atti e documenti, i dati identificativi delle questioni pendenti dinanzi all'autorità giudiziaria di ogni ordine e grado sono resi accessibili a chi vi abbia interesse anche mediante reti di comunicazione elettronica, ivi compreso il sito istituzionale della medesima autorità nella rete Internet.

2. Le sentenze e le altre decisioni dell'autorità giudiziaria di ogni ordine e grado depositate in cancelleria o segreteria sono rese accessibili anche attraverso il sistema informativo e il sito istituzionale della medesima autorità nella rete Internet, osservando le cautele previste dal presente capo.

Art. 52
Dati identificativi degli interessati

1. Fermo restando quanto previsto dalle disposizioni concernenti la redazione e il contenuto di sentenze e di altri provvedimenti giurisdizionali dell'autorità giudiziaria di ogni ordine e grado, l'interessato può chiedere per motivi legittimi, con richiesta depositata nella cancel-

III. KAPITEL
AUSKUNFT IM RICHTERSWESEN

Art. 51
Allgemeine Grundsätze

1. Unbeschadet der Prozessvorschriften über die Einsichtnahme in Akten und Dokumente und über die Ausstellung von entsprechenden Auszügen und Kopien sind die Identifizierungsdaten der bei Gerichtsbehörden jeder Art und Stufe anhängigen Fragen für jeden Interessierten auch über elektronische Kommunikationsnetze zugänglich, einschließlich der Internet-Webseite der betreffenden Behörde.

2. Die Urteile und die anderen Entscheidungen der Gerichtsbehörden jeder Art und Stufe, die in der Gerichtskanzlei oder im Sekretariat hinterlegt werden, müssen auch über das Informationssystem und die Webseite der jeweiligen Behörde im Internet zugänglich gemacht werden, wobei die in diesem Kapitel vorgesehenen Schutzmaßnahmen zu beachten sind.

Art. 52
Identifizierungsdaten der betroffenen Personen

1. Unbeschadet der Bestimmungen über die Abfassung und den Inhalt der Urteile und anderer gerichtlicher Maßnahmen von Gerichtsbehörden jeder Art und Stufe kann die betroffene Person aus berechtigten Gründen mit einem Antrag, der in der Kanzlei oder im Sekretariat

leria o segreteria dell'ufficio che procede prima che sia definito il relativo grado di giudizio, che sia apposta a cura della medesima cancelleria o segreteria, sull'originale della sentenza o del provvedimento, un'annotazione volta a precludere, in caso di riproduzione della sentenza o provvedimento in qualsiasi forma, per finalità di informazione giuridica su riviste giuridiche, supporti elettronici o mediante reti di comunicazione elettronica, l'indicazione delle generalità e di altri dati identificativi del medesimo interessato riportati sulla sentenza o provvedimento.

2. Sulla richiesta di cui al comma 1 provvede in calce con decreto, senza ulteriori formalità, l'autorità che pronuncia la sentenza o adotta il provvedimento. La medesima autorità può disporre d'ufficio che sia apposta l'annotazione di cui al comma 1, a tutela dei diritti o della dignità degli interessati.

3. Nei casi di cui ai commi 1 e 2, all'atto del deposito della sentenza o provvedimento, la cancelleria o segreteria vi appone e sottoscrive anche con timbro la seguente annotazione, recante l'indicazione degli estremi del presente articolo: "In caso di diffusione omettere le generalità e gli altri dati identificativi di....".

4. In caso di diffusione anche da parte di terzi di sentenze o di altri provvedimenti recanti l'annotazione di cui al comma 2, o delle relative massime giuridiche, è omessa l'indicazione delle generalità e degli altri dati identificativi dell'interessato.

5. Fermo restando quanto previsto dall'articolo 734-bis del codice penale relativamente alle persone offese da atti di violenza sessuale, chiunque diffonde sentenze o altri provvedimenti giurisdizionali dell'autorità giudiziaria di ogni ordine e grado è tenuto ad omettere in ogni caso, anche in mancanza dell'annotazione di cui al comma 2, le generalità, altri dati identificativi o altri dati anche relativi a terzi dai quali può desumersi anche indirettamente l'identità di minori, oppure delle parti nei procedimenti in materia di rapporti di famiglia e di stato delle persone.

des vor Abschluss des jeweiligen Prozessgrades dafür zuständigen Gerichts zu hinterlegen ist, verlangen, dass auf Veranlassung dieser Kanzlei oder dieses Sekretariats auf dem Original des Urteils oder der Maßnahme vermerkt wird, dass bei deren Wiedergabe in jeglicher Form zur Rechtsinformation in juristischen Zeitschriften, auf elektronischen Datenträgern oder über elektronische Kommunikationsnetze die Angaben zur Person und andere im Urteil oder in der Maßnahme angeführte Identifizierungsdaten der betroffenen Person nicht angegeben werden.

2. Dem Antrag laut Absatz 1 hat die Behörde, die das Urteil fällt oder die Maßnahme erlässt, ohne weitere Formalitäten Folge zu leisten, indem sie mit Dekret einen entsprechenden Vermerk anbringt. Die genannte Behörde kann zur Wahrung der Rechte oder der Würde der betroffenen Person auch von Amts wegen für die Anbringung des Vermerks laut Absatz 1 sorgen.

3. In den Fällen laut den Absätzen 1 und 2 bringt die Kanzlei oder das Sekretariat bei der Hinterlegung des Urteils oder der Maßnahme mit Verweis auf diesen Artikel folgenden Vermerk – auch mit Stempel – an und unterzeichnet ihn: „Bei Verbreitung sind die Angaben zur Person und die anderen Identifizierungsdaten folgender Person wegzulassen:“

4. Werden Urteile oder andere Maßnahmen mit dem Vermerk laut Absatz 2 oder entsprechende Rechtsgrundsätze, auch durch Dritte, verbreitet, so sind die Angaben zur betroffenen Person sowie die anderen Identifizierungsdaten dieser Person wegzulassen.

5. Unbeschadet von Artikel 734-bis des Strafgesetzbuches über Opfer sexueller Gewalt haben alle, die Urteile oder andere gerichtliche Maßnahmen von Gerichtsbehörden jeder Art und Stufe verbreiteten, auf jeden Fall die Angaben zur Person, andere Identifizierungsdaten oder andere Daten auch über Dritte, die, auch indirekt, Aufschluss über die Identität von Minderjährigen oder, bei Prozessen über Familienverhältnisse oder über den Status von Personen, Aufschluss über die Identität der Parteien geben könnten, wegzulassen, auch wenn der Vermerk laut Absatz 2 fehlt.

6. Le disposizioni di cui al presente articolo si applicano anche in caso di deposito di lodo ai sensi dell'articolo 825 del codice di procedura civile. La parte può formulare agli arbitri la richiesta di cui al comma 1 prima della pronuncia del lodo e gli arbitri appongono sul lodo l'annotazione di cui al comma 3, anche ai sensi del comma 2. Il collegio arbitrale costituito presso la camera arbitrale per i lavori pubblici ai sensi dell'articolo 32 della legge 11 febbraio 1994, n. 109, provvede in modo analogo in caso di richiesta di una parte.

7. Fuori dei casi indicati nel presente articolo è ammessa la diffusione in ogni forma del contenuto anche integrale di sentenze e di altri provvedimenti giurisdizionali.

6. Dieser Artikel wird auch auf die Hinterlegung von Schiedssprüchen im Sinne von Artikel 825 der Zivilprozessordnung angewandt. Die Partei kann den Schiedsrichterinnen und -richtern den Antrag laut Absatz 1 auch vor Fällung des Schiedsspruches unterbreiten; in diesem Fall bringen die Schiedsrichterinnen bzw. -richter den Vermerk laut Absatz 3 auch im Sinne von Absatz 2 bereits auf dem Schiedsspruch an. Das Schiedsgericht, das bei der Schiedsgerichtskammer für öffentliche Arbeiten im Sinne von Artikel 32 des Gesetzes vom 11. Februar 1994, Nr. 109, eingerichtet ist, geht auf Antrag einer der Parteien auf dieselbe Weise vor.

7. Außer in den von diesem Artikel vorgesehenen Fällen ist die Verbreitung des Inhalts - auch des gesamten Inhalts - von Urteilen und anderen gerichtlichen Maßnahmen in jeder Form erlaubt.

TITOLO II TRATTAMENTI DA PARTE DI FORZE DI POLIZIA

CAPO I PROFILI GENERALI

Art. 53

Ambito applicativo e titolari dei trattamenti

1. Al trattamento di dati personali effettuato dal Centro elaborazione dati del Dipartimento di pubblica sicurezza o da forze di polizia sui dati destinati a confluire in base alla legge, ovvero da organi di pubblica sicurezza o altri soggetti pubblici per finalità di tutela dell'ordine e della sicurezza pubblica, prevenzione, accertamento o repressione dei reati, effettuati in base ad espressa disposizione di legge che preveda specificamente il trattamento, non si applicano le seguenti disposizioni del codice:

a) articoli 9, 10, 12, 13 e 16, da 18 a 22, 37, 38, commi da 1 a 5, e da 39 a 45;

b) articoli da 145 a 151.

II. TITEL DATENVERARBEITUNG DURCH POLIZEIKRÄFTE

I. KAPITEL ALLGEMEINE VORSCHRIFTEN

Art. 53

Anwendungsbereich und Rechtsinhaber

1. Folgende Bestimmungen dieses Kodex gelten nicht für das Datenverarbeitungszentrum der Abteilung für öffentliche Sicherheit und für die Polizeikräfte, wenn sie Daten verarbeiten, die kraft Gesetzes dort einfließen, und ebenso nicht für die Sicherheitsbehörden oder andere öffentliche Rechtsträger, wenn sie die personenbezogenen Daten zur Wahrung der Ordnung und der öffentlichen Sicherheit oder zur Vorbeugung, Ermittlung oder Bekämpfung von Straftaten auf Grund ausdrücklicher gesetzlicher Bestimmungen, welche die Datenverarbeitung ausdrücklich vorsehen, verarbeiten:

a) Artikel 9, 10, 12, 13 und 16, Artikel 18 bis 22, Artikel 37, Artikel 38 Absätze 1 bis 5 und Artikel 39 bis 45,

b) Artikel 145 bis 151.

2. Con decreto del Ministro dell'interno sono individuati, nell'allegato C) al presente codice, i trattamenti non occasionali di cui al comma 1 effettuati con strumenti elettronici, e i relativi titolari.

Art. 54

Modalità di trattamento e flussi di dati

1. Nei casi in cui le autorità di pubblica sicurezza o le forze di polizia possono acquisire in conformità alle vigenti disposizioni di legge o di regolamento dati, informazioni, atti e documenti da altri soggetti, l'acquisizione può essere effettuata anche per via telematica. A tal fine gli organi o uffici interessati possono avvalersi di convenzioni volte ad agevolare la consultazione da parte dei medesimi organi o uffici, mediante reti di comunicazione elettronica, di pubblici registri, elenchi, schedari e banche di dati, nel rispetto delle pertinenti disposizioni e dei principi di cui agli articoli 3 e 11. Le convenzioni-tipo sono adottate dal Ministero dell'interno, su conforme parere del Garante, e stabiliscono le modalità dei collegamenti e degli accessi anche al fine di assicurare l'accesso selettivo ai soli dati necessari al perseguimento delle finalità di cui all'articolo 53.

2. I dati trattati per le finalità di cui al medesimo articolo 53 sono conservati separatamente da quelli registrati per finalità amministrative che non richiedono il loro utilizzo.

3. Fermo restando quanto previsto dall'articolo 11, il Centro elaborazioni dati di cui all'articolo 53 assicura l'aggiornamento periodico e la pertinenza e non eccedenza dei dati personali trattati anche attraverso interrogazioni autorizzate del casellario giudiziale e del casellario dei carichi pendenti del Ministero della giustizia di cui al decreto del Presidente della Repubblica 14 novembre 2002, n. 313, o di altre banche di dati di forze di polizia, necessarie per le finalità di cui all'articolo 53.

4. Gli organi, uffici e comandi di polizia verificano periodicamente i requisiti di cui all'articolo 11 in riferimento ai dati trattati anche senza

2. Mit Dekret des Innenministers werden im Anhang C zu diesem Kodex die mit elektronischen Mitteln durchgeführten, nicht gelegentlichen Verarbeitungen laut Absatz 1 sowie die betreffenden Rechtsinhaber festgelegt.

Art. 54

Verarbeitungsmodalitäten und Datenfluss

1. Dürfen die Sicherheitsbehörden oder die Polizeikräfte nach den einschlägigen Rechtsvorschriften Daten, Informationen, Akten und Dokumente von anderen Rechtsträgern beziehen, so kann dies auch durch Fernübertragung erfolgen. Zu diesem Zweck können die betroffenen Organe oder Ämter auch Vereinbarungen treffen, durch welche die über elektronische Kommunikationsnetze laufende Abfrage dieser Organe oder Ämter von öffentlichen Registern, Verzeichnissen, Karteien und Datenbanken ermöglicht wird; dabei sind die Bestimmungen und Grundsätze laut den Artikeln 3 und 11 zu beachten. Die Mustervereinbarungen werden vom Innenministerium auf entsprechendes Gutachten der Datenschutzbehörde hin erlassen und legen die Verbindungs- und die Zugangsmodalitäten fest, auch um einen beschränkten Zugriff auf jene Daten zu gewährleisten, die zur Verfolgung der Zwecke laut Artikel 53 erforderlich sind.

2. Alle Daten, die zu den in Artikel 53 genannten Zwecken verarbeitet werden, müssen getrennt von jenen aufbewahrt werden, die zu Verwaltungszwecken, wozu ihre Verwendung nicht erforderlich ist, gespeichert werden.

3. Unbeschadet von Artikel 11 gewährleistet das Datenverarbeitungszentrum laut Artikel 53, dass die verarbeiteten personenbezogenen Daten regelmäßig aktualisiert und auf ihre Zugehörigkeit und Unentbehrlichkeit hin überprüft werden, und zwar auch durch genehmigtes Abrufen des Strafregisters und des Registers der anhängigen Verfahren des Justizministeriums laut Dekret des Präsidenten der Republik vom 14. November 2002, Nr. 313, oder anderer Datenbanken von Polizeikräften, die dem in Artikel 53 genannten Zweck dienen.

4. Die Polizeiorgane, -ämter und -kommandos überprüfen regelmäßig die Qualität laut Artikel 11 in Bezug auf die auch ohne elektronische

l'ausilio di strumenti elettronici, e provvedono al loro aggiornamento anche sulla base delle procedure adottate dal Centro elaborazioni dati ai sensi del comma 3, o, per i trattamenti effettuati senza l'ausilio di strumenti elettronici, mediante annotazioni o integrazioni dei documenti che li contengono.

Mittel verarbeiteten Daten und sorgen für deren Aktualisierung, und zwar auch auf Grund der vom Datenverarbeitungszentrum im Sinne von Absatz 3 angewandten Verfahren oder, falls die Verarbeitung ohne elektronische Mittel erfolgt, durch Anmerkungen oder Ergänzungen auf den Unterlagen, in denen sie enthalten sind.

Art. 55

Particolari tecnologie

1. Il trattamento di dati personali che implica maggiori rischi di un danno all'interessato, con particolare riguardo a banche di dati genetici o biometrici, a tecniche basate su dati relativi all'ubicazione, a banche di dati basate su particolari tecniche di elaborazione delle informazioni e all'introduzione di particolari tecnologie, è effettuato nel rispetto delle misure e degli accorgimenti a garanzia dell'interessato prescritti ai sensi dell'articolo 17 sulla base di preventiva comunicazione ai sensi dell'articolo 39.

Art. 55

Besondere Technologien

1. Ist die Verarbeitung personenbezogener Daten mit größeren Risiken eines Schadens für die betroffene Person verbunden, so müssen die im Sinne von Artikel 17 vorgeschriebenen Maßnahmen und Vorkehrungen zum Schutze der betroffenen Person getroffen und die Datenschutzbehörde im Sinne von Artikel 39 informiert werden; dabei gilt besonderes Augenmerk den genetischen und biometrischen Datenbanken, den auf Standortdaten gestützten Techniken, den auf besondere Informationsverarbeitungstechniken gestützten Datenbanken und der Einführung besonderer Technologien.

Art. 56

Tutela dell'interessato

1. Le disposizioni di cui all'articolo 10, commi 3, 4 e 5, della legge 1 aprile 1981, n. 121, e successive modificazioni, si applicano anche, oltre che ai dati destinati a confluire nel Centro elaborazione dati di cui all'articolo 53, a dati trattati con l'ausilio di strumenti elettronici da organi, uffici o comandi di polizia.

Art. 56

Schutz der betroffenen Person

1. Artikel 10 Absätze 3, 4 und 5 des Gesetzes vom 1. April 1981, Nr. 121, in geltender Fassung, werden außer auf die Daten, die für das Datenverarbeitungszentrum laut Artikel 53 bestimmt sind, auch auf jene angewandt, die von Polizeiorganen, -ämtern oder -kommandos mit elektronischen Mitteln verarbeitet werden.

Art. 57

Disposizioni di attuazione

1. Con decreto del Presidente della Repubblica, previa deliberazione del Consiglio dei ministri, su proposta del Ministro dell'interno, di concerto con il Ministro della giustizia, sono individuate le modalità di attuazione dei principi del presente codice relativamente al trattamento dei dati effettuato per le finalità di cui all'articolo 53 dal Centro elaborazioni dati e da organi, uffici o comandi di polizia, anche ad integrazione e modifica del decreto del Presidente della Repubblica 3 maggio 1982, n. 378, e in attuazione della Raccomandazione R (87) 15

Art. 57

Durchführungsbestimmungen

1. Die Modalitäten zur Durchführung der in diesem Kodex enthaltenen Grundsätze über die Datenverarbeitung zu den in Artikel 53 genannten Zwecken durch das Datenverarbeitungszentrum und durch die Polizeiorgane, -ämter und -kommandos - auch zur Ergänzung und Änderung des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 3. Mai 1982, Nr. 378, und zur Umsetzung der Empfehlung R (87) 15 des Europarates vom 17. September 1987, in geltender Fassung - werden mit Dekret des Präsidenten der Republik festgelegt, das auf Grund eines Beschlusses

del Consiglio d'Europa del 17 settembre 1987, e successive modificazioni. Le modalità sono individuate con particolare riguardo:

- a) al principio secondo cui la raccolta dei dati è correlata alla specifica finalità perseguita, in relazione alla prevenzione di un pericolo concreto o alla repressione di reati, in particolare per quanto riguarda i trattamenti effettuati per finalità di analisi;
- b) all'aggiornamento periodico dei dati, anche relativi a valutazioni effettuate in base alla legge, alle diverse modalità relative ai dati trattati senza l'ausilio di strumenti elettronici e alle modalità per rendere conoscibili gli aggiornamenti da parte di altri organi e uffici cui i dati sono stati in precedenza comunicati;
- c) ai presupposti per effettuare trattamenti per esigenze temporanee o collegati a situazioni particolari, anche ai fini della verifica dei requisiti dei dati ai sensi dell'articolo 11, dell'individuazione delle categorie di interessati e della conservazione separata da altri dati che non richiedono il loro utilizzo;
- d) all'individuazione di specifici termini di conservazione dei dati in relazione alla natura dei dati o agli strumenti utilizzati per il loro trattamento, nonché alla tipologia dei procedimenti nell'ambito dei quali essi sono trattati o i provvedimenti sono adottati;
- e) alla comunicazione ad altri soggetti, anche all'estero o per l'esercizio di un diritto o di un interesse legittimo, e alla loro diffusione, ove necessaria in conformità alla legge;
- f) all'uso di particolari tecniche di elaborazione e di ricerca delle informazioni, anche mediante il ricorso a sistemi di indice.

des Ministerrates auf Vorschlag des Innenministers im Einvernehmen mit dem Justizminister erlassen wird. Bei der Festlegung der Modalitäten ist insbesondere folgendes zu beachten:

- a) der Grundsatz, nach dem die Datenerhebung mit dem im jeweiligen Fall verfolgten Zweck zusammenhängen muss, und zwar in Bezug auf die Abwendung einer konkreten Gefahr oder auf die Bekämpfung von Straftaten, vor allem, was die Verarbeitung zu Auswertungszwecken betrifft;
- b) die periodische Aktualisierung der Daten, auch solcher über gesetzlich vorgesehene Bewertungen, die verschiedenen Modalitäten für Daten, die ohne elektronische Mittel verarbeitet werden, sowie die Modalitäten, mit denen die Aktualisierung anderen Organen und Ämtern, denen die Daten bereits vorher übermittelt wurden, erkennbar gemacht wird;
- c) die Bedingungen, um vorübergehend erforderliche oder mit bestimmten Situationen zusammenhängende Verarbeitungen durchzuführen, auch zur Überprüfung der Datenqualität im Sinne von Artikel 11, zur Festlegung der Kategorien von betroffenen Personen und zur Aufbewahrung, die getrennt von anderen Daten erfolgt, bei denen ihre Verwendung nicht erforderlich ist;
- d) die Festlegung bestimmter Fristen für die Aufbewahrung der Daten je nach ihrer Art, je nach den zu ihrer Verarbeitung verwendeten Mitteln sowie je nach den Typen von Verfahren, im Rahmen derer diese Daten verarbeitet oder die Maßnahmen getroffen werden;
- e) die Übermittlung an andere Rechtsträger, auch ins Ausland oder zur Wahrnehmung eines Rechtes oder eines legitimen Interesses, sowie ihre eventuell gesetzlich vorgeschriebene Verbreitung;
- f) besondere Techniken zur Verarbeitung und zur Suche nach Informationen auch durch die Anwendung von Indexsystemen.

TITOLO III DIFESA E SICUREZZA DELLO STATO

CAPO I PROFILI GENERALI

III TITEL VERTEIDIGUNG UND SICHERHEIT DES STAATES

I. KAPITEL ALLGEMEINE VORSCHRIFTEN

Art. 58
Disposizioni applicabili

1. Ai trattamenti effettuati dagli organismi di cui agli articoli 3, 4 e 6 della legge 24 ottobre 1977, n. 801, ovvero sui dati coperti da segreto di Stato ai sensi dell'articolo 12 della medesima legge, le disposizioni del presente codice si applicano limitatamente a quelle previste negli articoli da 1 a 6, 11, 14, 15, 31, 33, 58, 154, 160 e 169.
2. Ai trattamenti effettuati da soggetti pubblici per finalità di difesa o di sicurezza dello Stato, in base ad espresse disposizioni di legge che prevedano specificamente il trattamento, le disposizioni del presente codice si applicano limitatamente a quelle indicate nel comma 1, nonché alle disposizioni di cui agli articoli 37, 38 e 163.
3. Le misure di sicurezza relative ai dati trattati dagli organismi di cui al comma 1 sono stabilite e periodicamente aggiornate con decreto del Presidente del Consiglio dei ministri, con l'osservanza delle norme che regolano la materia.
4. Con decreto del Presidente del Consiglio dei ministri sono individuate le modalità di applicazione delle disposizioni applicabili del presente codice in riferimento alle tipologie di dati, di interessati, di operazioni di trattamento eseguibili e di incaricati, anche in relazione all'aggiornamento e alla conservazione.

TITOLO IV
TRATTAMENTI IN AMBITO PUBBLICO

CAPO I
ACCESSO A DOCUMENTI AMMINISTRATIVI

Art. 59
Accesso a documenti amministrativi

1. Fatto salvo quanto previsto dall'articolo 60, i presupposti, le modalità, i limiti per l'esercizio

Art. 58
Anwendbare Bestimmungen

1. Auf Verarbeitungen, die von Einrichtungen laut den Artikeln 3, 4 und 6 des Gesetzes vom 24. Oktober 1977, Nr. 801, durchgeführt werden, und auf Daten, die im Sinne von Artikel 12 desselben Gesetzes Staatsgeheimnis sind, werden nur die Artikel 1 bis 6 und die Artikel 11, 14, 15, 31, 33, 58, 154, 160 und 169 dieses Kodex angewandt.
2. Auf Verarbeitungen, die von öffentlichen Rechtsträgern zum Zwecke der Verteidigung oder Sicherheit des Staates auf Grund eigener Rechtsvorschriften, in denen die Verarbeitung ausdrücklich vorgesehen ist, durchgeführt werden, sind nur die in Absatz 1 angeführten Bestimmungen sowie die Artikel 37, 38 und 163 dieses Kodex anzuwenden.
3. Die Schutzmaßnahmen in Bezug auf Daten, die von den in Absatz 1 erwähnten Einrichtungen verarbeitet werden, werden mit Dekret des Ministerpräsidenten festgelegt und regelmäßig aktualisiert, wobei die einschlägigen Bestimmungen zu beachten sind.
4. Mit Dekret des Ministerpräsidenten werden die Modalitäten zur Anwendung der anwendbaren Bestimmungen dieses Kodex in Bezug auf die Typen von Daten, von betroffenen Personen, von durchführbaren Verarbeitungsvorgängen und von Beauftragten festgelegt, und zwar auch in Zusammenhang mit der Aktualisierung und der Aufbewahrung.

IV. TITEL
DATENVERARBEITUNG IM
ÖFFENTLICHEN BEREICH

I. KAPITEL
ZUGANG ZU VERWALTUNGS-
UNTERLAGEN

Art. 59
Zugang zu Verwaltungsunterlagen

1. Unbeschadet von Artikel 60 gelten weiterhin die Voraussetzungen, die Modalitäten und die

del diritto di accesso a documenti amministrativi contenenti dati personali, e la relativa tutela giurisdizionale, restano disciplinati dalla legge 7 agosto 1990, n. 241, e successive modificazioni e dalle altre disposizioni di legge in materia, nonché dai relativi regolamenti di attuazione, anche per ciò che concerne i tipi di dati sensibili e giudiziari e le operazioni di trattamento eseguibili in esecuzione di una richiesta di accesso. Le attività finalizzate all'applicazione di tale disciplina si considerano di rilevante interesse pubblico.

Art. 60

Dati idonei a rivelare lo stato di salute e la vita sessuale

1. Quando il trattamento concerne dati idonei a rivelare lo stato di salute o la vita sessuale, il trattamento è consentito se la situazione giuridicamente rilevante che si intende tutelare con la richiesta di accesso ai documenti amministrativi è di rango almeno pari ai diritti dell'interessato, ovvero consiste in un diritto della personalità o in un altro diritto o libertà fondamentale e inviolabile.

CAPO II

REGISTRI PUBBLICI E ALBI PROFESSIONALI

Art. 61

Utilizzazione di dati pubblici

1. Il Garante promuove, ai sensi dell'articolo 12, la sottoscrizione di un codice di deontologia e di buona condotta per il trattamento dei dati personali provenienti da archivi, registri, elenchi, atti o documenti tenuti da soggetti pubblici, anche individuando i casi in cui deve essere indicata la fonte di acquisizione dei dati e prevedendo garanzie appropriate per l'associazione di dati provenienti da più archivi, tenendo presente quanto previsto dalla Raccomandazione n. R (91)10 del Consiglio d'Europa

Einschränkungen für die Wahrnehmung des Rechts auf Zugang zu Verwaltungsunterlagen, die personenbezogene Daten enthalten, sowie der entsprechende Rechtsschutz, wie sie mit Gesetz vom 7. August 1990, Nr. 241, in geltender Fassung, und mit anderen einschlägigen Gesetzen sowie mit den entsprechenden Durchführungsvorgängen geregelt sind, und zwar auch, was die Typen von sensiblen und Gerichtsdaten und die bei der Erledigung eines Antrages auf Zugang zu den Unterlagen durchführbaren Verarbeitungsvorgänge betrifft. Die Tätigkeiten zur Anwendung dieser Regelung gelten als solche von relevantem öffentlichem Interesse.

Art. 60

Daten, die Aufschluss über den Gesundheitszustand und das Sexualleben geben können

1. Betrifft die Verarbeitung Daten, die Aufschluss über den Gesundheitszustand oder das Sexualleben geben können, so ist sie erlaubt, wenn die juristisch relevante Situation, die mit dem Antrag auf Zugang zu den Verwaltungsunterlagen geschützt werden soll, den Rechten der betroffenen Person wenigstens gleichrangig ist oder als Persönlichkeitsrecht oder anderes unverletzliches Grundrecht oder als unverletzliche Grundfreiheit gilt.

II KAPITEL

ÖFFENTLICHE REGISTER UND BERUFVERZEICHNISSE

Art. 61

Verwendung von öffentlichen Daten

1. Die Datenschutzbehörde veranlasst im Sinne von Artikel 12 die Unterzeichnung eines Verhaltenskodex zur Verarbeitung von personenbezogenen Daten aus Archiven, Registern, Verzeichnissen, Akten oder Dokumenten, die von öffentlichen Rechtsträgern geführt werden, wobei sie auch die Fälle festlegt, in denen die Herkunft der Daten angegeben werden muss, und geeignete Garantien für die Zusammenlegung von Daten aus mehreren Archiven vorsieht, und zwar unter Beachtung der Empfeh-

in relazione all'articolo 11.

2. Agli effetti dell'applicazione del presente codice i dati personali diversi da quelli sensibili o giudiziari, che devono essere inseriti in un albo professionale in conformità alla legge o ad un regolamento, possono essere comunicati a soggetti pubblici e privati o diffusi, ai sensi dell'articolo 19, commi 2 e 3, anche mediante reti di comunicazione elettronica. Può essere altresì menzionata l'esistenza di provvedimenti che dispongono la sospensione o che incidono sull'esercizio della professione.

3. L'ordine o collegio professionale può, a richiesta della persona iscritta nell'albo che vi ha interesse, integrare i dati di cui al comma 2 con ulteriori dati pertinenti e non eccedenti in relazione all'attività professionale.

4. A richiesta dell'interessato l'ordine o collegio professionale può altresì fornire a terzi notizie o informazioni relative, in particolare, a speciali qualificazioni professionali non menzionate nell'albo, ovvero alla disponibilità ad assumere incarichi o a ricevere materiale informativo a carattere scientifico inerente anche a convegni o seminari.

lung R (91) 10 des Europarates in Bezug auf Artikel 11.

2. Zur Anwendung dieses Kodex können personenbezogene Daten - sofern es sich nicht um sensible oder Gerichtsdaten handelt -, die auf Grund einer Rechtsvorschrift in ein Berufsverzeichnis eingetragen werden müssen, im Sinne von Artikel 19 Absätze 2 und 3 auch über elektronische Kommunikationsnetze öffentlichen und privaten Rechtsträgern übermittelt oder verbreitet werden. Es darf auch auf Maßnahmen hingewiesen werden, mit denen die vorübergehende Streichung verfügt wird oder die sich auf die Ausübung des Berufes auswirken.

3. Die Berufskammer oder -vereinigung kann auf Antrag jeder daran interessierten und im Berufsverzeichnis eingetragenen Person die Daten laut Absatz 2 durch weitere einschlägige und für die berufliche Tätigkeit nicht überschüssige Daten ergänzen.

4. Auf Antrag der betroffenen Person kann die Berufskammer oder -vereinigung auch Dritten Angaben und Informationen bereitstellen, die, im Besonderen, in Zusammenhang mit spezifischen beruflichen Qualifikationen stehen und nicht im Verzeichnis aufscheinen oder mit der Bereitschaft zusammenhängen, Aufträge anzunehmen oder wissenschaftliches Informationsmaterial auch über Tagungen und Seminare zu erhalten.

CAPO III STATO CIVILE, ANAGRAFI E LISTE ELETTORALI

Art. 62 **Dati sensibili e giudiziari**

1. Si considerano di rilevante interesse pubblico, ai sensi degli articoli 20 e 21, le finalità relative alla tenuta degli atti e dei registri dello stato civile, delle anagrafi della popolazione residente in Italia e dei cittadini italiani residenti all'estero, e delle liste elettorali, nonché al rilascio di documenti di riconoscimento o al cambiamento delle generalità.

III. KAPITEL PERSONENSTANDS- UND MELDEREGISTER SOWIE WÄHLERLISTEN

Art. 62 **Sensible und Gerichtsdaten**

1. Zwecke von relevantem öffentlichem Interesse im Sinne der Artikel 20 und 21 werden verfolgt bei der Anwendung der Vorschriften über die Führung der Personenstandsakten und -register, der Einwohnermelderegister für die in Italien ansässige Bevölkerung, der Register der im Ausland lebenden italienischen Staatsbürgerinnen und -bürger und der Wählerlisten sowie bei der Anwendung der Vorschriften über die Ausstellung von Ausweisen oder die Änderung

der Personalangaben.

Art. 63
Consultazione di atti

1. Gli atti dello stato civile conservati negli Archivi di Stato sono consultabili nei limiti previsti dall'articolo 107 del decreto legislativo 29 ottobre 1999, n. 490.

Art. 63
Einsicht in Akten

1. In die in den Staatsarchiven aufbewahrten Personenstandsakten darf in dem Rahmen Einsicht genommen werden, der von Artikel 107 des Legislativdekretes vom 29. Oktober 1999, Nr. 490, vorgegeben ist.

CAPO IV
FINALITÀ DI RILEVANTE INTERESSE
PUBBLICO

Art. 64
Cittadinanza, immigrazione e condizione dello straniero

1. Si considerano di rilevante interesse pubblico, ai sensi degli articoli 20 e 21, le finalità di applicazione della disciplina in materia di cittadinanza, di immigrazione, di asilo, di condizione dello straniero e del profugo e sullo stato di rifugiato.

2. Nell'ambito delle finalità di cui al comma 1 è ammesso, in particolare, il trattamento dei dati sensibili e giudiziari indispensabili:

a) al rilascio e al rinnovo di visti, permessi, attestazioni, autorizzazioni e documenti anche sanitari;

b) al riconoscimento del diritto di asilo o dello stato di rifugiato, o all'applicazione della protezione temporanea e di altri istituti o misure di carattere umanitario, ovvero all'attuazione di obblighi di legge in materia di politiche migratorie;

c) in relazione agli obblighi dei datori di lavoro e dei lavoratori, ai ricongiungimenti, all'applicazione delle norme vigenti in materia di istruzione e di alloggio, alla partecipazione alla vita pubblica e all'integrazione sociale.

3. Il presente articolo non si applica ai trattamenti di dati sensibili e giudiziari effettuati in

IV. KAPITEL
ZWECKE VON RELEVANTEM
ÖFFENTLICHEM INTERESSE

Art. 64
Staatsbürgerschaft, Einwanderung und Ausländerstatus

1. Zwecke von relevantem öffentlichem Interesse im Sinne der Artikel 20 und 21 werden verfolgt bei der Anwendung der Vorschriften über die Regelung der Sachbereiche Staatsbürgerschaft, Einwanderung, Asyl, Ausländer- und Flüchtlingsstatus sowie Status der politisch Verfolgten.

2. Im Rahmen der in Absatz 1 genannten Zwecke ist die Verarbeitung der sensiblen und Gerichtsdaten im Einzelnen erlaubt, wenn diese für folgende Zwecke unentbehrlich sind:

a) zur Ausstellung und Erneuerung von Sichtvermerken, Genehmigungen, Bescheinigungen, Ermächtigungen und Ausweisen, auch im Gesundheitsbereich,

b) zur Anerkennung des Rechtes auf politisches Asyl oder des Status einer bzw. eines politisch Verfolgten, zur Anwendung des zeitweiligen Schutzes oder anderer humanitärer Institute oder Maßnahmen oder zur Umsetzung gesetzlicher Verpflichtungen auf dem Gebiet der Migrationspolitik,

c) in Zusammenhang mit der Erfüllung der Pflichten der Arbeitgeber und Arbeitnehmer, für Zusammenführungen, zur Anwendung der Vorschriften im Bereich Unterweisung und Unterkunft, zur Teilnahme am öffentlichen Leben und zur sozialen Integration.

3. Dieser Artikel wird nicht auf die Verarbeitung von sensiblen und Gerichtsdaten ange-

esecuzione degli accordi e convenzioni di cui all'articolo 154, comma 2, lettere a) e b), o comunque effettuati per finalità di difesa o di sicurezza dello Stato o di prevenzione, accertamento o repressione dei reati, in base ad espressa disposizione di legge che prevede specificamente il trattamento.

Art. 65

Diritti politici e pubblicità dell'attività di organi

1. Si considerano di rilevante interesse pubblico, ai sensi degli articoli 20 e 21, le finalità di applicazione della disciplina in materia di:

a) elettorato attivo e passivo e di esercizio di altri diritti politici, nel rispetto della segretezza del voto, nonché di esercizio del mandato degli organi rappresentativi o di tenuta degli elenchi dei giudici popolari;

b) documentazione dell'attività istituzionale di organi pubblici.

2. I trattamenti dei dati sensibili e giudiziari per le finalità di cui al comma 1 sono consentiti per eseguire specifici compiti previsti da leggi o da regolamenti fra i quali, in particolare, quelli concernenti:

a) lo svolgimento di consultazioni elettorali e la verifica della relativa regolarità;

b) le richieste di referendum, le relative consultazioni e la verifica delle relative regolarità;

c) l'accertamento delle cause di ineleggibilità, incompatibilità o di decadenza, o di rimozione o sospensione da cariche pubbliche, ovvero di sospensione o di scioglimento degli organi;

d) l'esame di segnalazioni, petizioni, appelli e di proposte di legge di iniziativa popolare, l'attività di commissioni di inchiesta, il rapporto con gruppi politici;

e) la designazione e la nomina di rappresentanti in commissioni, enti e uffici.

3. Ai fini del presente articolo, è consentita la diffusione dei dati sensibili e giudiziari per le

wandt, die in Durchführung der Abkommen und Konventionen laut Artikel 154 Absatz 2 Buchstaben a) und b) erfolgt oder die jedenfalls zur Verteidigung oder Sicherheit des Staates oder zur Vorbeugung, Ermittlung oder Bekämpfung von Straftaten auf Grund entsprechender Gesetzesbestimmungen erfolgt, in denen diese Verarbeitung ausdrücklich vorgesehen ist.

Art. 65

Politische Rechte und Publizität der Tätigkeit bestimmter Organe

1. Zwecke von relevantem öffentlichem Interesse im Sinne der Artikel 20 und 21 werden bei der Anwendung der Vorschriften über die Regelung folgender Sachbereiche verfolgt:

a) die Ausübung des aktiven und passiven Wahlrechts und die Ausübung anderer politischer Rechte, und zwar unter Wahrung des Wahlgeheimnisses, sowie die Aktivitäten zur Mandatsausübung der Repräsentativorgane oder die Führung der Laienrichterverzeichnisse,

b) die Dokumentation der institutionellen Tätigkeit der öffentlichen Organe.

2. Die Verarbeitung der sensiblen und Gerichtsdaten für die in Absatz 1 angeführten Zwecke ist zur Ausführung spezifischer von Rechtsvorschriften vorgesehener Aufgaben zulässig; im Einzelnen gehören dazu:

a) die Durchführung der Wahlhandlungen und das Überprüfen ihrer Ordnungsmäßigkeit,

b) der Antrag auf Volksbefragung, das entsprechende Referendum und das Überprüfen der Ordnungsmäßigkeit der Abwicklung,

c) die Feststellung der Gründe für die Nichtwählbarkeit, die Unvereinbarkeit oder den Verfall oder jener für die Enthebung oder die Suspendierung von einem öffentlichen Amt oder für die Suspendierung oder Auflösung eines Organs,

d) die Überprüfung von vom Volk eingebrachten Hinweisen, Petitionen, Appellen und Gesetzesinitiativen, die Arbeit von Untersuchungskommissionen, das Verhältnis zu politischen Gruppierungen,

e) die Designierung und die Ernennung der Mitglieder von Kommissionen, Körperschaften, Anstalten und Ämtern.

3. Für die Zwecke dieses Artikels ist die Verbreitung der sensiblen und Gerichtsdaten

finalità di cui al comma 1, lettera a), in particolare con riguardo alle sottoscrizioni di liste, alla presentazione delle candidature, agli incarichi in organizzazioni o associazioni politiche, alle cariche istituzionali e agli organi eletti.

4. Ai fini del presente articolo, in particolare, è consentito il trattamento di dati sensibili e giudiziari indispensabili:

a) per la redazione di verbali e resoconti dell'attività di assemblee rappresentative, commissioni e di altri organi collegiali o assembleari;

b) per l'esclusivo svolgimento di una funzione di controllo, di indirizzo politico o di sindacato ispettivo e per l'accesso a documenti riconosciuto dalla legge e dai regolamenti degli organi interessati per esclusive finalità direttamente connesse all'espletamento di un mandato elettivo.

5. I dati sensibili e giudiziari trattati per le finalità di cui al comma 1 possono essere comunicati e diffusi nelle forme previste dai rispettivi ordinamenti. Non è comunque consentita la divulgazione dei dati sensibili e giudiziari che non risultano indispensabili per assicurare il rispetto del principio di pubblicità dell'attività istituzionale, fermo restando il divieto di diffusione dei dati idonei a rivelare lo stato di salute.

zur Ausführung der in Absatz 1 Buchstabe a) genannten institutionellen Aufgaben erlaubt, im Besonderen, was die Unterschriften für Wahllisten, die Einreichung der Kandidaturen, die Ämter in politischen Organisationen oder Vereinigungen, die institutionellen Ämter und die gewählten Organe betrifft.

4. Für die Zwecke dieses Artikels ist die Verarbeitung der sensiblen und Gerichtsdaten im Einzelnen erlaubt, wenn diese für folgende Zwecke unentbehrlich sind:

a) zur Abfassung von Protokollen und Rechenschaftsberichten von repräsentativen Versammlungen, Kommissionen und anderen Kollegial- oder Versammlungsorganen,

b) ausschließlich für Funktionen der Kontrolle, der politischen Ausrichtung und der Inspektion sowie zum Zugang zu amtlichen Unterlagen, der vom Gesetz und von den Ordnungen der betroffenen Organe ausschließlich zu Zwecken anerkannt ist, die direkt mit der Ausübung eines Wahlmandats zusammenhängen.

5. Die für die Zwecke laut Absatz 1 verarbeiteten sensiblen und Gerichtsdaten können in den von den jeweiligen Ordnungen vorgesehenen Formen übermittelt und verbreitet werden. Nicht zulässig ist die Verbreitung von sensiblen und Gerichtsdaten, die für die Gewährleistung der Publizität der institutionellen Tätigkeit nicht unentbehrlich sind; aufrecht bleibt das Verbot der Verbreitung von Daten, die Aufschluss über den Gesundheitszustand geben können.

Art. 66

Materia tributaria e doganale

1. Si considerano di rilevante interesse pubblico, ai sensi degli articoli 20 e 21, le attività dei soggetti pubblici dirette all'applicazione, anche tramite i loro concessionari, delle disposizioni in materia di tributi, in relazione ai contribuenti, ai sostituti e ai responsabili di imposta, nonché in materia di deduzioni e detrazioni e per l'applicazione delle disposizioni la cui esecuzione è affidata alle dogane.

2. Si considerano inoltre di rilevante interesse pubblico, ai sensi degli articoli 20 e 21, le attività dirette, in materia di imposte, alla pre-

Art. 66

Steuer- und Zollangelegenheiten

1. Von relevantem öffentlichem Interesse im Sinne der Artikel 20 und 21 sind die Tätigkeiten von öffentlichen Rechtsträgern, deren Zweck die – auch über Konzessionäre durchgeführte – Anwendung der Bestimmungen auf dem Gebiet der Abgaben sowie der Steuerabzüge und -absetzungen gegenüber den Steuerzahlern, den Steuersubstituten und den Steuerverantwortlichen ist; dies gilt auch für die Anwendung jener Bestimmungen, deren Durchführung der Zollbehörde unterliegt.

2. Von relevantem öffentlichem Interesse im Sinne der Artikel 20 und 21 sind außerdem die Tätigkeiten zur Vorbeugung und Bekämpfung

venzione e repressione delle violazioni degli obblighi e alla adozione dei provvedimenti previsti da leggi, regolamenti o dalla normativa comunitaria, nonché al controllo e alla esecuzione forzata dell'esatto adempimento di tali obblighi, alla effettuazione dei rimborsi, alla destinazione di quote d'imposta, e quelle dirette alla gestione ed alienazione di immobili statali, all'inventario e alla qualificazione degli immobili e alla conservazione dei registri immobiliari.

Art. 67
Attività di controllo e ispettive

1. Si considerano di rilevante interesse pubblico, ai sensi degli articoli 20 e 21, le finalità di:

- a) verifica della legittimità, del buon andamento, dell'imparzialità dell'attività amministrativa, nonché della rispondenza di detta attività a requisiti di razionalità, economicità, efficienza ed efficacia per le quali sono, comunque, attribuite dalla legge a soggetti pubblici funzioni di controllo, di riscontro ed ispettive nei confronti di altri soggetti;
- b) accertamento, nei limiti delle finalità istituzionali, con riferimento a dati sensibili e giudiziari relativi ad esposti e petizioni, ovvero ad atti di controllo o di sindacato ispettivo di cui all'articolo 65, comma 4.

Art. 68
Benefici economici ed abilitazioni

1. Si considerano di rilevante interesse pubblico, ai sensi degli articoli 20 e 21, le finalità di applicazione della disciplina in materia di concessione, liquidazione, modifica e revoca di benefici economici, agevolazioni, elargizioni, altri emolumenti e abilitazioni.

2. Si intendono ricompresi fra i trattamenti regolati dal presente articolo anche quelli indispensabili in relazione:

- a) alle comunicazioni, certificazioni ed informazioni previste dalla normativa antimafia;

von Steuerdelikten und zur Ergreifung der von Gesetzen und Verordnungen oder vom Gemeinschaftsrecht vorgesehenen einschlägigen Maßnahmen, zur Kontrolle und Zwangsvollstreckung der Erfüllung der Steuerpflichten, zur Durchführung der Steuerrückerstattung und zur Zweckbestimmung von Steuerquoten sowie die Tätigkeiten zur Verwaltung und Veräußerung von Staatsimmobilien, zur Inventarisierung und Qualifizierung der Immobilien und zur Aufbewahrung der Grundbücher.

Art. 67
Kontroll- und Inspektionstätigkeit

1. Zwecke von relevantem öffentlichem Interesse im Sinne der Artikel 20 und 21 werden verfolgt bei der Anwendung der Vorschriften über:

- a) die Überprüfung, ob die Verwaltungstätigkeit dem Anspruch auf Rechtmäßigkeit, gute Führung und Unparteilichkeit genügt sowie den Erfordernissen der Rationalität, Wirtschaftlichkeit, Effizienz und Wirksamkeit entspricht, und zwar in dem Rahmen, in dem das Gesetz öffentlichen Rechtsträgern die Aufgabe zuteilt, gegenüber anderen Rechtsträgern die Funktionen der Kontrolle, Überprüfung und Inspektion auszuüben,
- b) die im Rahmen der institutionellen Aufgaben durchgeführte Ermittlung hinsichtlich der sensiblen und Gerichtsdaten über Denkschriften und Petitionen oder über Akte zur Kontrolle oder Inspektion laut Artikel 65 Absatz 4.

Art. 68
Finanzielle Vergünstigungen und Bewilligungen

1. Zwecke von relevantem öffentlichem Interesse im Sinne der Artikel 20 und 21 werden verfolgt bei der Anwendung der Bestimmungen über die Gewährung, die Auszahlung, die Änderung und den Widerruf von finanziellen Vergünstigungen, Beihilfen, Zuwendungen, anderen Ausschüttungen und Bewilligungen.

2. Zu der von diesem Artikel geregelten Datenverarbeitung gehört auch jene, die unentbehrlich ist in Zusammenhang mit:

- a) Mitteilungen, Bescheinigungen und Informationen, die von den Antimafia-Vorschriften vorgesehen sind;

b) alle elargizioni di contributi previsti dalla normativa in materia di usura e di vittime di richieste estorsive;

c) alla corresponsione delle pensioni di guerra o al riconoscimento di benefici in favore di perseguitati politici e di internati in campo di sterminio e di loro congiunti;

d) al riconoscimento di benefici connessi all'invalidità civile;

e) alla concessione di contributi in materia di formazione professionale;

f) alla concessione di contributi, finanziamenti, elargizioni ed altri benefici previsti dalla legge, dai regolamenti o dalla normativa comunitaria, anche in favore di associazioni, fondazioni ed enti;

g) al riconoscimento di esoneri, agevolazioni o riduzioni tariffarie o economiche, franchigie, o al rilascio di concessioni anche radiotelevisive, licenze, autorizzazioni, iscrizioni ed altri titoli abilitativi previsti dalla legge, da un regolamento o dalla normativa comunitaria.

3. Il trattamento può comprendere la diffusione nei soli casi in cui ciò è indispensabile per la trasparenza delle attività indicate nel presente articolo, in conformità alle leggi, e per finalità di vigilanza e di controllo conseguenti alle attività medesime, fermo restando il divieto di diffusione dei dati idonei a rivelare lo stato di salute.

Art. 69

Onorificenze, ricompense e riconoscimenti

1. Si considerano di rilevante interesse pubblico, ai sensi degli articoli 20 e 21, le finalità di applicazione della disciplina in materia di conferimento di onorificenze e ricompense, di riconoscimento della personalità giuridica di associazioni, fondazioni ed enti, anche di culto, di accertamento dei requisiti di onorabilità e di professionalità per le nomine, per i profili di competenza del soggetto pubblico, ad uffici anche di culto e a cariche direttive di persone

b) der Gewährung von Beihilfen, die von den Vorschriften über Wucher und Erpressungsoffer vorgesehen sind;

c) der Auszahlung der Kriegspensionen und der Anerkennung der Vergünstigungen für politisch Verfolgte und für Personen, die in Vernichtungslagern interniert waren, und ihre Verwandten;

d) der Zuerkennung von Vergünstigungen im Zusammenhang mit der Zivilinvalidität;

e) der Gewährung von Beihilfen im Bereich Berufsausbildung;

f) der Gewährung von Beihilfen, Finanzierungen, Subventionen und anderen durch Gesetze und Verordnungen oder durch das Gemeinschaftsrecht vorgesehenen Vergünstigungen, auch solchen zugunsten von Vereinen, Stiftungen und Körperschaften;

g) der Anerkennung von Befreiungen, Begünstigungen oder Reduzierungen tariflicher oder wirtschaftlicher Art und von Freibeträgen oder der Erteilung von Konzessionen, auch von Rundfunk- und Fernsehkonzessionen, von Genehmigungen, Lizenzen, Erlaubnissen, Eintragungen oder anderen Formen einer durch Gesetz oder Verordnung des Staates oder vom Gemeinschaftsrecht vorgesehenen Ermächtigung.

3. Die Verarbeitung darf nur dann die Verbreitung umfassen, wenn dies unerlässlich ist für die gesetzeskonforme Transparenz der in diesem Artikel angeführten Tätigkeiten und zum Zwecke der Aufsicht und Kontrolle in Verbindung mit diesen Tätigkeiten; aufrecht bleibt das Verbot zur Verbreitung von Daten, die Aufschluss über den Gesundheitszustand geben können.

Art. 69

Auszeichnungen, Belohnungen und Anerkennungen

1. Zwecke von relevantem öffentlichem Interesse im Sinne der Artikel 20 und 21 werden verfolgt bei der Anwendung der Vorschriften über die Regelung der Verleihung von Auszeichnungen und Belohnungen, der Anerkennung der Rechtspersönlichkeit von Vereinen, Stiftungen und Körperschaften, auch religiösen, der Feststellung der Voraussetzungen hinsichtlich der Ehrenhaftigkeit und Professionalität für die Ernennung, jeweils im Rahmen der Zuständig-

giuridiche, imprese e di istituzioni scolastiche non statali, nonché di rilascio e revoca di autorizzazioni o abilitazioni, di concessione di patrocini, patronati e premi di rappresentanza, di adesione a comitati d'onore e di ammissione a cerimonie ed incontri istituzionali.

keit des öffentlichen Rechtsträgers, in Hinblick auf Ämter, auch religiöse, und auf Funktionen der Führung von juristischen Personen, Unternehmen und nichtstaatlichen Schulanstalten, sowie bei der Anwendung der Vorschriften über die Regelung der Verleihung und des Widerrufs von Ermächtigungen oder Bewilligungen, der Gewährung von Rechtsbeistand, Schirmherrschaften und Preisen, des Beitritts zu Ehrenkomitees und der Zulassung zu institutionellen Feierlichkeiten und Treffen.

Art. 70
Volontariato e obiezione di coscienza

1. Si considerano di rilevante interesse pubblico, ai sensi dell'articolo 20 e 21, le finalità di applicazione della disciplina in materia di rapporti tra i soggetti pubblici e le organizzazioni di volontariato, in particolare per quanto riguarda l'elargizione di contributi finalizzati al loro sostegno, la tenuta di registri generali delle medesime organizzazioni e la cooperazione internazionale.

2. Si considerano, altresì, di rilevante interesse pubblico le finalità di applicazione della legge 8 luglio 1998, n. 230, e delle altre disposizioni di legge in materia di obiezione di coscienza.

Art. 71
Attività sanzionatorie e di tutela

1. Si considerano di rilevante interesse pubblico, ai sensi degli articoli 20 e 21, le finalità:

a) di applicazione delle norme in materia di sanzioni amministrative e ricorsi;

b) volte a far valere il diritto di difesa in sede amministrativa o giudiziaria, anche da parte di un terzo, anche ai sensi dell'articolo 391-quater del codice di procedura penale, o direttamente connesse alla riparazione di un errore giudiziario o in caso di violazione del termine ragionevole del processo o di un'ingiusta restrizione della libertà personale.

2. Quando il trattamento concerne dati idonei a

Art. 70
Volontariat und Wehrdienstverweigerung

1. Zwecke von relevantem öffentlichem Interesse im Sinne der Artikel 20 und 21 werden verfolgt bei der Anwendung der Vorschriften über die Regelung der Beziehungen zwischen den öffentlichen Rechtsträgern und den Volontariatsorganisationen, im Besonderen hinsichtlich der Auszahlung der Beihilfen zu deren Unterstützung, der Führung der Hauptregister dieser Organisationen und der internationalen Kooperation.

2. Zwecke von relevantem öffentlichem Interesse werden ebenso bei der Anwendung des Gesetzes vom 8. Juli 1998, Nr. 230, und der anderen Rechtsvorschriften über die Wehrdienstverweigerung verfolgt.

Art. 71
Straf- und Schutzmaßnahmen

1. Zwecke von relevantem öffentlichem Interesse im Sinne der Artikel 20 und 21 werden verfolgt

a) bei der Anwendung der Vorschriften auf dem Gebiet der Verwaltungsstrafen und Rekurse;

b) bei der Geltendmachung des Rechtes auf Verteidigung auf dem Verwaltungs- oder Rechtsweg, auch von Seiten eines Dritten und auch im Sinne von Artikel 391-quater der Strafprozessordnung oder bei Maßnahmen, die direkt mit der Wiedergutmachung eines Justizirrtums zusammenhängen, oder im Falle von Nichteinhaltung des vernünftigen Prozesstermins oder von ungerechter Einschränkung der persönlichen Freiheit.

2. Betrifft die Verarbeitung Daten, die Auskunft

rivelare lo stato di salute o la vita sessuale, il trattamento è consentito se il diritto da far valere o difendere, di cui alla lettera b) del comma 1, è di rango almeno pari a quello dell'interessato, ovvero consiste in un diritto della personalità o in un altro diritto o libertà fondamentale e inviolabile.

über den Gesundheitszustand oder das Sexualleben geben können, ist sie nur dann erlaubt, wenn das in Absatz 1 Buchstabe b) erwähnte Recht, das geltend gemacht oder verteidigt wird, mindestens denselben Rang hat wie das Recht der betroffenen Person oder als Persönlichkeitsrecht oder anderes unverletzliches Grundrecht oder als unverletzliche Grundfreiheit gilt.

Art. 72

Rapporti con enti di culto

1. Si considerano di rilevante interesse pubblico, ai sensi degli articoli 20 e 21, le finalità relative allo svolgimento dei rapporti istituzionali con enti di culto, confessioni religiose e comunità religiose.

Art. 72

Beziehungen zu religiösen Körperschaften

1. Zwecke von relevantem öffentlichem Interesse im Sinne der Artikel 20 und 21 werden bei der Pflege der institutionellen Beziehungen zu religiösen Körperschaften, Konfessionen und sonstigen Glaubensgemeinschaften verfolgt.

Art. 73

Altre finalità in ambito amministrativo e sociale

1. Si considerano di rilevante interesse pubblico, ai sensi degli articoli 20 e 21, nell'ambito delle attività che la legge demanda ad un soggetto pubblico, le finalità socio-assistenziali, con particolare riferimento a:

a) interventi di sostegno psico-sociale e di formazione in favore di giovani o di altri soggetti che versano in condizioni di disagio sociale, economico o familiare;

b) interventi anche di rilievo sanitario in favore di soggetti bisognosi o non autosufficienti o incapaci, ivi compresi i servizi di assistenza economica o domiciliare, di telesoccorso, accompagnamento e trasporto;

c) assistenza nei confronti di minori, anche in relazione a vicende giudiziarie;

d) indagini psico-sociali relative a provvedimenti di adozione anche internazionale;

e) compiti di vigilanza per affidamenti temporanei;

f) iniziative di vigilanza e di sostegno in riferimento al soggiorno di nomadi;

g) interventi in tema di barriere architettoniche.

Art. 73

Weitere Zwecke im Verwaltungs- und im Sozialbereich

1. Zwecke von relevantem öffentlichem Interesse im Sinne der Artikel 20 und 21 werden im Rahmen von Tätigkeiten, die durch Gesetz einem öffentlichen Rechtsträger übertragen werden, im Sozial- und Fürsorgewesen verfolgt, im Besonderen

a) bei psychosozialen Unterstützungsmaßnahmen und Bildungsmaßnahmen für Jugendliche oder andere Personen, die sich in einer prekären sozialen, wirtschaftlichen oder familiären Lage befinden;

b) bei Maßnahmen, auch gesundheitlicher Natur, zugunsten von Bedürftigen, Pflegefällen oder Rechtsunfähigen, einschließlich der Maßnahmen in der Grundfürsorge, im Hauspflege-, im Notruf-, im Begleit- und im Beförderungsdienst;

c) bei der Unterstützung für Minderjährige, auch in Bezug auf juristische Streitfälle;

d) bei psychosozialen Nachforschungen in Zusammenhang mit Maßnahmen zur – auch internationalen – Adoption;

e) bei der Aufsicht bei vorübergehender Anvertrauung;

f) bei der Aufsicht und Unterstützung in Bezug auf den Aufenthalt von Nomaden;

g) bei Maßnahmen im Bereich architektonischer Barrieren.

2. Si considerano, altresì, di rilevante interesse pubblico, ai sensi degli articoli 20 e 21, nell'ambito delle attività che la legge demanda ad un soggetto pubblico, le finalità:

- a) di gestione di asili nido;
- b) concernenti la gestione di mense scolastiche o la fornitura di sussidi, contributi e materiale didattico;
- c) ricreative o di promozione della cultura e dello sport, con particolare riferimento all'organizzazione di soggiorni, mostre, conferenze e manifestazioni sportive o all'uso di beni immobili o all'occupazione di suolo pubblico;
- d) di assegnazione di alloggi di edilizia residenziale pubblica;
- e) relative alla leva militare;
- f) di polizia amministrativa anche locale, salvo quanto previsto dall'articolo 53, con particolare riferimento ai servizi di igiene, di polizia mortuaria e ai controlli in materia di ambiente, tutela delle risorse idriche e difesa del suolo;
- g) degli uffici per le relazioni con il pubblico;
- h) in materia di protezione civile;
- i) di supporto al collocamento e all'avviamento al lavoro, in particolare a cura di centri di iniziativa locale per l'occupazione e di sportelli-lavoro;
- l) dei difensori civici regionali e locali.

2. Zwecke von relevantem öffentlichem Interesse im Sinne der Artikel 20 und 21 werden im Bereich der Tätigkeiten, die durch Gesetz einem öffentlichen Rechtsträger übertragen werden, verfolgt bei der Bewältigung der Aufgaben

- a) zur Führung von Kinderhorten;
- b) in Zusammenhang mit der Führung von Schulmensen oder der Bereitstellung von Lehrmitteln, Beihilfen und Unterrichtsmaterial;
- c) im Bereich der Freizeitgestaltung oder zur Kultur- und Sportförderung, besonders in Bezug auf die Organisation von Aufenthalten, Ausstellungen, Konferenzen und Sportveranstaltungen oder auf die Nutzung von Liegenschaften oder auf die Besetzung von öffentlichem Grund;
- d) zur Zuweisung von Wohnungen im öffentlichen Wohnungsbau;
- e) in Zusammenhang mit dem Wehrdienst;
- f) der, auch lokalen, Verwaltungspolizei, unbeschadet von Artikel 53, besonders in Bezug auf den Hygienedienst, den Totenpolizeidienst und die Kontrollen in den Bereichen Umwelt, Gewässerschutz und Bodenschutz;
- g) der Bürgerberatungsstellen;
- h) im Zivilschutz;
- i) zur Unterstützung der Arbeits- und Stellenvermittlung, im Besonderen durch lokale Vermittlungsdienste und Arbeitsschalter;
- l) der regionalen und lokalen Volksanwältinnen und -anwälte.

CAPO V PARTICOLARI CONTRASSEGNI

Art. 74 **Contrassegni su veicoli e accessi a centri storici**

1. I contrassegni rilasciati a qualunque titolo per la circolazione e la sosta di veicoli a servizio di persone invalide, ovvero per il transito e la sosta in zone a traffico limitato, e che devono essere esposti su veicoli, contengono i soli dati indispensabili ad individuare l'autorizzazione rilasciata e senza l'apposizione di simboli o diciture dai quali può desumersi la speciale natura dell'autorizzazione per effetto della sola visione del contrassegno.

V. KAPITEL BESONDERE ERLAUBNISSCHEINE

Art. 74 **Erkennungszeichen auf Fahrzeugen und Zufahrt zu historischen Ortskernen**

1. Erkennungszeichen, die auf Grund irgendeines Rechtstitels für die Durchfahrt und das Parken von Fahrzeugen im Dienste von Invaliden oder in verkehrsberuhigten Zonen ausgestellt werden und an den Fahrzeugen sichtbar angebracht werden müssen, dürfen nur die Daten enthalten, die unentbehrlich sind, um die erteilte Erlaubnis zu erkennen; es dürfen darauf keine Symbole oder Aufschriften enthalten sein, die durch alleinige Ansicht des Erkennungszeichens Aufschluss über die spezielle Natur der

Erlaubnis geben können.

2. Le generalità e l'indirizzo della persona fisica interessata sono riportati sui contrassegni con modalità che non consentono, parimenti, la loro diretta visibilità se non in caso di richiesta di esibizione o necessità di accertamento.

2. Die Personalangaben und die Adresse der betroffenen natürlichen Person sind auf dem jeweiligen Erkennungszeichen so anzugeben, dass sie nicht direkt einsehbar sind, sondern nur bei Aufforderung zum Vorzeigen oder bei Ermittlungsbedarf.

3. La disposizione di cui al comma 2 si applica anche in caso di fissazione a qualunque titolo di un obbligo di esposizione sui veicoli di copia del libretto di circolazione o di altro documento.

3. Absatz 2 wird auch dann angewandt, wenn aus irgendeinem Grund die Pflicht auferlegt wird, auf dem Fahrzeug eine Kopie des Kraftfahrzeugbriefes oder eines anderen Dokuments sichtbar anzubringen.

TITOLO V TRATTAMENTO DI DATI PERSONALI IN AMBITO SANITARIO

V. TITEL VERARBEITUNG PERSONENBEZOGENER DATEN IM GESUNDHEITSBEREICH

CAPO I PRINCIPI GENERALI

I. KAPITEL ALLGEMEINE GRUNDSÄTZE

Art. 75 **Ambito applicativo**

Art. 75 **Anwendungsbereich**

1. Il presente titolo disciplina il trattamento dei dati personali in ambito sanitario.

1. Dieser Titel regelt die Verarbeitung von personenbezogenen Daten im Gesundheitsbereich.

Art. 76 **Esercenti professioni sanitarie e organismi sanitari pubblici**

Art. 76 **Personen, die einen Gesundheitsberuf ausüben und öffentliche Gesund- heitseinrichtungen**

1. Gli esercenti le professioni sanitarie e gli organismi sanitari pubblici, anche nell'ambito di un'attività di rilevante interesse pubblico ai sensi dell'articolo 85, trattano i dati personali idonei a rivelare lo stato di salute:

- a) con il consenso dell'interessato e anche senza l'autorizzazione del Garante, se il trattamento riguarda dati e operazioni indispensabili per perseguire una finalità di tutela della salute o dell'incolumità fisica dell'interessato;
- b) anche senza il consenso dell'interessato e previa autorizzazione del Garante, se la finalità di cui alla lettera a) riguarda un terzo o la collettività.

1. Personen, die einen Gesundheitsberuf ausüben und öffentliche Gesundheitseinrichtungen müssen, auch im Rahmen der Tätigkeiten von relevantem öffentlichem Interesse im Sinne von Artikel 85, personenbezogene Daten, die Aufschluss über den Gesundheitszustand geben können, wie folgt verarbeiten:

- a) mit Einwilligung der betroffenen Person, auch ohne Erlaubnis der Datenschutzbehörde, wenn die Verarbeitung Daten und Verarbeitungsvorgänge betrifft, die zur Verfolgung eines Zweckes zum Schutze der Gesundheit oder der körperlichen Unversehrtheit der betroffenen Person unentbehrlich sind;
- b) auch ohne Einwilligung der betroffenen

Person, aber mit Erlaubnis der Datenschutzbehörde, wenn der Zweck laut Buchstabe a) einen Dritten oder die Allgemeinheit betrifft.

2. Nei casi di cui al comma 1 il consenso può essere prestato con le modalità semplificate di cui al capo II.

2. In den in Absatz 1 genannten Fällen kann die Einwilligung mit dem vereinfachten Verfahren nach dem II. Kapitel erfolgen.

3. Nei casi di cui al comma 1 l'autorizzazione del Garante è rilasciata, salvi i casi di particolare urgenza, sentito il Consiglio superiore di sanità.

3. In den in Absatz 1 genannten Fällen wird die Erlaubnis der Datenschutzbehörde, außer in besonders dringenden Fällen, nach Anhören des Obersten Gesundheitsrates erteilt.

CAPO II MODALITÀ SEMPLIFICATE PER INFORMATIVA E CONSENSO

II. KAPITEL VEREINFACHTE VERFAHREN FÜR DIE INFORMATION UND DIE EINWILLIGUNG

Art. 77 **Casi di semplificazione**

Art. 77 **Vereinfachte Verfahren**

1. Il presente capo individua modalità semplificate utilizzabili dai soggetti di cui al comma 2:

1. Mit diesem Kapitel werden vereinfachte Verfahren für die in Absatz 2 genannten Rechtsträger festgelegt,

a) per informare l'interessato relativamente ai dati personali raccolti presso il medesimo interessato o presso terzi, ai sensi dell'articolo 13, commi 1 e 4;

a) um die betroffene Person über die bei ihr oder bei Dritten erhobenen personenbezogenen Daten im Sinne von Artikel 13 Absätze 1 und 4 zu informieren;

b) per manifestare il consenso al trattamento dei dati personali nei casi in cui ciò è richiesto ai sensi dell'articolo 76;

b) um die Einwilligung zur Verarbeitung der personenbezogenen Daten in den Fällen zu geben, in denen dies im Sinne von Artikel 76 erforderlich ist;

c) per il trattamento dei dati personali.

c) um die personenbezogenen Daten zu verarbeiten.

2. Le modalità semplificate di cui al comma 1 sono applicabili:

2. Die vereinfachten Verfahren laut Absatz 1 können angewandt werden

a) dagli organismi sanitari pubblici;

a) von öffentlichen Gesundheitseinrichtungen,

b) dagli altri organismi privati e dagli esercenti le professioni sanitarie;

b) von anderen privaten Einrichtungen und von Personen, die einen Gesundheitsberuf ausüben,

c) dagli altri soggetti pubblici indicati nell'articolo 80.

c) von anderen in Artikel 80 angeführten öffentlichen Rechtsträgern.

Art. 78 **Informativa del medico di medicina generale o del pediatra**

Art. 78 **Information des Allgemeinmediziners bzw. der Allgemeinmedizinerin oder des Kinderarztes bzw. der Kinderärztin**

1. Il medico di medicina generale o il pediatra di libera scelta informano l'interessato relativamente al trattamento dei dati personali, in

1. Der frei gewählte Allgemeinmediziner oder Kinderarzt informiert die betroffene Person über die Verarbeitung der personenbezogenen Daten

forma chiara e tale da rendere agevolmente comprensibili gli elementi indicati nell'articolo 13, comma 1.

2. L'informativa può essere fornita per il complessivo trattamento dei dati personali necessario per attività di prevenzione, diagnosi, cura e riabilitazione, svolte dal medico o dal pediatra a tutela della salute o dell'incolumità fisica dell'interessato, su richiesta dello stesso o di cui questi è informato in quanto effettuate nel suo interesse.

3. L'informativa può riguardare, altresì, dati personali eventualmente raccolti presso terzi, ed è fornita preferibilmente per iscritto, anche attraverso carte tascabili con eventuali allegati pieghevoli, includendo almeno gli elementi indicati dal Garante ai sensi dell'articolo 13, comma 3, eventualmente integrati anche oralmente in relazione a particolari caratteristiche del trattamento.

4. L'informativa, se non è diversamente specificato dal medico o dal pediatra, riguarda anche il trattamento di dati correlato a quello effettuato dal medico di medicina generale o dal pediatra di libera scelta, effettuato da un professionista o da altro soggetto, parimenti individuabile in base alla prestazione richiesta, che:

- a) sostituisce temporaneamente il medico o il pediatra;
- b) fornisce una prestazione specialistica su richiesta del medico e del pediatra;
- c) può trattare lecitamente i dati nell'ambito di un'attività professionale prestata in forma associata;
- d) fornisce farmaci prescritti;
- e) comunica dati personali al medico o pediatra in conformità alla disciplina applicabile.

5. L'informativa resa ai sensi del presente articolo evidenzia analiticamente eventuali trattamenti di dati personali che presentano rischi specifici per i diritti e le libertà fondamentali, nonché per la dignità dell'interessato, in particolare in caso di trattamenti effettuati:

- a) per scopi scientifici, anche di ricerca scienti-

klar und in der Form, dass die in Artikel 13 Absatz 1 genannten Angaben leicht verständlich sind.

2. Die Information kann für die gesamte Datenverarbeitung, die zur Vorbeugung, Diagnose, Heilbehandlung und Rehabilitation erforderlich ist, gegeben werden, wenn diese Maßnahmen vom Allgemeinmediziner oder Kinderarzt zum Schutze der Gesundheit oder der körperlichen Unversehrtheit der betroffenen Person auf deren Antrag oder nachdem diese informiert wurde, weil sie in ihrem Interesse sind, ergriffen werden.

3. Die Information kann auch bei Dritten erhobene personenbezogene Daten betreffen und wird vorzugsweise schriftlich erteilt, auch durch Taschenkarten mit allfälligen faltbaren Anhängen, wobei wenigstens die von der Datenschutzbehörde im Sinne von Artikel 13 Absatz 3 festgelegten Angaben enthalten sein müssen, die eventuell hinsichtlich besonderer Verarbeitungsmerkmale auch mündlich zu ergänzen sind.

4. Wird vom Allgemeinmediziner oder Kinderarzt nicht ausdrücklich etwas anderes angegeben, so gilt die Information auch für die Datenverarbeitung durch einen frei gewählten Allgemeinmediziner oder Kinderarzt oder durch einen Facharzt oder eine andere Person, die auf Grund der verlangten Leistung ebenfalls identifizierbar ist, wenn sie

- a) den Allgemeinmediziner oder Kinderarzt vorübergehend ersetzen;
- b) auf Anforderung des Allgemeinmediziners oder Kinderarztes eine fachärztliche Leistung erbringen;
- c) die Daten im Rahmen einer in assoziierter Form geleisteten beruflichen Tätigkeit rechtmäßig verarbeiten dürfen;
- d) verschriebene Arzneimittel bereitstellen;
- e) dem Allgemeinmediziner oder Kinderarzt nach den einschlägigen Vorschriften personenbezogene Daten übermitteln.

5. In der nach diesem Artikel abgefassten Information sind allfällige Datenverarbeitungen, durch welche die Rechte, die Grundfreiheiten und die Würde der betroffenen Person eingeschränkt werden können, einzeln anzugeben; dies gilt im Einzelnen für Verarbeitungen

- a) zu wissenschaftlichen Zwecken, auch zur

fica e di sperimentazione clinica controllata di medicinali, in conformità alle leggi e ai regolamenti, ponendo in particolare evidenza che il consenso, ove richiesto, è manifestato liberamente;

b) nell'ambito della teleassistenza o telemedicina;

c) per fornire altri beni o servizi all'interessato attraverso una rete di comunicazione elettronica.

wissenschaftlichen Forschung und zu kontrollierten klinischen Arzneimittelversuchen, nach den einschlägigen Rechtsvorschriften, wobei ausdrücklich anzugeben ist, dass die eventuell erforderliche Einwilligung freiwillig gegeben wurde;

b) im Bereich der Teleassistenz oder Telemedizin;

c) zur Bereitstellung anderer Sachen oder Dienstleistungen für die betroffene Person über ein elektronisches Kommunikationsnetz.

Art. 79

Informativa da parte di organismi sanitari

1. Gli organismi sanitari pubblici e privati possono avvalersi delle modalità semplificate relative all'informativa e al consenso di cui agli articoli 78 e 81 in riferimento ad una pluralità di prestazioni erogate anche da distinti reparti ed unità dello stesso organismo o di più strutture ospedaliere o territoriali specificamente identificati.

2. Nei casi di cui al comma 1 l'organismo o le strutture annotano l'avvenuta informativa e il consenso con modalità uniformi e tali da permettere una verifica al riguardo da parte di altri reparti ed unità che, anche in tempi diversi, trattano dati relativi al medesimo interessato.

3. Le modalità semplificate di cui agli articoli 78 e 81 possono essere utilizzate in modo omogeneo e coordinato in riferimento all'insieme dei trattamenti di dati personali effettuati nel complesso delle strutture facenti capo alle aziende sanitarie.

4. Sulla base di adeguate misure organizzative in applicazione del comma 3, le modalità semplificate possono essere utilizzate per più trattamenti di dati effettuati nei casi di cui al presente articolo e dai soggetti di cui all'articolo 80.

Art. 80

Informativa da parte di altri soggetti pubblici

Art. 79

Information durch Gesundheitseinrichtungen

1. Die öffentlichen und privaten Gesundheitseinrichtungen können die vereinfachten Verfahren zur Information und zur Einwilligung laut den Artikeln 78 beziehungsweise 81 für mehrere Leistungen zugleich anwenden, auch wenn diese von verschiedenen, genau anzugebenden Abteilungen und Stellen derselben Einrichtung oder mehrerer Krankenanstalten oder territorialer Einrichtungen erbracht werden.

2. In den Fällen laut Absatz 1 vermerken die Einrichtungen oder Anstalten die erfolgte Information und die Einwilligung in einheitlicher Form, so dass auch andere Abteilungen und Stellen, die, auch zu einem späteren Zeitpunkt, Daten über dieselbe betroffene Person verarbeiten, dies prüfen können.

3. Die vereinfachten Verfahren laut den Artikeln 78 und 81 dürfen einheitlich und koordiniert in Bezug auf die Gesamtheit der Datenverarbeitungen angewandt werden, die in allen Einrichtungen der Sanitätsbetriebe durchgeführt werden.

4. Mit entsprechenden organisatorischen Maßnahmen zur Anwendung von Absatz 3 können die vereinfachten Verfahren für mehrere Datenverarbeitungen in den von diesem Artikel genannten Fällen und von den Rechtsträgern laut Artikel 80 angewandt werden.

Art. 80

Information durch andere öffentliche Rechtsträger

1. Oltre a quanto previsto dall'articolo 79, possono avvalersi della facoltà di fornire un'unica informativa per una pluralità di trattamenti di dati effettuati, a fini amministrativi e in tempi diversi, rispetto a dati raccolti presso l'interessato e presso terzi, i competenti servizi o strutture di soggetti pubblici operanti in ambito sanitario o della prevenzione e sicurezza del lavoro.

2. L'informativa di cui al comma 1 è integrata con appositi e idonei cartelli ed avvisi agevolmente visibili al pubblico, affissi e diffusi anche nell'ambito di pubblicazioni istituzionali e mediante reti di comunicazione elettronica, in particolare per quanto riguarda attività amministrative di rilevante interesse pubblico che non richiedono il consenso degli interessati.

Art. 81 Prestazione del consenso

1. Il consenso al trattamento dei dati idonei a rivelare lo stato di salute, nei casi in cui è necessario ai sensi del presente codice o di altra disposizione di legge, può essere manifestato con un'unica dichiarazione, anche oralmente. In tal caso il consenso è documentato, anziché con atto scritto dell'interessato, con annotazione dell'esercente la professione sanitaria o dell'organismo sanitario pubblico, riferita al trattamento di dati effettuato da uno o più soggetti e all'informativa all'interessato, nei modi indicati negli articoli 78, 79 e 80.

2. Quando il medico o il pediatra fornisce l'informativa per conto di più professionisti ai sensi dell'articolo 78, comma 4, oltre quanto previsto dal comma 1, il consenso è reso conoscibile ai medesimi professionisti con adeguate modalità, anche attraverso menzione, annotazione o apposizione di un bollino o tagliando su una carta elettronica o sulla tessera sanitaria, contenente un richiamo al medesimo articolo 78, comma 4, e alle eventuali diverse specificazioni apposte all'informativa ai sensi del medesimo comma.

1. Abgesehen von Artikel 79 können die zuständigen Dienststellen und Einrichtungen öffentlicher Rechtsträger, die in den Bereichen Gesundheit oder Arbeitsschutz und Arbeitssicherheit tätig sind, eine einzige Information für mehrere Datenverarbeitungen geben, die zu Verwaltungszwecken zu verschiedenen Zeitpunkten in Bezug auf Daten durchgeführt werden, die bei der betroffenen Person oder bei Dritten erhoben wurden.

2. Die Information laut Absatz 1 wird durch entsprechende, für die Öffentlichkeit gut sichtbare Schilder und Hinweise ergänzt, die aushängen und auch im Rahmen von institutionellen Veröffentlichungen und über elektronische Kommunikationsnetze zu verbreiten sind, vor allem, was die Verwaltungsarbeiten von relevantem öffentlichem Interesse betrifft, für die die Einwilligung der betroffenen Personen nicht erforderlich ist.

Art. 81 Einwilligung

1. Die Einwilligung zur Verarbeitung der Daten, die Aufschluss über den Gesundheitszustand geben können, kann, sofern sie im Sinne dieses Kodex oder einer anderen Gesetzesbestimmung erforderlich ist, mit einer einzigen, auch mündlichen, Erklärung gegeben werden. In diesem Fall wird die Einwilligung anstatt mit einem schriftlichen Akt der betroffenen Person durch Anmerkung der Person, die einen Gesundheitsberuf ausübt, oder der öffentlichen Gesundheitseinrichtung dokumentiert, wobei auf die von einem oder mehreren Rechtsträgern durchgeführte Verarbeitung und auf die Information an die betroffene Person nach den Artikeln 78, 79 und 80 hinzuweisen ist.

2. Informiert der Allgemeinmediziner oder Kinderarzt die betroffene Person im Namen mehrerer Fachärzte im Sinne von Artikel 78 Absatz 4, so muss die Einwilligung, über die Bestimmung von Absatz 1 hinaus, diesen Fachärzten auf geeignete Weise bekannt gegeben werden, und zwar auch durch Erwähnung, Anmerkung oder Anbringung eines Aufklebers oder Abschnittes auf einer elektronischen Karte oder auf dem Gesundheitsausweis mit Hinweis auf Artikel 78 Absatz 4 und auf allfällige genauere Angaben, die im Sinne desselben Absatzes

zes in der Information gemacht wurden.

Art. 82

Emergenze e tutela della salute e dell'incolumità fisica

1. L'informativa e il consenso al trattamento dei dati personali possono intervenire senza ritardo, successivamente alla prestazione, nel caso di emergenza sanitaria o di igiene pubblica per la quale la competente autorità ha adottato un'ordinanza contingibile ed urgente ai sensi dell'articolo 117 del decreto legislativo 31 marzo 1998, n. 112.

2. L'informativa e il consenso al trattamento dei dati personali possono altresì intervenire senza ritardo, successivamente alla prestazione, in caso di:

a) impossibilità fisica, incapacità di agire o incapacità di intendere o di volere dell'interessato, quando non è possibile acquisire il consenso da chi esercita legalmente la potestà, ovvero da un prossimo congiunto, da un familiare, da un convivente o, in loro assenza, dal responsabile della struttura presso cui dimora l'interessato;

b) rischio grave, imminente ed irreparabile per la salute o l'incolumità fisica dell'interessato.

3. L'informativa e il consenso al trattamento dei dati personali possono intervenire senza ritardo, successivamente alla prestazione, anche in caso di prestazione medica che può essere pregiudicata dall'acquisizione preventiva del consenso, in termini di tempestività o efficacia.

4. Dopo il raggiungimento della maggiore età l'informativa è fornita all'interessato anche ai fini della acquisizione di una nuova manifestazione del consenso quando questo è necessario.

Art. 83

Altre misure per il rispetto dei diritti degli

Art. 82

Notfälle und Schutz der Gesundheit und körperlichen Unversehrtheit

1. Die Information und die Einwilligung zur Verarbeitung der personenbezogenen Daten können unverzüglich nach erbrachter Leistung erfolgen, wenn es sich um einen Notfall im Gesundheitswesen oder im Bereich öffentliche Hygiene handelt, für den die zuständige Behörde eine unaufschiebbare und dringende Anordnung im Sinne von Artikel 117 des Legislativdekretes vom 31. März 1998, Nr. 112, getroffen hat.

2. Die Information und die Einwilligung zur Verarbeitung der personenbezogenen Daten können ebenfalls unverzüglich nach erbrachter Leistung erfolgen, wenn

a) die betroffene Person körperlich nicht dazu in der Lage ist oder handlungsunfähig oder unzurechnungsfähig ist und es nicht möglich ist, die Einwilligung vom Sorgeberechtigten, von einem nahen Verwandten, einem Familienmitglied, einem Mitbewohner oder, wenn diese fehlen, vom Verantwortlichen der Einrichtung einzuholen, bei der sich die betroffene Person ständig aufhält,;

b) für die Gesundheit oder die körperliche Unversehrtheit der betroffenen Person die Gefahr eines unmittelbaren schweren und irreparablen Schadens besteht.

3. Die Information und die Einwilligung zur Verarbeitung der personenbezogenen Daten können auch nach erbrachter Leistung erfolgen, wenn der Erfolg der ärztlichen Leistungen durch die vorhergehende Einholung der Einwilligung aus Dringlichkeits- oder Effizienzgründen gefährdet ist; die Information muss jedoch nach erbrachter Leistung ohne Verzögerung erfolgen.

4. Wird die betroffene Person volljährig, so ist sie zu informieren, und zwar auch in Hinsicht auf das Einholen einer neuen Einwilligung, falls eine solche erforderlich ist.

Art. 83

Weitere Maßnahmen zur Wahrung der

interessati

1. I soggetti di cui agli articoli 78, 79 e 80 adottano idonee misure per garantire, nell'organizzazione delle prestazioni e dei servizi, il rispetto dei diritti, delle libertà fondamentali e della dignità degli interessati, nonché del segreto professionale, fermo restando quanto previsto dalle leggi e dai regolamenti in materia di modalità di trattamento dei dati sensibili e di misure minime di sicurezza.
2. Le misure di cui al comma 1 comprendono, in particolare:
 - a) soluzioni volte a rispettare, in relazione a prestazioni sanitarie o ad adempimenti amministrativi preceduti da un periodo di attesa all'interno di strutture, un ordine di precedenza e di chiamata degli interessati prescindendo dalla loro individuazione nominativa;
 - b) l'istituzione di appropriate distanze di cortesia, tenendo conto dell'eventuale uso di apparati vocali o di barriere;
 - c) soluzioni tali da prevenire, durante colloqui, l'indebita conoscenza da parte di terzi di informazioni idonee a rivelare lo stato di salute;
 - d) cautele volte ad evitare che le prestazioni sanitarie, ivi compresa l'eventuale documentazione di anamnesi, avvenga in situazioni di promiscuità derivanti dalle modalità o dai locali prescelti;
 - e) il rispetto della dignità dell'interessato in occasione della prestazione medica e in ogni operazione di trattamento dei dati;
 - f) la previsione di opportuni accorgimenti volti ad assicurare che, ove necessario, possa essere data correttamente notizia o conferma anche telefonica, ai soli terzi legittimati, di una prestazione di pronto soccorso;
 - g) la formale previsione, in conformità agli ordinamenti interni delle strutture ospedaliere e territoriali, di adeguate modalità per informare i terzi legittimati in occasione di visite sulla dislocazione degli interessati nell'ambito dei reparti, informandone previamente gli interessati e rispettando eventuali loro contrarie manifestazioni legittime di volontà;
 - h) la messa in atto di procedure, anche di formazione del personale, dirette a prevenire nei confronti di estranei un'esplicita correlazione tra l'interessato e reparti o strutture, indicativa

Rechte der betroffenen Personen

1. Die Rechtsträger laut den Artikeln 78, 79 und 80 haben geeignete Maßnahmen zu ergreifen, um bei der Organisation der Leistungen und Dienste die Wahrung der Rechte, der Grundfreiheiten und der Würde der betroffenen Personen sowie des Berufsgeheimnisses zu gewährleisten; die Rechtsvorschriften über die Art der Verarbeitung sensibler Daten und über die Mindestsicherheitsmaßnahmen bleiben aufrecht.
2. Die Maßnahmen laut Absatz 1 umfassen im Einzelnen
 - a) Vorrangskriterien und Kriterien zum Aufrufen der betroffenen Person, ohne ihren Namen zu nennen, wenn bei der Erbringung ärztlicher Leistungen oder bei der Wahrnehmung von Verwaltungsaufgaben Wartezeiten in den Einrichtungen vorgesehen sind;
 - b) die Einführung von angemessenen Höflichkeitsabständen, wobei auch Sprechapparate oder Schranken verwendet werden können;
 - c) Lösungen, um zu vermeiden, dass Dritte bei Gesprächen unerlaubt Informationen erhalten, die Aufschluss über den Gesundheitszustand geben können;
 - d) Vorkehrungen, um zu vermeiden, dass die Gesundheitsdienstleistungen, einschließlich der allfälligen Anamneseniederschrift, wegen der Art und Weise oder wegen der gewählten Räume vor mehreren Personen erbracht werden;
 - e) die Wahrung der Würde der betroffenen Person bei der Erbringung ärztlicher Leistungen und bei jedem Datenverarbeitungsvorgang;
 - f) angemessene Methoden, um zu gewährleisten, dass bei Erste-Hilfe-Leistungen im Bedarfsfall nur die berechtigten Dritten, auch telefonisch, korrekt davon in Kenntnis gesetzt werden oder die entsprechende Bestätigung erhalten;
 - g) je nach der internen Ordnung der Krankenhaus- oder territorialen Einrichtungen das formale Einplanen von Modalitäten, um berechnigte Dritte bei Besuchen oder Visiten über die Verlegung der betroffenen Personen im Rahmen der Abteilungen zu informieren, wobei die betroffenen Personen selbst vorher darüber zu informieren und deren berechnigte Gegenäußerungen zu respektieren sind;
 - h) die Anwendung von Verfahren, auch durch Schulung des Personals, um gegenüber Dritten einen ausdrücklichen Zusammenhang zwischen der betroffenen Person und Abteilungen oder

dell'esistenza di un particolare stato di salute;

i) la sottoposizione degli incaricati che non sono tenuti per legge al segreto professionale a regole di condotta analoghe al segreto professionale.

Einrichtungen zu vermeiden, der Aufschluss über einen bestimmten Gesundheitszustand geben kann;

i) die Bindung der Beauftragten, die nicht von Rechts wegen an das Berufsgeheimnis gebunden sind, an Verhaltensregeln, die dem Berufsgeheimnis entsprechen.

Art. 84

Comunicazione di dati all'interessato

1. I dati personali idonei a rivelare lo stato di salute possono essere resi noti all'interessato o ai soggetti di cui all'articolo 82, comma 2, lettera a), da parte di esercenti le professioni sanitarie ed organismi sanitari, solo per il tramite di un medico designato dall'interessato o dal titolare. Il presente comma non si applica in riferimento ai dati personali forniti in precedenza dal medesimo interessato.

2. Il titolare o il responsabile possono autorizzare per iscritto esercenti le professioni sanitarie diversi dai medici, che nell'esercizio dei propri compiti intrattengono rapporti diretti con i pazienti e sono incaricati di trattare dati personali idonei a rivelare lo stato di salute, a rendere noti i medesimi dati all'interessato o ai soggetti di cui all'articolo 82, comma 2, lettera a). L'atto di incarico individua appropriate modalità e cautele rapportate al contesto nel quale è effettuato il trattamento di dati.

Art. 84

Mitteilung von Daten an die betroffene Person

1. Personenbezogene Daten, die Aufschluss über den Gesundheitszustand geben können, dürfen der betroffenen Person oder den Personen laut Artikel 82 Absatz 2 Buchstabe a) nur von Personen, die einen Gesundheitsberuf ausüben, und von Gesundheitseinrichtungen mitgeteilt werden, und zwar durch einen Arzt oder eine Ärztin, der bzw. die von der betroffenen Person oder vom Rechtsinhaber namhaft gemacht wird. Dieser Absatz ist nicht auf personenbezogene Daten anzuwenden, die vorher von der betroffenen Person selbst angegeben wurden.

2. Der Rechtsinhaber oder der Verantwortliche kann Personen, die einen nicht ärztlichen Gesundheitsberuf ausüben, bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben jedoch direkt mit den Patientinnen und Patienten in Kontakt stehen und mit der Verarbeitung personenbezogener Daten beauftragt sind, die Aufschluss über den Gesundheitszustand geben können, schriftlich dazu ermächtigen, diese Daten der betroffenen Person oder den Personen laut Artikel 82 Absatz 2 Buchstabe a) bekannt zu geben. In der Ermächtigung sind je nach dem Rahmen, in dem die Datenverarbeitung erfolgt, angemessene Modalitäten und Vorkehrungen anzugeben.

CAPO III

FINALITÀ DI RILEVANTE INTERESSE PUBBLICO

Art. 85

Compiti del Servizio sanitario nazionale

III. KAPITEL

ZWECKE VON RELEVANTEM ÖFFENTLICHEM INTERESSE

Art. 85

Aufgaben des staatlichen Gesundheitsdienstes

1. Fuori dei casi di cui al comma 2, si considerano di rilevante interesse pubblico, ai sensi degli articoli 20 e 21, le finalità che rientrano nei compiti del Servizio sanitario nazionale e degli altri organismi sanitari pubblici relative alle seguenti attività:

a) attività amministrative correlate a quelle di prevenzione, diagnosi, cura e riabilitazione dei soggetti assistiti dal Servizio sanitario nazionale, ivi compresa l'assistenza degli stranieri in Italia e dei cittadini italiani all'estero, nonché di assistenza sanitaria erogata al personale navigante ed aeroportuale;

b) programmazione, gestione, controllo e valutazione dell'assistenza sanitaria;

c) vigilanza sulle sperimentazioni, farmacovigilanza, autorizzazione all'immissione in commercio e all'importazione di medicinali e di altri prodotti di rilevanza sanitaria;

d) attività certificatorie;

e) l'applicazione della normativa in materia di igiene e sicurezza nei luoghi di lavoro e di sicurezza e salute della popolazione;

f) le attività amministrative correlate ai trapianti d'organo e di tessuti, nonché alle trasfusioni di sangue umano, anche in applicazione della legge 4 maggio 1990, n. 107;

g) instaurazione, gestione, pianificazione e controllo dei rapporti tra l'amministrazione ed i soggetti accreditati o convenzionati del Servizio sanitario nazionale.

2. Il comma 1 non si applica ai trattamenti di dati idonei a rivelare lo stato di salute effettuati da esercenti le professioni sanitarie o da organismi sanitari pubblici per finalità di tutela della salute o dell'incolumità fisica dell'interessato, di un terzo o della collettività, per i quali si osservano le disposizioni relative al consenso dell'interessato o all'autorizzazione del Garante ai sensi dell'articolo 76.

3. All'identificazione dei tipi di dati idonei a rivelare lo stato di salute e di operazioni su essi

1. Außer in den in Absatz 2 genannten Fällen werden Zwecke von relevantem öffentlichem Interesse im Sinne der Artikel 20 und 21 auch bei der Bewältigung der Aufgaben des staatlichen Gesundheitsdienstes und der anderen öffentlichen Gesundheitseinrichtungen verfolgt, wenn sie folgende Tätigkeiten betreffen:

a) Verwaltungstätigkeiten in Zusammenhang mit der Vorbeugung, der Diagnose, der Heilbehandlung und der Rehabilitation zugunsten der vom staatlichen Gesundheitsdienst betreuten Personen, einschließlich der Betreuung von Ausländerinnen und Ausländern in Italien und der italienischen Staatsbürgerinnen und Staatsbürger im Ausland, sowie der gesundheitlichen Versorgung des Schiffs- und Flughafenpersonals;

b) Planung, Verwaltung, Kontrolle und Bewertung der gesundheitlichen Versorgung;

c) die Überwachung der Versuche, die Arzneimittelkontrolle, die Ermächtigung, Arzneimittel und andere gesundheitsfördernde Produkte auf den Markt zu bringen und einzuführen;

d) die Ausstellung von Bescheinigungen;

e) die Anwendung der Vorschriften auf dem Gebiet der Arbeitshygiene und -sicherheit und der Gesundheit und Sicherheit der Gesamtbevölkerung;

f) die Verwaltungstätigkeiten in Zusammenhang mit Organ- und Hauttransplantationen sowie mit Bluttransfusionen, auch in Anwendung des Gesetzes vom 4. Mai 1990, Nr. 107;

g) die Einleitung, die Durchführung, die Planung und die Kontrolle der Beziehungen zwischen der Verwaltung und den akkreditierten oder konventionierten Rechtsträgern des staatlichen Gesundheitsdienstes.

2. Absatz 1 wird nicht auf die Verarbeitung von Daten angewandt, die Aufschluss über den Gesundheitszustand geben können, wenn diese Verarbeitung von Personen, die einen Gesundheitsberuf ausüben, oder von öffentlichen Gesundheitseinrichtungen zum Schutze der Gesundheit oder der körperlichen Unversehrtheit der betroffenen Person, eines Dritten oder der Allgemeinheit durchgeführt wird und die Bestimmungen über die Einwilligung der betroffenen Person oder die Erlaubnis der Datenschutzbehörde im Sinne von Artikel 76 beachtet werden.

3. Es ist zu gewährleisten, dass die Typen von Daten, die Aufschluss über den Gesundheitszu-

eseguibili è assicurata ampia pubblicità, anche tramite affissione di una copia o di una guida illustrativa presso ciascuna azienda sanitaria e presso gli studi dei medici di medicina generale e dei pediatri di libera scelta.

4. Il trattamento di dati identificativi dell'interessato è lecito da parte dei soli soggetti che perseguono direttamente le finalità di cui al comma 1. L'utilizzazione delle diverse tipologie di dati è consentita ai soli incaricati, preposti, caso per caso, alle specifiche fasi delle attività di cui al medesimo comma, secondo il principio dell'indispensabilità dei dati di volta in volta trattati.

Art. 86

Altre finalità di rilevante interesse pubblico

1. Fuori dei casi di cui agli articoli 76 e 85, si considerano di rilevante interesse pubblico, ai sensi degli articoli 20 e 21, le finalità, perseguite mediante trattamento di dati sensibili e giudiziari, relative alle attività amministrative correlate all'applicazione della disciplina in materia di:

a) tutela sociale della maternità e di interruzione volontaria della gravidanza, con particolare riferimento a quelle svolte per la gestione di consultori familiari e istituzioni analoghe, per l'informazione, la cura e la degenza delle madri, nonché per gli interventi di interruzione della gravidanza;

b) stupefacenti e sostanze psicotrope, con particolare riferimento a quelle svolte al fine di assicurare, anche avvalendosi di enti ed associazioni senza fine di lucro, i servizi pubblici necessari per l'assistenza socio-sanitaria ai tossicodipendenti, gli interventi anche di tipo preventivo previsti dalle leggi e l'applicazione delle misure amministrative previste;

c) assistenza, integrazione sociale e diritti delle persone handicappate effettuati, in particolare, al fine di:

1) accertare l'handicap ed assicurare la funzionalità dei servizi terapeutici e riabilitativi, di

stand geben können, und die Typen von möglichen entsprechenden Verarbeitungsvorgängen weitgehend bekannt gegeben werden, auch durch Aushängung einer Kopie oder einer Anleitung bei jedem Sanitätsbetrieb und bei den Praxen der frei gewählten Allgemeinmediziner und Kinderärzte.

4. Die Identifizierungsdaten der betroffenen Person dürfen nur von Rechtsträgern verarbeitet werden, die unmittelbar die Zwecke laut Absatz 1 verfolgen. Die Verwendung der verschiedenen Arten von Daten ist nur den Beauftragten erlaubt, die von Fall zu Fall für die spezifischen Tätigkeitsabschnitte laut demselben Absatz eingesetzt sind, wobei das Kriterium der Unentbehrlichkeit der jeweils verarbeiteten Daten gilt.

Art. 86

Weitere Zwecke von relevantem öffentlichem Interesse

1. Außer in den von den Artikeln 76 und 85 angeführten Fällen werden Zwecke von relevantem öffentlichem Interesse im Sinne der Artikel 20 und 21 auch bei der Verarbeitung von sensiblen und Gerichtsdaten in Zusammenhang mit Verwaltungstätigkeiten verfolgt, bei denen Bestimmungen über folgende Bereiche angewandt werden:

a) Mutterschutz und Abtreibung unter besonderer Berücksichtigung der Tätigkeiten zur Führung der Familienberatungsstellen und ähnlicher Einrichtungen und zur Information und Behandlung der Mütter sowie in Bezug auf deren Krankenstand und schließlich der Abtreibungsmaßnahmen;

b) Rauschgift und psychotrope Substanzen, unter besonderer Berücksichtigung jener Tätigkeiten, welche, auch unter Heranziehung von Einrichtungen und Vereinen ohne Gewinnabsicht, zur Gewährleistung der öffentlichen Dienste durchgeführt werden, die für die soziale und gesundheitliche Betreuung der Drogenabhängigen, die gesetzlich vorgesehenen Präventions- und anderen Maßnahmen und die Anwendung der vorgesehenen Verwaltungsmaßnahmen erforderlich sind;

c) Betreuung, soziale Integration und Rechte der Behinderten, im Besonderen

1) zur Feststellung der Behinderung und Gewährleistung der Funktionstüchtigkeit von

aiuto personale e familiare, nonché interventi economici integrativi ed altre agevolazioni;

2) curare l'integrazione sociale, l'educazione, l'istruzione e l'informazione alla famiglia del portatore di handicap, nonché il collocamento obbligatorio nei casi previsti dalla legge;

3) realizzare comunita-alloggio e centri socio riabilitativi;

4) curare la tenuta degli albi degli enti e delle associazioni ed organizzazioni di volontariato impegnati nel settore.

2. Ai trattamenti di cui al presente articolo si applicano le disposizioni di cui all'articolo 85, comma 4.

CAPO IV PRESCRIZIONI MEDICHE

Art. 87 **Medicinali a carico del Servizio sanitario nazionale**

1. Le ricette relative a prescrizioni di medicinali a carico, anche parziale, del Servizio sanitario nazionale sono redatte secondo il modello di cui al comma 2, conformato in modo da permettere di risalire all'identità dell'interessato solo in caso di necessità connesse al controllo della correttezza della prescrizione, ovvero a fini di verifiche amministrative o per scopi epidemiologici e di ricerca, nel rispetto delle norme deontologiche applicabili.

2. Il modello cartaceo per le ricette di medicinali relative a prescrizioni di medicinali a carico, anche parziale, del Servizio sanitario nazionale, di cui agli allegati 1, 3, 5 e 6 del decreto del Ministro della sanità 11 luglio 1988, n. 350, e al capitolo 2, paragrafo 2.2.2. del relativo disciplinare tecnico, è integrato da un tagliando predisposto su carta o con tecnica di tipo copiativo e unito ai bordi delle zone indicate nel comma 3.

Therapie- und Rehabilitationsdiensten zur Betreuung der Person und ihrer Familie sowie von ergänzenden finanziellen Leistungen und anderen Unterstützungsmaßnahmen;

2) zur sozialen Integration, Erziehung und Ausbildung der Person und zur Information für deren Familie sowie zur obligatorischen Arbeitsvermittlung in den gesetzlich vorgesehenen Fällen;

3) zur Realisierung von Wohngemeinschaften und von Sozial- und Rehabilitationszentren;

4) zur Führung der Verzeichnisse der in diesem Bereich gemeinnützig tätigen Körperschaften, Vereine und Organisationen.

2. Auf die Verarbeitungen laut diesem Artikel ist Artikel 85 Absatz 4 anzuwenden.

IV. KAPITEL ÄRZTLICHE VERSCHREIBUNGEN

Art. 87 **Arzneimittel zu Lasten des staatlichen Gesundheitsdienstes**

1. Die Rezepte für Verschreibungen von ganz oder teilweise zu Lasten des staatlichen Gesundheitsdienstes gehenden Arzneimitteln sind auf dem Vordruck laut Absatz 2 auszustellen; dieser muss so beschaffen sein, dass es nur dann möglich ist, die betroffene Person zu identifizieren, wenn dies erforderlich ist, um die Korrektheit der Verschreibung festzustellen, verwaltungsmäßige Überprüfungen anzustellen oder epidemiologische Untersuchungen und Forschungsarbeiten durchzuführen, stets unter Beachtung der einschlägigen deontologischen Vorschriften.

2. Der auf Papier abgefasste Vordruck für Rezepte von ganz oder teilweise zu Lasten des staatlichen Gesundheitsdienstes gehenden Arzneimitteln laut den Anhängen 1, 3, 5 und 6 des Dekretes des Gesundheitsministers vom 11. Juli 1988, Nr. 350, und laut Kapitel 2, Punkt 2.2.2. der entsprechenden technischen Vorschriften wird durch einen gedruckten oder als Durchschlag angebrachten Abschnitt ergänzt, der an den Rändern der im Absatz 3 genannten Stellen mit dem Vordruck verbunden ist.

3. Il tagliando di cui al comma 2 è apposto sulle zone del modello predisposte per l'indicazione delle generalità e dell'indirizzo dell'assistito, in modo da consentirne la visione solo per effetto di una momentanea separazione del tagliando medesimo che risulti necessaria ai sensi dei commi 4 e 5.

4. Il tagliando può essere momentaneamente separato dal modello di ricetta, e successivamente riunito allo stesso, quando il farmacista lo ritiene indispensabile, mediante sottoscrizione apposta sul tagliando, per una effettiva necessità connessa al controllo della correttezza della prescrizione, anche per quanto riguarda la corretta fornitura del farmaco.

5. Il tagliando può essere momentaneamente separato nei modi di cui al comma 3 anche presso i competenti organi per fini di verifica amministrativa sulla correttezza della prescrizione, o da parte di soggetti legittimati a svolgere indagini epidemiologiche o di ricerca in conformità alla legge, quando è indispensabile per il perseguimento delle rispettive finalità.

6. Con decreto del Ministro della salute, sentito il Garante, può essere individuata una ulteriore soluzione tecnica diversa da quella indicata nel comma 1, basata sull'uso di una fascetta adesiva o su altra tecnica equipollente relativa anche a modelli non cartacei.

3. Der in Absatz 2 genannte Abschnitt wird auf jenen Stellen des Vordrucks angebracht, die für die Angaben zur Person und die Adresse des bzw. der Betreuten vorgesehen sind, und zwar so, dass diese nur durch vorübergehendes Entfernen des Abschnittes einsichtbar sind, wenn dies im Sinne der Absätze 4 und 5 erforderlich ist.

4. Der Abschnitt kann vorübergehend vom Rezeptvordruck abgetrennt und nachher wieder angebracht werden, wenn der Apotheker oder die Apothekerin dies für unentbehrlich hält, um die Richtigkeit der Verschreibung auch in Hinsicht auf die korrekte Bereitstellung des richtigen Arzneimittels zu kontrollieren; in diesem Fall muss er oder sie auf dem Abschnitt unterschreiben.

5. Der Abschnitt kann vorübergehend auf die in Absatz 3 genannte Weise auch bei den zuständigen Stellen abgetrennt werden, damit sie verwaltungsmäßig die Korrektheit der Verschreibung überprüfen können, oder von Rechtsträgern, die berechtigt sind, epidemiologische Untersuchungen oder Forschungen in gesetzlicher Form durchzuführen, soweit dies für die jeweiligen Zwecke unentbehrlich ist.

6. Mit Dekret des Gesundheitsministers kann nach Anhören der Datenschutzbehörde außer der in Absatz 1 erwähnten eine weitere technische Lösung festgelegt werden, bei der ein Aufkleber oder Ähnliches auch für nicht gedruckte Vordrucke verwendet wird.

Art. 88

Medicinali non a carico del Servizio sanitario nazionale

1. Nelle prescrizioni cartacee di medicinali soggetti a prescrizione ripetibile non a carico, anche parziale, del Servizio sanitario nazionale, le generalità dell'interessato non sono indicate.

2. Nei casi di cui al comma 1 il medico può indicare le generalità dell'interessato solo se ritiene indispensabile permettere di risalire alla sua identità, per un'effettiva necessità derivante dalle particolari condizioni del medesimo interessato o da una speciale modalità di prepara-

Art. 88

Arzneimittel, die nicht zu Lasten des staatlichen Gesundheitsdienstes gehen

1. Bei Verschreibungen von Arzneimitteln auf Papier, die öfters verwendet werden können und - auch nicht teilweise- zu Lasten des staatlichen Gesundheitsdienstes gehen, sind die Angaben zur betroffenen Person nicht anzuführen.

2. In den von Absatz 1 genannten Fällen darf der Arzt bzw. die Ärztin die Angaben zur betroffenen Person nur dann anführen, wenn er oder sie es für unentbehrlich hält, dass die betroffene Person identifiziert werden kann, weil dies effektiv notwendig ist, um besonderen

zione o di utilizzazione.

Situationen dieser Person gerecht zu werden oder wegen der besonderen Zubereitungs- oder Verwendungsart der Arzneimittel.

Art. 89
Casi particolari

1. Le disposizioni del presente capo non precludono l'applicazione di disposizioni normative che prevedono il rilascio di ricette che non identificano l'interessato o recanti particolari annotazioni, contenute anche nel decreto-legge 17 febbraio 1998, n. 23, convertito, con modificazioni, dalla legge 8 aprile 1998, n. 94.

2. Nei casi in cui deve essere accertata l'identità dell'interessato ai sensi del testo unico delle leggi in materia di disciplina degli stupefacenti e sostanze psicotrope, prevenzione, cura e riabilitazione dei relativi stati di tossicodipendenza, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 9 ottobre 1990, n. 309, e successive modificazioni, le ricette sono conservate separatamente da ogni altro documento che non ne richiede l'utilizzo.

CAPO V
DATI GENETICI

Art. 90
Trattamento dei dati genetici e donatori di midollo osseo

1. Il trattamento dei dati genetici da chiunque effettuato è consentito nei soli casi previsti da apposita autorizzazione rilasciata dal Garante sentito il Ministro della salute, che acquisisce, a tal fine, il parere del Consiglio superiore di sanità.

2. L'autorizzazione di cui al comma 1 individua anche gli ulteriori elementi da includere nell'informativa ai sensi dell'articolo 13, con particolare riguardo alla specificazione delle finalità perseguite e dei risultati conseguibili anche in relazione alle notizie inattese che possono

Art. 89
Sonderfälle

1. Die Bestimmungen dieses Kapitels schließen nicht die Anwendung von Rechtsvorschriften aus, in denen die Ausstellung von Rezepten vorgesehen ist, bei denen die betroffene Person nicht identifiziert wird oder die besondere Anmerkungen enthalten, die auch im Gesetzesdekret vom 17. Februar 1998, Nr. 23, festgelegt sind, das mit Gesetz vom 8. April 1998, Nr. 94, mit Änderungen zum Gesetz erhoben wurde.

2. In den Fällen, in denen die Identität der betroffenen Person festgestellt werden muss, wie dies im vereinheitlichten Text der Gesetze über Rauschgifte und psychotrope Stoffe sowie über Prävention, Behandlung und Rehabilitation bei Drogenabhängigkeit, genehmigt mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 9. Oktober 1990, Nr. 309, vorgeschrieben ist, müssen die Rezepte getrennt von jedem anderen Schriftstück, das ihre Verwendung nicht erfordert, aufbewahrt werden.

V. KAPITEL
GENETISCHE DATEN

Art. 90
Verarbeitung der genetischen Daten und Rückenmarkspenderinnen und -spender

1. Die Verarbeitung genetischer Daten, von wem auch immer ausgeführt, ist nur in den Fällen zulässig, die in einer eigenen Erlaubnis der Datenschutzbehörde vorgesehen sind; diese wird nach Anhören des Gesundheitsministers erlassen, der zu diesem Zweck die Stellungnahme des Obersten Gesundheitsrates einholt.

2. In der Erlaubnis laut Absatz 1 werden auch weitere Angaben festgelegt, die in der Information im Sinne von Artikel 13 enthalten sein müssen, besonders in Bezug auf den genauen Zweck und die erreichbaren Ergebnisse auch in Zusammenhang mit unerwarteten Informatio-

essere conosciute per effetto del trattamento dei dati e al diritto di opporsi al medesimo trattamento per motivi legittimi.

3. Il donatore di midollo osseo, ai sensi della legge 6 marzo 2001, n. 52, ha il diritto e il dovere di mantenere l'anonimato sia nei confronti del ricevente sia nei confronti di terzi.

nen, die durch die Verarbeitung der Daten erkenntlich werden, und mit dem Recht, sich dieser Verarbeitung aus legitimen Gründen zu widersetzen.

3. Wer Rückenmark spendet, hat im Sinne des Gesetzes vom 6. März 2001, Nr. 52, das Recht und die Pflicht, sei es gegenüber der empfangenden Person, sei es gegenüber Dritten, anonym zu bleiben.

CAPO VI DISPOSIZIONI VARIE

Art. 91 **Dati trattati mediante carte**

1. Il trattamento in ogni forma di dati idonei a rivelare lo stato di salute o la vita sessuale eventualmente registrati su carte anche non elettroniche, compresa la carta nazionale dei servizi, o trattati mediante le medesime carte è consentito se necessario ai sensi dell'articolo 3, nell'osservanza di misure ed accorgimenti prescritti dal Garante nei modi di cui all'articolo 17.

Art. 92 **Cartelle cliniche**

1. Nei casi in cui organismi sanitari pubblici e privati redigono e conservano una cartella clinica in conformità alla disciplina applicabile, sono adottati opportuni accorgimenti per assicurare la comprensibilità dei dati e per distinguere i dati relativi al paziente da quelli eventualmente riguardanti altri interessati, ivi comprese informazioni relative a nascituri.

2. Eventuali richieste di presa visione o di rilascio di copia della cartella e dell'acclusa scheda di dimissione ospedaliera da parte di soggetti diversi dall'interessato possono essere accolte, in tutto o in parte, solo se la richiesta è giustificata dalla documentata necessità:

VI. KAPITEL VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

Art. 91 **Mit Karten verarbeitete Daten**

1. Sind Daten, die Aufschluss über den Gesundheitszustand oder das Sexualleben geben können, auf auch nicht elektronischen Karten – einschließlich der nationalen Dienstkarte – gespeichert oder werden sie mit solchen Karten verarbeitet, so ist die Verarbeitung in jeder Form erlaubt, wenn sie im Sinne von Artikel 3 notwendig ist und sofern die Maßnahmen und Vorkehrungen getroffen werden, wie sie von der Datenschutzbehörde nach dem in Artikel 17 angeführten Verfahren vorgeschrieben werden.

Art. 92 **Krankenberichte**

1. Werden von öffentlichen oder privaten Gesundheitseinrichtungen Krankenberichte nach den einschlägigen Rechtsvorschriften abgefasst und aufbewahrt, so müssen geeignete Vorkehrungen getroffen werden, um die Verständlichkeit der Daten zu gewährleisten und um die Daten über den Patienten oder die Patientin von jenen eventuell anderer betroffener Personen zu unterscheiden; dazu gehören auch Informationen über Ungeborene.

2. Suchen Personen, die nicht betroffen sind, um Einsichtnahme in den Krankenbericht und den beiliegenden Entlassungsschein oder um Ausstellung einer Kopie desselben an, so dürfen diese Anfragen nur dann ganz oder teilweise berücksichtigt werden, wenn die Notwendigkeit nachgewiesen wird,

a) di far valere o difendere un diritto in sede giudiziaria ai sensi dell'articolo 26, comma 4, lettera c), di rango pari a quello dell'interessato, ovvero consistente in un diritto della personalità o in un altro diritto o libertà fondamentale e inviolabile;

b) di tutelare, in conformità alla disciplina sull'accesso ai documenti amministrativi, una situazione giuridicamente rilevante di rango pari a quella dell'interessato, ovvero consistente in un diritto della personalità o in un altro diritto o libertà fondamentale e inviolabile.

a) im Sinne von Artikel 26 Absatz 4 Buchstabe c) ein Recht vor Gericht geltend zu machen oder zu verteidigen, das jenem der betroffenen Person gleichwertig ist oder ein Persönlichkeitsrecht oder ein anderes unverletzbares Grundrecht oder eine unverletzbare Grundfreiheit ist;

b) nach den Bestimmungen über das Recht auf Zugang zu den Verwaltungsunterlagen eine juristisch relevante Situation zu schützen, die jener der betroffenen Person gleichwertig ist oder ein Persönlichkeitsrecht oder ein anderes unverletzbares Grundrecht oder eine unverletzbare Grundfreiheit ist.

Art. 93

Certificato di assistenza al parto

1. Ai fini della dichiarazione di nascita il certificato di assistenza al parto è sempre sostituito da una semplice attestazione contenente i soli dati richiesti nei registri di nascita. Si osservano, altresì, le disposizioni dell'articolo 109.

2. Il certificato di assistenza al parto o la cartella clinica, ove comprensivi dei dati personali che rendono identificabile la madre che abbia dichiarato di non voler essere nominata avvalendosi della facoltà di cui all'articolo 30, comma 1, del decreto del Presidente della Repubblica 3 novembre 2000, n. 396, possono essere rilasciati in copia integrale a chi vi abbia interesse, in conformità alla legge, decorsi cento anni dalla formazione del documento.

3. Durante il periodo di cui al comma 2 la richiesta di accesso al certificato o alla cartella può essere accolta relativamente ai dati relativi alla madre che abbia dichiarato di non voler essere nominata, osservando le opportune cautele per evitare che quest'ultima sia identificabile.

Art. 94

Banche di dati, registri e schedari in ambito sanitario

1. Il trattamento di dati idonei a rivelare lo stato di salute contenuti in banche di dati, schedari, archivi o registri tenuti in ambito sanitario, è effettuato nel rispetto dell'articolo 3

Art. 93

Geburtshilfebescheinigung

1. Zur Bestätigung der Geburt wird die Geburtshilfebescheinigung immer durch eine einfache Bescheinigung ersetzt, in der nur die Daten aufscheinen, die im Geburtenregister eingetragen werden müssen. Anzuwenden ist auch Artikel 109.

2. Macht eine Mutter laut Artikel 30 Absatz 1 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 3. November 2000, Nr. 396, vom Recht Gebrauch, nicht genannt zu werden, und sind in der Geburtshilfebescheinigung oder im Krankenbericht personenbezogene Daten enthalten, anhand derer die Mutter identifiziert werden kann, so dürfen vollständige Kopien dieser Papiere erst hundert Jahre nach ihrer Abfassung für Interessierte nach den einschlägigen Rechtsvorschriften ausgestellt werden.

3. In der in Absatz 2 genannten Frist können Anfragen um Zugang zur Bescheinigung oder zum Krankenbericht unter der Bedingung berücksichtigt werden, dass angemessene Vorkehrungen getroffen werden, um zu vermeiden, dass die Mutter, die erklärt hat, dass sie nicht genannt werden will, identifiziert werden kann.

Art. 94

Datenbanken, Register und Karteien im Gesundheitsbereich

1. Daten, die Aufschluss über den Gesundheitszustand geben können und in den im Gesundheitsbereich verwendeten Datenbanken, Karteien, Archiven oder Verzeichnissen enthalten

anche presso banche di dati, schedari, archivi o registri già istituiti alla data di entrata in vigore del presente codice e in riferimento ad accessi di terzi previsti dalla disciplina vigente alla medesima data, in particolare presso:

- a) il registro nazionale dei casi di mesotelioma asbesto-correlati istituito presso l'Istituto superiore per la prevenzione e la sicurezza del lavoro (Ispesl), di cui all'articolo 1 del decreto del Presidente del Consiglio dei ministri 10 dicembre 2002, n. 308;
- b) la banca di dati in materia di sorveglianza della malattia di Creutzfeldt-Jakob o delle varianti e sindromi ad essa correlate, di cui al decreto del Ministro della salute in data 21 dicembre 2001, pubblicato nella Gazzetta Ufficiale n. 8 del 10 gennaio 2002;
- c) il registro nazionale delle malattie rare di cui all'articolo 3 del decreto del Ministro della sanità in data 18 maggio 2001, n. 279;
- d) i registri dei donatori di midollo osseo istituiti in applicazione della legge 6 marzo 2001, n. 52;
- e) gli schedari dei donatori di sangue di cui all'articolo 15 del decreto del Ministro della sanità in data 26 gennaio 2001, pubblicato nella Gazzetta Ufficiale n. 78 del 3 aprile 2001.

sind, werden unter Beachtung von Artikel 3 auch dann verarbeitet, wenn die genannten Datenbanken, Karteien, Archive oder Verzeichnisse bei Inkrafttreten dieses Kodex bereits bestehen und wenn der Zugang Dritter ebenfalls vor Inkrafttreten geregelt wurde; im Einzelnen betrifft dies

- a) das staatliche Register der asbestbedingten Mesotheliom-Fälle, das bei der Anstalt für Arbeitsschutz und Arbeitssicherheit („Ispesl“) laut Artikel 1 des Dekretes des Ministerpräsidenten vom 10. Dezember 2002, Nr. 308, eingerichtet wurde;
- b) die Datenbank im Bereich der Aufsicht über die Creutzfeldt-Jakob-Krankheit oder die damit zusammenhängenden Varianten und Syndrome laut Dekret des Gesundheitsministers vom 21. Dezember 2001, veröffentlicht im Gesetzesanzeiger Nr. 8 vom 10. Jänner 2002;
- c) das staatliche Register der seltenen Krankheiten laut Artikel 3 des Dekretes des Gesundheitsministers vom 18. Mai 2001, Nr. 279;
- d) die Register der Knochenmarkspenderinnen und -spender, die in Anwendung des Gesetzes vom 6. März 2001, Nr. 52, eingerichtet wurden;
- e) die Blutspendekarteien laut Artikel 15 des Dekretes des Gesundheitsministers vom 26. Jänner 2001, veröffentlicht im Gesetzesanzeiger Nr. 78 vom 3. April 2001.

TITOLO VI ISTRUZIONE

CAPO I PROFILI GENERALI

Art. 95 **Dati sensibili e giudiziari**

1. Si considerano di rilevante interesse pubblico, ai sensi degli articoli 20 e 21, le finalità di istruzione e di formazione in ambito scolastico, professionale, superiore o universitario, con particolare riferimento a quelle svolte anche in forma integrata.

Art. 96 **Trattamento di dati relativi a studenti**

VI. TITEL BILDUNG

I. KAPITEL ALLGEMEINE VORSCHRIFTEN

Art. 95 **Sensible und Gerichtsdaten**

1. Von relevantem öffentlichem Interesse im Sinne der Artikel 20 und 21 gelten die Unterrichts- und Ausbildungsziele im Bereich der Grund- und Mittelschule, der Berufsschule, der Oberschule und der Hochschule, mit besonderer Berücksichtigung des Integrationsunterrichts.

Art. 96 **Verarbeitung von Daten über Schüler**

1. Al fine di agevolare l'orientamento, la formazione e l'inserimento professionale, anche all'estero, le scuole e gli istituti scolastici di istruzione secondaria, su richiesta degli interessati, possono comunicare o diffondere, anche a privati e per via telematica, dati relativi agli esiti scolastici, intermedi e finali, degli studenti e altri dati personali diversi da quelli sensibili o giudiziari, pertinenti in relazione alle predette finalità e indicati nell'informativa resa agli interessati ai sensi dell'articolo 13. I dati possono essere successivamente trattati esclusivamente per le predette finalità.

2. Resta ferma la disposizione di cui all'articolo 2, comma 2, del decreto del Presidente della Repubblica 24 giugno 1998, n. 249, sulla tutela del diritto dello studente alla riservatezza. Restano altresì ferme le vigenti disposizioni in materia di pubblicazione dell'esito degli esami mediante affissione nell'albo dell'istituto e di rilascio di diplomi e certificati.

**TITOLO VII
TRATTAMENTO PER SCOPI STORICI,
STATISTICI O SCIENTIFICI**

**CAPO I
PROFILI GENERALI**

**Art. 97
Ambito applicativo**

1. Il presente titolo disciplina il trattamento dei dati personali effettuato per scopi storici, statistici o scientifici.

**Art. 98
Finalità di rilevante interesse pubblico**

1. Si considerano di rilevante interesse pubblico, ai sensi degli articoli 20 e 21, le finalità relative ai trattamenti effettuati da soggetti pubblici:

a) per scopi storici, concernenti la conservazio-

1. Um die Berufsberatung, Berufsbildung und berufliche Eingliederung, auch im Ausland, zu fördern, können die Sekundarschulen auf Antrag der betroffenen Personen auch Privaten und auch durch Fernübertragung Daten – Zwischen- und Endergebnisse - über den Schulerfolg der Schülerinnen und Schüler und andere personenbezogene Daten, außer sensible und Gerichtsdaten, übermitteln und verbreiten, sofern sie mit den genannten Zwecken zusammenhängen und in der den betroffenen Personen im Sinne von Artikel 13 zugestellten Information angeführt sind. Die Daten dürfen daraufhin ausschließlich für die angeführten Zwecke verwendet werden.

2. Aufrecht bleibt Artikel 2 Absatz 2 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 24. Juni 1998, Nr. 249, über die Wahrung des Rechts der Schülerinnen und Schüler auf Vertraulichkeit. Ebenso aufrecht bleiben die Bestimmungen über die Bekanntmachung der Prüfungsergebnisse durch Aushängen an der Anschlagtafel der Schule und über die Ausstellung der Zeugnisse und Bescheinigungen.

**VII. TITEL
VERARBEITUNG ZU GESCHICHTLICHEN,
STATISTISCHEN ODER
WISSENSCHAFTLICHEN ZWECKEN**

**I. KAPITEL
ALLGEMEINE VORSCHRIFTEN**

**Art. 97
Anwendungsbereich**

1. Dieser Titel regelt die Verarbeitung personenbezogener Daten zu geschichtlichen, statistischen oder wissenschaftlichen Zwecken.

**Art. 98
Zwecke von relevantem öffentlichem
Interesse**

1. Zwecke von relevantem öffentlichem Interesse im Sinne der Artikel 20 und 21 werden bei Datenverarbeitungen durch öffentliche Rechtsträger verfolgt,

a) wenn sie zu geschichtlichen Zwecken durch-

ne, l'ordinamento e la comunicazione dei documenti detenuti negli archivi di Stato e negli archivi storici degli enti pubblici, secondo quanto disposto dal decreto legislativo 29 ottobre 1999, n. 490, di approvazione del testo unico in materia di beni culturali e ambientali, come modificato dal presente codice;

b) che fanno parte del sistema statistico nazionale (Sistan) ai sensi del decreto legislativo 6 settembre 1989, n. 322, e successive modificazioni;

c) per scopi scientifici.

geführt werden, welche die Konservierung, die Ordnung und die Übermittlung der Schriften betrifft, die in den Staatsarchiven und historischen Archiven der öffentlichen Körperschaften aufbewahrt werden, wie dies im Legislativdekret vom 29. Oktober 1999, Nr. 490, zur Genehmigung des vereinheitlichten Textes über Kultur- und Umweltgüter, geändert mit diesem Kodex, vorgesehen ist;

b) wenn diese Rechtsträger im Sinne des Legislativdekretes vom 6. September 1989, Nr. 322, in geltender Fassung, zum staatlichen Statistiksystem („Sistan“) gehören;

c) wenn sie zu wissenschaftlichen Zwecken durchgeführt werden.

Art. 99

Compatibilità tra scopi e durata del trattamento

1. Il trattamento di dati personali effettuato per scopi storici, statistici o scientifici è considerato compatibile con i diversi scopi per i quali i dati sono stati in precedenza raccolti o trattati.

2. Il trattamento di dati personali per scopi storici, statistici o scientifici può essere effettuato anche oltre il periodo di tempo necessario per conseguire i diversi scopi per i quali i dati sono stati in precedenza raccolti o trattati.

3. Per scopi storici, statistici o scientifici possono comunque essere conservati o ceduti ad altro titolare i dati personali dei quali, per qualsiasi causa, è cessato il trattamento.

Art. 100

Dati relativi ad attività di studio e ricerca

1. Al fine di promuovere e sostenere la ricerca e la collaborazione in campo scientifico e tecnologico i soggetti pubblici, ivi comprese le università e gli enti di ricerca, possono con autonome determinazioni comunicare e diffondere, anche a privati e per via telematica, dati relativi ad attività di studio e di ricerca, a laureati, dottori di ricerca, tecnici e tecnologi,

Art. 99

Vereinbarkeit von Zweck und Verarbeitungsdauer

1. Die Verarbeitung personenbezogener Daten zu geschichtlichen, statistischen oder wissenschaftlichen Zwecken gilt als vereinbar mit den verschiedenen Zwecken, zu welchen die Daten ursprünglich erhoben oder verarbeitet wurden.

2. Die Verarbeitung personenbezogener Daten zu geschichtlichen, statistischen oder wissenschaftlichen Zwecken kann auch für längere Zeit erfolgen, als für die verschiedenen Zwecke, zu welchen die Daten ursprünglich erhoben oder verarbeitet wurden, erforderlich ist.

3. Zu geschichtlichen, statistischen oder wissenschaftlichen Zwecken dürfen personenbezogene Daten, die aus irgendeinem Grund nicht mehr verarbeitet werden, auf jeden Fall aufbewahrt oder einem anderen Rechtsinhaber abgetreten werden.

Art. 100

Daten in Zusammenhang mit Studien und Forschungsarbeiten

1. Zur Förderung und Unterstützung der Forschung und der Zusammenarbeit im wissenschaftlichen und technologischen Bereich können die öffentlichen Rechtsträger, einschließlich der Universitäten und der Forschungsanstalten, mit autonomer Entscheidung Daten in Zusammenhang mit Studien und Forschungsarbeiten an Personen mit Laureat oder Forschungsdokto-

ricercatori, docenti, esperti e studiosi, con esclusione di quelli sensibili o giudiziari.

2. Resta fermo il diritto dell'interessato di opporsi per motivi legittimi ai sensi dell'articolo 7, comma 4, lettera a).

3. I dati di cui al presente articolo non costituiscono documenti amministrativi ai sensi della legge 7 agosto 1990, n. 241.

4. I dati di cui al presente articolo possono essere successivamente trattati per i soli scopi in base ai quali sono comunicati o diffusi.

rat, an Technikerinnen und Techniker, Technologinnen und Technologen, Forscherinnen und Forscher, Lehrkräfte, Fachleute und Rechtsgelehrte - auch an Privatpersonen und auch durch Fernübertragung - übermitteln und verbreiten, sofern es sich nicht um sensible oder Gerichtsdaten handelt.

2. Aufrecht bleibt das Recht der betroffenen Person, sich aus legitimen Gründen im Sinne von Artikel 7 Absatz 4 Buchstabe a) zu widersetzen.

3. Die in diesem Artikel genannten Daten sind nicht Verwaltungsunterlagen im Sinne des Gesetzes vom 7. August 1990, Nr. 241.

4. Die in diesem Artikel genannten Daten dürfen auch später nur zu den Zwecken verarbeitet werden, zu denen sie übermittelt oder verbreitet wurden.

CAPO II TRATTAMENTO PER SCOPI STORICI

Art. 101 **Modalità di trattamento**

1. I dati personali raccolti per scopi storici non possono essere utilizzati per adottare atti o provvedimenti amministrativi sfavorevoli all'interessato, salvo che sia no utilizzati anche per altre finalità nel rispetto dell'articolo 11.

2. I documenti contenenti dati personali, trattati per scopi storici, possono essere utilizzati, tenendo conto della loro natura, solo se pertinenti e indispensabili per il perseguimento di tali scopi. I dati personali diffusi possono essere utilizzati solo per il perseguimento dei medesimi scopi.

3. I dati personali possono essere comunque diffusi quando sono relativi a circostanze o fatti resi noti direttamente dall'interessato o attraverso suoi comportamenti in pubblico.

II. KAPITEL VERARBEITUNG ZU GESCHICHTLICHEN ZWECKEN

Art. 101 **Verarbeitungsmodalitäten**

1. Die zu historischen Zwecken erhobenen personenbezogenen Daten dürfen nicht verwendet werden, um Verwaltungsakte oder -maßnahmen zu setzen, die der betroffenen Person zum Nachteil gereichen, es sei denn, diese Daten werden unter Beachtung von Artikel 11 auch für andere Zwecke verwendet.

2. Die zu geschichtlichen Zwecken verarbeiteten Schriften, die personenbezogene Daten enthalten, dürfen in Anbetracht ihrer Besonderheit nur dann verwendet werden, wenn sie hinsichtlich des Forschungszwecks einschlägig und unentbehrlich sind. Wurden personenbezogene Daten verbreitet, so dürfen sie nur für denselben Zweck verwendet werden.

3. Die personenbezogenen Daten dürfen in jedem Fall verbreitet werden, wenn sie Gegebenheiten und Fakten betreffen, welche die betroffene Person direkt bekannt gegeben oder durch ihr Verhalten in der Öffentlichkeit kund-

getan hat.

Art. 102

Codice di deontologia e di buona condotta

1. Il Garante promuove ai sensi dell'articolo 12 la sottoscrizione di un codice di deontologia e di buona condotta per i soggetti pubblici e privati, ivi comprese le società scientifiche e le associazioni professionali, interessati al trattamento dei dati per scopi storici.

2. Il codice di deontologia e di buona condotta di cui al comma 1 individua, in particolare:

a) le regole di correttezza e di non discriminazione nei confronti degli utenti da osservare anche nella comunicazione e diffusione dei dati, in armonia con le disposizioni del presente codice applicabili ai trattamenti di dati per finalità giornalistiche o di pubblicazione di articoli, saggi e altre manifestazioni del pensiero anche nell'espressione artistica;

b) le particolari cautele per la raccolta, la consultazione e la diffusione di documenti concernenti dati idonei a rivelare lo stato di salute, la vita sessuale o rapporti riservati di tipo familiare, identificando casi in cui l'interessato o chi vi abbia interesse è informato dall'utente della prevista diffusione di dati;

c) le modalità di applicazione agli archivi privati della disciplina dettata in materia di trattamento dei dati a scopi storici, anche in riferimento all'uniformità dei criteri da seguire per la consultazione e alle cautele da osservare nella comunicazione e nella diffusione.

Art. 103

Consultazione di documenti conservati in archivi

1. La consultazione dei documenti conservati negli archivi di Stato, in quelli storici degli enti pubblici e in archivi privati è disciplinata dal decreto legislativo 29 ottobre 1999, n. 490, di approvazione del testo unico in materia di beni culturali e ambientali, come modificato dal presente codice.

Art. 102

Verhaltenskodex

1. Die Datenschutzbehörde veranlasst im Sinne von Artikel 12 die Unterzeichnung eines Verhaltenskodex für die öffentlichen und privaten Rechtsträger, einschließlich der wissenschaftlichen Gesellschaften und Berufsvereinigungen, die an der Datenverarbeitung zu geschichtlichen Zwecken interessiert sind.

2. Der Verhaltenskodex laut Absatz 1 legt im Einzelnen folgendes fest:

a) die Regeln für eine korrekte und gleiche Behandlung aller Archivbenutzer, auch bei der Übermittlung und Verbreitung der Daten, in Übereinstimmung mit den Bestimmungen dieses Kodex, die für die Datenverarbeitung zu journalistischen Zwecken oder für die Veröffentlichung von Artikeln, Abhandlungen und sonstigen Meinungsäußerungen, auch künstlerischer Natur, anwendbar sind;

b) die besonderen Vorkehrungen bei der Sammlung, der Konsultierung und der Verbreitung von Dokumenten, die Daten enthalten, welche über den Gesundheitszustand, das Sexualleben und den familiären Intimbereich Aufschluss geben können, wobei Fälle angeführt werden, in denen die betroffene oder eine daran interessierte Person vom Nutzer über die vorgesehene Verbreitung der Daten informiert werden muss;

c) wie auf Privatarchive die Vorschriften angewandt werden, welche für die Datenverarbeitung zu geschichtlichen Zwecken gelten, auch hinsichtlich der Uniformität der für die Konsultierung zu befolgenden Richtlinien und der Vorkehrungen, die bei der Übermittlung und Verbreitung zu treffen sind.

Art. 103

Konsultierung von Archivalien

1. Die Konsultierung der Archivalien der Staatsarchive, der historischen Archive der öffentlichen Körperschaften und der Privatarchive ist durch das Legislativdekret vom 29. Oktober 1999, Nr. 490, zur Genehmigung des vereinheitlichten Textes über Kultur- und Umweltgüter geregelt, das mit diesem Kodex geän-

dert wird.

**CAPO III
TRATTAMENTO PER SCOPI STATISTICI
O SCIENTIFICI**

Art. 104

Ambito applicativo e dati identificativi per scopi statistici o scientifici

1. Le disposizioni del presente capo si applicano ai trattamenti di dati per scopi statistici o, in quanto compatibili, per scopi scientifici.
2. Agli effetti dell'applicazione del presente capo, in relazione ai dati identificativi si tiene conto dell'insieme dei mezzi che possono essere ragionevolmente utilizzati dal titolare o da altri per identificare l'interessato, anche in base alle conoscenze acquisite in relazione al progresso tecnico.

Art. 105

Modalità di trattamento

1. I dati personali trattati per scopi statistici o scientifici non possono essere utilizzati per prendere decisioni o provvedimenti relativamente all'interessato, nè per trattamenti di dati per scopi di altra natura.
2. Gli scopi statistici o scientifici devono essere chiaramente determinati e resi noti all'interessato, nei modi di cui all'articolo 13 anche in relazione a quanto previsto dall'articolo 106, comma 2, lettera b), del presente codice e dall'articolo 6-bis del decreto legislativo 6 settembre 1989, n. 322, e successive modificazioni.
3. Quando specifiche circostanze individuate dai codici di cui all'articolo 106 sono tali da consentire ad un soggetto di rispondere in nome e per conto di un altro, in quanto familiare o convivente, l'informativa all'interessato può essere data anche per il tramite del sogget-

**III. KAPITEL
VERARBEITUNG ZU STATISTISCHEN
ODER WISSENSCHAFTLICHEN
ZWECKEN**

Art. 104

Anwendungsbereich und Identifizierungsdaten für statistische oder wissenschaftliche Zwecke

1. Dieses Kapitel ist auf die Datenverarbeitung zu statistischen oder, sofern vereinbar, zu wissenschaftlichen Zwecken anzuwenden.
2. Zur Anwendung dieses Kapitels wird, was die Identifizierungsdaten betrifft, die Gesamtheit der Mittel berücksichtigt, die vom Rechteinhaber oder von anderen Personen vernünftig eingesetzt werden können, um die betroffene Person zu identifizieren, auch unter Nutzung der durch den technischen Fortschritt erlangten Erkenntnisse.

Art. 105

Verarbeitungsmodalitäten

1. Die für statistische oder wissenschaftliche Zwecke verarbeiteten personenbezogenen Daten dürfen weder dazu eingesetzt werden, um Entscheidungen und Verfügungen zu treffen, die sich auf die betroffene Person beziehen, noch zur Datenverarbeitung für andere Zwecke.
2. Die statistischen oder wissenschaftlichen Zwecke müssen klar festgelegt und der betroffenen Person mitgeteilt werden, und zwar in der von Artikel 13 festgelegten Art und Weise und unter Beachtung dessen, was Artikel 106 Absatz 2 Buchstabe b) dieses Kodex und Artikel 6-bis des Legislativdekrets vom 6. September 1989, Nr. 322, in geltender Fassung, vorsehen.
3. Ist es einer Person auf Grund besonderer Umstände, die in den Verhaltenskodizes laut Artikel 106 angeführt sind, erlaubt, als Familienmitglied oder Mitbewohnerin bzw. Mitbewohner im Namen und auf Rechnung einer anderen Person zu antworten, so kann die für

to rispondente.

4. Per il trattamento effettuato per scopi statistici o scientifici rispetto a dati raccolti per altri scopi, l'informativa all'interessato non è dovuta quando richiede uno sforzo sproporzionato rispetto al diritto tutelato, se sono adottate le idonee forme di pubblicità individuate dai codici di cui all'articolo 106.

die betroffene Person bestimmte Information auch über diese antwortende Person erfolgen.

4. Werden zu statistischen oder wissenschaftlichen Zwecken Daten verarbeitet, die für andere Zwecke erhoben wurden, so muss die betroffene Person nicht informiert werden, wenn dies im Verhältnis zum geschützten Recht einen unangemessenen Aufwand erfordert, sofern angemessene, in den Kodizes laut Artikel 106 angeführte Formen der Bekanntmachung angewandt werden.

Art. 106

Codici di deontologia e di buona condotta

1. Il Garante promuove ai sensi dell'articolo 12 la sottoscrizione di uno o più codici di deontologia e di buona condotta per i soggetti pubblici e privati, ivi comprese le società scientifiche e le associazioni professionali, interessati al trattamento dei dati per scopi statistici o scientifici.

2. Con i codici di cui al comma 1 sono individuati, tenendo conto, per i soggetti già compresi nell'ambito del Sistema statistico nazionale, di quanto già previsto dal decreto legislativo 6 settembre 1989, n. 322, e successive modificazioni, e, per altri soggetti, sulla base di analoghe garanzie, in particolare:

a) i presupposti e i procedimenti per documentare e verificare che i trattamenti, fuori dai casi previsti dal medesimo decreto legislativo n. 322 del 1989, siano effettuati per idonei ed effettivi scopi statistici o scientifici;

b) per quanto non previsto dal presente codice, gli ulteriori presupposti del trattamento e le connesse garanzie, anche in riferimento alla durata della conservazione dei dati, alle informazioni da rendere agli interessati relativamente ai dati raccolti anche presso terzi, alla comunicazione e diffusione, ai criteri selettivi da osservare per il trattamento di dati identificativi, alle specifiche misure di sicurezza e alle modalità per la modifica dei dati a seguito dell'esercizio dei diritti dell'interessato, tenendo conto dei principi contenuti nelle pertinenti raccomandazioni del Consiglio d'Europa;

Art. 106

Verhaltenskodizes

1. Die Datenschutzbehörde veranlasst im Sinne von Artikel 12 die Unterzeichnung eines oder mehrerer Verhaltenskodizes für die öffentlichen und privaten Rechtsträger, einschließlich der wissenschaftlichen Gesellschaften und der Berufsvereinigungen, die an der Datenverarbeitung zu statistischen oder wissenschaftlichen Zwecken interessiert sind.

2. Unter Berücksichtigung dessen, was das Legislativdekret vom 6. September 1989, Nr. 322, in geltender Fassung, hinsichtlich der im staatlichen Statistikersystem bereits erfassten Rechtsträger vorsieht, und was ähnliche Garantien für die anderen Rechtsträger vorsehen, wird mit den Verhaltenskodizes laut Absatz 1 Folgendes festgelegt:

a) die Voraussetzungen und die Verfahren zum Dokumentieren und zur Feststellung, dass die Verarbeitung, abgesehen von den im genannten Legislativdekret Nr. 322 von 1989 vorgesehenen Fällen, für geeignete und effektive statistische und wissenschaftliche Zwecke vorgenommen wird;

b) soweit von diesem Kodex nicht ausdrücklich vorgesehen, die weiteren Voraussetzungen für die Verarbeitung und die damit verknüpften Garantien, auch in Bezug auf die Dauer der Aufbewahrung der Daten, die Informationen, die den betroffenen Personen über die, auch bei Dritten, gesammelten Daten zu geben sind, die Übermittlung und die Verbreitung, die Auswahlkriterien, die bei der Verarbeitung von Identifizierungsdaten zu beachten sind, die gezielten Schutzmaßnahmen und die Modalitäten für die Veränderung der Daten infolge der Ausübung der Rechte der betroffenen Person –

c) l'insieme dei mezzi che possono essere ragionevolmente utilizzati dal titolare del trattamento o da altri per identificare l'interessato, anche in relazione alle conoscenze acquisite in base al progresso tecnico;

d) le garanzie da osservare ai fini dell'applicazione delle disposizioni di cui all'articolo 24, comma 1, lettera i), e 43, comma 1, lettera g), che permettono di prescindere dal consenso dell'interessato, tenendo conto dei principi contenuti nelle predette raccomandazioni;

e) modalità semplificate per la prestazione del consenso degli interessati relativamente al trattamento dei dati sensibili;

f) le regole di correttezza da osservare nella raccolta dei dati e le istruzioni da impartire al personale incaricato;

g) le misure da adottare per favorire il rispetto dei principi di pertinenza e non eccedenza dei dati e delle misure di sicurezza di cui all'articolo 31, anche in riferimento alle cautele volte ad impedire l'accesso da parte di persone fisiche che non sono incaricati e l'identificazione non autorizzata degli interessati, all'interconnessione dei sistemi informativi anche nell'ambito del Sistema statistico nazionale e all'interscambio di dati per scopi statistici o scientifici da effettuarsi con enti ed uffici situati all'estero anche sulla base delle garanzie previste dall'articolo 44, comma 1, lettera a);

h) l'impegno al rispetto di regole di condotta degli incaricati che non sono tenuti in base alla legge al segreto d'ufficio o professionale, tali da assicurare analoghi livelli di sicurezza e di riservatezza.

dies jeweils unter Befolgung der Grundsätze der entsprechenden Empfehlungen des Europarates; c) die Gesamtheit der Mittel, die vom Rechteinhaber oder von anderen Personen vernünftig eingesetzt werden können, um die betroffene Person zu identifizieren, auch unter Nutzung der durch den technischen Fortschritt erlangten Erkenntnisse;

d) die Garantien, die zur Anwendung von Artikel 24 Absatz 1 Buchstabe i) und Artikel 43 Absatz 1 Buchstabe g) eingehalten werden müssen, um von der Einwilligung der betroffenen Person absehen zu können, wobei die Grundsätze der genannten Empfehlungen zu beachten sind;

e) vereinfachte Verfahren für die Einwilligung der betroffenen Personen bezüglich der Verarbeitung von sensiblen Daten;

f) die Regeln über das korrekte Verhalten bei der Datenerhebung und die Anweisungen, die dem beauftragten Personal zu erteilen sind;

g) die Maßnahmen zur besseren Beachtung des Grundsatzes, dass die Daten einschlägig, aber nicht überschüssig sind, sowie der Schutzmaßnahmen laut Artikel 13, auch in bezug auf die Vorkehrungen zur Verhinderung des Zugangs durch nicht beauftragte natürliche Personen und der nicht autorisierten Identifizierung der betroffenen Personen, weiters in bezug auf die Vernetzung der Informationssysteme auch im Bereich des staatlichen Statistiksystems und auf den Austausch der Daten mit ausländischen Anstalten und Ämtern zu statistischen und wissenschaftlichen Zwecken, auch auf der Grundlage der von Artikel 44 Absatz 1 Buchstabe a) vorgesehenen Garantien;

h) die Verpflichtung zur Einhaltung von Verhaltensregeln für die Beauftragten, die nicht von Rechts wegen an das Amts- oder Berufsgeheimnis gebunden sind; diese Regeln müssen so beschaffen sein, dass ein analoges Sicherheits- und Vertraulichkeitsniveau gewährleistet ist.

Art. 107

Trattamento di dati sensibili

1. Fermo restando quanto previsto dall'articolo 20 e fuori dei casi di particolari indagini statistiche o di ricerca scientifica previste dalla legge, il consenso dell'interessato al trattamento di dati sensibili, quando è richiesto, può essere prestato con modalità semplificate, individuate dal codice di cui all'articolo 106 e

Art. 107

Verarbeitung sensibler Daten

1. Unbeschadet von Artikel 20 und abgesehen von besonderen gesetzlich vorgesehenen statistischen Untersuchungen oder Forschungsarbeiten kann die Einwilligung der betroffenen Person zur Verarbeitung sensibler Daten, sofern vorgeschrieben, mit vom Kodex laut Artikel 106 festgelegten vereinfachten Verfahren ge-

l'autorizzazione del Garante può essere rilasciata anche ai sensi dell'articolo 40.

währt und die Erlaubnis der Datenschutzbehörde auch im Sinne von Artikel 40 erteilt werden.

Art. 108
Sistema statistico nazionale

1. Il trattamento di dati personali da parte di soggetti che fanno parte del Sistema statistico nazionale, oltre a quanto previsto dal codice di deontologia e di buona condotta sottoscritto ai sensi dell'articolo 106, comma 2, resta inoltre disciplinato dal decreto legislativo 6 settembre 1989, n. 322, e successive modificazioni, in particolare per quanto riguarda il trattamento dei dati sensibili indicati nel programma statistico nazionale, l'informativa all'interessato, l'esercizio dei relativi diritti e i dati non tutelati dal segreto statistico ai sensi dell'articolo 9, comma 4, del medesimo decreto.

Art. 108
Staatliches Statistiksysteem

1. Die Verarbeitung personenbezogener Daten durch Rechtsträger, die zum staatlichen Statistiksysteem gehören, wird außer von dem im Sinne von Artikel 106 Absatz 2 unterzeichneten Verhaltenskodex auch vom Legislativdekret vom 6. September 1989, Nr. 322, in geltender Fassung, geregelt, und zwar im Besonderen die Verarbeitung der im staatlichen Statistikprogramm angeführten sensiblen Daten, die Information der betroffenen Person, die Wahrnehmung der damit zusammenhängenden Rechte und die Daten, die nicht im Sinne von Artikel 9 Absatz 4 desselben Dekretes unter das Statistikgeheimnis fallen.

Art. 109
Dati statistici relativi all'evento della nascita

1. Per la rilevazione dei dati statistici relativi agli eventi di nascita, compresi quelli relativi ai nati affetti da malformazioni e ai nati morti, nonché per i flussi di dati anche da parte di direttori sanitari, si osservano, oltre alle disposizioni di cui al decreto del Ministro della sanità 16 luglio 2001, n. 349, le modalità tecniche determinate dall'istituto nazionale della statistica, sentito il Ministro della salute, dell'interno e il Garante.

Art. 109
Statistische Daten über Geburten

1. Für die Erhebung der statistischen Daten über Geburten, einschließlich jener über missgebildete Neugeborene und Totgeburten, sowie für die Datenflüsse auch von Seiten der Sanitätsdirektionen ist außer den Bestimmungen laut Dekret des Gesundheitsministers vom 16. Juli 2001, Nr. 349, die Verfahrensweise zu beachten, die vom Nationalinstitut für Statistik nach Anhören des Gesundheitsministers, des Innenministers und der Datenschutzbehörde festgelegt wird.

Art. 110
Ricerca medica, biomedica ed epidemiologica

1. Il consenso dell'interessato per il trattamento dei dati idonei a rivelare lo stato di salute, finalizzato a scopi di ricerca scientifica in campo medico, biomedico o epidemiologico, non è necessario quando la ricerca è prevista da un'espressa disposizione di legge che prevede specificamente il trattamento, ovvero rientra in un programma di ricerca biomedica o sanitaria previsto ai sensi dell'articolo 12-bis del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, e successive modificazioni, e per il quale sono decorsi quarantacinque giorni dalla comunicazione al

Art. 110
Medizinische, biomedizinische und epidemiologische Forschung

1. Um Daten, die Aufschluss über den Gesundheitszustand geben können, für die medizinische, die biomedizinische oder die epidemiologische wissenschaftliche Forschung zu verarbeiten, muss die Einwilligung der betroffenen Person nicht eingeholt werden, wenn die Forschung ausdrücklich durch eine Gesetzesbestimmung, in welcher die Verarbeitung festgeschrieben ist, vorgesehen ist oder zu einem medizinischen oder biomedizinischen Forschungsprogramm gehört, das im Sinne von Artikel 12-bis des Legislativdekrets vom 30.

Garante ai sensi dell'articolo 39. Il consenso non è inoltre necessario quando a causa di particolari ragioni non è possibile informare gli interessati e il programma di ricerca è oggetto di motivato parere favorevole del competente comitato etico a livello territoriale ed è autorizzato dal Garante anche ai sensi dell'articolo 40.

Dezember 1992, Nr. 502, in geltender Fassung, vorgesehen ist, und seit der Mitteilung an die Datenschutzbehörde im Sinne von Artikel 39 fünfundvierzig Tage verstrichen sind. Die Einwilligung ist außerdem nicht erforderlich, wenn es aus besonderen Gründen nicht möglich ist, die betroffenen Personen zu informieren, für das Forschungsprogramm aber das begründete positive Gutachten des gebietsmäßig zuständigen Ethikkomitees abgegeben und die Erlaubnis der Datenschutzbehörde auch im Sinne von Artikel 40 erteilt wurde.

2. In caso di esercizio dei diritti dell'interessato ai sensi dell'articolo 7 nei riguardi dei trattamenti di cui al comma 1, l'aggiornamento, la rettificazione e l'integrazione dei dati sono annotati senza modificare questi ultimi, quando il risultato di tali operazioni non produce effetti significativi sul risultato della ricerca.

2. Nimmt eine betroffene Person die in Artikel 7 vorgesehenen Rechte im Zusammenhang mit Verarbeitungen laut Absatz 1 wahr, werden die Aktualisierung, die Berichtigung und die Ergänzung der Daten, ohne diese zu ändern, angemerkt, wenn das Ergebnis dieser Datenkorrekturen keine signifikante Auswirkung auf das Forschungsergebnis hat.

TITOLO VIII
LAVORO E PREVIDENZA SOCIALE

VIII. TITEL
ARBEIT UND RENTENVERSICHERUNG

CAPO I
PROFILI GENERALI

I. KAPITEL
ALLGEMEINE VORSCHRIFTEN

Art. 111
Codice di deontologia e di buona condotta

Art. 111
Verhaltenskodex

1. Il Garante promuove, ai sensi dell'articolo 12, la sottoscrizione di un codice di deontologia e di buona condotta per i soggetti pubblici e privati interessati al trattamento dei dati personali effettuato per finalità previdenziali o per la gestione del rapporto di lavoro, prevedendo anche specifiche modalità per l'informativa all'interessato e per l'eventuale prestazione del consenso relativamente alla pubblicazione degli annunci per finalità di occupazione di cui all'articolo 113, comma 3 e alla ricezione di curricula contenenti dati personali anche sensibili.

1. Die Datenschutzbehörde veranlasst im Sinne von Artikel 12 die Unterzeichnung eines Verhaltenskodex für die öffentlichen und die privaten Rechtsträger, die an der Datenverarbeitung zum Zwecke der Rentenversicherung oder der Verwaltung eines Arbeitsverhältnisses interessiert sind; dabei bestimmt sie auch gezielte Verfahrensweisen für die Information der betroffenen Person und für die eventuelle Einholung der Einwilligung in Zusammenhang mit der Veröffentlichung von Annoncen zu Beschäftigungszwecken laut Artikel 113 Absatz 3 und mit der Entgegennahme von Lebensläufen, die auch sensible personenbezogene Daten enthalten.

Art. 112
Finalità di rilevante interesse pubblico

Art. 112
Zwecke von relevantem öffentlichem

Interesse

1. Si considerano di rilevante interesse pubblico, ai sensi degli articoli 20 e 21, le finalità di instaurazione e gestione da parte di soggetti pubblici di rapporti di lavoro di qualunque tipo, dipendente o autonomo, anche non retribuito o onorario o a tempo parziale o temporaneo, e di altre forme di impiego che non comportano la costituzione di un rapporto di lavoro subordinato.

2. Tra i trattamenti effettuati per le finalità di cui al comma 1, si intendono ricompresi, in particolare, quelli effettuati al fine di:

- a) applicare la normativa in materia di collocamento obbligatorio e assumere personale anche appartenente a categorie protette;
- b) garantire le pari opportunità;
- c) accertare il possesso di particolari requisiti previsti per l'accesso a specifici impieghi, anche in materia di tutela delle minoranze linguistiche, ovvero la sussistenza dei presupposti per la sospensione o la cessazione dall'impiego o dal servizio, il trasferimento di sede per incompatibilità e il conferimento di speciali abilitazioni;
- d) adempiere ad obblighi connessi alla definizione dello stato giuridico ed economico, ivi compreso il riconoscimento della causa di servizio o dell'equo indennizzo, nonché ad obblighi retributivi, fiscali o contabili, relativamente al personale in servizio o in quiescenza, ivi compresa la corresponsione di premi e benefici assistenziali;

e) adempiere a specifici obblighi o svolgere compiti previsti dalla normativa in materia di igiene e sicurezza del lavoro o di sicurezza o salute della popolazione, nonché in materia sindacale;

f) applicare, anche da parte di enti previdenziali ed assistenziali, la normativa in materia di previdenza ed assistenza ivi compresa quella integrativa, anche in applicazione del decreto legislativo del Capo provvisorio dello Stato 29 luglio 1947, n. 804, riguardo alla comunicazione di dati, anche mediante reti di comunicazione elettronica, agli istituti di patronato e di assistenza sociale, alle associazioni di categoria

1. Zwecke von relevantem öffentlichem Interesse im Sinne der Artikel 20 und 21 werden verfolgt bei der Begründung und Verwaltung von Arbeitsverhältnissen jedweder Art durch öffentliche Rechtsträger, ob in Form selbständiger, unselbständiger, unbezahlter, ehrenamtlicher, Teilzeit- oder befristeter Arbeit oder irgend einer anderen Beschäftigungsform, die nicht die Einleitung eines abhängigen Arbeitsverhältnisses nach sich zieht.

2. Unter die Zwecke laut Absatz 1 fällt auch die Datenverarbeitung in Zusammenhang mit

- a) der Anwendung der Vorschriften über die Pflichteinstellung und Aufnahme von Personal, auch einer geschützten Personengruppe;
- b) der Gewährleistung der Chancengleichheit;
- c) der Feststellung, dass besondere Voraussetzungen für den Zugang zu bestimmten Arbeitsstellen, auch hinsichtlich des Schutzes der Sprachminderheiten, oder für die Unterbrechung oder Beendigung des Arbeits- oder Dienstverhältnisses, die Versetzung wegen Unvereinbarkeit oder die Ausstellung von speziellen Befähigungen gegeben sind;
- d) der Erfüllung der Verpflichtungen, die sich aus der Festlegung der besoldungs- und dienstrechtlichen Stellung, einschließlich der Anerkennung des Dienstgrundes oder der angemessenen Entlohnung ergeben, sowie Erfüllung von Verpflichtungen hinsichtlich der Entlohnung, der Steuer und der Buchhaltung für das im Dienst oder im Ruhestand befindliche Personal, das Ausschütten von Dienstprämien und die Gewährung von Fürsorgeleistungen eingeschlossen;
- e) der Erfüllung spezifischer Pflichten und Aufgaben, die von den Vorschriften über Arbeitshygiene und Arbeitssicherheit oder über die Sicherheit oder Gesundheit der Gesamtbevölkerung sowie von den Vorschriften über die Gewerkschaftsarbeit vorgesehen sind;
- f) der Anwendung – auch von Seiten der Renten- und Fürsorgeanstalten - der Vorschriften auf dem Gebiet der Rentenversicherung und der Fürsorge, die Ergänzungsfürsorge eingeschlossen, auch unter Anwendung des Legislativdekrets des provisorischen Staatsoberhauptes vom 29. Juli 1947, Nr. 804, in Hinblick auf die Übermittlung von Daten, auch durch elektronische Kommunikationsnetze, an die Patronats-

e agli ordini professionali che abbiano ottenuto il consenso dell'interessato ai sensi dell'articolo 23 in relazione a tipi di dati individuati specificamente;

g) svolgere attività dirette all'accertamento della responsabilità civile, disciplinare e contabile ed esaminare i ricorsi amministrativi in conformità alle norme che regolano le rispettive materie;

h) comparire in giudizio a mezzo di propri rappresentanti o partecipare alle procedure di arbitrato o di conciliazione nei casi previsti dalla legge o dai contratti collettivi di lavoro;

i) salvaguardare la vita o l'incolumità fisica dell'interessato o di terzi;

l) gestire l'anagrafe dei pubblici dipendenti e applicare la normativa in materia di assunzione di incarichi da parte di dipendenti pubblici, collaboratori e consulenti;

m) applicare la normativa in materia di incompatibilità e rapporti di lavoro a tempo parziale;

n) svolgere l'attività di indagine e ispezione presso soggetti pubblici;

o) valutare la qualità dei servizi resi e dei risultati conseguiti.

3. La diffusione dei dati di cui alle lettere m), n) ed o) del comma 2 è consentita in forma anonima e, comunque, tale da non consentire l'individuazione dell'interessato.

und Sozialfürsorgeeinrichtungen und an die Berufsvereinigungen und Berufskammern, welche die Einwilligung der betroffenen Person im Sinne von Artikel 23 in Bezug auf ausdrücklich bestimmte Datentypen erhalten haben;

g) der Ausführung von Tätigkeiten zur Feststellung der zivilrechtlichen, disziplinarrechtlichen und buchhalterischen Haftung sowie Prüfung der Verwaltungsrekurse, gemäß den einschlägigen Vorschriften;

h) der persönlichen Teilnahme an den Schiedsgerichts- oder Schlichtungsverfahren oder dem Erscheinen vor Gericht durch eigene Vertreter in den gesetzlich oder kollektivvertraglich vorgesehenen Fällen;

i) dem Schutz des Lebens oder der körperlichen Unversehrtheit der betroffenen Person oder Dritter;

l) der Führung des Registers der im öffentlichen Dienst Beschäftigten und mit der Anwendung der Vorschriften über die Übernahme von Dienstaufträgen durch Angehörige des öffentlichen Dienstes, Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter sowie Beraterinnen und Berater;

m) der Anwendung der Vorschriften über Unvereinbarkeit und Teilzeitarbeit;

n) der Durchführung von Untersuchungen und Inspektionen bei öffentlichen Rechtsträgern;

o) der Prüfung der Qualität der Dienste und der erzielten Ergebnisse.

3. Die Verbreitung der Daten laut Absatz 2 Buchstaben m), n) und o) ist zulässig, wenn sie in anonymer Form und auf jeden Fall so durchgeführt wird, dass eine Identifizierung der betroffenen Person unmöglich ist.

CAPO II ANNUNCI DI LAVORO E DATI RIGUARDANTI PRESTATORI DI LAVORO

Art. 113 Raccolta di dati e pertinenza

1. Resta fermo quanto disposto dall'articolo 8 della legge 20 maggio 1970, n. 300.

CAPO III DIVIETO DI CONTROLLO A DISTANZA E TELELAVORO

II. KAPITEL ARBEITSANNONCEN UND DATEN ÜBER BESCHÄFTIGTE

Art. 113 Datenerhebung und Zugehöriges

1. Artikel 8 des Gesetzes vom 20. Mai 1970, Nr. 300, bleibt aufrecht.

III. KAPITEL VERBOT DER FERNKONTROLLE

BEI TELEARBEIT

Art. 114
Controllo a distanza

1. Resta fermo quanto disposto dall'articolo 4 della legge 20 maggio 1970, n. 300.

Art. 114
Fernkontrolle

1. Artikel 4 des Gesetzes vom 20. Mai 1970, Nr. 300, bleibt aufrecht.

Art. 115
Telelavoro e lavoro a domicilio

1. Nell'ambito del rapporto di lavoro domestico e del telelavoro il datore di lavoro è tenuto a garantire al lavoratore il rispetto della sua personalità e della sua libertà morale.

2. Il lavoratore domestico è tenuto a mantenere la necessaria riservatezza per tutto quanto si riferisce alla vita familiare.

Art. 115
Telearbeit und Heimarbeit

1. Bei Arbeitsverhältnissen, die Heimarbeit oder Telearbeit vorsehen, muss der Arbeitgeber dem Arbeitnehmer die Wahrung seiner Persönlichkeit und seiner moralischen Freiheit gewährleisten.

2. Die Heimarbeiterinnen und -arbeiter sind verpflichtet, alles, was sich auf das Familienleben bezieht, angemessen vertraulich zu behandeln.

CAPO IV
ISTITUTI DI PATRONATO E DI ASSISTENZA SOCIALE

Art. 116
Conoscibilità di dati su mandato dell'interessato

1. Per lo svolgimento delle proprie attività gli istituti di patronato e di assistenza sociale, nell'ambito del mandato conferito dall'interessato, possono accedere alle banche di dati degli enti eroganti le prestazioni, in relazione a tipi di dati individuati specificamente con il consenso manifestato ai sensi dell'articolo 23.

2. Il Ministro del lavoro e delle politiche sociali stabilisce con proprio decreto le linee-guida di apposite convenzioni da stipulare tra gli istituti di patronato e di assistenza sociale e gli enti eroganti le prestazioni.

IV. KAPITEL
PATRONATE UND FÜRSORGE-EINRICHTUNGEN

Art. 116
Zugriff auf Daten im Auftrag der betroffenen Person

1. Die Patronate und Fürsorgeeinrichtungen können im Rahmen des von der betroffenen Person gegebenen Auftrages zur Wahrnehmung ihrer Aufgaben auf die Datenbanken der Körperschaften, die die Leistungen erbringen, zugreifen, und zwar in Zusammenhang mit Datentypen, die ausdrücklich mit der im Sinne von Artikel 23 gegebenen Einwilligung festgelegt werden.

2. Der Minister für Arbeit und Soziales legt mit Dekret die Richtlinien für eigene Vereinbarungen fest, die zwischen den Patronats- und Fürsorgeeinrichtungen und den Körperschaften, die die Leistungen erbringen, abzuschließen sind.

SISTEMA BANCARIO, FINANZIARIO ED
ASSICURATIVO

BANK-, FINANZ- UND
VERSICHERUNGSWESEN

CAPO I
SISTEMI INFORMATIVI

I. KAPITEL
INFORMATIONSSYSTEME

Art. 117
Affidabilità e puntualità nei pagamenti

1. Il Garante promuove, ai sensi dell'articolo 12, la sottoscrizione di un codice di deontologia e di buona condotta per il trattamento dei dati personali effettuato nell'ambito di sistemi informativi di cui sono titolari soggetti privati, utilizzati a fini di concessione di crediti al consumo o comunque riguardanti l'affidabilità e la puntualità nei pagamenti da parte degli interessati, individuando anche specifiche modalità per garantire la comunicazione di dati personali esatti e aggiornati nel rispetto dei diritti dell'interessato.

Art. 117
**Zuverlässigkeit und Pünktlichkeit
bei Zahlungen**

1. Die Datenschutzbehörde veranlasst im Sinne von Artikel 12 die Unterzeichnung eines Verhaltenskodex für die Verarbeitung personenbezogener Daten im Rahmen von Informationssystemen, deren Rechtsinhaber private Rechtsträger sind und die zur Gewährung von Konsumkrediten verwendet werden oder jedenfalls die Zuverlässigkeit und Pünktlichkeit der betroffenen Personen bei Zahlungen betreffen; dabei sind auch gezielte Verfahrensweisen festzulegen, um die Übermittlung richtiger und aktualisierter personenbezogener Daten unter Wahrung der Rechte der betroffenen Personen zu gewährleisten.

Art. 118
Informazioni commerciali

1. Il Garante promuove, ai sensi dell'articolo 12, la sottoscrizione di un codice di deontologia e di buona condotta per il trattamento dei dati personali effettuato a fini di informazione commerciale, prevedendo anche, in correlazione con quanto previsto dall'articolo 13, comma 5, modalità semplificate per l'informativa all'interessato e idonei meccanismi per garantire la qualità e l'esattezza dei dati raccolti e comunicati.

Art. 118
Geschäftsinformationen

1. Die Datenschutzbehörde veranlasst im Sinne von Artikel 12 die Unterzeichnung eines Verhaltenskodex für die Verarbeitung personenbezogener Daten zum Zwecke der Geschäftsinformation und sieht dabei, auch in Zusammenhang mit Artikel 13 Absatz 5, vereinfachte Verfahren zur Information der betroffenen Person und geeignete Mechanismen zur Gewährleistung der Qualität und der Richtigkeit der erhobenen und übermittelten Daten vor.

Art. 119
Dati relativi al comportamento debitorio

1. Con il codice di deontologia e di buona condotta di cui all'articolo 118 sono altresì individuati termini armonizzati di conservazione dei dati personali contenuti, in particolare, in banche di dati, registri ed elenchi tenuti da soggetti pubblici e privati, riferiti al comportamento debitorio dell'interessato nei casi diversi da

Art. 119
Daten über das Schuldnerverhalten

1. Mit dem Verhaltenskodex laut Artikel 118 sind auch die einheitlichen Fristen für die Aufbewahrung von personenbezogenen Daten festzulegen, die im Einzelnen in Datenbanken, Registern und Verzeichnissen öffentlicher oder privater Rechtsträger enthalten sind und sich auf das Schuldnerverhalten der betroffenen

quelli disciplinati nel codice di cui all'articolo 117, tenendo conto della specificità dei trattamenti nei diversi ambiti.

Person in anderen als den mit dem Kodex laut Artikel 117 geregelten Fällen beziehen; dabei sind die Eigenheiten der Verarbeitungen in den verschiedenen Bereichen zu berücksichtigen.

Art. 120 Sinistri

1. L'Istituto per la vigilanza sulle assicurazioni private e di interesse collettivo (ISVAP) definisce con proprio provvedimento le procedure e le modalità di funzionamento della banca di dati dei sinistri istituita per la prevenzione e il contrasto di comportamenti fraudolenti nel settore delle assicurazioni obbligatorie per i veicoli a motore immatricolati in Italia, stabilisce le modalità di accesso alle informazioni raccolte dalla banca dati per gli organi giudiziari e per le pubbliche amministrazioni competenti in materia di prevenzione e contrasto di comportamenti fraudolenti nel settore delle assicurazioni obbligatorie, nonché le modalità e i limiti per l'accesso alle informazioni da parte delle imprese di assicurazione.

2. Il trattamento e la comunicazione ai soggetti di cui al comma 1 dei dati personali sono consentiti per lo svolgimento delle funzioni indicate nel medesimo comma.

3. Per quanto non previsto dal presente articolo si applicano le disposizioni dell'articolo 2, comma 5-quater, del decreto-legge 28 marzo 2000, n. 70, convertito, con modificazioni, dalla legge 26 maggio 2000, n. 137, e successive modificazioni.

Art. 120 Schadensfälle

1. Das Aufsichtsamt für das Versicherungswesen („ISVAP“) legt mit entsprechender Maßnahme die Verfahren und Modalitäten zur Führung der Datenbank für Schadensfälle fest, die zur Vorbeugung und Bekämpfung betrügerischen Verhaltens im Bereich der Pflichtversicherung für in Italien zugelassene Kraftfahrzeuge dient; mit derselben Maßnahme legt das Amt die Modalitäten für den Zugang zu den in der Datenbank gesammelten Informationen durch die für die genannte Vorbeugung und Bekämpfung zuständigen Gerichtsorgane und öffentlichen Verwaltungen sowie die Modalitäten und die Grenzen für den Zugang zu den Informationen durch Versicherungsunternehmen fest.

2. Die Verarbeitung und die Übermittlung der personenbezogenen Daten an die Rechtsträger laut Absatz 1 sind zur Wahrnehmung der im selben Absatz genannten Aufgaben erlaubt.

3. Soweit in diesem Artikel nichts anderes vorgesehen ist, gilt Artikel 2 Absatz 5-quater des Gesetzesdekretes vom 28. März 2000, Nr. 70, das mit Gesetz vom 26. Mai 2000, Nr. 137, mit Änderungen zum Gesetz erhoben wurde, in geltender Fassung.

TITOLO X COMUNICAZIONI ELETTRONICHE

CAPO I SERVIZI DI COMUNICAZIONE ELETTRONICA

Art. 121 Servizi interessati

1. Le disposizioni del presente titolo si applicano al trattamento dei dati personali connesso alla fornitura di servizi di comunicazione elet-

X. TITEL ELEKTRONISCHE KOMMUNIKATION

I. KAPITEL ELEKTRONISCHE KOMMUNIKATIONS- DIENSTE

Art. 121 Betroffene Dienste

1. Dieser Titel gilt für die Verarbeitung personenbezogener Daten in Verbindung mit der Bereitstellung öffentlich zugänglicher elektro-

tronica accessibili al pubblico su reti pubbliche di comunicazioni.

nischer Kommunikationsdienste in öffentlichen Kommunikationsnetzen.

Art. 122

Informazioni raccolte nei riguardi dell'abbonato o dell'utente

1. Salvo quanto previsto dal comma 2, è vietato l'uso di una rete di comunicazione elettronica per accedere a informazioni archiviate nell'apparecchio terminale di un abbonato o di un utente, per archiviare informazioni o per monitorare le operazioni dell'utente.

2. Il codice di deontologia di cui all'articolo 133 individua i presupposti e i limiti entro i quali l'uso della rete nei modi di cui al comma 1, per determinati scopi legittimi relativi alla memorizzazione tecnica per il tempo strettamente necessario alla trasmissione della comunicazione o a fornire uno specifico servizio richiesto dall'abbonato o dall'utente, è consentito al fornitore del servizio di comunicazione elettronica nei riguardi dell'abbonato e dell'utente che abbiano espresso il consenso sulla base di una previa informativa ai sensi dell'articolo 13 che indichi analiticamente, in modo chiaro e preciso, le finalità e la durata del trattamento.

Art. 123

Dati relativi al traffico

1. I dati relativi al traffico riguardanti abbonati ed utenti trattati dal fornitore di una rete pubblica di comunicazioni o di un servizio di comunicazione elettronica accessibile al pubblico sono cancellati o resi anonimi quando non sono più necessari ai fini della trasmissione della comunicazione elettronica, fatte salve le disposizioni dei commi 2, 3 e 5.

2. Il trattamento dei dati relativi al traffico strettamente necessari a fini di fatturazione per l'abbonato, ovvero di pagamenti in caso di interconnessione, è consentito al fornitore, a fini di documentazione in caso di contestazione della fattura o per la pretesa del pagamento, per un periodo non superiore a sei mesi, salva l'ulteriore specifica conservazione necessaria per

Art. 122

Informationen über Teilnehmer oder Nutzer

1. Abgesehen von Absatz 2 ist die Benutzung elektronischer Kommunikationsnetze für den Zugriff auf Informationen, die im Endgerät von Teilnehmern oder Nutzern gespeichert sind, zur Speicherung von Informationen oder zur Überwachung der Handlungen der Nutzer verboten.

2. Im Verhaltenskodex laut Artikel 133 sind die Bedingungen und die Grenzen festzulegen, innerhalb derer dem Anbieter des elektronischen Kommunikationsdienstes die Benutzung des Netzes auf die in Absatz 1 angeführte Weise zu bestimmten legitimen Zwecken in Zusammenhang mit der technischen Speicherung für den zur Übertragung der Nachricht oder zur Erbringung einer bestimmten Leistung unbedingt erforderlichen Zeitraum gegenüber Teilnehmern oder Nutzern erlaubt ist, die ausdrücklich eingewilligt haben, nachdem sie im Sinne von Artikel 13 durch ausführliche, klare und genaue Angabe der Zwecke und der Dauer der Verarbeitung informiert wurden.

Art. 123

Verkehrsdaten

1. Verkehrsdaten, die sich auf Teilnehmer und Nutzer beziehen und vom Anbieter eines öffentlichen Kommunikationsnetzes oder eines öffentlich zugänglichen elektronischen Kommunikationsdienstes verarbeitet werden, sind unbeschadet der Absätze 2, 3 und 5 zu löschen oder zu anonymisieren, sobald sie für die Übertragung einer elektronischen Nachricht nicht mehr benötigt werden.

2. Die Verarbeitung von Verkehrsdaten, die zum Zwecke der Gebührenabrechnung oder der Bezahlung von Zusammenschaltungen erforderlich sind, ist dem Anbieter zum Belegen im Falle der Anfechtung der Rechnung oder der Geltendmachung des Anspruchs auf Zahlung nur für höchstens sechs Monate erlaubt, sofern eine weitere Aufbewahrung nicht

effetto di una contestazione anche in sede giudiziale.

3. Il fornitore di un servizio di comunicazione elettronica accessibile al pubblico può trattare i dati di cui al comma 2 nella misura e per la durata necessarie a fini di commercializzazione di servizi di comunicazione elettronica o per la fornitura di servizi a valore aggiunto, solo se l'abbonato o l'utente cui i dati si riferiscono hanno manifestato il proprio consenso, che è revocabile in ogni momento.

4. Nel fornire l'informativa di cui all'articolo 13 il fornitore del servizio informa l'abbonato o l'utente sulla natura dei dati relativi al traffico che sono sottoposti a trattamento e sulla durata del medesimo trattamento ai fini di cui ai commi 2 e 3.

5. Il trattamento dei dati personali relativi al traffico è consentito unicamente ad incaricati del trattamento che operano ai sensi dell'articolo 30 sotto la diretta autorità del fornitore del servizio di comunicazione elettronica accessibile al pubblico o, a seconda dei casi, del fornitore della rete pubblica di comunicazioni e che si occupano della fatturazione o della gestione del traffico, di analisi per conto di clienti, dell'accertamento di frodi, o della commercializzazione dei servizi di comunicazione elettronica o della prestazione dei servizi a valore aggiunto. Il trattamento è limitato a quanto è strettamente necessario per lo svolgimento di tali attività e deve assicurare l'identificazione dell'incaricato che accede ai dati anche mediante un'operazione di interrogazione automatizzata.

6. L'Autorità per le garanzie nelle comunicazioni può ottenere i dati relativi alla fatturazione o al traffico necessari ai fini della risoluzione di controversie attinenti, in particolare, all'interconnessione o alla fatturazione.

wegen einer Anfechtung auch vor Gericht erforderlich ist.

3. Der Anbieter eines öffentlich zugänglichen elektronischen Kommunikationsdienstes kann die in Absatz 2 genannten Daten zum Zwecke der Vermarktung elektronischer Kommunikationsdienste oder zur Bereitstellung von Diensten mit Zusatznutzen im dazu erforderlichen Maß und innerhalb des dazu erforderlichen Zeitraums verarbeiten, sofern der Teilnehmer oder der Nutzer, auf den sich die Daten beziehen, seine Einwilligung gegeben hat; diese Einwilligung kann jederzeit zurückgezogen werden.

4. Bei der Information nach Artikel 13 muss der Anbieter des Dienstes dem Teilnehmer oder Nutzer mitteilen, welche Arten von Verkehrsdaten zu den in den Absätzen 2 und 3 genannten Zwecken verarbeitet werden und wie lange das geschieht.

5. Die Verkehrsdaten dürfen nur von Beauftragten verarbeitet werden, die im Sinne von Artikel 30 auf direkte Weisung des Anbieters des öffentlich zugänglichen elektronischen Kommunikationsdienstes oder, je nach Fall, des Anbieters des öffentlichen Kommunikationsnetzes handeln und die für Gebührenabrechnungen oder Verkehrsabwicklung, Kundenanfragen, Betrugsermittlung, Vermarktung der elektronischen Kommunikationsdienste oder Bereitstellung eines Dienstes mit Zusatznutzen zuständig sind. Diese Verarbeitung ist auf das für diese Tätigkeiten erforderliche Maß zu beschränken und muss die Identifizierung des Beauftragten gewährleisten, der auf die Daten auch durch automatische Abfrage zugreift.

6. Die Aufsichtsbehörde für das Kommunikationswesen kann die Abrechnungsdaten oder die Verkehrsdaten zur Beilegung damit zusammenhängender Streitigkeiten, insbesondere Zusammenschaltungs- und Abrechnungstreitigkeiten, erhalten.

Art. 124

Fatturazione dettagliata

1. L'abbonato ha diritto di ricevere in dettaglio, a richiesta e senza alcun aggravio di spesa, la

Art. 124

Einzelgebührennachweis

1. Der Teilnehmer hat das Recht, auf Verlangen ohne Zusatzkosten eine detaillierte Auf-

dimostrazione degli elementi che compongono la fattura relativi, in particolare, alla data e all'ora di inizio della conversazione, al numero selezionato, al tipo di numerazione, alla località, alla durata e al numero di scatti addebitati per ciascuna conversazione.

2. Il fornitore del servizio di comunicazione elettronica accessibile al pubblico è tenuto ad abilitare l'utente ad effettuare comunicazioni e a richiedere servizi da qualsiasi terminale, gratuitamente ed in modo agevole, avvalendosi per il pagamento di modalità alternative alla fatturazione, anche impersonali, quali carte di credito o di debito o carte prepagate.

3. Nella documentazione inviata all'abbonato relativa alle comunicazioni effettuate non sono evidenziati i servizi e le comunicazioni di cui al comma 2, nè le comunicazioni necessarie per attivare le modalità alternative alla fatturazione.

4. Nella fatturazione all'abbonato non sono evidenziate le ultime tre cifre dei numeri chiamati. Ad esclusivi fini di specifica contestazione dell'esattezza di addebiti determinati o riferiti a periodi limitati, l'abbonato può richiedere la comunicazione dei numeri completi delle comunicazioni in questione.

5. Il Garante, accertata l'effettiva disponibilità delle modalità di cui al comma 2, può autorizzare il fornitore ad indicare nella fatturazione i numeri completi delle comunicazioni.

stellung der einzelnen Rechnungselemente zu erhalten, im Besonderen in Zusammenhang mit dem Datum und der Uhrzeit des Anrufbeginns, der gewählten Nummer, dem Nummerierungstyp, dem Bestimmungsort, der Dauer und der Anzahl der für jedes Gespräch angelegten Gebühreneinheiten.

2. Der Anbieter des öffentlich zugänglichen elektronischen Kommunikationsdienstes ist verpflichtet, dem Nutzer zu ermöglichen, dass er von jedem Endgerät aus gebührenfrei und auf einfache Weise Gespräche führen und Dienstleistungen anfordern kann, wobei er zur Zahlung andere Methoden als auf Rechnung, auch anonyme wie Kredit-, Lastschrift- oder Wertkarten, verwenden kann.

3. Im Nachweis über die geführten Gespräche, der dem Teilnehmer zugesandt wird, scheinen weder die Dienstleistungen und Gespräche laut Absatz 2 noch die Mitteilungen, mit denen die anderen Methoden als auf Rechnung aktiviert werden, auf.

4. In der Abrechnung für den Teilnehmer scheinen die letzten drei Ziffern der angerufenen Nummern nicht auf. Ausschließlich zum Zwecke der Anfechtung der Richtigkeit bestimmter angelasteter Beträge oder für beschränkte Zeiträume kann der Teilnehmer die Übermittlung der vollständigen Rufnummern verlangen.

5. Die Datenschutzbehörde kann, nachdem sie die effektive Verfügbarkeit der in Absatz 2 genannten Methoden festgestellt hat, dem Anbieter erlauben, im Gebührennachweis die vollständigen Rufnummern anzugeben.

Art. 125

Identificazione della linea

1. Se è disponibile la presentazione dell'identificazione della linea chiamante, il fornitore del servizio di comunicazione elettronica accessibile al pubblico assicura all'utente chiamante la possibilità di impedire, gratuitamente e mediante una funzione semplice, la presentazione dell'identificazione della linea chiamante, chiamata per chiamata. L'abbonato chiamante deve avere tale possibilità linea per linea.

Art. 125

Anzeige der Rufnummer des Anrufers

1. Wird die Anzeige der Rufnummer des Anrufers angeboten, so muss der Anbieter des öffentlich zugänglichen elektronischen Kommunikationsdienstes dem anrufenden Nutzer die Möglichkeit geben, die Rufnummernanzeige für jeden Anruf einzeln gebührenfrei und auf einfache Weise zu verhindern. Dem anrufenden Teilnehmer muss diese Möglichkeit anschlussbezogen zur Verfügung stehen.

2. Se è disponibile la presentazione dell'identificazione della linea chiamante, il fornitore del servizio di comunicazione elettronica accessibile al pubblico assicura all'abbonato chiamato la possibilità di impedire, gratuitamente e mediante una funzione semplice, la presentazione dell'identificazione delle chiamate entranti.

3. Se è disponibile la presentazione dell'identificazione della linea chiamante e tale indicazione avviene prima che la comunicazione sia stabilita, il fornitore del servizio di comunicazione elettronica accessibile al pubblico assicura all'abbonato chiamato la possibilità, mediante una funzione semplice e gratuita, di respingere le chiamate entranti se la presentazione dell'identificazione della linea chiamante è stata eliminata dall'utente o abbonato chiamante.

4. Se è disponibile la presentazione dell'identificazione della linea collegata, il fornitore del servizio di comunicazione elettronica accessibile al pubblico assicura all'abbonato chiamato la possibilità di impedire, gratuitamente e mediante una funzione semplice, la presentazione dell'identificazione della linea collegata all'utente chiamante.

5. Le disposizioni di cui al comma 1 si applicano anche alle chiamate dirette verso Paesi non appartenenti all'unione europea. Le disposizioni di cui ai commi 2, 3 e 4 si applicano anche alle chiamate provenienti da tali Paesi.

6. Se è disponibile la presentazione dell'identificazione della linea chiamante o di quella collegata, il fornitore del servizio di comunicazione elettronica accessibile al pubblico informa gli abbonati e gli utenti dell'esistenza di tale servizio e delle possibilità previste ai commi 1, 2, 3 e 4.

2. Wird die Anzeige der Rufnummer des Anrufers angeboten, so muss der Anbieter des öffentlich zugänglichen elektronischen Kommunikationsdienstes dem angerufenen Teilnehmer die Möglichkeit geben, gebührenfrei und auf einfache Weise die Anzeige der Rufnummer eingehender Anrufe zu verhindern.

3. Wird die Anzeige der Rufnummer des Anrufers angeboten und wird die Rufnummer vor der Herstellung der Verbindung angezeigt, so muss der Anbieter des öffentlich zugänglichen elektronischen Kommunikationsdienstes dem angerufenen Teilnehmer die Möglichkeit geben, eingehende Anrufe, bei denen die Rufnummernanzeige durch den anrufenden Nutzer oder Teilnehmer verhindert wurde, gebührenfrei und auf einfache Weise abzuweisen.

4. Wird die Anzeige der Rufnummer des Angerufenen angeboten, so muss der Anbieter des öffentlich zugänglichen elektronischen Kommunikationsdienstes dem angerufenen Teilnehmer die Möglichkeit geben, die Anzeige seiner Rufnummer beim anrufenden Nutzer gebührenfrei und auf einfache Weise zu verhindern.

5. Absatz 1 wird auch auf Anrufe in Länder angewandt, die nicht zur Europäischen Union gehören. Die Absätze 2, 3 und 4 werden auch auf Anrufe aus diesen Ländern angewandt.

6. Wird die Anzeige der Rufnummer des Anrufers oder des Angerufenen angeboten, so hat der Anbieter des öffentlich zugänglichen elektronischen Kommunikationsdienstes die Teilnehmer und die Nutzer über diesen Dienst und über die in den Absätzen 1, 2, 3 und 4 beschriebenen Möglichkeiten zu informieren.

Art. 126 Dati relativi all'ubicazione

1. I dati relativi all'ubicazione diversi dai dati relativi al traffico, riferiti agli utenti o agli abbonati di reti pubbliche di comunicazione o di servizi di comunicazione elettronica accessibili al pubblico, possono essere trattati solo se anonimi o se l'utente o l'abbonato ha manifestato previamente il proprio consenso, revocabile in ogni momento, e nella misura e per la durata

Art. 126 Standortdaten

1. Andere Standortdaten als Verkehrsdaten in Bezug auf die Nutzer oder Teilnehmer von öffentlichen Kommunikationsnetzen oder öffentlich zugänglichen elektronischen Kommunikationsdiensten dürfen nur dann verarbeitet werden, wenn sie anonymisiert wurden oder wenn die Nutzer oder Teilnehmer ihre Einwilligung gegeben haben, und zwar in dem Maß

necessari per la fornitura del servizio a valore aggiunto richiesto.

2. Il fornitore del servizio, prima di richiedere il consenso, informa gli utenti e gli abbonati sulla natura dei dati relativi all'ubicazione diversi dai dati relativi al traffico che saranno sottoposti al trattamento, sugli scopi e sulla durata di quest'ultimo, nonché sull'eventualità che i dati siano trasmessi ad un terzo per la prestazione del servizio a valore aggiunto.

3. L'utente e l'abbonato che manifestano il proprio consenso al trattamento dei dati relativi all'ubicazione, diversi dai dati relativi al traffico, conservano il diritto di richiedere, gratuitamente e mediante una funzione semplice, l'interruzione temporanea del trattamento di tali dati per ciascun collegamento alla rete o per ciascuna trasmissione di comunicazioni.

4. Il trattamento dei dati relativi all'ubicazione diversi dai dati relativi al traffico, ai sensi dei commi 1, 2 e 3, è consentito unicamente ad incaricati del trattamento che operano ai sensi dell'articolo 30, sotto la diretta autorità del fornitore del servizio di comunicazione elettronica accessibile al pubblico o, a seconda dei casi, del fornitore della rete pubblica di comunicazioni o del terzo che fornisce il servizio a valore aggiunto. Il trattamento è limitato a quanto è strettamente necessario per la fornitura del servizio a valore aggiunto e deve assicurare l'identificazione dell'incaricato che accede ai dati anche mediante un'operazione di interrogazione automatizzata.

und für den Zeitraum, die zur Bereitstellung des angeforderten Dienstes mit Zusatznutzen erforderlich sind; die Einwilligung kann jederzeit zurückgezogen werden.

2. Der Anbieter des Dienstes muss den Nutzern oder Teilnehmern vor Einholung ihrer Einwilligung mitteilen, welche Arten anderer Standortdaten als Verkehrsdaten verarbeitet werden, für welche Zwecke und wie lange das geschieht, und ob die Daten zum Zwecke der Bereitstellung des Dienstes mit Zusatznutzen an einen Dritten weitergegeben werden.

3. Haben die Nutzer oder Teilnehmer ihre Einwilligung zur Verarbeitung von anderen Standortdaten als Verkehrsdaten gegeben, dann müssen sie auch weiterhin die Möglichkeit haben, die Verarbeitung solcher Daten für jede Verbindung zum Netz oder für jede Übertragung einer Nachricht auf einfache Weise und gebührenfrei zeitweise zu untersagen.

4. Die Verarbeitung anderer Standortdaten als Verkehrsdaten gemäß den Absätzen 1, 2 und 3 ist nur entsprechend Beauftragten erlaubt, die im Sinne von Artikel 30 unter direkter Weisung des Anbieters des öffentlich zugänglichen elektronischen Kommunikationsdienstes oder fallweise des Anbieters des öffentlichen Kommunikationsnetzes oder des Dritten, der den Dienst mit Zusatznutzen anbietet, handeln. Die Verarbeitung muss auf das für die Bereitstellung des Dienstes mit Zusatznutzen erforderliche Maß beschränkt werden und es muss die Identifizierung des Beauftragten gewährleistet sein, der auf die Daten auch durch automatisierte Suchfunktionen zugreift.

Art. 127

Chiamate di disturbo e di emergenza

1. L'abbonato che riceve chiamate di disturbo può richiedere che il fornitore della rete pubblica di comunicazioni o del servizio di comunicazione elettronica accessibile al pubblico renda temporaneamente inefficace la soppressione della presentazione dell'identificazione della linea chiamante e conservi i dati relativi alla provenienza della chiamata ricevuta. L'inefficacia della soppressione può essere disposta per i soli orari durante i quali si verificano le chiamate di disturbo e per un periodo non supe-

Art. 127

Störende Anrufe und Notrufe

1. Erhält ein Teilnehmer störende Anrufe, so kann er beantragen, dass der Anbieter des öffentlich zugänglichen elektronischen Kommunikationsdienstes die Unterdrückung der Anzeige der Rufnummer des Anrufers vorübergehend aufhebt und die Daten über die Herkunft des Anrufes aufbewahrt. Die Aufhebung der Unterdrückung darf nur für die Zeiten verfügt werden, zu denen die belästigenden Anrufe einlangen, und nur für einen Zeitraum

riore a quindici giorni.

2. La richiesta formulata per iscritto dall'abbonato specifica le modalità di ricezione delle chiamate di disturbo e nel caso in cui sia preceduta da una richiesta telefonica è inoltrata entro quarantotto ore.

3. I dati conservati ai sensi del comma 1 possono essere comunicati all'abbonato che dichiara di utilizzarli per esclusive finalità di tutela rispetto a chiamate di disturbo. Per i servizi di cui al comma 1 il fornitore assicura procedure trasparenti nei confronti degli abbonati e può richiedere un contributo spese non superiore ai costi effettivamente sopportati.

4. Il fornitore di una rete pubblica di comunicazioni o di un servizio di comunicazione elettronica accessibile al pubblico predispone procedure trasparenti per garantire, linea per linea, l'inefficacia della soppressione dell'identificazione della linea chiamante, nonché, ove necessario, il trattamento dei dati relativi all'ubicazione, nonostante il rifiuto o il mancato consenso temporanei dell'abbonato o dell'utente, da parte dei servizi abilitati in base alla legge a ricevere chiamate d'emergenza. I servizi sono individuati con decreto del Ministro delle comunicazioni, sentiti il Garante e l'Autorità per le garanzie nelle comunicazioni.

Art. 128

Trasferimento automatico della chiamata

1. Il fornitore di un servizio di comunicazione elettronica accessibile al pubblico adotta le misure necessarie per consentire a ciascun abbonato, gratuitamente e mediante una funzione semplice, di poter bloccare il trasferimento automatico delle chiamate verso il proprio terminale effettuato da terzi.

Art. 129

Elenchi di abbonati

1. Il Garante individua con proprio

von höchstens fünfzehn Tagen.

2. Im schriftlichen Antrag des Teilnehmers müssen nähere Angaben zum Empfang der störenden Anrufe gemacht werden; erfolgt der Antrag nach entsprechender telefonischer Anfrage, so muss er innerhalb von achtundvierzig Stunden schriftlich eingereicht werden.

3. Die im Sinne von Absatz 1 aufbewahrten Daten können dem Teilnehmer übermittelt werden, wenn er sich verpflichtet, sie ausschließlich zum Schutz vor störenden Anrufen zu verwenden. Für die Dienste laut Absatz 1 hat der Anbieter gegenüber den Teilnehmern transparente Verfahren zu gewährleisten, und er kann dafür einen Kostenbeitrag verlangen, der nicht höher als die effektive Ausgabe sein darf.

4. Der Anbieter des öffentlichen Kommunikationsnetzes oder des öffentlich zugänglichen elektronischen Kommunikationsdienstes veranlasst transparente Verfahren, um die Unterdrückung der Anzeige der Rufnummer aufzuheben und bei Bedarf die Standortdaten trotz vorübergehender Untersagung oder fehlender Einwilligung durch den Teilnehmer oder Nutzer zu verarbeiten, und zwar anschlussbezogen für Dienste, die gesetzlich dazu befugt sind, Notrufe entgegenzunehmen. Die Dienste werden mit Dekret des Ministers für Kommunikationswesen nach Anhören der Datenschutzbehörde und der Aufsichtsbehörde für das Kommunikationswesen festgelegt.

Art. 128

Automatische Anrufweitzerschaltung

1. Der Anbieter eines öffentlich zugänglichen elektronischen Kommunikationsdienstes hat die erforderlichen Maßnahmen zu treffen, um sicherzustellen, dass jeder Teilnehmer die Möglichkeit hat, gebührenfrei und auf einfache Weise die von einer dritten Partei veranlasste automatische Anrufweitzerschaltung zu seinem Endgerät abzustellen.

Art. 129

Teilnehmerverzeichnisse

1. Die Datenschutzbehörde bestimmt mit ent-

mento, in cooperazione con l'Autorità per le garanzie nelle comunicazioni ai sensi dell'articolo 154, comma 3, e in conformità alla normativa comunitaria, le modalità di inserimento e di successivo utilizzo dei dati personali relativi agli abbonati negli elenchi cartacei o elettronici a disposizione del pubblico, anche in riferimento ai dati già raccolti prima della data di entrata in vigore del presente codice.

2. Il provvedimento di cui al comma 1 individua idonee modalità per la manifestazione del consenso all'inclusione negli elenchi e, rispettivamente, all'utilizzo dei dati per le finalità di cui all'articolo 7, comma 4, lettera b), in base al principio della massima semplificazione delle modalità di inclusione negli elenchi a fini di mera ricerca dell'abbonato per comunicazioni interpersonali, e del consenso specifico ed espresso qualora il trattamento esuli da tali fini, nonché in tema di verifica, rettifica o cancellazione dei dati senza oneri.

Art. 130

Comunicazioni indesiderate

1. L'uso di sistemi automatizzati di chiamata senza l'intervento di un operatore per l'invio di materiale pubblicitario o di vendita diretta o per il compimento di ricerche di mercato o di comunicazione commerciale è consentito con il consenso dell'interessato.

2. La disposizione di cui al comma 1 si applica anche alle comunicazioni elettroniche, effettuate per le finalità ivi indicate, mediante posta elettronica, telefax, messaggi del tipo Mms (Multimedia Messaging Service) o Sms (Short Message Service) o di altro tipo.

3. Fuori dei casi di cui ai commi 1 e 2, ulteriori comunicazioni per le finalità di cui ai medesimi commi effettuate con mezzi diversi da quelli ivi indicati, sono consentite ai sensi degli articoli 23 e 24.

4. Fatto salvo quanto previsto nel comma 1, se

sprechender Maßnahme in Zusammenarbeit mit der Aufsichtsbehörde für das Kommunikationswesen im Sinne von Artikel 154 Absatz 3 und in Übereinstimmung mit dem Gemeinschaftsrecht die Modalitäten zur Aufnahme und späteren Verwendung der personenbezogenen Daten der Teilnehmer in die der Öffentlichkeit zugänglichen gedruckten oder elektronischen Teilnehmerverzeichnisse, auch in Bezug auf die Daten, die bereits vor Inkrafttreten dieses Kodex erhoben wurden.

2. In der Maßnahme laut Absatz 1 werden geeignete Verfahren für die Einwilligung zur Aufnahme in die Verzeichnisse und zur Verwendung der Daten für die in Artikel 7 Absatz 4 Buchstabe b) genannten Zwecke festgelegt, und zwar nach dem Prinzip der größtmöglichen Vereinfachung der Verfahren zur Aufnahme in die ausschließlich zur Suche einer Rufnummer dienenden Verzeichnisse; ebenso werden Verfahren für die ausdrückliche Einwilligung zur Verarbeitung zu anderen als den genannten Zwecken und für die gebührenfreie Prüfung, Korrektur oder Löschung der Daten festgelegt.

Art. 130

Unerbetene Nachrichten

1. Die Verwendung von automatischen Anrufsystemen ohne menschlichen Eingriff (automatische Anrufmaschinen) zum Versand von Werbematerial, zum Direktverkauf, zur Markt- oder Meinungsforschung oder zur Handelsinformation ist nur bei vorheriger Einwilligung der betroffenen Person gestattet.

2. Absatz 1 ist auch auf elektronische Nachrichten anzuwenden, die zu den dort genannten Zwecken durch elektronische Post, Telefax, Mitteilungen wie MMS (Multimedia Messaging Service) o SMS (Short Message Service) oder andere versandt werden.

3. Abgesehen von den Fällen laut den Absätzen 1 und 2 sind weitere Kommunikationsformen zu den in diesen Absätzen genannten Zwecken mit anderen als den dort angegebenen Mitteln im Sinne der Artikel 23 und 24 zulässig.

4. Unbeschadet des Absatzes 1, kann der

il titolare del trattamento utilizza, a fini di vendita diretta di propri prodotti o servizi, le coordinate di posta elettronica fornite dall'interessato nel contesto della vendita di un prodotto o di un servizio, può non richiedere il consenso dell'interessato, sempre che si tratti di servizi analoghi a quelli oggetto della vendita e l'interessato, adeguatamente informato, non rifiuti tale uso, inizialmente o in occasione di successive comunicazioni. L'interessato, al momento della raccolta e in occasione dell'invio di ogni comunicazione effettuata per le finalità di cui al presente comma, è informato della possibilità di opporsi in ogni momento al trattamento, in maniera agevole e gratuitamente.

5. È vietato in ogni caso l'invio di comunicazioni per le finalità di cui al comma 1 o, comunque, a scopo promozionale, effettuato camuffando o celando l'identità del mittente o senza fornire un idoneo recapito presso il quale l'interessato possa esercitare i diritti di cui all'articolo 7.

6. In caso di reiterata violazione delle disposizioni di cui al presente articolo il Garante può, provvedendo ai sensi dell'articolo 143, comma 1, lettera b), altresì prescrivere a fornitori di servizi di comunicazione elettronica di adottare procedure di filtraggio o altre misure praticabili relativamente alle coordinate di posta elettronica da cui sono stati inviate le comunicazioni.

Art. 131

Informazioni ad abbonati e utenti

1. Il fornitore di un servizio di comunicazione elettronica accessibile al pubblico informa l'abbonato e, ove possibile, l'utente circa la sussistenza di situazioni che permettono di apprendere in modo non intenzionale il contenuto di comunicazioni o conversazioni da parte di soggetti ad esse estranei.

2. L'abbonato informa l'utente quando il contenuto delle comunicazioni o conversazioni può essere appreso da altri a causa del tipo di appa-

Rechtsinhaber, wenn er die elektronischen Kontaktinformationen, die er von der betroffenen Person anlässlich des Verkaufs eines Produktes oder einer Dienstleistung erhalten hat, zum Zwecke des Direktverkaufs der eigenen Produkte oder Dienstleistungen verwendet, von der Einwilligung der betroffenen Person absehen, wenn es sich um ähnliche Dienstleistungen wie die verkauften handelt und die betroffene Person, die darüber angemessen zu informieren ist, diese Verwendung nicht gleich oder durch spätere Mitteilungen ablehnt. Die betroffene Person ist bei der Erhebung der Daten und beim Versand jeder weiteren Nachricht zu den in diesem Absatz genannten Zwecken über die Möglichkeit zu informieren, die Verarbeitung jederzeit auf einfache Weise und gebührenfrei abzulehnen.

5. Auf jeden Fall verboten ist der Versand von Nachrichten zu den in Absatz 1 genannten Zwecken oder jedenfalls zu Werbezwecken, indem die Identität des Absenders verschleiert oder verheimlicht wird oder keine gültige Adresse angegeben wird, bei der die betroffene Person die Rechte laut Artikel 7 geltend machen kann.

6. Werden die Bestimmungen dieses Artikels wiederholt verletzt, kann die Datenschutzbehörde, indem sie im Sinne von Artikel 143 Absatz 1 Buchstabe b) vorgeht, den Anbietern elektronischer Kommunikationsdienste auch vorschreiben, Filterverfahren oder andere praktikable Lösungen in Bezug auf die elektronischen Kontaktinformationen für elektronische Post, von denen aus die Nachrichten gesendet wurden, anzuwenden.

Art. 131

Informationen an Teilnehmer und Nutzer

1. Der Anbieter eines öffentlich zugänglichen elektronischen Kommunikationsdienstes muss dem Teilnehmer und, soweit möglich, dem Nutzer mitteilen, wenn in bestimmten Situationen der Inhalt von Nachrichten oder Gesprächen ungewollt von Dritten vernommen werden kann.

2. Der Teilnehmer muss dem Nutzer mitteilen, wenn Dritte die Nachrichten oder Gespräche wegen der Art der verwendeten Endgeräte oder

recchiature terminali utilizzate o del collegamento realizzato tra le stesse presso la sede dell'abbonato medesimo.

3. L'utente informa l'altro utente quando, nel corso della conversazione, sono utilizzati dispositivi che consentono l'ascolto della conversazione stessa da parte di altri soggetti.

Art. 132

Conservazione di dati di traffico per altre finalità

1. Fermo restando quanto previsto dall'articolo 123, comma 2, i dati relativi al traffico telefonico sono conservati dal fornitore per trenta mesi, per finalità di accertamento e repressione di reati, secondo le modalità individuate con decreto del Ministro della giustizia, di concerto con i Ministri dell'interno e delle comunicazioni, e su conforme parere del Garante.

CAPO II

INTERNET E RETI TELEMATICHE

Art. 133

Codice di deontologia e di buona condotta

1. Il Garante promuove, ai sensi dell'articolo 12, la sottoscrizione di un codice di deontologia e di buona condotta per il trattamento dei dati personali effettuato da fornitori di servizi di comunicazione e informazione offerti mediante reti di comunicazione elettronica, con particolare riguardo ai criteri per assicurare ed uniformare una più adeguata informazione e consapevolezza degli utenti delle reti di comunicazione elettronica gestite da soggetti pubblici e privati rispetto ai tipi di dati personali trattati e alle modalità del loro trattamento, in particolare attraverso informative fornite in linea in modo agevole e interattivo, per favorire una più ampia trasparenza e correttezza nei confronti dei medesimi utenti e il pieno rispetto dei principi di cui all'articolo 11, anche ai fini dell'eventuale rilascio di certificazioni attestanti la qualità delle modalità prescelte e il livello di sicurezza assicurato.

wegen der besonderen Verbindung zwischen diesen beim Teilnehmer selbst vernehmen können.

3. Der Nutzer muss dem anderen Nutzer mitteilen, wenn während des Gespräches Vorrichtungen verwendet werden, die Dritten das Mithören des Gesprächs ermöglichen.

Art. 132

Aufbewahrung von Verkehrsdaten zu anderen Zwecken

1. Unbeschadet von Artikel 123 Absatz 2, müssen die Daten über den Telefonverkehr vom Anbieter dreißig Monate lang zum Zwecke der Ermittlung und der Bekämpfung von Straftaten aufbewahrt werden; nähere Bestimmungen dazu werden mit Dekret des Justizministers im Einvernehmen mit dem Innenminister und dem Minister für Kommunikationswesen und auf Grund eines gleich lautenden Gutachtens der Datenschutzbehörde erlassen.

II. KAPITEL

INTERNET UND FERNÜBERTRAGUNGSNETZE

Art. 133

Verhaltenskodex

1. Die Datenschutzbehörde veranlasst im Sinne von Artikel 12 die Unterzeichnung eines Verhaltenskodex für die Verarbeitung personenbezogener Daten durch Anbieter von Kommunikations- und Informationsdiensten über elektronische Kommunikationsnetze; im Besonderen sind Kriterien festzulegen, um eine angemessene Information und Bewusstseinsbildung der Nutzer elektronischer Kommunikationsnetze, die von öffentlichen und privaten Rechtsträgern betrieben werden, in Bezug auf die Typen der verarbeiteten Daten und die entsprechenden Verarbeitungsvorgänge zu sichern und zu vereinheitlichen, und zwar durch Informationen, die im Netz leicht zugänglich und interaktiv angeboten werden, um eine möglichst große Transparenz und Korrektheit gegenüber den Nutzern und die Einhaltung der in Artikel 11 angeführten Grundsätze zu gewährleisten, auch in Hinsicht auf

die Ausstellung von Bestätigungen, mit denen die Qualität der gewählten Vorgänge und das gewährleistete Sicherheitsniveau bescheinigt werden.

CAPO III
VIDEOSORVEGLIANZA

Art. 134
Codice di deontologia e di buona condotta

1. Il Garante promuove, ai sensi dell'articolo 12, la sottoscrizione di un codice di deontologia e di buona condotta per il trattamento dei dati personali effettuato con strumenti elettronici di rilevamento di immagini, prevedendo specifiche modalità di trattamento e forme semplificate di informativa all'interessato per garantire la liceità e la correttezza anche in riferimento a quanto previsto dall'articolo 11.

TITOLO XI
LIBERE PROFESSIONI E INVESTIGAZIONI PRIVATE

CAPO I
PROFILI GENERALI

Art. 135
Codice di deontologia e di buona condotta

1. Il Garante promuove, ai sensi dell'articolo 12, la sottoscrizione di un codice di deontologia e di buona condotta per il trattamento dei dati personali effettuato per lo svolgimento delle investigazioni difensive di cui alla legge 7 dicembre 2000, n. 397, o per far valere o difendere un diritto in sede giudiziaria, in particolare da liberi professionisti o da soggetti che esercitano un'attività di investigazione privata autorizzata in conformità alla legge.

TITOLO XII
GIORNALISMO ED ESPRESSIONE LETTERARIA ED ARTISTICA

III. KAPITEL
VIDEOÜBERWACHUNG

Art. 134
Verhaltenskodex

1. Die Datenschutzbehörde veranlasst im Sinne von Artikel 12 die Unterzeichnung eines Verhaltenskodex für die Verarbeitung personenbezogener Daten mit elektronischen Geräten zur Bildaufzeichnung; dabei sind gezielte Verarbeitungsvorgänge und vereinfachte Verfahren zur Information der betroffenen Person vorzusehen, um die Zulässigkeit und Korrektheit auch in Bezug auf Artikel 11 zu gewährleisten.

XI. TITEL
FREIE BERUFE UND PRIVATE NACHFORSCHUNGEN

I. KAPITEL
ALLGEMEINE VORSCHRIFTEN

Art. 135
Verhaltenskodex

1. Die Datenschutzbehörde veranlasst im Sinne von Artikel 12 die Unterzeichnung eines Verhaltenskodex für die Verarbeitung personenbezogener Daten für Nachforschungen zu Verteidigungszwecken laut Gesetz vom 7. Dezember 2000, Nr. 397, oder um ein Recht vor Gericht geltend zu machen oder zu verteidigen, im Besonderen durch freiberuflich Tätige oder durch Personen, die gesetzlich erlaubte private Nachforschungen beruflich betreiben.

XII. TITEL
JOURNALISMUS SOWIE LITERARISCHE UND KÜNSTLERISCHE ÄUSSERUNGEN

CAPO I
PROFILI GENERALI

Art. 136

Finalità giornalistiche e altre manifestazioni del pensiero

1. Le disposizioni del presente titolo si applicano al trattamento:
- a) effettuato nell'esercizio della professione di giornalista e per l'esclusivo perseguimento delle relative finalità;
 - b) effettuato dai soggetti iscritti nell'elenco dei pubblicisti o nel registro dei praticanti di cui agli articoli 26 e 33 della legge 3 febbraio 1963, n. 69;
 - c) temporaneo finalizzato esclusivamente alla pubblicazione o diffusione occasionale di articoli, saggi e altre manifestazioni del pensiero anche nell'espressione artistica.

Art. 137

Disposizioni applicabili

1. Ai trattamenti indicati nell'articolo 136 non si applicano le disposizioni del presente codice relative:
- a) all'autorizzazione del Garante prevista dall'articolo 26;
 - b) alle garanzie previste dall'articolo 27 per i dati giudiziari;
 - c) al trasferimento dei dati all'estero, contenute nel Titolo VII della Parte I.
2. Il trattamento dei dati di cui al comma 1 è effettuato anche senza il consenso dell'interessato previsto dagli articoli 23 e 26.
3. In caso di diffusione o di comunicazione dei dati per le finalità di cui all'articolo 136 restano fermi i limiti del diritto di cronaca a tutela dei diritti di cui all'articolo 2 e, in particolare, quello dell'essenzialità dell'informazione riguardo a fatti di interesse pubblico. Possono essere trattati i dati personali relativi a circostanze o fatti resi noti direttamente dagli interessati o attraverso loro comportamenti in pubblico.

I. KAPITEL
ALLGEMEINE VORSCHRIFTEN

Art. 136

Journalistische Zwecke und andere Meinungsäußerungen

1. Dieser Titel ist auf die Datenverarbeitung anzuwenden,
- a) die bei der Ausübung des Journalistenberufs und ausschließlich zu dem damit verbundenen Zweck durchgeführt wird;
 - b) die von Personen durchgeführt wird, die im Publizisten- oder im Praktikantenverzeichnis laut den Artikeln 26 und 33 des Gesetzes vom 3. Februar 1963, Nr. 69, eingetragen sind;
 - c) die ausschließlich zur gelegentlichen Veröffentlichung oder Verbreitung von Artikeln, Abhandlungen oder sonstigen Meinungsäußerungen, auch künstlerischer Natur, zeitbegrenzt durchgeführt wird.

Art. 137

Anwendbare Bestimmungen

1. Für die in Artikel 136 angeführten Verarbeitungen gelten nicht die Bestimmungen dieses Kodex über
- a) die Erlaubnis der Datenschutzbehörde nach Artikel 26,
 - b) die Garantien für Gerichtsdaten laut Artikel 27,
 - c) die Datenübertragung ins Ausland gemäß VII. Titel des I. Teiles.
2. Die in Absatz 1 genannte Verarbeitung kann auch ohne die von den Artikeln 23 und 26 vorgesehene Einwilligung der betroffenen Person vorgenommen werden.
3. Bei der Verbreitung und Übermittlung von Daten zu den in Artikel 136 genannten Zwecken bleiben die Grenzen des Informationsrechtes zum Schutze der in Artikel 2 genannten Rechte und im Besonderen der Grundsatz, dass sich die Informationen über Ereignisse von öffentlichem Interesse auf das Wesentliche beschränken müssen, aufrecht. Es dürfen personenbezogene Daten in Zusammenhang mit Umständen oder Ereignissen verarbeitet werden, die direkt von den betroffenen Personen bekannt gegeben oder durch ihr Verhalten

in der Öffentlichkeit bekannt werden.

Art. 138
Segreto professionale

1. In caso di richiesta dell'interessato di conoscere l'origine dei dati personali ai sensi dell'articolo 7, comma 2, lettera a) restano ferme le norme sul segreto professionale degli esercenti la professione di giornalista, limitatamente alla fonte della notizia.

Art. 138
Berufsgeheimnis

1. Beantragt die betroffene Person im Sinne von Artikel 7 Absatz 2 Buchstabe a) die Herkunft der personenbezogenen Daten zu erfahren, bleiben die Bestimmungen über das Berufsgeheimnis der Journalistinnen und Journalisten in Bezug auf die Informationsquelle aufrecht.

CAPO II
CODICE DI DEONTOLOGIA

Art. 139
Codice di deontologia relativo ad attività giornalistiche

1. Il Garante promuove ai sensi dell'articolo 12 l'adozione da parte del Consiglio nazionale dell'ordine dei giornalisti di un codice di deontologia relativo al trattamento dei dati di cui all'articolo 136, che prevede misure ed accorgimenti a garanzia degli interessati rapportate alla natura dei dati, in particolare per quanto riguarda quelli idonei a rivelare lo stato di salute e la vita sessuale. Il codice può anche prevedere forme semplificate per le informative di cui all'articolo 13.

2. Nella fase di formazione del codice, ovvero successivamente, il Garante, in cooperazione con il Consiglio, prescrive eventuali misure e accorgimenti a garanzia degli interessati, che il Consiglio è tenuto a recepire.

3. Il codice o le modificazioni od integrazioni al codice di deontologia che non sono adottati dal Consiglio entro sei mesi dalla proposta del Garante sono adottati in via sostitutiva dal Garante e sono efficaci sino a quando diviene efficace una diversa disciplina secondo la procedura di cooperazione.

4. Il codice e le disposizioni di modificazione

II. KAPITEL
VERHALTENSKODEX

Art. 139
Pressekodex

1. Die Datenschutzbehörde veranlasst im Sinne von Artikel 12 beim nationalen Journalistenrat die Unterzeichnung eines Verhaltenskodex für die Verarbeitung personenbezogener Daten laut Artikel 136 (Pressekodex), in dem je nach Art der Daten, speziell jener, die über den Gesundheitszustand oder das Sexualleben Aufschluss geben, Maßnahmen und Vorkehrungen zum Schutze der betroffenen Personen vorgesehen sind. Der Kodex kann auch vereinfachte Verfahren für die Information laut Artikel 13 vorsehen.

2. Bei der Erstellung des Kodex oder nach seiner Erstellung schreibt die Datenschutzbehörde in Zusammenarbeit mit dem Journalistenrat mögliche Maßnahmen und Vorkehrungen zum Schutze der betroffenen Person vor, die der Journalistenrat in den Kodex zu übernehmen hat.

3. Legt der nationale Journalistenrat den Pressekodex oder Änderungen dazu nicht innerhalb von sechs Monaten ab dem Vorschlag der Datenschutzbehörde fest, so trifft diese die entsprechenden Ersatzmaßnahmen, die bis zu der im Kooperationsverfahren festgelegten Regelung gültig sind.

4. Der Kodex und dessen Änderungen und

ed integrazione divengono efficaci quindici giorni dopo la loro pubblicazione nella Gazzetta Ufficiale ai sensi dell'articolo 12.

5. In caso di violazione delle prescrizioni contenute nel codice di deontologia, il Garante può vietare il trattamento ai sensi dell'articolo 143, comma 1 , lettera c).

Ergänzungen treten fünfzehn Tage nach ihrer Veröffentlichung im Gesetzesanzeiger der Republik im Sinne von Artikel 12 in Kraft.

5. Bei Verstoß gegen den Pressekodex kann die Datenschutzbehörde die Datenverarbeitung im Sinne von Artikel 143 Absatz 1 Buchstabe c) verbieten.

TITOLO XIII MARKETING DIRETTO

CAPO I PROFILI GENERALI

Art. 140 **Codice di deontologia e di buona condotta**

1. Il Garante promuove, ai sensi dell'articolo 12, la sottoscrizione di un codice di deontologia e di buona condotta per il trattamento dei dati personali effettuato a fini di invio di materiale pubblicitario o di vendita diretta, ovvero per il compimento di ricerche di mercato o di comunicazione commerciale, prevedendo anche, per i casi in cui il trattamento non presuppone il consenso dell'interessato, forme semplificate per manifestare e rendere meglio conoscibile l'eventuale dichiarazione di non voler ricevere determinate comunicazioni.

PARTE III TUTELA DELL'INTERESSATO E SANZIONI

TITOLO I TUTELA AMMINISTRATIVA E GIURISDIZIONALE

CAPO I TUTELA DINANZI AL GARANTE

XIII. TITEL DIREKTWERBUNG

I. KAPITEL ALLGEMEINE VORSCHRIFTEN

Art. 140 **Verhaltenskodex**

1. Die Datenschutzbehörde veranlasst im Sinne von Artikel 12 die Unterzeichnung eines Verhaltenskodex für die Verarbeitung personenbezogener Daten zum Zwecke des Versands von Werbematerial oder des Direktverkaufs, der Markt- oder Meinungsforschung oder der Handelsinformation; ist die Einwilligung der betroffenen Person nicht Voraussetzung für die Verarbeitung, so sind auch vereinfachte Verfahren festzulegen, um die eventuelle Erklärung, am Erhalt bestimmter Nachrichten nicht mehr interessiert zu sein, abzugeben und um diese Möglichkeit besser bekannt zu machen.

III. TEIL SCHUTZ DER BETROFFENEN PERSON UND STRAFEN

I. TITEL VERWALTUNGS- UND RECHTSSCHUTZ

I. KAPITEL SCHUTZ BEI DER DATENSCHUTZ- BEHÖRDE

SEZIONE I
PRINCIPI GENERALI

Art. 141
Forme di tutela

1. L'interessato può rivolgersi al Garante:
- a) mediante reclamo circostanziato nei modi previsti dall'articolo 142, per rappresentare una violazione della disciplina rilevante in materia di trattamento di dati personali;
 - b) mediante segnalazione, se non è possibile presentare un reclamo circostanziato ai sensi della lettera a), al fine di sollecitare un controllo da parte del Garante sulla disciplina medesima;
 - c) mediante ricorso, se intende far valere gli specifici diritti di cui all'articolo 7 secondo le modalità e per conseguire gli effetti previsti nella sezione III del presente capo.

SEZIONE II
TUTELA AMMINISTRATIVA

Art. 142
Proposizione dei reclami

1. Il reclamo contiene un'indicazione per quanto possibile dettagliata dei fatti e delle circostanze su cui si fonda, delle disposizioni che si presumono violate e delle misure richieste, nonché gli estremi identificativi del titolare, del responsabile, ove conosciuto, e dell'istante.
2. Il reclamo è sottoscritto dagli interessati, o da associazioni che li rappresentano anche ai sensi dell'articolo 9, comma 2, ed è presentato al Garante senza particolari formalità. Il reclamo reca in allegato la documentazione utile ai fini della sua valutazione e l'eventuale procura, e indica un recapito per l'invio di comunicazioni anche tramite posta elettronica, telefax o telefono.

I. ABSCHNITT
ALLGEMEINE GRUNDSÄTZE

Art. 141
Schutzformen

1. Die betroffene Person kann sich an die Datenschutzbehörde wenden
- a) mit einer Beanstandung, die ausführlich nach Artikel 142 darzulegen ist, um die Übertretung der relevanten Vorschriften über die Verarbeitung personenbezogener Daten aufzuzeigen;
 - b) mit einem Hinweis, wenn es nicht möglich ist, eine ausführliche Beanstandung im Sinne des Buchstaben a) vorzulegen, um eine Kontrolle der Datenschutzbehörde in diesem Bereich zu veranlassen;
 - c) mit einer Beschwerde, wenn sie bestimmte Rechte laut Artikel 7 mit den im III. Abschnitt dieses Kapitels angeführten Verfahren zur Erreichung der ebenfalls dort angeführten Zwecke geltend machen will.

II. ABSCHNITT
VERWALUNGSSCHUTZ

Art. 142
Einbringen der Beanstandungen

1. Die Beanstandung muss so detailliert wie möglich die Gegebenheiten und die Umstände, auf denen sie gegründet ist, die Bestimmungen, deren Verletzung man vermutet, und die beantragten Maßnahmen beinhalten, und es müssen darin die Angaben zur Person des Rechtsinhabers, des Verantwortlichen, soweit bekannt, und der betroffenen Person angegeben werden.
2. Die Beanstandung ist von den betroffenen Personen oder von den Vereinigungen, die sie auch im Sinne von Artikel 9 Absatz 2 vertreten, zu unterzeichnen und kann der Datenschutzbehörde ohne besondere Formalitäten vorgelegt werden. Der Beanstandung sind alle Unterlagen, die zur Entscheidung beitragen können, sowie die allfällige Bevollmächtigung beizulegen, und es ist eine Zustelladresse zur Nachrichtübermittlung über elektronische

3. Il Garante può predisporre un modello per il reclamo da pubblicare nel Bollettino e di cui favorisce la disponibilità con strumenti elettronici.

Post, Telefax oder Telefon anzugeben.

3. Die Datenschutzbehörde kann einen Vor- druck für Beanstandungen bereitstellen, der im Gesetzesanzeiger zu veröffentlichen ist, und begünstigt dessen Verfügbarkeit mit elektroni- schen Mitteln.

Art. 143

Procedimento per i reclami

1. Esaurita l'istruttoria preliminare, se il reclamo non è manifestamente infondato e sussistono i presupposti per adottare un provvedimento, il Garante, anche prima della definizione del procedimento:

a) prima di prescrivere le misure di cui alla lettera b), ovvero il divieto o il blocco ai sensi della lettera c), può invitare il titolare, anche in contraddittorio con l'interessato, ad effettuare il blocco spontaneamente;

b) prescrive al titolare le misure opportune o necessarie per rendere il trattamento conforme alle disposizioni vigenti;

c) dispone il blocco o vieta, in tutto o in parte, il trattamento che risulta illecito o non corretto anche per effetto della mancata adozione delle misure necessarie di cui alla lettera b), oppure quando, in considerazione della natura dei dati o, comunque, delle modalità del trattamento o degli effetti che esso può determinare, vi è il concreto rischio del verificarsi di un pregiudizio rilevante per uno o più interessati;

d) può vietare in tutto o in parte il trattamento di dati relativi a singoli soggetti o a categorie di soggetti che si pone in contrasto con rilevanti interessi della collettività.

2. I provvedimenti di cui al comma 1 sono pubblicati nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana se i relativi destinatari non sono facilmente identificabili per il numero o per la complessità degli accertamenti.

Art. 144 **Segnalazioni**

Art. 143

Beanstandungsverfahren

1. Nach der Voruntersuchung geht die Daten- schutzbehörde, sofern die Beanstandung sich nicht als unbegründet erweist und die Voraus- setzungen für weitere Maßnahmen bestehen, auch vor Abschluss des Verfahrens folgen- dermaßen vor:

a) bevor sie die Maßnahmen laut Buchstabe b) trifft oder das Verbot oder die Sperrung im Sinne von Buchstabe c) vorschreibt, kann sie den Rechtsinhaber, auch in Widerspruch zur betroffenen Person, auffordern, die Sperrung von sich aus vorzunehmen;

b) sie schreibt dem Rechtsinhaber Maßnahmen vor, die angezeigt oder notwendig sind, um die Datenverarbeitung den einschlägigen Bestim- mungen anzupassen;

c) sie verfügt die Sperrung oder verbietet ganz oder teilweise die Verarbeitung, wenn sich diese als unrechtmäßig oder nicht korrekt er- weist, weil die nötigen Maßnahmen nach Buchstabe b) nicht getroffen wurden oder weil wegen der Art der Daten oder der Verarbei- tungsvorgänge oder wegen der möglichen Fol- gen konkret die Gefahr besteht, dass einer oder mehreren betroffenen Personen relevante Nachteile erwachsen;

d) sie kann die Verarbeitung von Daten in Bezug auf Einzelpersonen oder Personenkategorien ganz oder teilweise verbieten, wenn sie in Widerspruch zu relevanten Interessen der Allgemeinheit steht.

2. Die Maßnahmen laut Absatz 1 werden im Gesetzesanzeiger der Republik veröffentlicht, wenn die jeweiligen Adressaten wegen der Anzahl oder wegen der Komplexität der Er- mittlungen nicht leicht ausfindig gemacht wer- den können.

Art. 144 **Hinweise**

1. I provvedimenti di cui all'articolo 143 possono essere adottati anche a seguito delle segnalazioni di cui all'articolo 141, comma 1, lettera b), se è avviata un'istruttoria preliminare e anche prima della definizione del procedimento.

1. Die Maßnahmen laut Artikel 143 können, sofern eine Voruntersuchung eingeleitet wird, auch infolge von Hinweisen laut Artikel 141 Absatz 1 Buchstabe b) getroffen werden, und zwar auch vor Abschluss des Verfahrens.

SEZIONE III TUTELA ALTERNATIVA A QUELLA GIURISDIZIONALE

III. ABSCHNITT ALTERNATIVE ZUM RECHTSSCHUTZ

Art. 145 Ricorsi

Art. 145 Beschwerden

1. I diritti di cui all'articolo 7 possono essere fatti valere dinanzi all'autorità giudiziaria o con ricorso al Garante.

1. Die in Artikel 7 vorgesehenen Rechte können vor Gericht oder mit einer Beschwerde vor der Datenschutzbehörde geltend gemacht werden.

2. Il ricorso al Garante non può essere proposto se, per il medesimo oggetto e tra le stesse parti, è stata già adita l'autorità giudiziaria.

2. Bei der Datenschutzbehörde darf keine Beschwerde eingereicht werden, wenn derselbe Streitfall zwischen denselben Rechtsparteien bereits beim ordentlichen Gericht vorgebracht worden ist.

3. La presentazione del ricorso al Garante rende improponibile un'ulteriore domanda dinanzi all'autorità giudiziaria tra le stesse parti e per il medesimo oggetto.

3. Wird die Beschwerde bei der Datenschutzbehörde eingereicht, darf im selben Streitfall zwischen denselben Rechtsparteien nicht ein weiterer Antrag beim ordentlichen Gericht vorgebracht werden.

Art. 146 Interpello preventivo

Art. 146 Aufforderung vor Einreichen der Beschwerde

1. Salvi i casi in cui il decorso del termine esporrebbe taluno a pregiudizio imminente ed irreparabile, il ricorso al Garante può essere proposto solo dopo che è stata avanzata richiesta sul medesimo oggetto al titolare o al responsabile ai sensi dell'articolo 8, comma 1, e sono decorsi i termini previsti dal presente articolo, ovvero è stato opposto alla richiesta un diniego anche parziale.

1. Außer in den Fällen, in denen jemandem durch Einhaltung der Frist ein unmittelbarer, irreparabler Nachteil erwachsen könnte, darf die Beschwerde bei der Datenschutzbehörde erst dann eingereicht werden, wenn dem Rechtsinhaber oder dem Verantwortlichen im Sinne von Artikel 8 Absatz 1 eine entsprechende Aufforderung zugestellt wurde und die in diesem Artikel vorgesehenen Fristen abgelaufen sind oder die Aufforderung auch nur teilweise abgelehnt wurde.

2. Il riscontro alla richiesta da parte del titolare o del responsabile è fornito entro quindici gior-

2. Der Rechtsinhaber oder der Verantwortliche hat innerhalb von fünfzehn Tagen ab Erhalt

ni dal suo ricevimento.

3. Entro il termine di cui al comma 2, se le operazioni necessarie per un integrale riscontro alla richiesta sono di particolare complessità, ovvero ricorre altro giustificato motivo, il titolare o il responsabile ne danno comunicazione all'interessato. In tal caso, il termine per l'integrale riscontro è di trenta giorni dal ricevimento della richiesta medesima.

Art. 147

Presentazione del ricorso

1. Il ricorso è proposto nei confronti del titolare e indica:

a) gli estremi identificativi del ricorrente, dell'eventuale procuratore speciale, del titolare e, ove conosciuto, del responsabile eventualmente designato per il riscontro all'interessato in caso di esercizio dei diritti di cui all'articolo 7;

b) la data della richiesta presentata al titolare o al responsabile ai sensi dell'articolo 8, comma 1, oppure del pregiudizio imminente ed irreparabile che permette di prescindere dalla richiesta medesima;

c) gli elementi posti a fondamento della domanda;

d) il provvedimento richiesto al Garante;

e) il domicilio eletto ai fini del procedimento

2. Il ricorso è sottoscritto dal ricorrente o dal procuratore speciale e reca in allegato:

a) la copia della richiesta rivolta al titolare o al responsabile ai sensi dell'articolo 8, comma 1;

b) l'eventuale procura;

c) la prova del versamento dei diritti di segreteria.

3. Al ricorso è unita, altresì, la documentazione utile ai fini della sua valutazione e l'indicazione di un recapito per l'invio di comunicazioni al ricorrente o al procuratore speciale mediante posta elettronica, telefax o telefono.

4. Il ricorso è rivolto al Garante e la relativa

der Aufforderung auf diese zu reagieren.

3. Der Rechtsinhaber oder der Verantwortliche benachrichtigt die betroffene Person innerhalb der in Absatz 2 genannten Frist, wenn eine vollständige Antwort auf die Aufforderung wegen der besonderen Komplexität der dazu nötigen Vorgänge oder wegen anderer triftiger Gründe nicht möglich ist. In diesem Fall beträgt die Frist für eine vollständige Beantwortung dreißig Tage ab Erhalt der Aufforderung.

Art. 147

Einreichung der Beschwerde

1. Die Beschwerde ist gegen den Rechtsinhaber zu richten und hat zu enthalten:

a) die Angaben zur Person des Beschwerdeführers, des allfälligen Sonderbevollmächtigten, des Rechtsinhabers und, soweit bekannt, des Verantwortlichen, der eventuell namhaft gemacht wurde, um bei Geltendmachung der Rechte nach Artikel 7 zu antworten;

b) das Datum der Aufforderung an den Rechtsinhaber oder den Verantwortlichen im Sinne von Artikel 8 Absatz 1 oder der unmittelbare und irreparable Nachteil, auf Grund dessen von der Aufforderung abgesehen wird;

c) die Beschwerdegrundlagen;

d) die von der Datenschutzbehörde verlangte Maßnahme;

e) das für das Verfahren gewählte Domizil.

2. Die Beschwerde ist vom Beschwerdeführer oder vom Sonderbevollmächtigten zu unterzeichnen, und es sind folgende Unterlagen beizulegen:

a) eine Kopie der Aufforderung an den Rechtsinhaber oder den Verantwortlichen im Sinne von Artikel 8 Absatz 1;

b) die eventuelle Bevollmächtigung;

c) der Beleg über die Zahlung der Bearbeitungsgebühren.

3. Der Beschwerde sind auch alle Unterlagen beizulegen, die zur Entscheidung beitragen können, und es ist darin die Zustelladresse für Mitteilungen an den Beschwerdeführer oder Sonderbevollmächtigten über elektronische Post, Telefax oder Telefon anzugeben.

4. Die Beschwerde ist an die Datenschutzbe-

sottoscrizione è autenticata. L'autenticazione non è richiesta se la sottoscrizione è apposta presso l'Ufficio del Garante o da un procuratore speciale iscritto all'albo degli avvocati al quale la procura è conferita ai sensi dell'articolo 83 del codice di procedura civile, ovvero con firma digitale in conformità alla normativa vigente.

5. Il ricorso è validamente proposto solo se è trasmesso con plico raccomandato, oppure per via telematica osservando le modalità relative alla sottoscrizione con firma digitale e alla conferma del ricevimento prescritte ai sensi dell'articolo 38, comma 2, ovvero presentato direttamente presso l'Ufficio del Garante.

Art. 148 Inammissibilità del ricorso

1. Il ricorso è inammissibile:
 - a) se proviene da un soggetto non legittimato;
 - b) in caso di inosservanza delle disposizioni di cui agli articoli 145 e 146;
 - c) se difetta di taluno degli elementi indicati nell'articolo 147, commi 1 e 2, salvo che sia regolarizzato dal ricorrente o dal procuratore speciale anche su invito dell'Ufficio del Garante ai sensi del comma 2, entro sette giorni dalla data della sua presentazione o della ricezione dell'invito. In tale caso, il ricorso si considera presentato al momento in cui il ricorso regolarizzato perviene all'Ufficio.
2. Il Garante determina i casi in cui è possibile la regolarizzazione del ricorso.

Art. 149 Procedimento relativo al ricorso

hörde zu richten, wobei die Unterschrift beglaubigt werden muss. Die Beglaubigung ist nicht erforderlich, wenn die Unterschrift beim Datenschutzamt oder durch einen im Berufsverzeichnis der Rechtsanwälte eingetragenen Sonderbevollmächtigten, dem die Vollmacht im Sinne von Artikel 83 der Zivilprozessordnung übertragen wurde, oder mit Digitalunterschrift nach den einschlägigen Rechtsvorschriften abgegeben wird.

5. Die Beschwerde gilt nur dann als ordnungsgemäß eingereicht, wenn sie mit Einschreiben oder durch Fernübertragung gesendet oder direkt beim Datenschutzamt eingereicht wird; bei der Fernübertragung sind die Vorschriften über die Digitalunterschrift und die Empfangsbestätigung gemäß Artikel 38 Absatz 2 zu beachten.

Art. 148 Unzulässigkeit der Beschwerde

1. Eine Beschwerde ist unzulässig, wenn
 - a) sie von einer Person stammt, die nicht dazu berechtigt ist;
 - b) wenn die in den Artikeln 145 und 146 festgelegten Bestimmungen nicht eingehalten werden;
 - c) wenn eines der in Artikel 147 Absätze 1 und 2 angeführten Elemente fehlt, sofern dies nicht vom Beschwerdeführer oder vom Sonderbevollmächtigten, auch auf Aufforderung des Datenschutzamtes im Sinne von Absatz 2, innerhalb von sieben Tagen ab Einreichung der Beschwerde oder Erhalt der Aufforderung richtig gestellt wird. In diesem Fall gilt die Beschwerde als an dem Tag eingereicht, an dem die Richtigstellung beim Amt einlangt.
2. Die Datenschutzbehörde legt die Fälle fest, in denen eine Richtigstellung der Beschwerde zulässig ist.

Art. 149 Beschwerdeverfahren

1. Fuori dei casi in cui è dichiarato inammissibile o manifestamente infondato, il ricorso è comunicato al titolare entro tre giorni a cura dell'Ufficio del Garante, con invito ad esercitare entro dieci giorni dal suo ricevimento la facoltà di comunicare al ricorrente e all'Ufficio la propria eventuale adesione spontanea. L'invito è comunicato al titolare per il tramite del responsabile eventualmente designato per il riscontro all'interessato in caso di esercizio dei diritti di cui all'articolo 7, ove indicato nel ricorso.

2. In caso di adesione spontanea è dichiarato non luogo a provvedere. Se il ricorrente lo richiede, è determinato in misura forfettaria l'ammontare delle spese e dei diritti inerenti al ricorso, posti a carico della controparte o compensati per giusti motivi anche parzialmente.

3. Nel procedimento dinanzi al Garante il titolare, il responsabile di cui al comma 1 e l'interessato hanno diritto di essere sentiti, personalmente o a mezzo di procuratore speciale, e hanno facoltà di presentare memorie o documenti. A tal fine l'invito di cui al comma 1 è trasmesso anche al ricorrente e reca l'indicazione del termine entro il quale il titolare, il medesimo responsabile e l'interessato possono presentare memorie e documenti, nonché della data in cui tali soggetti possono essere sentiti in contraddittorio anche mediante idonea tecnica audiovisiva.

4. Nel procedimento il ricorrente può precisare la domanda nei limiti di quanto chiesto con il ricorso o a seguito di eccezioni formulate dal titolare.

5. Il Garante può disporre, anche d'ufficio, l'espletamento di una o più perizie. Il provvedimento che le dispone precisa il contenuto dell'incarico e il termine per la sua esecuzione, ed è comunicato alle parti le quali possono presenziare alle operazioni personalmente o tramite procuratori o consulenti designati. Il provvedimento dispone inoltre in ordine all'anticipazione delle spese della perizia.

1. Außer in den Fällen, in denen die Beschwerde als unzulässig oder eindeutig unbegründet erklärt wird, benachrichtigt das Datenschutzamt innerhalb von drei Tagen den Rechtsinhaber und lädt ihn ein, innerhalb von zehn Tagen ab Erhalt der Nachricht von der Möglichkeit Gebrauch zu machen, dem Beschwerdeführer und dem Amt seine allfällige freiwillige Mitarbeit mitzuteilen. Die Einladung wird dem Rechtsinhaber über den Verantwortlichen übermittelt, der eventuell zur Beantwortung bei Geltendmachung der Rechte nach Artikel 7 namhaft gemacht wurde, sofern er in der Beschwerde angegeben ist.

2. Bei freiwilliger Mitarbeit wird der Fall außer Verfolgung gesetzt. Auf Verlangen des Beschwerdeführers wird pauschal der Betrag für Spesen und Gebühren in Zusammenhang mit der Beschwerde festgesetzt, der zu Lasten der Gegenpartei geht oder aus triftigen Gründen nur teilweise zu entrichten ist.

3. Im Verfahren vor der Datenschutzbehörde haben der Rechtsinhaber, der Verantwortliche laut Absatz 1 und die betroffene Person das Recht, persönlich oder durch einen Sonderbevollmächtigten angehört zu werden und Schriftsätze und Unterlagen zu hinterlegen. Zu diesem Zweck wird die Einladung laut Absatz 1 auch dem Beschwerdeführer zugesandt, und es wird dabei angegeben, innerhalb welcher Frist der Rechtsinhaber, der genannte Verantwortliche und die betroffene Person Schriftsätze und Unterlagen hinterlegen können und zu welchem Termin diese Personen in Streitverhandlung, auch mit Hilfe geeigneter audiovisueller Mittel, angehört werden können.

4. Während des Verfahrens kann der Beschwerdeführer die Forderung im Rahmen der in der Beschwerde geforderten Maßnahmen oder auf Grund der vom Rechtsinhaber formulierten Ausnahmen präzisieren.

5. Die Datenschutzbehörde kann, auch von Amts wegen, ein oder mehrere Gutachten anfordern. Mit der entsprechenden Maßnahme sind der Inhalt des Auftrages und die Frist für dessen Ausführung anzugeben; diese Maßnahme ist den Parteien mitzuteilen, die persönlich oder durch designierte Bevollmächtigte oder Berater bei den Vorgängen zugegen sein können. Die Maßnahme bestimmt außerdem

hinsichtlich des Ausgabenvorschusses für das Gutachten.

6. Nel procedimento, il titolare e il responsabile di cui al comma 1 possono essere assistiti da un procuratore o da altra persona di fiducia.

6. Während des Verfahrens können der Rechtsinhaber und der in Absatz 1 genannte Verantwortliche von einem Bevollmächtigten oder einer anderen Vertrauensperson unterstützt werden.

7. Se gli accertamenti risultano particolarmente complessi o vi è l'assenso delle parti il termine di sessanta giorni di cui all'articolo 150, comma 2, può essere prorogato per un periodo non superiore ad ulteriori quaranta giorni.

7. Erweisen sich die Ermittlungen als besonders schwierig oder besteht das Einverständnis der Parteien, kann die Frist von sechzig Tagen laut Artikel 150 Absatz 2 höchstens für weitere vierzig Tage verlängert werden.

8. Il decorso dei termini previsti dall'articolo 150, comma 2 e dall'articolo 151 è sospeso di diritto dal 1 agosto al 15 settembre di ciascun anno e riprende a decorrere dalla fine del periodo di sospensione. Se il decorso ha inizio durante tale periodo, l'inizio stesso è differito alla fine del periodo medesimo. La sospensione non opera nei casi in cui sussiste il pregiudizio di cui all'articolo 146, comma 1, e non preclude l'adozione dei provvedimenti di cui all'articolo 150, comma 1.

8. Die in Artikel 150 Absatz 2 und in Artikel 151 angegebenen Fristen werden von Rechts wegen jährlich vom 1. August bis zum 15. September ausgesetzt und laufen nach diesem Zeitraum weiter. Beginnt die Frist in diesem Zeitraum, so wird der offizielle Beginn an das Ende des Zeitraums verschoben. Die Aussetzung gilt nicht, wenn ein Nachteil nach Artikel 146 Absatz 1 erwachsen könnte, und sie schließt auch nicht Maßnahmen laut Artikel 150 Absatz 1 aus.

Art. 150

Provvedimenti a seguito del ricorso

1. Se la particolarità del caso lo richiede, il Garante può disporre in via provvisoria il blocco in tutto o in parte di taluno dei dati, ovvero l'immediata sospensione di una o più operazioni del trattamento. Il provvedimento può essere adottato anche prima della comunicazione del ricorso ai sensi dell'articolo 149, comma 1, e cessa di avere ogni effetto se non è adottata nei termini la decisione di cui al comma 2. Il medesimo provvedimento è impugnabile unitamente a tale decisione.

2. Assunte le necessarie informazioni il Garante, se ritiene fondato il ricorso, ordina al titolare, con decisione motivata, la cessazione del comportamento illegittimo, indicando le misure necessarie a tutela dei diritti dell'interessato e assegnando un termine per la loro adozione. La mancata pronuncia sul ricorso, decorsi sessanta giorni dalla data di presentazione, equivale a rigetto.

Art. 150

Maßnahmen infolge der Beschwerde

1. Bei Bedarf kann die Datenschutzbehörde provisorisch die vollständige oder teilweise Sperrung der Daten oder die vorübergehende unverzügliche Einstellung eines oder mehrerer Arbeitsvorgänge verfügen. Diese Verfügung kann auch vor der Übermittlung der Beschwerde im Sinne von Artikel 149 Absatz 1 getroffen werden, und sie verfällt, wenn die Entscheidung laut Absatz 2 nicht innerhalb der Fristen erlassen wird. Diese Verfügung kann zusammen mit der genannten Entscheidung angefochten werden.

2. Hält die Datenschutzbehörde die Beschwerde nach Einholen der erforderlichen Informationen für begründet, so ordnet sie dem Rechtsinhaber mit begründeter Entscheidung an, die rechtswidrige Handlung einzustellen, schreibt die erforderlichen Maßnahmen zur Wahrung der Rechte der betroffenen Person vor und legt eine entsprechende Frist fest. Äußert sich die Datenschutzbehörde nicht innerhalb von sechzig Tagen ab Einreichdatum zur Beschwerde,

3. Se vi è stata previa richiesta di taluna delle parti, il provvedimento che definisce il procedimento determina in misura forfettaria l'ammontare delle spese e dei diritti inerenti al ricorso, posti a carico, anche in parte, del soccombente o compensati anche parzialmente per giusti motivi.

4. Il provvedimento espresso, anche provvisorio, adottato dal Garante è comunicato alle parti entro dieci giorni presso il domicilio eletto o risultante dagli atti. Il provvedimento può essere comunicato alle parti anche mediante posta elettronica o telefax.

5. Se sorgono difficoltà o contestazioni riguardo all'esecuzione del provvedimento di cui ai commi 1 e 2, il Garante, sentite le parti ove richiesto, dispone le modalità di attuazione avvalendosi, se necessario, del personale dell'Ufficio o della collaborazione di altri organi dello Stato.

6. In caso di mancata opposizione avverso il provvedimento che determina l'ammontare delle spese e dei diritti, o di suo rigetto, il provvedimento medesimo costituisce, per questa parte, titolo esecutivo ai sensi degli articoli 474 e 475 del codice di procedura civile.

Art. 151 Opposizione

1. Avverso il provvedimento espresso o il rigetto tacito di cui all'articolo 150, comma 2, il titolare o l'interessato possono proporre opposizione con ricorso ai sensi dell'articolo 152. L'opposizione non sospende l'esecuzione del provvedimento.

2. Il tribunale provvede nei modi di cui all'articolo 152.

so gilt diese als abgelehnt.

3. Auf Verlangen einer der Parteien ist in der Verfügung, mit der die Vorgangsweise festgelegt wird, pauschal der mit der Beschwerde zusammenhängende Spesen- und Gebührenbetrag festzulegen, der, auch teilweise, zu Lasten der unterliegenden Partei geht oder aus triftigen Gründen, auch teilweise, nachgelassen wird.

4. Die, auch provisorische, Verfügung der Datenschutzbehörde wird den Parteien innerhalb von zehn Tagen an deren gewähltes oder aus den Akten hervorgehendes Domizil gesandt. Die Verfügung kann den Parteien auch über elektronische Post oder Telefax übermittelt werden.

5. Ergeben sich Schwierigkeiten oder Anfechtungen bei der Ausführung der Verfügung laut den Absätzen 1 und 2, so bestimmt die Datenschutzbehörde, nach eventuell verlangtem Anhören der Parteien die Ausführungsmodalitäten, wobei sie bei Bedarf das Personal des Datenschutzamtes einsetzt oder die Mitarbeit anderer Staatsorgane in Anspruch nimmt.

6. Wird gegen die Verfügung, mit der die Spesen und Gebühren festgelegt werden, nicht Einspruch erhoben oder wird der Einspruch abgewiesen, so gilt sie für diesen Teil als Vollstreckungstitel im Sinne der Artikel 474 und 475 der Zivilprozessordnung.

Art. 151 Einspruch

1. Gegen die Verfügung oder die stillschweigende Ablehnung laut Artikel 150 Absatz 2 kann der Rechtsinhaber oder die betroffene Person Einspruch durch Rekurs im Sinne von Artikel 152 erheben. Durch den Einspruch wird die Durchführung der Verfügung nicht ausgesetzt.

2. Das Gericht geht nach Artikel 152 vor.

Art. 152
Autorità giudiziaria ordinaria

1. Tutte le controversie che riguardano, comunque, l'applicazione delle disposizioni del presente codice, comprese quelle inerenti ai provvedimenti del Garante in materia di protezione dei dati personali o alla loro mancata adozione, sono attribuite all'autorità giudiziaria ordinaria.

2. Per tutte le controversie di cui al comma 1 l'azione si propone con ricorso depositato nella cancelleria del tribunale del luogo ove risiede il titolare del trattamento.

3. Il tribunale decide in ogni caso in composizione monocratica.

4. Se è presentato avverso un provvedimento del Garante anche ai sensi dell'articolo 143, il ricorso è proposto entro il termine di trenta giorni dalla data di comunicazione del provvedimento o dalla data del rigetto tacito. Se il ricorso è proposto oltre tale termine il giudice lo dichiara inammissibile con ordinanza ricorribile per cassazione.

5. La proposizione del ricorso non sospende l'esecuzione del provvedimento del Garante. Se ricorrono gravi motivi il giudice, sentite le parti, può disporre diversamente in tutto o in parte con ordinanza impugnabile unitamente alla decisione che definisce il grado di giudizio.

6. Quando sussiste pericolo imminente di un danno grave ed irreparabile il giudice può emanare i provvedimenti necessari con decreto motivato, fissando, con il medesimo provvedimento, l'udienza di comparizione delle parti entro un termine non superiore a quindici giorni. In tale udienza, con ordinanza, il giudice conferma, modifica o revoca i provvedimenti emanati con decreto.

7. Il giudice fissa l'udienza di comparizione

Art. 152
Ordentliche Gerichtsbarkeit

1. Alle Rechtsstreitigkeiten, die, wie auch immer, die Anwendung dieses Kodex betreffen, fallen in die Zuständigkeit der ordentlichen Gerichtsbarkeit; dies gilt auch für jene in Zusammenhang mit den Verfügungen der Datenschutzbehörde im Bereich des Datenschutzes oder dann, wenn solche Verfügungen fehlen.

2. In allen Rechtsstreitigkeiten laut Absatz 1 wird die Klage mit Rekurs erhoben, der bei der Gerichtskanzlei jenes Ortes eingereicht wird, in dem der Rechtsinhaber seinen Wohnsitz hat.

3. Das Gericht entscheidet auf jeden Fall durch Einzelrichterinnen bzw. -richter.

4. Wird der Rekurs gegen eine Verfügung der Datenschutzbehörde, auch im Sinne von Artikel 143, erhoben, so ist er innerhalb von dreißig Tagen ab Übermittlung dieser Verfügung oder ab der stillschweigenden Ablehnung einzureichen. Wird der Rekurs nach dieser Frist eingereicht, so erklärt ihn der Richter bzw. die Richterin mit Beschluss als unzulässig; gegen diesen Beschluss kann eine Kassationsbeschwerde eingereicht werden.

5. Durch die Einreichung des Rekurses wird die Verfügung der Datenschutzbehörde nicht ausgesetzt. Aus schwerwiegenden Gründen kann der Richter, nach Anhören der Parteien, ganz oder teilweise mit anfechtbarem Beschluss anders verfügen, und zwar anlässlich der Entscheidung über die Gerichtsinstanz.

6. Besteht unmittelbare Gefahr eines schwerwiegenden und irreparablen Schadens, kann der Richter bzw. die Richterin die erforderlichen Verfügungen mit begründetem Dekret treffen, wobei er oder sie mit derselben Verfügung die Verhandlung zum Erscheinen der Parteien innerhalb einer Frist von höchstens fünfzehn Tagen festlegt. In dieser Verhandlung bestätigt, ändert oder widerruft der Richter bzw. die Richterin mit Beschluss die mit Dekret erlassenen Verfügungen.

7. Der Richter bzw. die Richterin beraumt die

delle parti con decreto con il quale assegna al ricorrente il termine perentorio entro cui notificarlo alle altre parti e al Garante. Tra il giorno della notificazione e l'udienza di comparizione intercorrono non meno di trenta giorni.

8. Se alla prima udienza il ricorrente non compare senza addurre alcun legittimo impedimento, il giudice dispone la cancellazione della causa dal ruolo e dichiara l'estinzione del processo, ponendo a carico del ricorrente le spese di giudizio.

9. Nel corso del giudizio il giudice dispone, anche d'ufficio, omettendo ogni formalità non necessaria al contraddittorio, i mezzi di prova che ritiene necessari e può disporre la citazione di testimoni anche senza la formulazione di capitoli.

10. Terminata l'istruttoria, il giudice invita le parti a precisare le conclusioni ed a procedere, nella stessa udienza, alla discussione orale della causa, pronunciando subito dopo la sentenza mediante lettura del dispositivo. Le motivazioni della sentenza sono depositate in cancelleria entro i successivi trenta giorni. Il giudice può anche redigere e leggere, unitamente al dispositivo, la motivazione della sentenza, che è subito dopo depositata in cancelleria.

11. Se necessario, il giudice può concedere alle parti un termine non superiore a dieci giorni per il deposito di note difensive e rinviare la causa all'udienza immediatamente successiva alla scadenza del termine per la discussione e la pronuncia della sentenza.

12. Con la sentenza il giudice, anche in deroga al divieto di cui all'articolo 4 della legge 20 marzo 1865, n. 2248, allegato E), quando è necessario anche in relazione all'eventuale atto del soggetto pubblico titolare o responsabile, accoglie o rigetta la domanda, in tutto o in parte, prescrive le misure necessarie, dispone sul risarcimento del danno, ove richiesto, e

Verhandlung zum Erscheinen der Parteien mit Dekret an, wobei er dem Rekurswerber eine Ausschlussfrist setzt, innerhalb welcher dieser das Dekret den anderen Parteien und der Datenschutzbehörde zustellen muss. Zwischen dem Tag der Zustellung und dem Verhandlungstermin müssen mindestens dreißig Tage liegen.

8. Bleibt der Rekurswerber der ersten Verhandlung ohne rechtmäßigen Verhinderungsgrund fern, verfügt der Richter bzw. die Richterin die Streichung der Sache aus dem Register und erklärt das Erlöschen des Verfahrens, wobei dem Rekurswerber die Zahlung der Gerichtskosten auferlegt wird.

9. Im Laufe des Verfahrens verfügt der Richter bzw. die Richterin auch von Amts wegen ohne weitere in der Streitsache nicht erforderliche Formalitäten die für nötig erachteten Beweismittel, und kann die Zeugenladung auch ohne Kapitelformulierung verfügen.

10. Nach Abschluss des Ermittlungsverfahrens fordert der Richter bzw. die Richterin die Parteien auf, die Schlussanträge festzulegen und in derselben Verhandlung zur mündlichen Erörterung der Streitsache zu schreiten, und erlässt gleich darauf das Urteil durch Verlesung des Urteilspruchs. Die Urteilsbegründung wird innerhalb der darauf folgenden dreißig Tage in der Kanzlei hinterlegt. Der Richter bzw. die Richterin kann die Urteilsbegründung auch zusammen mit dem Urteilspruch verfassen und verlesen und dann gleich in der Kanzlei hinterlegen.

11. Wenn nötig, kann der Richter bzw. die Richterin den Parteien eine Frist von höchstens zehn Tagen für die Hinterlegung der Verteidigungsschriftsätze gewähren und einen neuen Verhandlungstermin anberaumen, der unmittelbar auf den Ablauf der Frist für die Erörterung und die Urteilsverkündung folgen muss.

12. Mit dem Urteil nimmt der Richter bzw. die Richterin den Antrag ganz oder teilweise an oder weist ihn ganz oder teilweise ab, schreibt die zu ergreifenden Maßnahmen vor, verfügt den eventuell verlangten Schadenersatz und lastet der unterliegenden Partei die Prozesskosten an; vom Verbot gemäß Artikel 4 des Gesetzes vom 20. März 1865, Nr. 2248, Anhang

pone a carico della parte soccombente le spese del procedimento.

13. La sentenza non è appellabile, ma è ammesso il ricorso per cassazione.

14. Le disposizioni di cui al presente articolo si applicano anche nei casi previsti dall'articolo 10, comma 5, della legge 1 aprile 1981, n. 121, e successive modificazioni.

E kann abgewichen werden, wenn dies, auch in Bezug auf einen allfälligen Akt des als Rechtsinhaber oder Verantwortlicher auftretenden öffentlichen Rechtsträgers, erforderlich ist.

13. Das Urteil ist nicht durch Berufung anfechtbar, eine Kassationsbeschwerde ist jedoch zulässig.

14. Dieser Artikel ist auch auf die Fälle anzuwenden, die in Artikel 10 Absatz 5 des Gesetzes vom 1. April 1981, Nr. 121, in geltender Fassung, vorgesehen sind.

TITOLO II L'AUTORITÀ

CAPO I IL GARANTE PER LA PROTEZIONE DEI DATI PERSONALI

Art. 153 **Il Garante**

1. Il Garante opera in piena autonomia e con indipendenza di giudizio e di valutazione.

2. Il Garante è organo collegiale costituito da quattro componenti, eletti due dalla Camera dei deputati e due dal Senato della Repubblica con voto limitato. I componenti sono scelti tra persone che assicurano indipendenza e che sono esperti di riconosciuta competenza delle materie del diritto o dell'informatica, garantendo la presenza di entrambe le qualificazioni.

3. I componenti eleggono nel loro ambito un presidente, il cui voto prevale in caso di parità. Eleggono altresì un vice presidente, che assume le funzioni del presidente in caso di sua assenza o impedimento.

4. Il presidente e i componenti durano in carica quattro anni e non possono essere confermati

II. TITEL DIE DATENSCHUTZBEHÖRDE

I. KAPITEL DIE DATENSCHUTZBEHÖRDE

Art. 153 **Die Datenschutzbehörde**

1. Die Datenschutzbehörde arbeitet völlig unabhängig mit freier Beurteilungs- und Bewertungsbefugnis.

2. Die Datenschutzbehörde ist ein Kollegialorgan mit vier Mitgliedern, von denen zwei von der Abgeordnetenversammlung und zwei vom Senat der Republik mit beschränktem Stimmrecht gewählt werden. Die Mitglieder werden unter Personen ausgewählt, die Unabhängigkeit gewährleisten und anerkannte Rechts- oder Informatikfachleute sind, wobei beide Gruppen von Fachleuten vertreten sein müssen.

3. Die Mitglieder wählen eine Person aus ihrer Mitte für den Vorsitz. Die Stimme des oder der Vorsitzenden entscheidet bei Stimmgleichheit. Sie wählen ferner eine Person, die den Vorsitzenden bzw. die Vorsitzende bei Abwesenheit oder Verhinderung vertritt.

4. Der bzw. die Vorsitzende und die Mitglieder bleiben vier Jahre im Amt und dürfen nur ein-

per più di una volta; per tutta la durata dell'incarico il presidente e i componenti non possono esercitare, a pena di decadenza, alcuna attività professionale o di consulenza, nè essere amministratori o dipendenti di enti pubblici o privati, nè ricoprire cariche elettive.

5. All'atto dell'accettazione della nomina il presidente e i componenti sono collocati fuori ruolo se dipendenti di pubbliche amministrazioni o magistrati in attività di servizio; se professori universitari di ruolo, sono collocati in aspettativa senza assegni ai sensi dell'articolo 13 del decreto del Presidente della Repubblica 11 luglio 1980, n. 382, e successive modificazioni. Il personale collocato fuori ruolo o in aspettativa non può essere sostituito.

6. Al presidente compete una indennità di funzione non eccedente, nel massimo, la retribuzione spettante al primo presidente della Corte di cassazione. Ai componenti compete un'indennità non eccedente nel massimo, i due terzi di quella spettante al presidente. Le predette indennità di funzione sono determinate dall'articolo 6 del decreto del Presidente della Repubblica 31 marzo 1998, n. 501, in misura tale da poter essere corrisposte a carico degli ordinari stanziamenti.

7. Alle dipendenze del Garante è posto l'Ufficio di cui all'articolo 156.

Art. 154 Compiti

1. Oltre a quanto previsto da specifiche disposizioni, il Garante, anche avvalendosi dell'Ufficio e in conformità al presente codice, ha il compito di:

- a) controllare se i trattamenti sono effettuati nel rispetto della disciplina applicabile e in conformità alla notificazione, anche in caso di loro cessazione;
- b) esaminare i reclami e le segnalazioni e provvedere sui ricorsi presentati dagli interessati o

mal bestätigt werden. Während ihrer Amtszeit dürfen sie bei sonstigem Verfall vom Amt weder eine berufliche noch eine Beratungstätigkeit ausüben; sie dürfen weder als Verwalter oder Bedienstete öffentlicher oder privater Körperschaften und Anstalten Dienst leisten noch ein Wahlamt ausüben.

5. Handelt es sich bei der den Vorsitz führenden Person oder den Mitgliedern um Bedienstete öffentlicher Verwaltungen oder um Richterinnen, Richter, Staatsanwältinnen oder Staatsanwälte im Dienst, so werden sie, sobald sie das Amt annehmen, aus dem Stellenplan ausgegliedert; handelt es sich um beamtete Universitätsprofessorinnen oder -professoren, werden sie im Sinne von Artikel 13 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 11. Juli 1980, Nr. 382, in geltender Fassung, in den Wartestand ohne Bezüge versetzt. Personal, das aus dem Stellenplan ausgegliedert oder in den Wartestand versetzt wird, darf nicht ersetzt werden.

6. Der den Vorsitz führenden Person steht eine Vergütung zu, die nicht höher sein darf als das Gehalt des Ersten Präsidenten des Kassationsgerichtshofes. Den Mitgliedern steht eine Vergütung zu, die nicht höher sein darf als zwei Drittel der Vergütung des bzw. der Vorsitzenden. Die Vergütungen werden gemäß Artikel 6 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 31. März 1998, Nr. 501, festgelegt, wobei darauf zu achten ist, dass der Betrag durch die ordentlichen Bereitstellungen gedeckt ist.

7. Der Datenschutzbehörde ist das in Artikel 156 angeführte Amt unterstellt.

Art. 154 Aufgaben

1. Abgesehen von den durch besondere Bestimmungen übertragenen Aufgaben hat die Datenschutzbehörde - auch durch Inanspruchnahme des Datenschutzesamtes - nach den Vorschriften dieses Kodex folgende Aufgaben:

- a) zu überprüfen, ob die Verarbeitung jeweils nach den einschlägigen Vorschriften und wie in der Meldung angegeben erfolgt, und zwar auch bei Beendigung;
- b) die Beanstandungen und die Hinweise zu prüfen und die Beschwerden, die von den be-

dalle associazioni che li rappresentano;

c) prescrivere anche d'ufficio ai titolari del trattamento le misure necessarie o opportune al fine di rendere il trattamento conforme alle disposizioni vigenti, ai sensi dell'articolo 143;

d) vietare anche d'ufficio, in tutto o in parte, il trattamento illecito o non corretto dei dati o disporre il blocco ai sensi dell'articolo 143, e di adottare gli altri provvedimenti previsti dalla disciplina applicabile al trattamento dei dati personali;

e) promuovere la sottoscrizione di codici ai sensi dell'articolo 12 e dell'articolo 139;

f) segnalare al Parlamento e al Governo l'opportunità di interventi normativi richiesti dalla necessità di tutelare i diritti di cui all'articolo 2 anche a seguito dell'evoluzione del settore;

g) esprimere pareri nei casi previsti;

h) curare la conoscenza tra il pubblico della disciplina rilevante in materia di trattamento dei dati personali e delle relative finalità, nonché delle misure di sicurezza dei dati;

i) denunciare i fatti configurabili come reati perseguibili d'ufficio, dei quali viene a conoscenza nell'esercizio o a causa delle funzioni;

l) tenere il registro dei trattamenti formato sulla base delle notificazioni di cui all'articolo 37;

m) predisporre annualmente una relazione sull'attività svolta e sullo stato di attuazione del presente codice, che è trasmessa al Parlamento e al Governo entro il 30 aprile dell'anno successivo a quello cui si riferisce.

2. Il Garante svolge altresì, ai sensi del comma 1, la funzione di controllo o assistenza in materia di trattamento dei dati personali prevista da leggi di ratifica di accordi o convenzioni internazionali o da regolamenti comunitari e, in particolare:

a) dalla legge 30 settembre 1993, n. 388, e successive modificazioni, di ratifica ed esecu-

troffenen Personen oder von diese vertretenden Vereinigungen eingereicht werden, zu bearbeiten;

c) den Rechtsinhabern auch von Amts wegen die notwendigen oder angezeigten Maßnahmen zur Anpassung der Verarbeitung an die einschlägigen Bestimmungen im Sinne von Artikel 143 vorzuschreiben;

d) auch von Amts wegen die unrechtmäßige oder nicht korrekte Datenverarbeitung zu verbieten oder die Sperrung im Sinne von Artikel 143 zu verfügen und andere Maßnahmen zu treffen, die in den auf die Datenverarbeitung anwendbaren Bestimmungen vorgesehen sind;

e) die Unterzeichnung von Verhaltenskodizes im Sinne der Artikel 12 und 139 zu veranlassen;

f) dem Parlament und der Regierung neue Bestimmungen vorzuschlagen, die zum Schutze der in Artikel 2 angeführten Rechte, auch durch den Fortschritt in diesem Bereich, notwendig werden;

g) in den vorgesehenen Fällen Gutachten abzugeben;

h) dafür zu sorgen, dass die Öffentlichkeit über die Bestimmungen zur Verarbeitung personenbezogener Daten und die entsprechenden Zwecke sowie über den Datenschutz informiert wird;

i) Handlungen anzuzeigen, von denen sie bei der Wahrnehmung ihres Amtes oder auf Grund ihrer Funktion erfährt und die sich als von Amts wegen verfolgbare Straftaten abzeichnen;

l) das Register der Verarbeitungen zu führen, das auf Grund der nach Artikel 37 eingegangenen Meldungen anzulegen ist;

m) jährlich einen Bericht über ihre Tätigkeit und über den Stand der Durchführung dieses Kodex zu erstellen und dafür zu sorgen, dass dieser Bericht bis zum 30. April des auf das Bezugsjahr folgenden Jahres dem Parlament und der Regierung übermittelt wird.

2. Die Datenschutzbehörde übernimmt im Sinne von Absatz 1 auch die Kontroll- und Amtshilfefunktion im Bereich der Verarbeitung personenbezogener Daten, die von Gesetzen zur Ratifizierung von internationalen Abkommen oder Konventionen oder vom Gemeinschaftsrecht vorgesehen ist, und im Einzelnen

a) im Gesetz vom 30. September 1993, Nr. 388, in geltender Fassung, mit dem die Proto-

zione dei protocolli e degli accordi di adesione all'accordo di Schengen e alla relativa convenzione di applicazione;

b) dalla legge 23 marzo 1998, n. 93, e successive modificazioni, di ratifica ed esecuzione della convenzione istitutiva dell'Ufficio europeo di polizia (Europol);

c) dal regolamento (Ce) n. 515/97 del Consiglio, del 13 marzo 1997, e dalla legge 30 luglio 1998, n. 291, e successive modificazioni, di ratifica ed esecuzione della convenzione sull'uso dell'informatica nel settore doganale;

d) dal regolamento (Ce) n. 2725/2000 del Consiglio, dell'11 dicembre 2000, che istituisce l'"Eurodac" per il confronto delle impronte digitali e per l'efficace applicazione della convenzione di Dublino;

e) nel capitolo IV della convenzione n. 108 sulla protezione delle persone rispetto al trattamento automatizzato di dati di carattere personale, adottata a Strasburgo il 28 gennaio 1981 e resa esecutiva con legge 21 febbraio 1989, n. 98, quale autorità designata ai fini della cooperazione tra Stati ai sensi dell'articolo 13 della convenzione medesima.

3. Il Garante coopera con altre autorità amministrative indipendenti nello svolgimento dei rispettivi compiti. A tale fine, il Garante può anche invitare rappresentanti di un'altra autorità a partecipare alle proprie riunioni, o essere invitato alle riunioni di altra autorità, prendendo parte alla discussione di argomenti di comune interesse; può richiedere, altresì, la collaborazione di personale specializzato addetto ad altra autorità.

4. Il Presidente del Consiglio dei ministri e ciascun ministro consultano il Garante all'atto della predisposizione delle norme regolamentari e degli atti amministrativi suscettibili di incidere sulle materie disciplinate dal presente codice.

5. Fatti salvi i termini più brevi previsti per legge, il parere del Garante è reso nei casi previsti nel termine di quarantacinque giorni dal ricevimento della richiesta. Decorso il termine, l'amministrazione può procedere indipenden-

te e l'Accordo di Schengen e alla relativa convenzione di applicazione, ratificata ed eseguita con la legge n. 93 del 23 marzo 1998, e successive modificazioni;

b) im Gesetz vom 23. März 1998, Nr. 93, in geltender Fassung, mit dem die Konvention zur Einführung des Europäischen Polizeiamtes (Europol) ratifiziert und umgesetzt wurde,

c) in der Verordnung (EG) Nr. 515/97 des Rates vom 13. März 1997 sowie im Gesetz vom 30. Juli 1998, Nr. 291, in geltender Fassung, über die Ratifizierung und Durchführung des Übereinkommens zur Verwendung der Informatik im Zollwesen,

d) in der Verordnung (EG) Nr. 2725/2000 des Rates vom 11. Dezember 2000 über die Einrichtung von "Eurodac" für den Vergleich von Fingerabdrücken zum Zwecke der effektiven Anwendung des Dubliner Übereinkommens,

e) im IV. Kapitel des Übereinkommens Nr. 108 zum Schutz des Menschen bei der automatischen Verarbeitung personenbezogener Daten, das in Straßburg am 28. Jänner 1981 unterzeichnet und mit Gesetz vom 21. Februar 1989, Nr. 98, durchführbar wurde, als Behörde, die zur Zusammenarbeit zwischen den Staaten im Sinne von Artikel 13 des genannten Übereinkommens namhaft gemacht wird.

3. Die Datenschutzbehörde arbeitet mit anderen unabhängigen Verwaltungsbehörden zur Wahrnehmung der jeweiligen Aufgaben zusammen. Zu diesem Zweck kann die Datenschutzbehörde auch Vertreterinnen und Vertreter einer anderen Behörde zu ihren Sitzungen einladen oder von einer anderen Behörde zu deren Sitzungen eingeladen werden, wobei sie an der Diskussion über gemeinsame Themen teilnimmt; sie kann auch die Mitarbeit von spezialisiertem Personal anderer Behörden beantragen.

4. Der Ministerpräsident bzw. die Ministerpräsidentin und die einzelnen Ministerinnen und Minister beraten sich mit der Datenschutzbehörde, wenn sie Rechtsvorschriften oder Verwaltungsakte vorbereiten, die auf den mit diesem Kodex geregelten Sachbereich Einfluss haben könnten.

5. Abgesehen von gesetzlich vorgesehenen kürzeren Fristen gibt die Datenschutzbehörde ihr Gutachten in den vorgesehenen Fällen innerhalb von fünfundvierzig Tagen ab Erhalt des Antrages ab. Nach erfolglosem Ablauf

temente dall'acquisizione del parere. Quando, per esigenze istruttorie, non può essere rispettato il termine di cui al presente comma, tale termine può essere interrotto per una sola volta e il parere deve essere reso definitivamente entro venti giorni dal ricevimento degli elementi istruttori da parte delle amministrazioni interessate.

6. Copia dei provvedimenti emessi dall'autorità giudiziaria in relazione a quanto previsto dal presente codice o in materia di criminalità informatica è trasmessa, a cura della cancelleria, al Garante.

CAPO II L'UFFICIO DEL GARANTE

Art. 155 **Principi applicabili**

1. All'Ufficio del Garante, al fine di garantire la responsabilità e l'autonomia ai sensi della legge 7 agosto 1990, n. 241, e successive modificazioni, e del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165, e successive modificazioni, si applicano i principi riguardanti l'individuazione e le funzioni del responsabile del procedimento, nonché quelli relativi alla distinzione fra le funzioni di indirizzo e di controllo, attribuite agli organi di vertice, e le funzioni di gestione attribuite ai dirigenti. Si applicano altresì le disposizioni del medesimo decreto legislativo n. 165 del 2001 espressamente richiamate dal presente codice.

Art. 156 **Ruolo organico e personale**

1. All'Ufficio del Garante è preposto un segretario generale scelto anche tra magistrati ordinari o amministrativi.

2. Il ruolo organico del personale dipendente è

dieser Frist kann die Verwaltung von dem Gutachten absehen. Kann die Frist wegen besonderer Ermittlungserfordernisse nicht eingehalten werden, so kann sie ein einziges Mal ausgesetzt werden und das Gutachten muss endgültig innerhalb von zwanzig Tagen ab dem Eingang der von den betroffenen Verwaltungen gelieferten, zur Ermittlung erforderlichen Elemente abgegeben werden.

6. Der Datenschutzbehörde wird eine Kopie der von der Gerichtsbehörde erlassenen Verfügungen in Zusammenhang mit den Bestimmungen dieses Kodex oder den Bestimmungen über Kriminalität in der Informatik durch die Gerichtskanzlei übermittelt.

II. KAPITEL DAS DATENSCHUTZAMT

Art. 155 **Allgemeine Grundsätze**

1. Zur Gewährleistung der Verantwortung und der Unabhängigkeit im Sinne des Gesetzes vom 7. August 1990, Nr. 241, in geltender Fassung, und des Legislativdekretes vom 30. März 2001, Nr. 165, in geltender Fassung, sind auf das Datenschutzamt die Grundsätze über die Bestimmung und die Aufgaben des Verfahrensverantwortlichen sowie jene in Zusammenhang mit der Unterscheidung zwischen den Ausrichtungs- und Kontrollaufgaben der Spitzenorgane und den Führungsaufgaben der Führungskräfte anzuwenden. Es sind außerdem die Bestimmungen des erwähnten Legislativdekretes Nr. 165/2001 anzuwenden, auf die ausdrücklich in diesem Kodex verwiesen wird.

Art. 156 **Stellenplan und Personal**

1. Dem Datenschutzamt steht ein Generalsekretär bzw. eine Generalsekretärin vor, der oder die unter den ordentlichen Richterinnen und Richtern oder den Verwaltungsrichterinnen und -richtern ausgewählt wird.

2. Der Personalbestand wird mit hundert Ein-

stabilito nel limite di cento unità.

3. Con propri regolamenti pubblicati nella Gazzetta ufficiale della Repubblica italiana, il Garante definisce:

- a) l'organizzazione e il funzionamento dell'ufficio anche ai fini dello svolgimento dei compiti di cui all'articolo 154;
- b) l'ordinamento delle carriere e le modalità di reclutamento del personale secondo le procedure previste dall'articolo 35 del decreto legislativo n. 165 del 2001;
- c) la ripartizione dell'organico tra le diverse aree e qualifiche;

d) il trattamento giuridico ed economico del personale, secondo i criteri previsti dalla legge 31 luglio 1997, n. 249, e successive modificazioni e, per gli incarichi dirigenziali, dagli articoli 19, comma 6, e 23-bis del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165, tenuto conto delle specifiche esigenze funzionali e organizzative. Nelle more della più generale razionalizzazione del trattamento economico delle autorità amministrative indipendenti, al personale è attribuito l'ottanta per cento del trattamento economico del personale dell'Autorità per le garanzie nelle comunicazioni;

e) la gestione amministrativa e la contabilità, anche in deroga alle norme sulla contabilità generale dello Stato, l'utilizzo dell'avanzo di amministrazione nel quale sono iscritte le somme già versate nella contabilità speciale, nonché l'individuazione dei casi di riscossione e utilizzazione dei diritti di segreteria o di corrispettivi per servizi resi in base a disposizioni di legge secondo le modalità di cui all'articolo 6, comma 2, della legge 31 luglio 1997, n. 249.

4. L'Ufficio può avvalersi, per motivate esigenze, di dipendenti dello Stato o di altre amministrazioni pubbliche o di enti pubblici collocati in posizione di fuori ruolo o equiparati nelle forme previste dai rispettivi ordinamenti, ovvero in aspettativa ai sensi dell'articolo 13 del decreto del Presidente della Repubblica 11 luglio 1980, n. 382, e successive modificazioni, in numero non superiore, complessivamente, a venti unità e per non oltre il venti per cento delle qualifiche dirigenziali, lasciando non coperto un corrispondente numero di posti di

heiten festgelegt.

3. Die Datenschutzbehörde legt mit Verordnungen, die im Gesetzesanzeiger der Republik zu veröffentlichen sind, folgendes fest:

- a) die Organisation und die Arbeitsweise des Amtes auch zum Zwecke der Wahrnehmung der Aufgaben laut Artikel 154;
- b) die Laufbahn und die Vorgangsweise bei der Einstellung des Personals nach den Verfahren, die in Artikel 35 des Legislativdekretes Nr. 165/2001 vorgesehen sind;
- c) die Aufteilung des Personalbestandes auf die verschiedenen Bereiche und Funktionsebenen;

d) den Rechtsstatus und die Besoldung des Personals nach den Kriterien, die mit Gesetz vom 31. Juli 1997, Nr. 249, in geltender Fassung, und, was die Führungspositionen betrifft, mit Artikel 19 Absatz 6 und Artikel 23-bis des Legislativdekretes vom 30. März 2001, Nr. 165, festgelegt sind, wobei die jeweiligen Aufgaben und Organisationserfordernisse zu berücksichtigen sind. Bis zu einer allgemeinen Rationalisierung der Besoldung der unabhängigen Verwaltungsbehörden steht den Bediensteten achtzig Prozent der Besoldung des Personals der Aufsichtsbehörde für das Kommunikationswesen zu;

e) die Verwaltung und die Buchhaltung auch in Abweichung der Bestimmungen über das allgemeine Rechnungswesen des Staates, die Verwendung des Verwaltungsüberschusses, in den die Beträge eingeschrieben werden, die vorher in die Sonderbuchführung eingezahlt wurden, sowie die Festlegung der Fälle, in denen die Sekretariatsgebühren oder die gesetzlich vorgesehenen Gebühren für Dienstleistungen nach Artikel 6 Absatz 2 des Gesetzes vom 31. Juli 1997, Nr. 249, erhoben werden, und schließlich deren Verwendung.

4. Das Amt kann in begründeten Fällen die Mitarbeit von Bediensteten des Staates oder anderer öffentlicher Verwaltungen oder Körperschaften in Anspruch nehmen, die dort aus dem Stellenplan ausgegliedert oder in eine gleichgestellte Position nach der jeweiligen Personalordnung oder in den Wartestand im Sinne von Artikel 13 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 11. Juli 1980, Nr. 382, in geltender Fassung, versetzt werden; auf diese Weise dürfen höchstens zwanzig Bedienstete aufgenommen und höchstens zwan-

ruolo. Al personale di cui al presente comma è corrisposta un'indennità pari all'eventuale differenza tra il trattamento erogato dall'amministrazione o dall'ente di provenienza e quello spettante al personale di ruolo, sulla base di apposita tabella di corrispondenza adottata dal Garante, e comunque non inferiore al cinquanta per cento della retribuzione in godimento, con esclusione dell'indennità integrativa speciale.

5. In aggiunta al personale di ruolo, l'ufficio può assumere direttamente dipendenti con contratto a tempo determinato, in numero non superiore a venti unità ivi compresi i consulenti assunti con contratto a tempo determinato ai sensi del comma 7.

6. Si applicano le disposizioni di cui all'articolo 30 del decreto legislativo n. 165 del 2001.

7. Nei casi in cui la natura tecnica o la delicatezza dei problemi lo richiedono, il Garante può avvalersi dell'opera di consulenti, i quali sono remunerati in base alle vigenti tariffe professionali ovvero sono assunti con contratti a tempo determinato, di durata non superiore a due anni, che possono essere rinnovati per non più di due volte.

8. Il personale addetto all'Ufficio del Garante ed i consulenti sono tenuti al segreto su ciò di cui sono venuti a conoscenza, nell'esercizio delle proprie funzioni, in ordine a notizie che devono rimanere segrete.

9. Il personale dell'Ufficio del Garante addetto agli accertamenti di cui all'articolo 158 riveste, in numero non superiore a cinque unità, nei limiti del servizio cui è destinato e secondo le rispettive attribuzioni, la qualifica di ufficiale o agente di polizia giudiziaria.

10. Le spese di funzionamento del Garante sono poste a carico di un fondo stanziato a tale scopo nel bilancio dello Stato e iscritto in apposito capitolo dello stato di previsione del Ministero dell'economia e delle finanze. Il rendiconto della gestione finanziaria è soggetto al con-

zig Prozent der Führungspositionen mit solchen Bediensteten besetzt werden, wobei keine entsprechenden Planstellen frei bleiben dürfen. Diesen Bediensteten steht eine Vergütung zu, die der allfälligen Differenz zwischen der bei der Herkunftsverwaltung oder -körperschaft bezogenen Besoldung und jener des im Stellenplan eingestuftten Personals auf Grund einer entsprechenden von der Datenschutzbehörde festgelegten Berechnungstabelle entspricht und auf keinen Fall niedriger als fünfzig Prozent der bisherigen Besoldung, ausschließlich der Sonderergänzungszulage, sein darf.

5. Zusätzlich zum Planstellenpersonal kann das Amt direkt Personal mit befristetem Arbeitsvertrag aufnehmen, und zwar höchstens zwanzig Bedienstete, wobei die mit befristetem Arbeitsvertrag im Sinne von Absatz 7 aufgenommenen Berater mitgerechnet werden.

6. Es ist Artikel 30 des Legislativdekretes Nr. 165/2001 anzuwenden.

7. Ist es wegen der erforderlichen Fachkompetenz oder wegen besonders heikler Fragen erforderlich, kann die Datenschutzbehörde Beraterinnen und Berater beiziehen, die nach einschlägigem Tarif bezahlt oder mit befristetem Arbeitsvertrag aufgenommen werden; der Arbeitsvertrag darf für höchstens zwei Jahre abgeschlossen und höchstens zwei Mal erneuert werden.

8. Die Bediensteten des Datenschutzamtes und die Beraterinnen bzw. Berater sind bei allem, was sie bei ihrer Arbeit über geheim zu haltende Angaben und Umstände erfahren, an das Amtsgeheimnis gebunden.

9. Höchstens fünf Bedienstete des Datenschutzamtes, die mit den Ermittlungen laut Artikel 158 betraut sind, übernehmen im Rahmen des ihnen zugewiesenen Dienstes und je nach Aufgabenbereich das Amt eines höheren oder einfachen Amtsträgers der Gerichtspolizei.

10. Die Verwaltungskosten der Datenschutzbehörde werden einem Fonds angehäuft, der zu diesem Zweck im Staatshaushalt bereitgestellt und in ein entsprechendes Kapitel des Haushaltsvoranschlags des Wirtschafts- und Finanzministeriums eingetragen wird. Die

trollo della Corte dei conti.

Rechnungslegung muss dem Rechnungshof zur Prüfung unterbreitet werden.

CAPO III
ACCERTAMENTI E CONTROLLI

III. KAPITEL
ERMITTLUNGEN UND KONTROLLEN

Art. 157

Richiesta di informazioni e di esibizione di documenti

1. Per l'espletamento dei propri compiti il Garante può richiedere al titolare, al responsabile, all'interessato o anche a terzi di fornire informazioni e di esibire documenti.

Art. 157

Aufforderung zum Beibringen von Informationen und Unterlagen

1. Zur Wahrnehmung ihrer Aufgaben kann die Datenschutzbehörde den Rechtsinhaber, den Verantwortlichen, die betroffenen Personen oder auch Dritte auffordern, Informationen zu erteilen und Dokumente und Unterlagen vorzuweisen.

Art. 158
Accertamenti

1. Il Garante può disporre accessi a banche di dati, archivi o altre ispezioni e verifiche nei luoghi ove si svolge il trattamento o nei quali occorre effettuare rilevazioni comunque utili al controllo del rispetto della disciplina in materia di trattamento dei dati personali.

Art. 158
Ermittlungen

1. Die Datenschutzbehörde kann den Zugriff auf Datenbanken und Archive oder andere Inspektionen und Überprüfungen überall dort anordnen, wo Daten verarbeitet werden oder wo Erhebungen zur Kontrolle über die Einhaltung der Datenschutzbestimmungen zweckmäßig sind.

2. I controlli di cui al comma 1 a sono eseguiti da personale dell'Ufficio. Il Garante si avvale anche, ove necessario, della collaborazione di altri organi dello Stato.

2. Die Kontrollen laut Absatz 1 werden von den Bediensteten des Datenschutzes durchgeführt. Die Datenschutzbehörde kann bei Bedarf auch die Mitarbeit anderer Staatsorgane in Anspruch nehmen.

3. Gli accertamenti di cui al comma 1, se svolti in un'abitazione o in un altro luogo di privata dimora o nelle relative appartenenze, sono effettuati con l'assenso informato del titolare o del responsabile, oppure previa autorizzazione del presidente del tribunale competente per territorio in relazione al luogo dell'accertamento, il quale provvede con decreto motivato senza ritardo, al più tardi entro tre giorni dal ricevimento della richiesta del Garante quando è documentata l'indifferibilità dell'accertamento.

3. Für Ermittlungen laut Absatz 1 in einer Wohnung oder an einem anderen privaten Aufenthaltsort oder in entsprechendem Zugehör bedarf es der Einwilligung des informierten Rechtsinhabers oder Verantwortlichen oder der Erlaubnis des oder der Vorsitzenden jenes Landesgerichts, das für den Ort, an dem die Ermittlung durchgeführt werden soll, zuständig ist; das Gericht hat das entsprechende begründete Dekret unverzüglich, spätestens aber innerhalb von drei Tagen ab Erhalt des Antrages der Datenschutzbehörde zu erlassen, wenn die Unaufschiebbarkeit der Ermittlung nachgewiesen wird.

Art. 159
Modalità

1. Il personale operante, munito di documento di riconoscimento, può essere assistito ove necessario da consulenti tenuti al segreto ai sensi dell'articolo 156, comma 8. Nel procedere a rilievi e ad operazioni tecniche può altresì estrarre copia di ogni atto, dato e documento, anche a campione e su supporto informatico o per via telematica. Degli accertamenti è redatto sommario verbale nel quale sono annotate anche le eventuali dichiarazioni dei presenti.

2. Ai soggetti presso i quali sono eseguiti gli accertamenti è consegnata copia dell'autorizzazione del presidente del tribunale, ove rilasciata. I medesimi soggetti sono tenuti a farli eseguire e a prestare la collaborazione a tal fine necessaria. In caso di rifiuto gli accertamenti sono comunque eseguiti e le spese in tal caso occorrenti sono poste a carico del titolare con il provvedimento che definisce il procedimento, che per questa parte costituisce titolo esecutivo ai sensi degli articoli 474 e 475 del codice di procedura civile.

3. Gli accertamenti, se effettuati presso il titolare o il responsabile, sono eseguiti dandone informazione a quest'ultimo o, se questo è assente o non è designato, agli incaricati. Agli accertamenti possono assistere persone indicate dal titolare o dal responsabile.

4. Se non è disposto diversamente nel decreto di autorizzazione del presidente del tribunale, l'accertamento non può essere iniziato prima delle ore sette e dopo le ore venti, e può essere eseguito anche con preavviso quando ciò può facilitarne l'esecuzione.

5. Le informative, le richieste e i provvedimenti di cui al presente articolo e agli articoli 157 e 158 possono essere trasmessi anche mediante posta elettronica e telefax.

6. Quando emergono indizi di reato si osserva

Art. 159
Vorgangsweise

1. Die mit Erkennungsausweis versehenen Bediensteten können bei ihrer Arbeit bei Bedarf von Beraterinnen und Beratern unterstützt werden, die an das Amtsgeheimnis im Sinne von Artikel 156 Absatz 8 gebunden sind. Bei den Erhebungen und technischen Vorgängen können sie auch Kopien aller Akten, Daten und Unterlagen anfertigen, und zwar auch Muster und auf Datenträger oder über Datenfernübertragung. Über die Ermittlungen ist ein zusammenfassender Bericht abzufassen, in dem auch allfällige Erklärungen der Anwesenden zu vermerken sind.

2. Hat der bzw. die Vorsitzende des Landesgerichts eine Erlaubnis erlassen, so ist eine Kopie davon den Personen auszuhändigen, bei denen die Ermittlungen durchgeführt werden. Diese Personen sind verpflichtet, die Ermittlungen durchführen zu lassen und die dazu nötige Mitarbeit zu leisten. Weigern sie sich, so werden die Ermittlungen trotzdem durchgeführt und die dabei entstandenen Kosten mit der Verfügung, mit der das Verfahren abgeschlossen wird, dem Rechtsinhaber angelastet; die Verfügung gilt für diesen Teil als Vollstreckungstitel im Sinne der Artikel 474 und 475 der Zivilprozessordnung.

3. Werden die Ermittlungen beim Rechtsinhaber oder beim Verantwortlichen durchgeführt, so sind dieser oder, falls abwesend oder nicht namhaft gemacht, die Beauftragten darüber zu informieren. Den Ermittlungen dürfen Personen beiwohnen, die vom Rechtsinhaber oder vom Verantwortlichen angegeben werden.

4. Soweit im Erlaubnisdekret des bzw. der Vorsitzenden des Landesgerichts nichts anderes bestimmt ist, darf die Ermittlung nicht vor sieben Uhr morgens und nach 8 Uhr abends beginnen und kann auch mit Vorankündigung erfolgen, wenn dies die Durchführung erleichtert.

5. Die Informationen, die Aufforderungen und die Verfügungen laut diesem Artikel und Artikel 157 und 158 können auch über elektronische Post oder Telefax übermittelt werden.

6. Ergibt sich ein Straftatverdacht, so ist Arti-

la disposizione di cui all'articolo 220 delle norme di attuazione, di coordinamento e transitorie del codice di procedura penale, approvate con decreto legislativo 28 luglio 1989, n. 271.

kel 220 der Durchführungs-, Koordinierungs- und Übergangsbestimmungen zur Strafprozessordnung, genehmigt mit Legislativdekret vom 28. Juli 1989, Nr. 271, anzuwenden.

Art. 160 **Particolari accertamenti**

1. Per i trattamenti di dati personali indicati nei titoli I, II e III della Parte II gli accertamenti sono effettuati per il tramite di un componente designato dal Garante.

2. Se il trattamento non risulta conforme alle disposizioni di legge o di regolamento, il Garante indica al titolare o al responsabile le necessarie modificazioni ed integrazioni e ne verifica l'attuazione. Se l'accertamento è stato richiesto dall'interessato, a quest'ultimo è fornito in ogni caso un riscontro circa il relativo esito, se ciò non pregiudica azioni od operazioni a tutela dell'ordine e della sicurezza pubblica o di prevenzione e repressione di reati o ricorrono motivi di difesa o di sicurezza dello Stato.

3. Gli accertamenti non sono delegabili. Quando risulta necessario in ragione della specificità della verifica, il componente designato può farsi assistere da personale specializzato tenuto al segreto ai sensi dell'articolo 156, comma 8. Gli atti e i documenti acquisiti sono custoditi secondo modalità tali da assicurarne la segretezza e sono conoscibili dal presidente e dai componenti del Garante e, se necessario per lo svolgimento delle funzioni dell'organo, da un numero delimitato di addetti all'Ufficio individuati dal Garante sulla base di criteri definiti dal regolamento di cui all'articolo 156, comma 3, lettera a).

4. Per gli accertamenti relativi agli organismi di informazione e di sicurezza e ai dati coperti da segreto di Stato il componente designato prende visione degli atti e dei documenti rilevanti e riferisce oralmente nelle riunioni del Garante.

Art. 160 **Besondere Ermittlungen**

1. Was die Verarbeitung personenbezogener Daten laut I., II. und III. Titel des II. Teiles betrifft, werden die Ermittlungen von einem von der Datenschutzbehörde bestellten Mitglied durchgeführt.

2. Erfolgt die Verarbeitung nicht nach den einschlägigen Rechtsvorschriften, gibt die Datenschutzbehörde dem Rechtsinhaber oder dem Verantwortlichen die nötigen Änderungen vor und überprüft deren Durchführung. Wurde die Ermittlung von der betroffenen Person beantragt, so wird dieser auf jeden Fall das Ermittlungsergebnis mitgeteilt, sofern dadurch nicht Handlungen und Operationen zum Schutze der öffentlichen Ordnung und Sicherheit oder zur Vorbeugung und Bekämpfung von Straftaten präjudiziert werden oder Gründe der Verteidigung oder Sicherheit des Staates dagegen sprechen.

3. Die Ermittlungen sind nicht delegierbar. Wenn die Besonderheit der Ermittlungen es erfordert, kann das beauftragte Mitglied die Mitarbeit spezialisierten Personals in Anspruch nehmen, das im Sinne von Artikel 156 Absatz 8 an das Amtsgeheimnis gebunden ist. Die angeforderten Unterlagen und Dokumente werden so aufbewahrt, dass ihre Geheimhaltung gewährleistet ist; nur die Datenschutzbehörde und, wenn zur Bewältigung ihrer Aufgaben erforderlich, eine bestimmte Anzahl von Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern des Datenschutzamtes dürfen davon Kenntnis erlangen; diese Personen werden von der Datenschutzbehörde nach den Kriterien bestimmt, die in der Verordnung laut Artikel 156 Absatz 3 Buchstabe a) festgelegt werden.

4. Bei Ermittlungen über Informations- und Sicherheitseinrichtungen und über Daten, die Staatsgeheimnis sind, nimmt das beauftragte Mitglied Einsicht in die relevanten Unterlagen und Dokumente und berichtet in den Sitzungen der Datenschutzbehörde mündlich darüber.

5. Nell'effettuare gli accertamenti di cui al presente articolo nei riguardi di uffici giudiziari, il Garante adotta idonee modalità nel rispetto delle reciproche attribuzioni e della particolare collocazione istituzionale dell'organo procedente. Gli accertamenti riferiti ad atti di indagine coperti dal segreto sono differiti, se vi è richiesta dell'organo procedente, al momento in cui cessa il segreto.

6. La validità, l'efficacia e l'utilizzabilità di atti, documenti e provvedimenti nel procedimento giudiziario basati sul trattamento di dati personali non conforme a disposizioni di legge o di regolamento restano disciplinate dalle pertinenti disposizioni processuali nella materia civile e penale.

TITOLO III SANZIONI

CAPO I VIOLAZIONI AMMINISTRATIVE

Art. 161

Omessa o inidonea informativa all'interessato

1. La violazione delle disposizioni di cui all'articolo 13 è punita con la sanzione amministrativa del pagamento di una somma da tremila euro a diciottomila euro o, nei casi di dati sensibili o giudiziari o di trattamenti che presentano rischi specifici ai sensi dell'articolo 17 o, comunque, di maggiore rilevanza del pregiudizio per uno o più interessati, da cinquemila euro a trentamila euro. La somma può essere aumentata sino al triplo quando risulta inefficace in ragione delle condizioni economiche del contravventore.

Art. 162 **Altre fattispecie**

1. La cessione dei dati in violazione di quanto previsto dall'articolo 16, comma 1, lettera b), o

5. Bei der Durchführung der in diesem Artikel vorgesehenen Ermittlungen in Hinsicht auf Gerichte, legt die Datenschutzbehörde geeignete Modalitäten mit Rücksicht auf die jeweiligen Aufgaben und auf die besondere institutionelle Position der gerichtlich vorgehenden Behörde fest. Ermittlungen über geheime Untersuchungsakten werden auf Antrag der gerichtlich vorgehenden Behörde auf den Zeitpunkt verschoben, an dem das Geheimnis aufgehoben wird.

6. Was die Gültigkeit, die Wirksamkeit und die Verwendbarkeit der Akten, Dokumente, Unterlagen und Verfügungen in Gerichtsverfahren, die sich auf die unrechtmäßige Verarbeitung personenbezogener Daten stützen, betrifft, bleiben die entsprechenden zivil- und strafrechtlichen Verfahrensvorschriften aufrecht.

III. TITEL STRAFEN

I. KAPITEL VERWALTUNGSÜBERTRETUNGEN

Art. 161

Unterlassene oder ungeeignete Information der betroffenen Person

1. Wer gegen Artikel 13 verstößt, wird mit einer Geldbuße von dreitausend bis achtzehntausend Euro bestraft; handelt es sich um sensible oder Gerichtsdaten oder um Verarbeitungen, die im Sinne von Artikel 17 besondere Risiken bergen oder für einen oder mehrere betroffene Personen einen relevanten Nachteil bringen, so beträgt diese Strafe fünftausend bis dreißigtausend Euro. Der Betrag kann bis zum Dreifachen erhöht werden, wenn er auf Grund der wirtschaftlichen Verhältnisse des Übertreters ansonsten wirkungslos bliebe.

Art. 162 **Andere Sachverhalte**

1. Wer Daten in Widerspruch zu Artikel 16 Absatz 1 Buchstabe b) oder zu anderen

di altre disposizioni in materia di disciplina del trattamento dei dati personali è punita con la sanzione amministrativa del pagamento di una somma da cinquemila euro a trentamila euro.

2. La violazione della disposizione di cui all'articolo 84, comma 1, è punita con la sanzione amministrativa del pagamento di una somma da cinquecento euro a tremila euro.

Art. 163

Omessa o incompleta notificazione

1. Chiunque, essendovi tenuto, non provvede tempestivamente alla notificazione ai sensi degli articoli 37 e 38, ovvero indica in essa notizie incomplete, è punito con la sanzione amministrativa del pagamento di una somma da diecimila euro a sessantamila euro e con la sanzione amministrativa accessoria della pubblicazione dell'ordinanza-ingiunzione, per intero o per estratto, in uno o più giornali indicati nel provvedimento che la applica.

Art. 164

Omessa informazione o esibizione al Garante

1. Chiunque omette di fornire le informazioni o di esibire i documenti richiesti dal Garante ai sensi degli articoli 150, comma 2, e 157 è punito con la sanzione amministrativa del pagamento di una somma da quattromila euro a ventiquattro mila euro.

Art. 165

Pubblicazione del provvedimento del Garante

1. Nei casi di cui agli articoli 161, 162 e 164 può essere applicata la sanzione amministrativa accessoria della pubblicazione dell'ordinanza-ingiunzione, per intero o per estratto, in uno o più giornali indicati nel provvedimento che la applica.

Art. 166

Procedimento di applicazione

Rechtsvorschriften über die Verarbeitung personenbezogener Daten abtritt, wird mit einer Geldbuße von fünftausend bis dreißigtausend Euro bestraft.

2. Wer gegen Artikel 84 Absatz 1 verstößt, wird mit einer Geldbuße von fünfhundert bis dreitausend Euro bestraft.

Art. 163

Unterlassene oder unvollständige Meldung

1. Wer seiner Meldepflicht im Sinne der Artikel 37 und 38 nicht rechtzeitig nachkommt oder eine unvollständige Meldung abgibt, wird mit einer Geldbuße von zehntausend bis sechzigtausend Euro bestraft sowie mit der Nebenstrafe der Veröffentlichung des Zahlungsbefehls, vollständig oder auszugsweise, in einer oder mehreren Tageszeitungen, die in der jeweiligen Verfügung angegeben werden.

Art. 164

Unterlassene Information oder Bereitstellung für die Datenschutzbehörde

1. Wer Informationen oder Unterlagen, die von der Datenschutzbehörde im Sinne von Artikel 150 Absatz 2 und Artikel 157 verlangt werden, nicht bereitstellt, wird mit einer Geldbuße von viertausend bis vierundzwanzigtausend Euro bestraft.

Art. 165

Veröffentlichung der Verfügung der Datenschutzbehörde

1. In den von den Artikeln 161, 162 und 164 vorgesehenen Fällen kann als Nebenstrafe die Veröffentlichung des Zahlungsbefehls, vollständig oder auszugsweise, in einer oder mehreren Tageszeitungen, die in der jeweiligen Verfügung angegeben werden, angeordnet werden.

Art. 166

Anwendungsverfahren

1. L'organo competente a ricevere il rapporto e ad irrogare le sanzioni di cui al presente capo e all'articolo 179, comma 3, è il Garante. Si osservano, in quanto applicabili, le disposizioni della legge 24 novembre 1981, n. 689, e successive modificazioni. I proventi, nella misura del cinquanta per cento del totale annuo, sono riassegnati al fondo di cui all'articolo 156, comma 10, e sono utilizzati unicamente per l'esercizio dei compiti di cui agli articoli 154, comma 1, lettera h), e 158.

CAPO II ILLECITI PENALI

Art. 167 **Trattamento illecito di dati**

1. Salvo che il fatto costituisca più grave reato, chiunque, al fine di trarne per sé o per altri profitto o di recare ad altri un danno, procede al trattamento di dati personali in violazione di quanto disposto dagli articoli 18, 19, 23, 123, 126 e 130, ovvero in applicazione dell'articolo 129, è punito, se dal fatto deriva nocumento, con la reclusione da sei a diciotto mesi o, se il fatto consiste nella comunicazione o diffusione, con la reclusione da sei a ventiquattro mesi.

2. Salvo che il fatto costituisca più grave reato, chiunque, al fine di trarne per sé o per altri profitto o di recare ad altri un danno, procede al trattamento di dati personali in violazione di quanto disposto dagli articoli 17, 20, 21, 22, commi 8 e 11, 25, 26, 27 e 45, è punito, se dal fatto deriva nocumento, con la reclusione da uno a tre anni.

Art. 168 **Falsità nelle dichiarazioni e notificazioni al Garante**

1. Chiunque, nella notificazione di cui all'articolo 37 o in comunicazioni, atti, documenti o dichiarazioni resi o esibiti in un procedimento dinanzi al Garante o nel corso di accertamenti,

1. Zuständiges Organ für die Entgegennahme des Berichts und die Verhängung der in diesem Kapitel und in Artikel 179 Absatz 3 vorgesehenen Strafen ist die Datenschutzbehörde. Soweit anwendbar, gilt das Gesetz vom 24. November 1981, Nr. 689, in geltender Fassung. Die Erlöse werden im Ausmaß von 50% des jährlichen Gesamtbetrages dem Fonds gemäß Artikel 156 Absatz 10 zugewiesen, und ausschließlich für die Erfüllung der Aufgaben nach Artikel 154 Absatz 1 Buchstabe h) und Artikel 158 verwendet.

II. KAPITEL STRAFRECHTLICHE VERFOLGUNG

Art. 167 **Unerlaubte Verarbeitung von Daten**

1. Sofern nicht eine schwerere Straftat vorliegt, werden alle, die personenbezogene Daten entgegen den Bestimmungen der Artikel 18, 19, 23, 123, 126 und 130 oder Artikel 129 verarbeiten, um für sich oder andere einen Vorteil daraus zu ziehen oder anderen damit zu schaden, mit Gefängnis von sechs bis achtzehn Monaten oder, wenn es sich um die Übermittlung oder Verbreitung von Daten handelt, mit Gefängnis von sechs bis vierundzwanzig Monaten bestraft, wenn durch die Tat ein Schaden entsteht.

2. Sofern nicht eine schwerere Straftat vorliegt, werden alle, die personenbezogene Daten entgegen den Bestimmungen der Artikel 17, 20, 21, 22 Absätze 8 und 11, Artikel 25, 26, 27 und 45 verarbeiten, um für sich oder andere einen Vorteil daraus zu ziehen oder anderen damit zu schaden, mit Gefängnis von einem bis zu drei Jahren bestraft, wenn durch die Tat ein Schaden entsteht.

Art. 168 **Falsche Erklärungen und Meldungen an die Datenschutzbehörde**

1. Wer in den Meldungen laut Artikel 37 oder in Mitteilungen, Akten, Unterlagen oder Erklärungen, die bei einem Verfahren vor der Datenschutzbehörde oder bei Ermittlungen ge-

dichiara o attesta falsamente notizie o circostanze o produce atti o documenti falsi, è punito, salvo che il fatto costituisca più grave reato, con la reclusione da sei mesi a tre anni.

Art. 169
Misure di sicurezza

1. Chiunque, essendovi tenuto, omette di adottare le misure minime previste dall'articolo 33 è punito con l'arresto sino a due anni o con l'ammenda da diecimila euro a cinquantamila euro.

2. All'autore del reato, all'atto dell'accertamento, nei casi complessi, anche con successivo atto del Garante, è impartita una prescrizione fissando un termine per la regolarizzazione non eccedente il periodo di tempo tecnicamente necessario, prorogabile in caso di particolare complessità o per l'oggettiva difficoltà dell'adempimento e comunque non superiore a sei mesi. Nei sessanta giorni successivi allo scadere del termine, se risulta l'adempimento alla prescrizione, l'autore del reato è ammesso dal Garante a pagare una somma pari al quarto del massimo dell'ammenda stabilita per la contravvenzione. L'adempimento e il pagamento estinguono il reato. L'organo che impartisce la prescrizione e il pubblico ministero provvedono nei modi di cui agli articoli 21, 22, 23 e 24 del decreto legislativo 19 dicembre 1994, n. 758, e successive modificazioni, in quanto applicabili.

Art. 170
Inosservanza di provvedimenti del Garante

1. Chiunque, essendovi tenuto, non osserva il provvedimento adottato dal Garante ai sensi degli articoli 26, comma 2, 90, 150, commi 1 e 2, e 143, comma 1, lettera c), è punito con la reclusione da tre mesi a due anni.

macht oder vorgelegt werden, falsche Angaben macht oder bestätigt oder falsche Papiere vorlegt, wird, sofern nicht eine schwerere Straftat vorliegt, mit Gefängnis von sechs Monaten bis zu drei Jahren bestraft.

Art. 169
Datensicherung

1. Wer es unterlässt, die Mindestsicherheitsmaßnahmen laut Artikel 33 zu ergreifen, obwohl er dazu verpflichtet ist, wird mit Haft bis zu zwei Jahren oder mit einer Geldstrafe von zehntausend bis fünfzigtausend Euro bestraft.

2. Dem Täter wird bei der Ermittlung der Straftat oder in komplexeren Fällen auch mit einem späteren Akt der Datenschutzbehörde eine bestimmte nicht über die technisch erforderliche Zeit hinausgehende Frist vorgeschrieben, innerhalb welcher er die Schutzmaßnahmen zu ergreifen hat; diese Frist ist in besonders komplexen Fällen oder wegen offensichtlicher Schwierigkeiten bei der Einhaltung verlängerbar, darf aber auf keinen Fall mehr als sechs Monate betragen. Wird festgestellt, dass die Frist eingehalten wurde, so erlaubt die Datenschutzbehörde dem Täter, innerhalb von sechzig Tagen nach Ablauf der Frist ein Viertel des Höchstbetrages der für die Zuwiderhandlung festgelegten Geldstrafe zu zahlen. Durch die Erfüllung der Vorschrift und die Zahlung erlischt die Straftat. Die Behörde, welche die Frist vorgeschrieben hat, und die Staatsanwaltschaft gehen, soweit anwendbar, nach den Artikeln 21, 22, 23 und 24 des Legislativdekretes vom 19. Dezember 1994, Nr. 758, in geltender Fassung, vor.

Art. 170
Nichtbeachtung der Verfügungen der Datenschutzbehörde

1. Wer nicht die Verfügungen der Datenschutzbehörde im Sinne von Artikel 26 Absatz 2, Artikel 90, Artikel 150 Absätze 1 und 2 und Artikel 143 Absatz 1 Buchstabe c) beachtet, obwohl die Verpflichtung dazu besteht, wird mit Gefängnis von drei Monaten bis zu zwei Jahren bestraft.

Art. 171
Altre fattispecie

1. La violazione delle disposizioni di cui agli articoli 113, comma 1, e 114 è punita con le sanzioni di cui all'articolo 38 della legge 20 maggio 1970, n. 300.

Art. 172
Pene accessorie

1. La condanna per uno dei delitti previsti dal presente codice importa la pubblicazione della sentenza.

TITOLO IV
DISPOSIZIONI MODIFICATIVE, ABROGATIVE, TRANSITORIE E FINALI

CAPO I
DISPOSIZIONI DI MODIFICA

Art. 173
Convenzione di applicazione dell'Accordo di Schengen

1. La legge 30 settembre 1993, n. 388, e successive modificazioni, di ratifica ed esecuzione dei protocolli e degli accordi di adesione all'accordo di Schengen e alla relativa convenzione di applicazione, è così modificata:

- a) il comma 2 dell'articolo 9 è sostituito dal seguente: "2. Le richieste di accesso, rettifica o cancellazione, nonché di verifica, di cui, rispettivamente, agli articoli 109, 110 e 114, paragrafo 2, della Convenzione, sono rivolte all'autorità di cui al comma 1.";
- b) il comma 2 dell'articolo 10 è soppresso;
- c) l'articolo 11 è sostituito dal seguente: "11. 1. L'autorità di controllo di cui all'articolo 114 della Convenzione è il Garante per la protezione dei dati personali. Nell'esercizio dei compiti ad esso demandati per legge, il Garante esercita il controllo sui trattamenti di dati in applicazio-

Art. 171
Andere Sachverhalte

1. Verstöße gegen Artikel 113 Absatz 1 und Artikel 114 werden mit den Strafen laut Artikel 38 des Gesetzes vom 20. Mai 1970, Nr. 300, geahndet.

Art. 172
Nebenstrafen

1. Die Verurteilung wegen eines der in diesem Kodex vorgesehenen Delikte bringt die Veröffentlichung des Urteils mit sich.

IV. TITEL
ÄNDERUNGS-, AUFHEBUNGS-,
ÜBERGANGS- UND SCHLUSS-
BESTIMMUNGEN

I. KAPITEL
ÄNDERUNG VON
RECHTSVORSCHRIFTEN

Art. 173
Übereinkommen zur Anwendung des Schengen-Abkommens

1. Das Gesetz vom 30. September 1993, Nr. 388, in geltender Fassung, mit dem die Protokolle und Übereinkommen für den Beitritt zum Schengen-Abkommen und zum Übereinkommen zu dessen Durchführung ratifiziert und umgesetzt werden, wird folgendermaßen geändert:

- a) Artikel 9 Absatz 2 wird durch folgenden ersetzt: „2. Die Anträge auf Zugriff, Berichtigung oder Löschung sowie auf Überprüfung laut den Artikeln 109, 110 und 114 Absatz 2 des Übereinkommens sind an die Behörde laut Absatz 1 zu richten.“;
- b) Artikel 10 Absatz 2 wird aufgehoben;
- c) Artikel 11 wird durch folgenden ersetzt: „11.1. Kontrollinstanz laut Artikel 114 der Konvention ist die Datenschutzbehörde. Bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben hat die Datenschutzbehörde die Kontrolle über die Datenverarbeitungen in Anwendung

ne della Convenzione ed esegue le verifiche previste nel medesimo articolo 114, anche su segnalazione o reclamo dell'interessato all'esito di un inidoneo riscontro alla richiesta rivolta ai sensi dell'articolo 9, comma 2, quando non è possibile fornire al medesimo interessato una risposta sulla base degli elementi forniti dall'autorità di cui all'articolo 9, comma 1. 2. Si applicano le disposizioni dell'articolo 10, comma 5, della legge 1 aprile 1981, n. 121, e successive modificazioni.”;

d) l'articolo 12 è abrogato.

Art. 174

Notifiche di atti e vendite giudiziarie

1. All'articolo 137 del codice di procedura civile, dopo il secondo comma, sono inseriti i seguenti:

“Se la notificazione non può essere eseguita in mani proprie del destinatario, tranne che nel caso previsto dal secondo comma dell'articolo 143, l'ufficiale giudiziario consegna o deposita la copia dell'atto da notificare in busta che provvede a sigillare e su cui trascrive il numero cronologico della notificazione, dandone atto nella relazione in calce all'originale e alla copia dell'atto stesso. Sulla busta non sono apposti segni o indicazioni dai quali possa desumersi il contenuto dell'atto. Le disposizioni di cui al terzo comma si applicano anche alle comunicazioni effettuate con biglietto di cancelleria ai sensi degli articoli 133 e 136.”.

2. Al primo comma dell'articolo 138 del codice di procedura civile, le parole da: "può sempre eseguire" a "destinatario," sono sostituite dalle seguenti: "esegue la notificazione di regola mediante consegna della copia nelle mani proprie del destinatario, presso la casa di abitazione oppure, se ciò non è possibile,”.

3. Nel quarto comma dell'articolo 139 del codice di procedura civile, la parola: "l'originale" è sostituita dalle seguenti: "una ricevuta”.

des Übereinkommens und führt alle im genannten Artikel 114 vorgesehenen Überprüfungen durch, und zwar auch auf Hinweis oder Beanstandung der betroffenen Person in Bezug auf die unpassende Beantwortung einer Aufforderung laut Artikel 9 Absatz 2, wenn es nicht möglich ist, dieser Person eine Antwort auf Grund der von der Behörde laut Artikel 9 Absatz 1 bereitgestellten Elemente zu geben. 2. Es ist Artikel 10 Absatz 5 des Gesetzes vom 1. April 1981, Nr. 121, in geltender Fassung, anzuwenden.“;

d) Artikel 12 wird aufgehoben.

Art. 174

Zustellung von Akten und gerichtliche Verkäufe

1. In Artikel 137 der Zivilprozessordnung werden nach Absatz 2 folgende angefügt:

„Kann die Zustellung nicht durch Aushändigung zu eigenen Händen des Adressaten erfolgen, so übergibt oder hinterlegt der Gerichtsvollzieher, außer in dem von Artikel 143 Absatz 2 vorgesehenen Fall, die Abschrift des zuzustellenden Schriftstückes in einem Umschlag, den er versiegelt und auf den er die fortlaufende Zustellungsnummer schreibt, und vermerkt dies im Bericht am Fuße der Urschrift und der Abschrift des Schriftstückes. Auf dem Umschlag dürfen weder Zeichen noch Hinweise angebracht werden, die auf den Inhalt des Schriftstückes deuten. Absatz 3 ist auch auf die Mitteilungen mit Schreiben der Gerichtskanzlei im Sinne der Artikel 133 und 136 anzuwenden.“

2. Artikel 138 Absatz 1 der Zivilprozessordnung wird durch folgenden ersetzt: „Der Gerichtsvollzieher stellt in der Regel durch Aushändigung der Abschrift zu eigenen Händen des Adressaten bei dessen Wohnung zu oder, wenn dies nicht möglich ist, wo immer er ihn innerhalb des Gerichtssprengels, dem er zugeteilt ist, antrifft.“

3. In Artikel 139 Absatz 4 der Zivilprozessordnung werden die Wörter „die Urschrift“ durch „eine Empfangsbestätigung“

4. Nell'articolo 140 del codice di procedura civile, dopo le parole: "affigge avviso del deposito" sono inserite le seguenti: "in busta chiusa e sigillata".

5. All'articolo 142 del codice di procedura civile sono apportate le seguenti modificazioni:

a) il primo e il secondo comma sono sostituiti dal seguente:

"Salvo quanto disposto nel secondo comma, se il destinatario non ha residenza, dimora o domicilio nello Stato e non vi ha eletto domicilio o costituito un procuratore a norma dell'articolo 77, l'atto è notificato mediante spedizione al destinatario per mezzo della posta con raccomandata e mediante consegna di altra copia al pubblico ministero che ne cura la trasmissione al Ministero degli affari esteri per la consegna alla persona alla quale è diretta.";

b) nell'ultimo comma le parole: "ai commi precedenti" sono sostituite dalle seguenti: "al primo comma".

6. Nell'articolo 143, primo comma, del codice di procedura civile, sono soppresse le parole da: "e mediante" fino alla fine del periodo.

7. All'articolo 151, primo comma, del codice di procedura civile dopo le parole: "maggiore celerità" sono aggiunte le seguenti: ", di riservatezza o di tutela della dignità".

8. All'articolo 250 del codice di procedura civile dopo il primo comma è aggiunto il seguente: "L'intimazione di cui al primo comma, se non è eseguita in mani proprie del destinatario o mediante servizio postale, è effettuata in busta chiusa e sigillata.".

9. All'articolo 490, terzo comma, del codice di procedura civile è aggiunto, in fine, il seguente periodo: "Nell'avviso è omessa l'indicazione del debitore".

ersetzt.

4. In Artikel 140 der Zivilprozessordnung werden nach den Wörtern „heftet die Hinterlegungsanzeige“ folgende eingefügt: „in einem verschlossenen und versiegelten Umschlag“.

5. Artikel 142 der Zivilprozessordnung wird wie folgt geändert:

a) Absätze 1 und 2 werden durch folgende ersetzt:

„Hat der Adressat im Inland weder Wohnsitz, Aufenthaltsort oder Domizil noch hier ein Domizil gewählt oder einen Bevollmächtigten gemäß der Bestimmung des Artikels 77 bestellt, erfolgt die Zustellung des Schriftstücks unbeschadet der Bestimmung von Absatz 2 durch eingeschriebene Versendung per Post an den Adressaten und durch Übergabe einer weiteren Abschrift an die Staatsanwaltschaft, die sie an das Außenministerium zur Übergabe an den Adressaten weiterzuleiten hat.“

b) Im letzten Absatz werden die Wörter „der vorhergehenden Absätze“ durch die Wörter „des Absatzes 1“ ersetzt.

6. In Artikel 143 Absatz 1 der Zivilprozessordnung werden die Wörter „sowie durch Anschlag einer weiteren Abschrift an der Amtstafel des Verfahrensgerichts“ gestrichen.

7. In Artikel 151 Absatz 1 der Zivilprozessordnung werden nach den Wörtern „größerer Schnelligkeit“ die folgenden eingefügt: „, nach Vertraulichkeit oder nach Achtung der Würde“.

8. In Artikel 250 der Zivilprozessordnung wird nach Absatz 1 folgender angefügt: „Wird die Aufforderung laut Absatz 1 nicht zu eigenen Händen des Adressaten oder mit der Post zugestellt, so hat sie in einem verschlossenen und versiegelten Umschlag zu erfolgen.“

9. Dem Artikel 490 Absatz 3 der Zivilprozessordnung wird folgender Satz angefügt: „In der Kundmachung wird die Angabe des Schuldners unterlassen.“

10. All'articolo 570, primo comma, del codice di procedura civile le parole: "del debitore," sono soppresse e le parole da: "informazioni" fino alla fine sono sostituite dalle seguenti: "informazioni, anche relative alle generalità del debitore, possono essere fornite dalla cancelleria del tribunale a chiunque vi abbia interesse".

11. All'articolo 14, quarto comma, della legge 24 novembre 1981, n. 689, e successive modificazioni, è aggiunto, in fine, il seguente periodo: "Quando la notificazione non può essere eseguita in mani proprie del destinatario, si osservano le modalità previste dall'articolo 137, terzo comma, del medesimo codice."

12. Dopo l'articolo 15 del decreto del Presidente della Repubblica 28 dicembre 2000, n. 445, è inserito il seguente: "Articolo 15-bis. (Notificazioni di atti e documenti, comunicazioni ed avvisi) 1. Alla notificazione di atti e di documenti da parte di organi delle pubbliche amministrazioni a soggetti diversi dagli interessati o da persone da essi delegate, nonché a comunicazioni ed avvisi circa il relativo contenuto, si applicano le disposizioni contenute nell'articolo 137, terzo comma, del codice di procedura civile. Nei biglietti e negli inviti di presentazione sono indicate le informazioni strettamente necessarie a tale fine."

13. All'articolo 148 del codice di procedura penale sono apportate le seguenti modificazioni:

a) il comma 3 è sostituito dal seguente: "3. L'atto è notificato per intero, salvo che la legge disponga altrimenti, di regola mediante consegna di copia al destinatario oppure, se ciò non è possibile, alle persone indicate nel presente titolo. Quando la notifica non può essere eseguita in mani proprie del destinatario, l'ufficiale giudiziario o la polizia giudiziaria consegnano la copia dell'atto da notificare, fatta eccezione per il caso di notificazione al difensore o al domiciliatario, dopo averla inserita in busta che provvedono a sigillare trascrivendovi il numero cronologico della notificazione e dandone atto nella relazione in calce all'originale e alla copia dell'atto.";

10. In Artikel 570 Absatz 1 der Zivilprozessordnung werden die Wörter „den Schuldner,“ gestrichen und die Wörter von „Auskünfte“ bis zum Ende des Satzes werden durch folgende ersetzt: „Auskünfte, auch über die Person des Schuldners, in der Kanzlei des Landesgerichts von jedem, der ein Interesse daran hat, eingeholt werden können.“

11. Dem Artikel 14 Absatz 4 des Gesetzes vom 24. November 1981, Nr. 689, in geltender Fassung, wird folgender Satz angefügt: " Kann die Zustellung nicht zu eigenen Händen des Adressaten erfolgen, sind die Modalitäten gemäß Artikel 137 Absatz 3 der Zivilprozessordnung zu befolgen."

12. Nach Artikel 15 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 28. Dezember 2000, Nr. 445, wird folgender eingefügt: „Artikel 15 bis. (Zustellung von Akten und Dokumenten, Mitteilungen und Benachrichtigungen) 1. Auf die Zustellung von Akten und Dokumenten durch Organe öffentlicher Verwaltungen an andere Personen als die betroffenen oder an von ihnen bevollmächtigte Personen sowie auf die Mitteilungen und Benachrichtigungen über den jeweiligen Inhalt sind die Bestimmungen des Artikels 137 Absatz 3 der Zivilprozessordnung anzuwenden. In den Schreiben und Vorladungen sind nur die zu diesem Zweck unbedingt erforderlichen Angaben zu machen.“

13. Artikel 148 der Strafprozessordnung wird wie folgt geändert:

a) Absatz 3 wird durch folgenden ersetzt: „ 3. Das Schriftstück ist vollinhaltlich zuzustellen, sofern das Gesetz nichts anderes anordnet, in der Regel durch Aushändigung einer Abschrift an den Adressaten oder, wenn dies nicht möglich ist, an die in diesem Titel angegebenen Personen. Kann die Zustellung nicht zu eigenen Händen des Adressaten erfolgen, händigt der Gerichtsvollzieher oder der Amtsträger der Gerichtspolizei die Abschrift des zuzustellenden Schriftstückes – außer im Falle der Zustellung an den Verteidiger oder den Domizialitar – in einem Umschlag aus, der versiegelt und auf dem die fortlaufende

b) dopo il comma 5 è aggiunto il seguente: "5-bis. Le comunicazioni, gli avvisi ed ogni altro biglietto o invito consegnati non in busta chiusa a persona diversa dal destinatario recano le indicazioni strettamente necessarie. ".

14. All'articolo 157, comma 6, del codice di procedura penale le parole: "è scritta all'esterno del plico stesso" sono sostituite dalle seguenti: "è effettuata nei modi previsti dall'articolo 148, comma 3".

15. All'art. 80 delle disposizioni di attuazione del codice di procedura penale, approvate con decreto legislativo 28 luglio 1989, n. 271, il comma 1 è sostituito dal seguente: "1. Se la copia del decreto di perquisizione locale è consegnata al portiere o a chi ne fa le veci, si applica la disposizione di cui all'articolo 148, comma 3, del codice."

16. Alla legge 20 novembre 1982, n. 890, sono apportate le seguenti modificazioni:

a) all'articolo 2, primo comma, è aggiunto, in fine, il seguente periodo: "Sulle buste non sono apposti segni o indicazioni dai quali possa desumersi il contenuto dell'atto.";

b) all'articolo 8, secondo comma, secondo periodo, dopo le parole: "L'agente postale rilascia avviso" sono inserite le seguenti: ", in busta chiusa, del deposito".

Art. 175 Forze di polizia

1. Il trattamento effettuato per il conferimento delle notizie ed informazioni acquisite nel corso di attività amministrative ai sensi dell'articolo 21, comma 1, della legge 26 marzo 2001, n.

Zustellungsnummer geschrieben wurde; dies wird im Bericht am Fuße der Urschrift und der Abschrift des Schriftstücks vermerkt.“

b) Nach Absatz 5 wird folgender eingefügt: „5-bis. Werden die Mitteilungen, die Benachrichtigungen oder andere Schreiben oder Vorladungen einer anderen Person als der betroffenen nicht in einem geschlossenen Umschlag ausgehändigt, so dürfen sie nur die unbedingt erforderlichen Angaben enthalten“.

14. In Art. 157 Absatz 6 der Strafprozessordnung werden die Wörter „wird auf die Außenseite dieses Umschlags geschrieben“ durch folgende ersetzt: „wird auf die in Artikel 148 Absatz 3 vorgesehene Weise niedergeschrieben.“.

15. Artikel 80 Absatz 1 der Durchführungsbestimmungen zur Strafprozessordnung, genehmigt mit Legislativdekret vom 28. Juli 1989, Nr. 271, wird durch folgenden ersetzt: “1. Wenn die Abschrift des Dekrets über die Durchsuchung von Örtlichkeiten dem Hausmeister oder dessen Vertreter übergeben wird, findet die Bestimmung des Artikels 148 Absatz 3 der Strafprozessordnung Anwendung.”

16. Das Gesetz vom 20. November 1982, Nr. 890, wird wie folgt geändert:

a) Dem Artikel 2 Absatz 1 wird folgender Satz angefügt: „Auf den Umschlägen dürfen weder Zeichen noch Hinweise angebracht werden, die auf den Inhalt des Schriftstückes deuten.“

b) Der zweite Satz des Artikels 8 Absatz 2 wird durch folgenden ersetzt: „Der Postbeamte hinterlässt dem Adressaten eine Nachricht über die Hinterlegung, die er in geschlossenem Umschlag an der Haustür anbringt oder in den Briefkasten der Wohnung, des Büros oder des Betriebes wirft.“

Art. 175 Polizeikräfte

1. Die Datenschutzbehörde muss im Sinne von Artikel 39 Absätze 2 und 3 über jede Verarbeitung informiert werden, die zur Weiterleitung der Nachrichten und Infor-

128, e per le connessioni di cui al comma 3 del medesimo articolo è oggetto di comunicazione al Garante ai sensi dell'articolo 39, commi 2 e 3.

2. I dati personali trattati dalle forze di polizia, dagli organi di pubblica sicurezza e dagli altri soggetti di cui all'articolo 53, comma 1, senza l'ausilio di strumenti elettronici anteriormente alla data di entrata in vigore del presente codice, in sede di applicazione del presente codice possono essere ulteriormente trattati se ne è verificata l'esattezza, completezza ed aggiornamento ai sensi dell'articolo 11.

3. L'articolo 10 della legge 1 aprile 1981, n. 121, e successive modificazioni, è sostituito dal seguente:

"Art. 10 (Controlli) 1. Il controllo sul Centro elaborazione dati è esercitato dal Garante per la protezione dei dati personali, nei modi previsti dalla legge e dai regolamenti. 2. I dati e le informazioni conservati negli archivi del Centro possono essere utilizzati in procedimenti giudiziari o amministrativi soltanto attraverso l'acquisizione delle fonti originarie indicate nel primo comma dell'articolo 7, fermo restando quanto stabilito dall'articolo 240 del codice di procedura penale. Quando nel corso di un procedimento giurisdizionale o amministrativo viene rilevata l'erroneità o l'incompletezza dei dati e delle informazioni, o l'illegittimità del loro trattamento, l'autorità precedente ne dà notizia al Garante per la protezione dei dati personali. 3. La persona alla quale si riferiscono i dati può chiedere all'ufficio di cui alla lettera a) del primo comma dell'articolo 5 la conferma dell'esistenza di dati personali che lo riguardano, la loro comunicazione in forma intellegibile e, se i dati risultano trattati in violazione di vigenti disposizioni di legge o di regolamento, la loro cancellazione o trasformazione in forma anonima. 4. Esperiti i necessari accertamenti, l'ufficio comunica al richiedente, non oltre trenta giorni dalla richiesta, le determinazioni adottate. L'ufficio può omettere di provvedere sulla richiesta se ciò può pregiudicare azioni od operazioni a tutela dell'ordine e della sicurezza pubblica o di prevenzione e repressione della criminalità, dandone informazione al Garante per la protezione dei dati personali. 5. Chiunque

mationen, welche im Laufe der Verwaltungstätigkeit im Sinne von Artikel 21 Absatz 1 des Gesetzes vom 26. März 2001, Nr. 128, gesammelt worden sind, und für die Verknüpfungen laut Absatz 3 desselben Artikels erfolgt.

2. Personenbezogene Daten, die von den Polizeikräften, von den Sicherheitsbehörden und von anderen Rechtsträgern laut Artikel 53 Absatz 1 ohne elektronische Mittel vor Inkrafttreten dieses Kodex verarbeitet wurden, können, was die Anwendung dieses Kodex betrifft, weiterhin verarbeitet werden, wenn sie auf ihre Richtigkeit, Vollständigkeit und Aktualisierung im Sinne von Artikel 11 überprüft werden.

3. Artikel 10 des Gesetzes vom 1. April 1981, Nr. 121, in geltender Fassung wird durch folgenden ersetzt:

„Art. 10 (Aufsicht) 1. Die Aufsicht über das Datenverarbeitungszentrum obliegt der Datenschutzbehörde nach den einschlägigen Rechtsvorschriften. 2. Die in den Archiven des Zentrums aufbewahrten Daten und Informationen dürfen in Gerichts- oder Verwaltungsverfahren nur durch Zugriff auf die Originalquellen laut Artikel 7 Absatz 1 verwendet werden, wobei Artikel 240 der Strafprozessordnung aufrecht bleibt. Wird im Laufe eines Gerichts- oder Verwaltungsverfahrens festgestellt, dass die Daten und Informationen falsch oder unvollständig sind oder dass sie unrechtmäßig verarbeitet wurden, so benachrichtigt die Verfahrensbehörde die Datenschutzbehörde. 3. Die Person, auf die sich die Daten beziehen, kann bei dem in Artikel 5 Absatz 1 Buchstabe a) genannten Amt die Bestätigung über das Vorhandensein personenbezogener Daten, die ihn betreffen, die Übermittlung in verständlicher Form und, wenn die Daten in Widerspruch zu den einschlägigen Rechtsvorschriften verarbeitet werden, deren Löschung oder Umwandlung in anonyme Daten fordern. 4. Nachdem das Amt die nötigen Überprüfungen vorgenommen hat, teilt es dem Antragsteller innerhalb von dreißig Tagen ab Forderung seine Entscheidungen mit. Das Amt kann es unterlassen, der Forderung nachzukommen, wenn dadurch Handlungen oder Taten

viene a conoscenza dell'esistenza di dati personali che lo riguardano, trattati anche in forma non automatizzata in violazione di disposizioni di legge o di regolamento, può chiedere al tribunale del luogo ove risiede il titolare del trattamento di compiere gli accertamenti necessari e di ordinare la rettifica, l'integrazione, la cancellazione o la trasformazione in forma anonima dei dati medesimi."

Art. 176 Soggetti pubblici

1. Nell'articolo 24, comma 3, della legge 7 agosto 1990, n. 241, dopo le parole: "mediante strumenti informatici" sono inserite le seguenti: ", fuori dei casi di accesso a dati personali da parte della persona cui i dati si riferiscono,".

2. Nell'articolo 2 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165, in materia di ordinamento del lavoro alle dipendenze delle amministrazioni pubbliche, dopo il comma 1 è inserito il seguente:

"1-bis. I criteri di organizzazione di cui al presente articolo sono attuati nel rispetto della disciplina in materia di trattamento dei dati personali."

3. L'articolo 4, comma 1, del decreto legislativo 12 febbraio 1993, n. 39, e successive modificazioni, è sostituito dal seguente: "1. È istituito il Centro nazionale per l'informatica nella pubblica amministrazione, che opera presso la Presidenza del Consiglio dei ministri per l'attuazione delle politiche del Ministro per l'innovazione e le tecnologie, con autonomia tecnica, funzionale, amministrativa, contabile e finanziaria e con indipendenza di giudizio."

4. Al Centro nazionale per l'informatica nella pubblica amministrazione continuano ad appli-

zum Schutz der öffentlichen Ordnung und Sicherheit oder zur Vorbeugung und Bekämpfung der Kriminalität gefährdet würden, muss aber die Datenschutzbehörde darüber informieren. 5. Wer von personenbezogenen Daten erfährt, die ihn betreffen und in Widerspruch zu den einschlägigen Rechtsvorschriften – auch durch nicht automatisierte Verfahren – verarbeitet werden, kann beim Landesgericht des Ortes, an dem der Rechtsinhaber der Verarbeitung seinen Wohnsitz hat, beantragen, dass die erforderlichen Ermittlungen durchgeführt werden und dass die Berichtigung, Ergänzung, Löschung oder Umwandlung dieser Daten in anonyme Daten angeordnet wird.“

Art. 176 Öffentliche Rechtsträger

1. Dem Artikel 24 Absatz 3 des Gesetzes vom 7. August 1990, Nr. 241, wird folgender Satzteil angefügt: „, , sofern der Zugriff auf die personenbezogenen Daten nicht durch die betroffene Person selbst erfolgt.“

2. In Artikel 2 des Legislativdekretes vom 30. März 2001, Nr.165, über die Dienstordnung für öffentliche Verwaltungen wird nach Absatz 1 folgender eingefügt: „1-bis. Die Organisationskriterien laut Absatz 1 werden unter Beachtung der Datenschutzbestimmungen durchgeführt.“

3. Artikel 4 Absatz 1 des Legislativdekretes vom 12. Februar 1993, Nr. 39, in geltender Fassung, wird durch folgenden ersetzt:

„1. Es wird das staatliche Informatikzentrum für die öffentliche Verwaltung eingerichtet, das beim Ministerratspräsidium zur Durchführung der Politik des Ministers für Innovation und Technik arbeitet, wobei es technisch, funktional, verwaltungsmäßig, buchhalterisch und finanziell autonom und meinungsunabhängig ist.“

4. Auf das staatliche Informatikzentrum für die öffentliche Verwaltung werden

carsi l'articolo 6 del decreto legislativo 12 febbraio 1993, n. 39, nonché le vigenti modalità di finanziamento nell'ambito dello stato di previsione del Ministero dell'economia e delle finanze.

5. L'articolo 5, comma 1, del decreto legislativo n. 39 del 1993, e successive modificazioni, è sostituito dal seguente: "1. Il Centro nazionale propone al Presidente del Consiglio dei ministri l'adozione di regolamenti concernenti la sua organizzazione, il suo funzionamento, l'amministrazione del personale, l'ordinamento delle carriere, nonché la gestione delle spese nei limiti previsti dal presente decreto."

6. La denominazione: "Autorità per l'informatica nella pubblica amministrazione" contenuta nella vigente normativa è sostituita dalla seguente: "Centro nazionale per l'informatica nella pubblica amministrazione".

Art. 177

Disciplina anagrafica, dello stato civile e delle liste elettorali

1. Il comune può utilizzare gli elenchi di cui all'articolo 34, comma 1, del decreto del Presidente della Repubblica 30 maggio 1989, n. 223, per esclusivo uso di pubblica utilità anche in caso di applicazione della disciplina in materia di comunicazione istituzionale.

2. Il comma 7 dell'articolo 28 della legge 4 maggio 1983, n. 184, e successive modificazioni, è sostituito dal seguente: "7. L'accesso alle informazioni non è consentito nei confronti della madre che abbia dichiarato alla nascita di non volere essere nominata ai sensi dell'articolo 30, comma 1, del decreto del Presidente della Repubblica 3 novembre 2000, n. 396."

3. Il rilascio degli estratti degli atti dello stato civile di cui all'articolo 107 del decreto del Presidente della Repubblica 3 novembre 2000, n. 396 è consentito solo ai soggetti cui l'atto si riferisce, oppure su motivata istanza compro-

weiterhin Artikel 6 des Legislativdekretes vom 12. Februar 1993, Nr. 39, sowie die einschlägigen Finanzierungsmodalitäten im Rahmen des Haushaltsvoranschläges des Ministeriums für Wirtschaft und Finanzen angewandt.

5. Artikel 5 Absatz 1 des Legislativdekretes vom 12. Februar 1993, Nr. 39, in geltender Fassung wird durch folgenden ersetzt:

„1. Das staatliche Zentrum schlägt dem Ministerpräsidenten den Erlass von Verordnungen vor, mit denen seine Organisation, seine Arbeitsweise, die Personalverwaltung, die Laufbahnen sowie die Ausgabengebarung in dem von diesem Dekret vorgesehenen Rahmen geregelt werden.“

6. Die Bezeichnung „Behörde für die Informatik in der öffentlichen Verwaltung“ wird in den geltenden Rechtsvorschriften durch die Bezeichnung „staatliches Informatikzentrum für die öffentliche Verwaltung“ ersetzt.

Art. 177

Meldeamt, Standesamt und Wählerlisten

1. Die Gemeinde darf die Verzeichnisse laut Artikel 34 Absatz 1 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 30. Mai 1989, Nr. 223, ausschließlich zu gemeinnützigen Zwecken verwenden, auch im Falle der Anwendung der Vorschriften über institutionelle Mitteilungen.

2. Art. 28 Absatz 7 des Gesetzes vom 4. Mai 1983, n. 184, in geltender Fassung, wird durch folgenden ersetzt: „7. Der Zugang zu den Informationen muss der Mutter verwehrt werden, die bei der Geburt erklärt hat, im Sinne von Artikel 30 Absatz 1 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 3. November 2000, n.396, nicht genannt zu werden.“

3. Auszüge aus Standesamtsakten laut Artikel 107 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 3. November 2000, Nr. 396, dürfen nur für Personen, auf die sich der Akt bezieht, ausgestellt werden oder auf

vante l'interesse personale e concreto del richiedente a fini di tutela di una situazione giuridicamente rilevante, ovvero decorsi settanta anni dalla formazione dell'atto.

4. Nel primo comma dell'articolo 5 del decreto del Presidente della Repubblica 20 marzo 1967, n. 223, sono soppresse le lettere d) ed e).

5. Nell'articolo 51 del decreto del Presidente della Repubblica 20 marzo 1967, n. 223, il quinto comma è sostituito dal seguente: "Le liste elettorali possono essere rilasciate in copia per finalità di applicazione della disciplina in materia di elettorato attivo e passivo, di studio, di ricerca statistica, scientifica o storica, o carattere socio-assistenziale o per il perseguimento di un interesse collettivo o diffuso."

Art. 178

Disposizioni in materia sanitaria

1. Nell'articolo 27, terzo e quinto comma, della legge 23 dicembre 1978, n. 833, in materia di libretto sanitario personale, dopo le parole: "il Consiglio sanitario nazionale" e prima della virgola sono inserite le seguenti: "e il Garante per la protezione dei dati personali".

2. All'articolo 5 della legge 5 giugno 1990, n. 135, in materia di AIDS e infezione da HIV, sono apportate le seguenti modifiche:

a) il comma 1 è sostituito dal seguente: "1. L'operatore sanitario e ogni altro soggetto che viene a conoscenza di un caso di AIDS, ovvero di un caso di infezione da HIV, anche non accompagnato da stato morbosità, è tenuto a prestare la necessaria assistenza e ad adottare ogni misura o accorgimento occorrente per la tutela dei diritti e delle libertà fondamentali dell'interessato, nonché della relativa dignità.";

b) nel comma 2, le parole: "decreto del Ministro della sanità" sono sostituite dalle seguenti: "decreto del Ministro della salute, sentito il

begründeten Antrag, mit dem ein konkretes persönliches Interesse der Antrag stellenden Person zum Schutze einer juristisch relevanten Situation nachgewiesen wird, oder nach Ablauf von siebenzig Jahren ab Erstellung des Aktes.

4. In Artikel 5 Absatz 1 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 20. März 1967, Nr. 223, werden die Buchstaben d) und e) gestrichen.

5. Artikel 51 Absatz 5 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 20. März 1967, Nr. 223, wird durch folgenden ersetzt: „5. Abschriften der Wählerlisten können zur Anwendung der Vorschriften über das aktive und passive Wahlrecht aus Studiengründen, zu statistischen, wissenschaftlichen oder geschichtlichen Forschungszwecken, aus Sozialfürsorgegründen oder zur Verfolgung eines kollektiven oder überindividuellen Interesses ausgestellt werden.“

Art. 178

Bestimmungen für das Gesundheitswesen

1. In Artikel 27 Absätze 3 und 5 des Gesetzes vom 23. Dezember 1978, Nr. 833, über das Gesundheitsbüchlein werden nach den Wörtern „nach Anhören des nationalen Sanitätsrates“ folgende Wörter eingefügt: „und der Datenschutzbehörde“.

2. Artikel 5 des Gesetzes vom 5. Juni 1990, Nr. 135, über AIDS und HIV-Infektion wird wie folgt geändert:

a) Absatz 1 wird durch folgenden ersetzt: „1. Die im Gesundheitswesen tätigen und alle weiteren Personen, die von einem AIDS-Fall oder einem Fall von HIV-Infektion - auch wenn die Krankheit nicht ausgebrochen ist - erfahren, sind verpflichtet, den nötigen Beistand zu leisten und alle Maßnahmen und Vorkehrungen zu treffen, die zur Wahrung der Grundrechte, der Grundfreiheiten und der Würde der betroffenen Person erforderlich sind.“

b) In Absatz 2 werden die Wörter „Dekret des Gesundheitsministers“ durch folgende ersetzt: „Dekret des Gesundheitsministers,

Garante per la protezione dei dati personali".

3. Nell'articolo 5, comma 3, del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 539, e successive modificazioni, in materia di medicinali per uso umano, è inserito, infine, il seguente periodo: "Decorso tale periodo il farmacista distrugge le ricette con modalità atte ad escludere l'accesso di terzi ai dati in esse contenuti".

4. All'articolo 2, comma 1, del decreto del Ministro della sanità in data 11 febbraio 1997, pubblicato sulla Gazzetta ufficiale n. 72 del 27 marzo 1997, in materia di importazione di medicinali registrati all'estero, sono soppresse le lettere f) ed h).

5. Nel comma 1, primo periodo, dell'articolo 5-bis del decreto-legge 17 febbraio 1998, n. 23, convertito, con modificazioni, dalla legge 8 aprile 1998, n. 94, le parole da: "riguarda anche" fino alla fine del periodo sono sostituite dalle seguenti: "è acquisito unitamente al consenso relativo al trattamento dei dati personali".

Art. 179 Altre modifiche

1. Nell'articolo 6 della legge 2 aprile 1958, n. 339, sono soppresse le parole: "; mantenere la necessaria riservatezza per tutto quanto si riferisce alla vita familiare" e: "garantire al lavoratore il rispetto della sua personalità e della sua libertà morale;".

2. Nell'articolo 38, primo comma, della legge 20 maggio 1970, n. 300, sono soppresse le parole: "4," e "8".

3. Al comma 3 dell'articolo 12 del decreto legislativo 22 maggio 1999, n. 185, in materia di contratti a distanza, sono aggiunte in fine le seguenti parole: ",ovvero, limitatamente alla violazione di cui all'articolo 10, al Garante per la protezione dei dati personali".

nach Anhören der Datenschutzbehörde,“.

3. Dem Artikel 5 Absatz 3 des Legislativdekretes vom 30. Dezember 1992, Nr. 539, in geltender Fassung, über Arzneimittel wird folgender Satz angefügt: „Nach Ablauf dieser Frist vernichtet die Apotheke die Rezepte so, dass Dritte nicht mehr auf die darin enthaltenen Daten zugreifen können.“

4. In Artikel 2 Absatz 1 des Dekretes des Gesundheitsministers vom 11. Februar 1997, veröffentlicht im Gesetzesanzeiger der Republik Nr. 72 vom 27. März 1997, über den Import von im Ausland registrierten Arzneimitteln werden die Buchstaben f) und h) gestrichen.

5. Der erste Satz von Artikel 5-bis Absatz 1 des Gesetzesdekretes vom 17. Februar 1998, Nr. 23, das mit Gesetz vom 8. April 1998, Nr. 94, mit Änderungen zum Gesetz erhoben wurde, wird durch folgenden ersetzt: „Die Zustimmung des Patienten im Sinne von Artikel 3 Absätze 2 und 3 und von Artikel 5 Absatz 2 wird zusammen mit der Einwilligung zur Verarbeitung der personenbezogenen Daten eingeholt.“

Art. 179 Weitere Änderungen

1. In Artikel 6 des Gesetzes vom 2. April 1958, Nr. 339, werden die Wörter „die nötige Vertraulichkeit über alles, was das Familienleben betrifft, zu wahren,“ und „dem Arbeitnehmer die Achtung seiner Persönlichkeit und seiner moralischen Freiheit zu gewährleisten,“ gestrichen.

2. In Artikel 38 Absatz 1 des Gesetzes vom 20. Mai 1970, Nr. 300, werden die Ziffern “4” und “8” gestrichen.

3. Dem Artikel 12 Absatz 3 des Legislativdekretes vom 22. Mai 1999, Nr. 185, über Vertragsabschlüsse im Fernabsatz werden folgende Wörter angefügt: „oder, wenn es sich um eine Übertretung laut Artikel 10 handelt, bei der Datenschutzbehörde.“

4. Dopo l'articolo 107 del decreto legislativo 29 ottobre 1999, n. 490, di approvazione del testo unico in materia di beni culturali e ambientali, è inserito il seguente: "Articolo 107-bis. Trattamento di dati personali per scopi storici - 1. I documenti per i quali è autorizzata la consultazione ai sensi dell'articolo 107, comma 2, conservano il loro carattere riservato e non possono essere diffusi. 2. I documenti detenuti presso l'Archivio centrale dello Stato e gli Archivi di Stato sono conservati e consultabili anche in caso di esercizio dei diritti dell'interessato ai sensi dell'articolo 13 della legge 31 dicembre 1996, n. 675, qualora ciò risulti necessario per scopi storici. Ai documenti è allegata la documentazione relativa all'esercizio dei diritti. Su richiesta di chiunque vi abbia interesse ai sensi del medesimo articolo 13, può essere comunque disposto il blocco dei dati personali, qualora il loro trattamento comporti un concreto pericolo di lesione della dignità, della riservatezza o dell'identità personale degli interessati e i dati non siano di rilevante interesse pubblico."

4. Nach Artikel 107 des Legislativdekretes vom 29. Oktober 1999, Nr. 490, zur Genehmigung des vereinheitlichten Textes über Kultur- und Umweltgüter wird folgender Artikel eingefügt: "Artikel 107-bis. Verarbeitung personenbezogener Daten zu geschichtlichen Zwecken – 1. Dokumente, deren Konsultierung im Sinne von Artikel 107 Absatz 2 erlaubt ist, behalten ihren vertraulichen Charakter bei und dürfen nicht verbreitet werden. 2. Die beim Zentralarchiv des Staates und bei den Staatsarchiven vorhandenen Dokumente werden, sofern dies zu geschichtlichen Zwecken erforderlich ist, auch dann aufbewahrt und können auch dann konsultiert werden, wenn die betroffene Person ihre Rechte im Sinne von Artikel 13 des Gesetzes vom 31. Dezember 1996, Nr. 675, geltend macht. Den Schriftstücken sind die Unterlagen über die Geltendmachung der Rechte beizulegen. Auf Aufforderung einer jeden Person, die im Sinne des genannten Artikel 13 Interesse daran hat, kann die Sperrung der personenbezogenen Daten verfügt werden, wenn deren Verarbeitung eine konkrete Gefahr der Verletzung der Würde, der Privatsphäre oder der persönlichen Identität der betroffenen Personen birgt und die Daten nicht von relevantem öffentlichem Interesse sind."

CAPO II DISPOSIZIONI TRANSITORIE

Art. 180 **Misure di sicurezza**

1. Le misure minime di sicurezza di cui agli articoli da 33 a 35 e all'allegato B) che non erano previste dal decreto del Presidente della Repubblica 28 luglio 1999, n. 318, sono adottate entro il 30 giugno 2004.

2. Il titolare che alla data di entrata in vigore del presente codice dispone di strumenti elettronici che, per obiettive ragioni tecniche, non consentono in tutto o in parte l'immediata applicazione delle misure minime di cui all'articolo 34 e

II. KAPITEL ÜBERGANGSBESTIMMUNGEN

Art. 180 **Datensicherheit**

1 Die Mindestsicherheitsmaßnahmen laut den Artikeln 33 und 35 und Anhang B, die nicht bereits im Dekret des Präsidenten der Republik vom 28. Juli 1999, Nr. 318, vorgesehen waren, sind ab 30. Juni 2004 anzuwenden.

2. Verfügt ein Rechtsinhaber bei Inkrafttreten dieses Kodex über elektronische Mittel, die aus objektiven technischen Gründen die Anwendung der Mindestsicherheitsmaßnahmen laut Artikel 34 und

delle corrispondenti modalità tecniche di cui all'allegato B), descrive le medesime ragioni in un documento a data certa da conservare presso la propria struttura.

3. Nel caso di cui al comma 2, il titolare adotta ogni possibile misura di sicurezza in relazione agli strumenti elettronici detenuti in modo da evitare, anche sulla base di idonee misure organizzative, logistiche o procedurali, un incremento dei rischi di cui all'articolo 31, adeguando i medesimi strumenti al più tardi entro un anno dall'entrata in vigore del codice.

Art. 181

Altre disposizioni transitorie

1. Per i trattamenti di dati personali iniziati prima del 1 gennaio 2004, in sede di prima applicazione del presente codice:

a) l'identificazione con atto di natura regolamentare dei tipi di dati e di operazioni ai sensi degli articoli 20, commi 2 e 3, e 21, comma 2, è effettuata, ove mancante, entro il 30 settembre 2004;

b) la determinazione da rendere nota agli interessati ai sensi dell'articolo 26, commi 3, lettera a), e 4, lettera a), è adottata, ove mancante, entro il 30 giugno 2004;

c) le notificazioni previste dall'articolo 37 sono effettuate entro il 30 aprile 2004;

d) le comunicazioni previste dall'articolo 39 sono effettuate entro il 30 giugno 2004;

e) le modalità semplificate per l'informativa e la manifestazione del consenso, ove necessario, possono essere utilizzate dal medico di medicina generale, dal pediatra di libera scelta e dagli organismi sanitari anche in occasione del primo ulteriore contatto con l'interessato, al più tardi entro il 30 settembre 2004;

der entsprechenden technischen Vorschriften laut Anhang B überhaupt nicht oder nur teilweise erlauben, schreibt er die Begründung in einem datierten Schriftstück nieder, das in seiner Einrichtung aufzubewahren ist.

3. Trifft Absatz 2 zu, so hat der Rechteinhaber jede mögliche Sicherungsmaßnahme in Bezug auf seine elektronischen Mittel anzuwenden, um auch mit Hilfe entsprechender organisatorischer, logistischer oder Verfahrensmaßnahmen eine Erhöhung der Risiken laut Artikel 31 zu vermeiden; innerhalb eines Jahres ab Inkrafttreten dieses Kodex hat er die elektronische Ausstattung anzupassen.

Art. 181

Weitere Übergangsbestimmungen

1. Für die vor dem 1. Jänner 2004 begonnenen Verarbeitungen personenbezogener Daten gilt bei der ersten Anwendung dieses Kodex:

a) die Festlegung der Typen von Daten und Vorgängen durch eine Maßnahme im Verordnungsrang nach Artikel 20 Absätze 2 und 3 und Artikel 21 Absatz 2 hat, wenn sie noch fehlt, bis zum 30. September 2004 zu erfolgen;

b) die Festlegung der Garantien, die den betroffenen Personen im Sinne von Artikel 26 Absatz 3 Buchstabe a) und Absatz 4 Buchstabe a), bekannt zu geben ist, hat, wenn sie noch fehlt, bis zum 30. Juni 2004 zu erfolgen;

c) die in Artikel 37 vorgesehenen Meldungen sind bis zum 30. April 2004 zu machen;

d) die in Artikel 39 vorgesehene Information hat bis zum 30. Juni 2004 zu erfolgen;

e) die Bestimmungen über das vereinfachte Verfahren zur Information und die allfällig erforderliche Einwilligung des Patienten können vom frei gewählten Allgemeinmediziner oder Kinderarzt und von den Gesundheitseinrichtungen auch beim ersten nachfolgenden Kontakt mit der betroffenen Person, müssen aber spätestens bis 30. September 2004 angewandt werden;

f) l'utilizzazione dei modelli di cui all'articolo 87, comma 2, è obbligatoria a decorrere dal 1 gennaio 2005.

2. Le disposizioni di cui all'articolo 21-bis del decreto del Presidente della Repubblica 30 settembre 1963, n. 1409, introdotto dall'articolo 9 del decreto legislativo 30 luglio 1999, n. 281, restano in vigore fino alla data di entrata in vigore del presente codice.

3. L'individuazione dei trattamenti e dei titolari di cui agli articoli 46 e 53, da riportare nell'allegato C), è effettuata in sede di prima applicazione del presente codice entro il 30 giugno 2004.

4. Il materiale informativo eventualmente trasferito al Garante ai sensi dell'articolo 43, comma 1, della legge 31 dicembre 1996, n. 675, utilizzato per le opportune verifiche, continua ad essere successivamente archiviato o distrutto in base alla normativa vigente.

5. L'omissione delle generalità e degli altri dati identificativi dell'interessato ai sensi dell'articolo 52, comma 4, è effettuata sulle sentenze o decisioni pronunciate o adottate prima dell'entrata in vigore del presente codice solo su diretta richiesta dell'interessato e limitatamente ai documenti pubblicati mediante rete di comunicazione elettronica o sui nuovi prodotti su supporto cartaceo o elettronico. I sistemi informativi utilizzati ai sensi dell'articolo 51, comma 1, sono adeguati alla medesima disposizione entro dodici mesi dalla data di entrata in vigore del presente codice.

6. Le confessioni religiose che, prima dell'adozione del presente codice, abbiano determinato e adottato nell'ambito del rispettivo ordinamento le garanzie di cui all'articolo 26, comma 3, lettera a), possono proseguire l'attività di trattamento nel rispetto delle medesime.

f) die Verwendung der Vordrucke laut Artikel 87 Absatz 2 wird ab 1. Jänner 2005 Pflicht.

2. Artikel 21-bis des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 30. September 1963, Nr. 1409, eingefügt durch Artikel 9 des Legislativdekretes vom 30. Juli 1999, Nr. 281, bleibt bis zum Inkrafttreten dieses Kodex in Kraft.

3. Die Festlegung der Verarbeitungen und der Rechtsinhaber laut Artikel 46 und 53, die im Anhang C) wiederzugeben ist, hat bei der ersten Anwendung dieses Kodex bis zum 30. Juni 2004 zu erfolgen.

4. Das Informationsmaterial, das eventuell der Datenschutzbehörde im Sinne von Artikel 43 Absatz 1 des Gesetzes vom 31. Dezember 1996, Nr. 675, weitergeleitet wurde und zu den erforderlichen Überprüfungen dient, wird auch weiterhin nach seinem Gebrauch nach den einschlägigen Rechtsvorschriften archiviert oder vernichtet.

5. Die Weglassung der Angaben zur Person und der anderen Identifizierungsdaten der betroffenen Person im Sinne von Artikel 52 Absatz 4 erfolgt auf den Urteilen und Entscheidungen, die vor Inkrafttreten dieses Kodex gefällt oder getroffen wurden, nur auf ausdrücklichen Wunsch der betroffenen Person und nur beschränkt auf Dokumente, die über ein elektronisches Kommunikationsnetz oder auf neuen Druckerzeugnissen oder Datenträgern veröffentlicht werden. Die im Sinne von Artikel 51 Absatz 1 verwendeten Informationssysteme sind der genannten Bestimmung innerhalb von zwölf Monaten ab Inkrafttreten dieses Kodex anzupassen.

6. Religiöse Gemeinschaften, die vor Erlass dieses Kodex die Garantien laut Artikel 26 Absatz 3 Buchstabe a) in ihrer internen Ordnung festgelegt und angewandt haben, können die Verarbeitung bei Einhaltung dieser Garantien weiterführen.

1. Al fine di assicurare la continuità delle attività istituzionali, in sede di prima applicazione del presente codice e comunque non oltre il 31 marzo 2004, il Garante:

- a) può individuare i presupposti per l'inquadramento in ruolo, al livello iniziale delle rispettive qualifiche e nei limiti delle disponibilità di organico, del personale appartenente ad amministrazioni pubbliche o ad enti pubblici in servizio presso l'Ufficio del Garante in posizione di fuori ruolo o equiparato alla data di pubblicazione del presente codice;
- b) può prevedere riserve di posti nei concorsi pubblici, unicamente nel limite del trenta per cento delle disponibilità di organico, per il personale non di ruolo in servizio presso l'Ufficio del Garante che abbia maturato un'esperienza lavorativa presso il Garante di almeno un anno.

CAPO III ABROGAZIONI

Art. 183 **Norme abrogate**

1. Dalla data di entrata in vigore del presente codice sono abrogati:
 - a) la legge 31 dicembre 1996, n. 675;
 - b) la legge 3 novembre 2000, n. 325;
 - c) il decreto legislativo 9 maggio 1997, n. 123;
 - d) il decreto legislativo 28 luglio 1997, n. 255;
 - e) l'articolo 1 del decreto legislativo 8 maggio 1998, n. 135;
 - f) il decreto legislativo 13 maggio 1998, n. 171;
 - g) il decreto legislativo 6 novembre 1998, n. 389;
 - h) il decreto legislativo 26 febbraio 1999, n. 51;
 - i) il decreto legislativo 11 maggio 1999, n. 135;

1. Um die Kontinuität der institutionellen Arbeit zu gewährleisten, kann die Datenschutzbehörde bei der ersten Anwendung dieses Kodex, aber höchstens bis zum 31. März 2004,

- a) die Voraussetzungen festlegen für die Einstufung in den Stellenplan des Personals der öffentlichen Verwaltungen oder öffentlichen Körperschaften, das bisher aus dem Stellenplan ausgegliedert oder in einer gleichgestellten Position war und bei Veröffentlichung dieses Kodex im Datenschutzamt Dienst leistet; die Einstufung muss in der untersten Stufe der jeweiligen Funktionsebenen und im Rahmen der laut Stellenplan verfügbaren Stellen erfolgen;
- b) bei den öffentlichen Wettbewerben höchstens dreißig Prozent der Planstellen dem nicht beamteten Personal vorbehalten, das beim Datenschutzamt Dienst leistet und wenigstens ein Jahr Erfahrung bei der Datenschutzbehörde nachweisen kann.

III. KAPITEL AUFHEBUNG VON RECHTSVORSCHRIFTEN

Art. 183 **Aufgehobene Rechtsvorschriften**

1. Ab Inkrafttreten dieses Kodex sind folgende Rechtsvorschriften aufgehoben:
 - a) das Gesetz vom 31. Dezember 1996, Nr. 675;
 - b) das Gesetz vom 3. November 2000, Nr. 325;
 - c) das Legislativdekret vom 9. Mai 1997, Nr. 123,
 - d) das Legislativdekret vom 28. Juli 1997, Nr. 255;
 - e) Artikel 1 des Legislativdekretes vom 8. Mai 1998, Nr. 135;
 - f) das Legislativdekret vom 13. Mai 1998, Nr. 171;
 - g) das Legislativdekret vom 6. November 1998, Nr. 389;
 - h) das Legislativdekret vom 26. Februar 1999, Nr. 51;
 - i) das Legislativdekret vom 11. Mai 1999, Nr. 135;

l) il decreto legislativo 30 luglio 1999, n. 281, ad eccezione degli articoli 8, comma 1, 11 e 12;

m) il decreto legislativo 30 luglio 1999, n. 282;

n) il decreto legislativo 28 dicembre 2001, n. 467;

o) il decreto del Presidente della Repubblica 28 luglio 1999, n. 318.

2. Dalla data di entrata in vigore del presente codice sono abrogati gli articoli 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19 e 20 del decreto del Presidente della Repubblica 31 marzo 1998, n. 501.

3. Dalla data di entrata in vigore del presente codice sono o restano, altresì, abrogati:

a) l'art. 5, comma 9, del decreto del Ministro della sanità 18 maggio 2001, n. 279, in materia di malattie rare;

b) l'articolo 12 della legge 30 marzo 2001, n. 152;

c) l'articolo 4, comma 3, della legge 6 marzo 2001, n. 52, in materia di donatori midollo osseo;

d) l'articolo 16, commi 2 e 3, del decreto del Presidente della Repubblica 28 dicembre 2000, n. 445, in materia di certificati di assistenza al parto;

e) l'art. 2, comma 5, del decreto del Ministro della sanità 27 ottobre 2000, n. 380, in materia di flussi informativi sui dimessi dagli istituti di ricovero;

f) l'articolo 2, comma 5-quater, secondo e terzo periodo, del decreto-legge 28 marzo 2000, n. 70, convertito, con modificazioni, dalla legge 26 maggio 2000, n. 137, e successive modificazioni, in materia di banca dati sinistri in ambito assicurativo;

g) l'articolo 6, comma 4, del decreto legislativo 5 giugno 1998, n. 204, in materia di diffusione di dati a fini di ricerca e collaborazione in campo scientifico e tecnologico;

h) l'articolo 330-bis del decreto legislativo 16 aprile 1994, n. 297, in materia di diffusione di dati relativi a studenti;

i) l'articolo 8, quarto comma, e l'articolo 9, quarto comma, della legge 1 aprile 1981, n. 121.

l) das Legislativdekret vom 30. Juli 1999, Nr. 281, mit Ausnahme von Artikel 8 Absatz 1 und der Artikel 11 und 12;

m) das Legislativdekret vom 30. Juli 1999, Nr. 282;

n) das Legislativdekret vom 28. Dezember 2001, Nr. 467;

o) das Dekret des Präsidenten der Republik vom 28. Juli 1999, Nr. 318.

2. Ab Inkrafttreten dieses Kodex sind die Artikel 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19 und 20 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 31. März 1998, Nr. 501, aufgehoben.

3. Ab Inkrafttreten dieses Kodex sind oder bleiben ebenso aufgehoben:

a) Art. 5 Absatz 9 des Dekrets des Gesundheitsministers vom 18. Mai 2001, Nr. 279, über seltene Krankheiten;

b) Artikel 12 des Gesetzes vom 30. März 2001, Nr. 152;

c) Artikel 4 Absatz 3 des Gesetzes vom 6. März 2001, Nr. 52, über Rückenmarkspender;

d) Artikel 16 Absätze 2 und 3 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 28. Dezember 2000, Nr. 445, über Geburtshilfebescheinigungen;

e) Artikel 2 Absatz 5 des Dekretes des Gesundheitsministers vom 27. Oktober 2000, Nr. 380, über Informationen über Personen, die aus Krankenanstalten entlassen werden;

f) Artikel 2 Absatz 5-quater, zweiter und dritter Satz des Gesetzesdekretes vom 28. März 2000, Nr. 70, in geltender Fassung, das vom Gesetz vom 26. Mai 2000, Nr. 137, mit Änderungen zum Gesetz erhoben wurde und die Unfalldatenbank im Versicherungswesen betrifft;

g) Artikel 6 Absatz 4 des Legislativdekretes vom 5. Juni 1998, Nr. 204, über die Verbreitung von Daten zum Zwecke der Forschung und Zusammenarbeit im wissenschaftlichen und technologischen Bereich;

h) Artikel 330-bis des Legislativdekretes vom 16. April 1994, Nr. 297, über die Verbreitung von Schülerdaten;

i) Artikel 8 Absatz 4 und Artikel 9 Absatz 4 des Gesetzes vom 1. April 1981, Nr. 121.

4. Dalla data in cui divengono efficaci le disposizioni del codice di deontologia e di buona condotta di cui all'articolo 118, i termini di conservazione dei dati personali individuati ai sensi dell'articolo 119, eventualmente previsti da norme di legge o di regolamento, si osservano nella misura indicata dal medesimo codice.

CAPO IV NORME FINALI

Art. 184 **Attuazione di direttive europee**

1. Le disposizioni del presente codice danno attuazione alla direttiva 96/45/CE del Parlamento europeo e del Consiglio, del 24 ottobre 1995, e alla direttiva 2002/58/CE del Parlamento europeo e del Consiglio, del 12 luglio 2002.

2. Quando leggi, regolamenti e altre disposizioni fanno riferimento a disposizioni comprese nella legge 31 dicembre 1996, n. 675, e in altre disposizioni abrogate dal presente codice, il riferimento si intende effettuato alle corrispondenti disposizioni del presente codice secondo la tavola di corrispondenza riportata in allegato.

3. Restano ferme le disposizioni di legge e di regolamento che stabiliscono divieti o limiti più restrittivi in materia di trattamento di taluni dati personali.

Art. 185 **Allegazione dei codici di deontologia e di buona condotta**

1. L'allegato A) riporta, oltre ai codici di cui all'articolo 12, commi 1 e 4, quelli promossi ai sensi degli articoli 25 e 31 della legge 31 dicembre 1996, n. 675, e già pubblicati nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana alla data di emanazione del presente codice.

4. Ab dem Tag, an dem der Verhaltenskodex laut Artikel 118 in Kraft tritt, werden die nach Artikel 119 festgelegten Fristen für die Aufbewahrung der personenbezogenen Daten, die eventuell von Rechtsvorschriften vorgesehen sind, in dem vom Kodex angegebenen Rahmen eingehalten.

I. KAPITEL SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Art. 184 **Umsetzung von europäischen Richtlinien**

1. Mit diesem Kodex werden die Richtlinie 96/45/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 24. Oktober 1995 und die Richtlinie 2002/58/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 12. Juli 2002 umgesetzt.

2. Wird in Gesetzen, Verordnungen und anderen Vorschriften auf Bestimmungen des Gesetzes vom 31. Dezember 1996, Nr. 675, und andere von diesem Kodex aufgehobene Bestimmungen verwiesen, so ist dieser Verweis als Verweis auf die entsprechenden Bestimmungen dieses Kodex nach der im Anhang wiedergegebenen Vergleichstabelle zu verstehen.

3. Aufrecht bleiben die Rechtsvorschriften, die strengere Verbote oder Grenzen bei der Verarbeitung bestimmter personenbezogener Daten festlegen.

Art. 185 **Verhaltenskodizes im Anhang**

1. Im Anhang A sind außer den Kodizes laut Artikel 12 Absätze 1 und 4 auch jene wiedergegeben, die im Sinne von Artikel 25 und 31 des Gesetzes vom 31. Dezember 1996, Nr. 675, veranlasst wurden und bei Erlass dieses Kodex bereits im Gesetzesanzeiger der Republik veröffentlicht sind.

Art. 186
Entrata in vigore

1. Le disposizioni di cui al presente codice entrano in vigore il 1 gennaio 2004, ad eccezione delle disposizioni di cui agli articoli 156, 176, commi 3, 4, 5 e 6, e 182, che entrano in vigore il giorno successivo alla data di pubblicazione del presente codice. Dalla medesima data si osservano altresì i termini in materia di ricorsi di cui agli articoli 149, comma 8, e 150, comma 2.

Il presente decreto, munito del sigillo dello Stato, sarà inserito nella Raccolta ufficiale degli atti normativi della Repubblica italiana. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare.

Dato a Roma, addì 30 giugno 2003

CIAMPI

Art. 186
Inkrafttreten

1. Dieser Kodex tritt am 1. Jänner 2004 in Kraft, mit Ausnahme der Bestimmungen laut den Artikeln 156, 176 Absätze 3, 4, 5 und 6 und Artikel 182, die an dem auf die Veröffentlichung dieses Kodex folgenden Tag in Kraft treten. Von diesem Tag an gelten auch die Beschwerdefristen laut Artikel 149 Absatz 8 und Artikel 150 Absatz 2.

Dieses Dekret wird mit dem Staatssiegel versehen und in die amtliche Sammlung der Rechtsvorschriften der Republik Italien eingefügt. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Gegeben zu Rom, am 30. Juni 2003

CIAMPI